叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 查理一世时期的小吉丁及(little Gidding And Its Inmates In The Time Of) 000001

2. 查理一世时期的小吉丁及(little Gidding And Its Inmates In The Time Of) 000002

3. 查理一世时期的小吉丁及(little Gidding And Its Inmates In The Time Of) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

查理一世时期的小吉丁及(Little Gidding and its inmates in the Time of)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [es] . [piː] . [siː] . [keɪ] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːrg]

Transcribed	**from**	**the**	**1903**	**S**	**.**	**P**	**.**	**C**	**.**	**K**	**edition**	**by**	**David**	**Price**	**,**	**email**	**ccx074**	**@**	**pglaf**	**.**	**org**
转录	从	这	-	S	.	P	.	C	.	K	版	经过	大卫	价格	,	电子邮件	ccx074	@	PGLAF	.	组织

根据1903年SPCK版本转录，作者David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

['lɪt(ə)l] ['gɪdɪŋ]

LITTLE	**GIDDING**
小的	吉丁

小吉丁

[ænd; ənd] [ɪts] ['inmeits]

and	**its**	**inmates**
和	它是	囚犯

及其囚犯

[ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] [aɪ] .

in	**the**	**time**	**of**	**king**	**charles**	**i**	**.**
在	这	时间	的	国王	查尔斯	我	.

在查理一世国王时期。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

with	**an**	**account**	**of**
和	一个	帐户	的

拥有一个账户

[ðə; ði] ['hɑːməniz]

THE	**HARMONIES**
这	和声

和谐

[dɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] [kən'strʌktɪd] [baɪ]

designed	**and**	**constructed**	**by**
设计	和	建造	经过

由.....设计和建造

['nɪkələs] [fɝ'ɑːr] .

NICHOLAS	**FERRAR**	**.**
尼古拉斯	费拉尔	.

尼古拉斯·费拉尔。

[baɪ]

by
经过

经过

[dʒeɪ] . [iː] . ['ækləndˌ] [em] . [ə; eɪ] .

J	**.**	**E**	**.**	**ACLAND**	**,**	**M**	**.**	**A**	**.**
J	.	E	.	阿克兰	,	M	.	一个	.

JE ACLAND，马萨诸塞州

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

[sə'saɪəti] [fɔːr; fər] [prə'moʊtɪŋ] ['krɪstʃən] ['nɑːlɪdʒ] ,
SOCIETY FOR PROMOTING CHRISTIAN KNOWLEDGE ,
社会 为了 推广 基督教 知识 ,

基督教知识促进会

[nɔː'θʌmbələnd] ['ævənuː] , ['dʌbljuː] . [siː] . ;
NORTHUMBERLAND AVENUE , W . C . ;
诺森伯兰郡 大街 , W . C . ;

诺森伯兰大道，WC;

- , [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] [striːt] , [iː] . [siː] .
43 , queen victoria street , e . c .
- , 女王 维多利亚 街道 , e . c .

维多利亚女王街43号，EC

['braɪtn] : - , [nɔːrθ] [striːt] . - .
BRIGHTON : 129 , north street . 1903 .
布莱顿 : - , 北 街道 . - .

布莱顿：北街 129 号，1903 年。

[piː] . [fɔːr]
p . 4
p . 4

第4页

[['pʌblɪʃt] ['ʌndər] [ðə; ðiː] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [trækt] [kə'mɪti] .]
[published under the direction of the tract committee .]
[已发布 在下面 这 方向 的 这 通道 委员会 .]

[由宣传册委员会指导出版。]

[piː] . [faɪv]
p . 5
p . 5

第5页

['tʃæptər] [aɪ] . [[wʌn]]
CHAPTER I . [1]
章 我 . [1]

第一章[1]

“ [haʊ] ['hæpi] [ə; eɪ] [kɪŋ] [wɜːr; wər] [aɪ] ,
“ How happy a king were I ,
“ 如何 快乐的 一个 国王 是 我 ,

“我曾是多么幸福的国王啊！”

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['meni] [mɔːr] [sʌtʃ] ['wɜkmən] [ænd; ənd] ['wɜːkwɪmɪn] [ɪn] [maɪ] ['kɪŋdəm] !
if I had many more such workmen and workwomen in my kingdom !
如果 我 有 许多 更多的 这样的 工人 和 女工 在 我的 王国 !

如果我的王国里能有更多这样的工人就好了!

[ðer; ðər] [ɑːrt] [ænd; ənd] [ə'bɪləti] [ɪz] ['eksələnt] .
Their art and ability is excellent .
他们的 艺术 和 能力 是 出色的 .

他们的艺术造诣和能力都非常出色。

[let] [ðem; ðəm] [noʊ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [fər'get] [ðem; ðəm] .
Let them know I will not forget them .
让 他们 知道 我 将要 不是 忘记 他们 .

让他们知道我不会忘记他们。

['gɑːdz] ['blesɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] ['hɑːrts] , [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l][hændz] .

God's	blessing	on	their	hearts	,	and	painful	hands	.
神的	祝福	在	他们的	心	,	和	痛苦	双手	.

愿上帝保佑他们的心灵和饱受创伤的双手。

" [sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz][ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] [aɪ] . ,

"	Such	were	the	words	and	opinions	of	King	Charles	I	.	,
"	这样的	是	这	字	和	意见	的	国王	查尔斯	我	.	,

"以上是查理一世国王的言论和观点。"

[wen] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] ['fæməli] [huːz] [laɪf][ænd; ənd] ['leɪbər]

when	speaking	of	the	happy	and	industrious	family	whose	life	and	labours
什么时候	请讲	的	这	快乐的	和	勤劳	家庭	谁	生活	和	劳动

[æt; ət] ['lɪt(ə)l] ['gɪdɪŋ] [ɑːr; ər] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['peɪdʒɪz] ,

at	Little	Gidding	are	described	in	the	following	pages	,
在	小的	吉丁	是	描述	在	这	下列的	页面	,

接下来几页将描述在小吉丁镇生活的那个幸福勤劳的家庭，

[ə; eɪ]['fæməli] [ɪn'taɪərli] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [gʊd] [wɜːrks] , ['ʌndər] [ðə; ði]

a	family	entirely	devoted	to	good	works	,	under	the
一个	家庭	完全	奉献	到	好的	作品	,	在下面	这

一个完全致力于行善的家庭，在.....

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

第6页

['eɪb(ə)l][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['mɪstər] . ['nɪkələs] [fɝ'ɑːr] , [huːz] ['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz] ['hæpɪli] [bɪn]

able	direction	of	Mr	.	Nicholas	Ferrar	,	whose	history	has	happily	been
有能力的	方向	的	先生	.	尼古拉斯	费拉尔	,	谁	历史	有	快乐地	到过

[prɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər][juː 'es][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ækjərəsi] ,

preserved	for	us	with	great	accuracy	,
保存完好	为了	我们	和	伟大的	准确性	,

在尼古拉斯·费拉尔先生的英明指导下，我们得以非常准确地保存了他的生平事迹。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kæn; kən]['hɑːrdli][feɪl][tuː; tə][biː; bi] [ə'træktɪv] .

and	which	can	hardly	fail	to	be	attractive	.
和	哪个	能	几乎	失败	到	是	吸引人的	.

这很难不吸引人。

[ɔːl'ðoʊ] ['nɪkələs] [fɝ'ɑːr] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['gɪdɪŋ] [ɑːr; ər] [neɪmz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ɪn'veriəbli] [ə'soʊsieɪtɪd]

Although	Nicholas	Ferrar	and	Little	Gidding	are	names	that	are	invariably	associated
虽然	尼古拉斯	费拉尔	和	小的	吉丁	是	姓名	那	是	总是	联系

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] ,

with	one	another	,
和	一	其他	,

虽然尼古拉斯·费拉尔和利特尔·吉丁这两个名字总是被联系在一起，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf][ðer; ðər] .

it	must	not	be	imagined	that	he	spent	his	whole	life	there	.
它	必须	不是	是	想象	那	他	花费	他的	所有的	生活	那里	.

不能认为他一生都待在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [ɪn'diːd] ,

It	was	not	,	indeed	,
它	曾是	不是	,	的确	,

事实上并非如此。

[tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]['θɜːrti] - [θriː] ['jɪrz] [oʊld] [ðæt] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] [siːnz]
till he was thirty - three years old that he left the busy and stirring scenes
直到 他 曾是 三十 - 三 年 老的 那 他 左边 这 忙碌的 和 搅拌 场景
[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [soʊ]['suːtɪd] ;
for which he seemed so suited ;
为了 哪个 他 似乎 所以 适合 ;

直到三十三岁，他才离开了他似乎非常适合的繁忙而激动人心的舞台；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [twelv] ['jɪrz] [ʌv; əv][sɪ'kluːʒ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['endɪd] [hɪz; ɪz]
and before describing the twelve years of seclusion with which he ended his
和 前 描述 这 十二 年 的 隔离 和 哪个 他 结束 他的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

在描述他度过的十二年隐居生活以及他生命的终结之前，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [mɔːr] ['æktɪv] [ɪm'plɔɪmənt] [æz; əz][ə; eɪ]
it is necessary to say something about his more active employments as a
它 是 必要的 到 说 某物 关于 他的 更多的 积极的 就业 作为 一个
[jʌŋ] [mæn] .
young man .
年轻的 男人 .

有必要谈谈他年轻时较为活跃的职业经历。

[ðeɪ] [pruːv] [bɪ'jɑːnd] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [en'duːd] [wɪð; wɪθ] [ə'bɪlətiz] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]
They prove beyond doubt that he was endued with abilities of the highest
他们 证明 超过 怀疑 那 他 曾是 赋予 和 能力 的 这 最高
['ɔːrdər] ,
order ,
命令 ,

这些都无可辩驳地证明了他拥有超凡的能力。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][pə'ziʃənz] [ʌv; əv] [greɪt] ['pʌblɪk] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [hæd; həd][hɪz; ɪz]
which might have led him to positions of great public importance had his
哪个 可能 有 引领 他 到 职位 的 伟大的 民众 重要性 有 他的
[ˌɪnklə'neɪʃənz][soʊ] ['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm] .
inclinations so prompted him .
倾向 所以 提示 他 .

如果他心甘情愿，这或许能让他身居要职。

['nɪkələs] [fɝ'ɑːr] [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [hɪz; ɪz] ['perənts] ['biːɪŋ] [kən'spɪkjuəs] [fɔːr; fər]
Nicholas Ferrar was born in the year 1592 - , his parents being conspicuous for
尼古拉斯 费拉尔 曾是 出生 在 这 年 - , 他的 父母 存在 显眼的 为了
[ðer; ðər]['paɪəti][ænd; ənd] ['tʃærəti] ,
their piety and charity ,
他们的 虔诚 和 慈善机构 ,

尼古拉斯·费拉尔出生于1592年，他的父母以虔诚和慈善著称。

[ðer; ðər] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['evri] ['duːti] ,
their conscientious discharge of every duty ,
他们的 尽责的 释放 的 每一个 责任 ,

他们尽职尽责地履行了每一项职责，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['kerf(ə)l] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːmərəs] ['fæməli][ɪn] ['evri] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː]
and their careful training of a numerous family in every point of virtue
和 他们的 小心 训练 的 一个 很多的 家庭 在 每一个 观点 的 美德
[ænd; ənd][rɪ'lɪdʒən] ,
and religion ,
和 宗教 ,

他们对众多家庭成员在美德和宗教信仰方面进行了细致的培养，

['speʃ(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

special	attention	being	paid	to	the	study	of	the	Bible	,
特别的	注意力	存在	有薪酬的	到	这	学习	的	这	圣经	,

特别重视圣经研究，

[lɑːrdʒ] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] ['meməri] .

large	portions	of	which	were	committed	to	memory	.
大的	部分	的	哪个	是	坚定的	到	记忆	.

其中很大一部分内容都被牢记在心。

['mɪstər] . [fɝ'ɑːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] , [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl]

Mr	.	Ferrar	was	a	merchant	,	connected	with	all
先生	.	费拉尔	曾是	一个	商人	,	连接	和	全部

费拉尔先生是一位商人，与各行各业都有联系。

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[ðə; ði] [greɪt] ['sentərz] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] , [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [west] ['ɪndiz] ;

the	great	centres	of	commerce	,	especially	with	the	East	and	West	Indies	;
这	伟大的	中心	的	商业	,	尤其	和	这	东方	和	西方	印第斯	;

重要的商业中心，特别是与东印度群岛和西印度群岛的商业中心；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][moʊst] ['dʒenərəs] [ˌhɑːspɪ'tæləti] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn] ['frendli] [tɜːrmz]

and	being	given	to	most	generous	hospitality	,	he	was	on	friendly	terms
和	存在	给定	到	最多	慷慨的	热情好客	,	他	曾是	在	友好的	条款

[wɪð; wɪθ] ['meni] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] ['emɪnəns] ,

with	many	persons	of	eminence	,
和	许多	人	的	卓越	,

他待人极其慷慨，与许多显赫人物都保持着友好的关系。

[sʌtʃ] [æz; əz] [dreɪk] , ['rɔːli] , [ænd; ənd] ['hɔːkɪnz] .

such	as	Drake	,	Raleigh	,	and	Hawkins	.
这样的	作为	德雷克	,	罗利	,	和	霍金斯	.

例如德雷克、罗利和霍金斯。

['nɪkələs] [wʌz; wəz][ðə; ði][θɜːrd] [sʌn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['tæləntz][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'veləp] [ðəm'selvz]

Nicholas	was	the	third	son	,	and	his	talents	began	to	develop	themselves
尼古拉斯	曾是	这	第三	儿子	,	和	他的	天赋	开始	到	发展	他们自己

['veri] ['ɜːrli] .

very	early	.
非常	早期的	.

尼古拉斯是家中的第三个儿子，他的才能很早就开始显现。

[hɪz; ɪz] ['meməri] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['veri] [rɪ'tentɪv] , [wʌz; wəz] ['kerfəli] ['kʌltɪveɪtɪd] ,

His	memory	,	which	was	naturally	very	retentive	,	was	carefully	cultivated	,
他的	记忆	,	哪个	曾是	自然	非常	保留	,	曾是	小心	栽培	,

他天生记忆力很好，而且后天也精心培养了这种能力。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ['iːgər] [ænd; ənd]['dɪlɪdʒənt][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] .

and	he	was	at	all	times	eager	and	diligent	in	his	studies	.
和	他	曾是	在	全部	时代	渴望的	和	勤奋	在	他的	研究	.

他一直学习勤奋好学。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [kler] [hɔːl] , ['keɪmbrɪdʒ] ;

At	the	age	of	fourteen	he	was	admitted	to	Clare	Hall	,	Cambridge	;
在	这	年龄	的	十四	他	曾是	承认	到	克莱尔	大厅	,	剑桥	;

十四岁时，他考入了剑桥大学克莱尔学院；

[fɔːr] ['jɪrz] ['leɪtər][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'griː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]

four	**years**	**later**	**he**	**took**	**his**	**degree**	**,**	**and**	**was**	**before**	**long**	**elected**	**to**	**a**
四	年	之后	他	采取	他的	程度	,	和	曾是	前	长的	当选	到	一个

['feloʊʃɪp] .

Fellowship	**.**
奖学金	.

四年后他获得了学位，不久后便当选为研究员。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [helθ] [naʊ] [broʊk] [daʊn] ,

But	**his**	**health**	**now**	**broke**	**down**	**,**
但	他的	健康	现在	打破	向下	,

但他的健康状况现在恶化了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ]

and	**it**	**was**	**considered**	**that**	**the**	**only**	**chance**	**of**	**his**	**recovery**	**lay**	**in**	**a**
和	它	曾是	经过考虑的	那	这	仅有的	机会	的	他的	恢复	躺	在	一个

[kəm'pliːt] [tʃeɪndʒ] ,

complete	**change**	**,**
完全的	改变	,

人们认为他康复的唯一希望在于彻底改变。

[ænd; ənd][ɪn] ['liːvɪŋ] ['ɪŋglənd] .

and	**in**	**leaving**	**England**	**.**
和	在	离开	英格兰	.

离开英国时。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['prɪnses] [ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz] ['staːtiŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][pə'lætənaɪt] ,

Just	**at**	**this**	**time**	**the**	**Princess**	**Elizabeth**	**was**	**starting**	**for**	**the**	**Palatinate**	**,**
只是	在	这	时间	这	公主	伊丽莎白	曾是	开始	为了	这	腭	,

就在这时，伊丽莎白公主启程前往普法尔茨。

['æftər][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'lektər] ['fredrɪk] ,

after	**her**	**marriage**	**with**	**the**	**Elector**	**Frederick**	**,**
后	她	婚姻	和	这	选民	弗雷德里克	,

在她与选帝侯弗雷德里克结婚之后，

[ænd; ənd] [fɜ'ɑːr] [wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'kluːdɪd][ɪn][hɜːr; hər]

and	**Ferrar**	**was**	**fortunate**	**in**	**obtaining**	**permission**	**to**	**be**	**included**	**in**	**her**
和	费拉尔	曾是	幸运	在	获得	允许	到	是	包括	在	她

[swiːt] .

suite	**.**
套房	.

费拉尔很幸运地获得了入住她套房的许可。

[ðeɪ] [fɜːrst] [went] [tuː; tə] ['hɑːlənd] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [fɜ'ɑːr] [left] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pɑːrti] ,

They	**first**	**went**	**to**	**Holland**	**,**	**but**	**before**	**long**	**Ferrar**	**left**	**the**	**Royal**	**party**	**,**
他们	第一的	去	到	荷兰	,	但	前	长的	费拉尔	左边	这	皇家	派对	,

他们先去了荷兰，但不久后费拉尔就离开了皇室一行。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn] ['siːɪŋ] [sʌm; səm]['pleɪsɪz][nɑːt][ɪn'kluːdɪd][ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl]

as	**he**	**had**	**resolved**	**on**	**seeing**	**some**	**places**	**not**	**included**	**in**	**the**	**Royal**
作为	他	有	已解决	在	看到	一些	地方	不是	包括	在	这	皇家

['proʊgræm] .

programme	**.**
程序	.

因为他决心要去参观一些皇家行程中没有包含的地方。

[wi:; wi][mʌst; məst] , [haʊ'evər] , ['hɜ:ri] ['oʊvər] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv] - [laɪf] , ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz]

We	must	,	however	,	hurry	over	this	part	of	Ferrar's	life	,	very	interesting	as
我们	必须	,	然而	,	匆忙	超过	这	部分	的	-	生活	,	非常	有趣的	作为

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

it	is	,
它	是	,

然而，我们必须快速略过费拉尔人生中的这部分，尽管它非常有趣。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] [sə'faɪs] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][faɪv] ['jɪrz] [hi:; hi]

and	it	must	suffice	to	say	that	in	the	course	of	five	years	he
和	它	必须	足够了	到	说	那	在	这	课程	的	五	年	他

只需指出，在五年时间里，他

[pi:] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

第8页

['vɪzɪtɪd] ['meni] [pɑ:rts][ʌv; əv]['dʒɜ:rməni][ænd; ənd] ['ɪtəli] , [ðen] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] ,

visited	many	parts	of	Germany	and	Italy	,	then	went	to	the	south	of	France	,
到访	许多	部分	的	德国	和	意大利	,	然后	去	到	这	南	的	法国	,

游览了德国和意大利的许多地方，然后去了法国南部。

[baɪ] [si:] [tu:; tə] [speɪn] , [wer] [hi:; hi][hæd; həd] ['sevrəl] ['stɑ:rtlɪŋ] [əd'ventʃəz] , [ænd; ənd]['æftər]

by	sea	to	Spain	,	where	he	had	several	startling	adventures	,	and	after
经过	海	到	西班牙	,	在哪里	他	有	一些	令人震惊	冒险	,	和	后

['trævəlɪŋ] [faɪv] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'loʊn] ,

travelling	five	hundred	miles	alone	,
旅行	五	百	英里	独自的	,

他乘船前往西班牙，在那里经历了几次惊险刺激的冒险，独自一人跋涉了五百英里后，

[ænd; ənd][ɑ:n] [fʊt] , [ri:tʃt] [seɪnt] [si:'bæstjən] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [pɔ:rt][hi:; hi] [tʊk] [ʃɪp] [tu:; tə]

and	on	foot	,	reached	Saint	Sebastian	,	from	which	port	he	took	ship	to
和	在	脚	,	达到	圣	塞巴斯蒂安	,	从	哪个	港口	他	采取	船	到

['ɪŋglənd] .

England	.
英格兰	.

他步行到达圣塞巴斯蒂安，然后从该港口乘船前往英国。

[ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ði:z] ['trævlz] [tu:; tə] [fɝ'ɑ:r] [wʌz; wəz] [greɪt] [ɪn] ['meni] [weɪz] .

The	advantage	of	these	travels	to	Ferrar	was	great	in	many	ways	.
这	优势	的	这些	旅行	到	费拉尔	曾是	伟大的	在	许多	方式	.

这些前往费拉尔的旅行在很多方面都带来了巨大的好处。

[hi:; hi] ['θɜ:rəli] ['mæstərd] [ðə; ði]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['kʌntriz] ; [hi:; hi]

He	thoroughly	mastered	the	languages	of	the	various	countries	;	he
他	彻底	精通	这	语言	的	这	各种各样的	国家	;	他

['stʌdid] ['kloʊsli] [ðer; ðər][fɔ:rmz][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] ,

studied	closely	their	forms	of	government	,
研究	密切	他们的	表格	的	政府	,

他精通各个国家的语言；他仔细研究了它们的政府形式，

[treɪd] , [ænd; ənd] ['kɑ:mɜ:rs] , [ænd; ənd] [ə'kwaɪrd] [æn; ən] ['ɪnsaɪt] ['i:v(ə)n]['ɪntu:][ðə; ði]['handi:,kræfts]

trade	,	and	commerce	,	and	acquired	an	insight	even	into	the	handicrafts
贸易	,	和	商业	,	和	获得	一个	洞察力	甚至	进入	这	手工艺品

[ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] .

of	the	people	.
的	这	人们	.

他从事贸易和商业活动，甚至对人们的手工艺也有了深入的了解。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz]

He	made	himself	acquainted	with	the	doctrines	and	discipline	of	the	Churches
他	制成	他自己	熟人	和	这	教义	和	纪律	的	这	教堂

[ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [sekts] ,

and	religious	sects	,
和	宗教	教派	,

他仔细研读了各教会和宗教派别的教义和戒律。

[ænd; ənd][prəʊ'kjʊəd] , [wen'evər] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][soʊ] , [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪb(ə)lɪst]

and	procured	,	whenever	he	could	do	so	,	the	assistance	of	the	ablest
和	采购	,	每当	他	可以	做	所以	,	这	协助	的	这	最有能力

[sˈkɒləz] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [hɪm; ɪm] .

scholars	to	instruct	him	.
学者们	到	指示	他	.

他尽可能地寻求最有学问的学者来帮助他学习。

['biːɪŋ] [wel] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] [baɪ][hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [kə'lekt] ,

Being	well	supplied	with	money	by	his	father	,	he	was	enabled	to	collect	,
存在	出色地	供应	和	钱	经过	他的	父亲	,	他	曾是	已启用	到	收集	,

由于父亲提供了充足的资金，他得以收集.....

[bɪ'saɪdz] ['ʌðər] [θɪŋz] , [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [prɪnts] [ænd; ənd] [ɪn'greɪvɪŋ] [baɪ][ɔːl][ðə; ði][best]

besides	other	things	,	a	great	number	of	prints	and	engravings	by	all	the	best
除了	其他	事物	,	一个	伟大的	数字	的	印刷	和	雕刻	经过	全部	这	最好的

['mæstərz] ;

masters	;
大师	;

除此之外，还有大量出自各大大师之手的版画和雕版画；

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['steɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][let] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz]

in	fact	,	it	is	stated	that	he	let	nothing	of	this	sort	escape	him	that	was
在	事实	,	它	是	声明	那	他	让	没有什么	的	这	种类	逃脱	他	那	曾是

['væljuəb(ə)l] ;

valuable	;
有价值的	;

事实上，据说他从不放过任何有价值的这类东西；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɔːl] ['relətɪv] [tuː; tə] , [ɔːr] [ɪ'lʌstrətɪv] [ʌv; əv] , ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

and	being	all	relative	to	,	or	illustrative	of	,	passages	in	the	Bible	,
和	存在	全部	相对的	到	,	或者	举例说明	的	,	段落	在	这	圣经	,

并且所有这些都与圣经中的段落相关，或者用来阐释圣经中的段落，

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['juːtəˌlaɪzd][tuː; tə] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] [wen] [ɪn][hɪz; ɪz]['leɪtər] ['jɪrz] [hiː; hi][kəm'paɪld] “

they	were	utilized	to	great	advantage	when	in	his	later	years	he	compiled	“
他们	是	利用	到	伟大的	优势	什么时候	在	他的	之后	年	他	编译	“

[ðə; ði] ['hɑːməniz] .

The	Harmonies	.
这	和声	.

在他晚年编纂《和声集》时，他充分利用了这些优势。

” [ɑːn][hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn] [hoʊm] , [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə]['set(ə)l][æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ]

”	On	his	return	home	,	his	natural	inclination	was	to	settle	at	Cambridge
”	在	他的	返回	家	,	他的	自然的	倾角	曾是	到	定居	在	剑桥

[ænd; ənd] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz][wɜːrk][æt; ət]

and	resume	his	work	at
和	恢复	他的	工作	在

“他回到家乡后，自然而然地倾向于在剑桥定居，并继续他的工作。”

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

[kler] [hɔːl] ; [bʌt; bət] , ['pɑːrtli] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [əd'vænst] [eɪdʒ] ,

Clare	Hall	;	but	,	partly	owing	to	his	father's	advanced	age	,
克莱尔	大厅	;	但	,	部分	欠款	到	他的	父亲的	先进的	年龄	,

克莱尔·霍尔；但部分原因是由于他父亲年事已高，

[ænd; ənd]['pɑːrtli][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['eldər] ['brʌðər] ['hævɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][wɜːrk][ɪn] ['lʌndən] [ɪn]

and	partly	on	account	of	his	elder	brother	having	important	work	in	London	in
和	部分	在	帐户	的	他的	长老	兄弟	拥有	重要的	工作	在	伦敦	在

[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][vər'dʒɪniə][plæn'teɪʃ(ə)n] ['kʌmpəni] ,

connection	with	the	Virginia	Plantation	Company	,
联系	和	这	弗吉尼亚州	种植园	公司	,

部分原因是由于他的哥哥在伦敦弗吉尼亚种植园公司担任要职。

['nɪkələs] [fɝ'ɑːr] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]['set(ə)l][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

Nicholas	Ferrar	determined	to	settle	there	with	them	.
尼古拉斯	费拉尔	决定	到	定居	那里	和	他们	.

尼古拉斯·费拉尔决定和他们一起在那里定居。

[hɪr] [hiː; hi] [suːn] [ə'træktɪd] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['meni] ['emɪnənt] ['kwɑːlətiz] , [rɪ'pɔːrts]

Here	he	soon	attracted	much	attention	for	his	many	eminent	qualities	,	reports
这里	他	很快	吸引	很多	注意力	为了	他的	许多	杰出	品质	,	报告

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] ,

of	which	had	,
的	哪个	有	,

他很快因其诸多杰出品质而引起广泛关注，相关报道也随之而来。

[ɪn'diːd] , [bɪn] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [sɜːr] ['ɛdwɪn] ['sændiz] [ænd; ənd]

indeed	,	been	received	from	abroad	,	and	before	long	Sir	Edwyn	Sandys	and
的确	,	到过	已收到	从	国外	,	和	前	长的	先生	埃德温	桑迪斯	和

[lɔːrd] [saʊ'hæmptən] ,

Lord	Southampton	,
主	南安普顿	,

事实上，他们已从国外抵达，不久之后，埃德温·桑迪斯爵士和南安普顿勋爵也来了。

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['gʌvənəz] [ʌv; əv][ðə; ði][vər'dʒɪniə] ['kʌmpəni] , ['hævɪŋ] [dɪ'skʌvərd] [fɔːr; fər]

both	of	them	governors	of	the	Virginia	Company	,	having	discovered	for
两个都	的	他们	州长们	的	这	弗吉尼亚州	公司	,	拥有	发现	为了

[ðəm'selvz] [hɪz; ɪz] [greɪt] [wɜːrθ] ,

themselves	his	great	worth	,
他们自己	他的	伟大的	值得	,

他们两人都是弗吉尼亚公司的董事，亲身发现了他的巨大价值。

[prə'poʊzd] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['kɪŋz] ['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][plæn'teɪʃ(ə)n] .

proposed	him	as	King's	Counsel	for	the	Plantation	.
建议的	他	作为	国王学院	法律顾问	为了	这	种植园	.

提名他担任种植园的国王法律顾问。

[hiː; hi] [ðʌs] [bɪ'keɪm] ['diːpli] [ɪn'geɪdʒd][ɪn]['pʌblɪk] ['bɪznəs] ;

He	thus	became	deeply	engaged	in	public	business	;
他	因此	成为	深	已订婚的	在	民众	商业	;

因此，他开始深入参与公共事务；

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz][wɜːrk][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [prə'duːst] [ɪn]['oʊpən] [kɔːrt] , [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n]

and	as	his	work	was	continually	produced	in	open	court	,	his	reputation
和	作为	他的	工作	曾是	持续	生产	在	打开	法庭	,	他的	名声

[ɪn'kriːst] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .

increased	more	and	more	.
增加	更多的	和	更多的	.

随着他的工作不断在公开法庭上进行，他的声誉也越来越高。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] ['leɪtər][hɪz; ɪz] ['paʊɝz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['fɜːrðər] ['testɪd] ,
Two or three years later his powers were still further tested ,
二 或者 三 年 之后 他的 权力 是 仍然 更远 测试 ,

两三年后，他的能力再次受到考验。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['pɑːrti][ɪg'zəːtɪd][ɔːl][ðer; ðər] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] [ˌoʊvər'θroʊ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ;
for the Spanish party exerted all their influence to overthrow the Company ;
为了 这 西班牙语 派对 施加 全部 他们的 影响 到 推翻 这 公司 ;

西班牙方面竭尽全力推翻了东印度公司；

[ænd; ənd][æz; əz] ['nɪkələs] [fɝ'ɑːr] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði]['depjuti] - ['gʌvərnər] ,
and as Nicholas Ferrar was at this time the deputy - governor ,
和 作为 尼古拉斯 费拉尔 曾是 在 这 时间 这 副 - 州长 ,

而当时的副州长正是尼古拉斯·费拉尔。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fens] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
the chief burden of the defence fell on his shoulders .
这 首席 负担 的 这 防御 跌倒 在 他的 肩膀 .

辩护的主要重担落在了他的肩上。

[hɪz; ɪz] ['efərts] [wɜːr; wər] , [haʊ'evər] , [ɔːl][ɪn][veɪn] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ðə; ði]['pæt(ə)nt][ɔːr] ['tʃɑːrtər]
His efforts were , however , all in vain , and before long the patent or charter
他的 努力 是 , 然而 , 全部 在 徒劳 , 和 前 长的 这 专利 或者 宪章
[wʌz; wəz] [wɪð'drɔːn] ,
was withdrawn ,
曾是 撤回 ,

然而，他的努力全都白费了，不久之后，专利或特许状就被撤销了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] [dɪ'zɑːlvd] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːls] [ˌækjuː'zeɪʃənz] [brɔːt]
and the Company was dissolved , owing to the false accusations brought
和 这 公司 曾是 溶解 , 欠款 到 这 错误的 指控 带来
[ə'genst] [ðə; ði]['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz][ænd; ənd][dɝ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz] .
against the managers and directors .
反对 这 经理 和 导演 .

由于对经理和董事的虚假指控，该公司被解散。

[fɝ'ɑːr] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪ'lektɪd] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] ,
Ferrar was now elected Member of Parliament ,
费拉尔 曾是 现在 当选 成员 的 议会 ,

费拉尔当选为国会议员。

[piː] . -
p . 10
p . -

第10页

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk] [mɔːr] ['fʊli] [ðə; ði]
and was able to bring before the House and the public more fully the
和 曾是 有能力的 到 带来 前 这 房子 和 这 民众 更多的 完全 这
[ɪ'nɪkwəti][ʌv; əv] [ðiːz] [prə'siːdɪŋz] ,
iniquity of these proceedings ,
罪恶 的 这些 诉讼程序 ,

并得以将这些诉讼程序的不公正性更全面地揭露给议会和公众。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] ['skɪlfl] ['mænɪdʒmənt] [klɪrd] [ðə; ði][dɝ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz] ,
and by his skilful management cleared the directors ,
和 经过 他的 熟练 管理 已清除 这 导演 ,
[ænd; ənd] [brɔːt] [ðer; ðər] [ə'poʊnənts] [tuː; tə]['dʒʌstɪs][ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] .
and brought their opponents to justice and punishment .
和 带来 他们的 对手 到 正义 和 惩罚 .

他凭借高超的管理技巧，为董事们洗清了罪名，并将他们的反对者绳之以法，予以惩罚。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] [ækt][ʌv; əv] - ['pʌblɪk][laɪf] ,

This	was	the	concluding	act	of	Ferrar's	public	life	,
这	曾是	这	总结	行为	的	-	民众	生活	,

这是费拉尔公共生涯的最后一幕。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [tɜːrn][tuː; tə][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['væstli] ['dɪfrənt] ['neɪtʃər] .

and	we	shall	now	turn	to	a	scene	of	a	vastly	different	nature	.
和	我们	将	现在	转动	到	一个	场景	的	一个	非常	不同的	自然	.

现在，我们将转向一个截然不同的场景。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['nesəseri] [tuː; tə] [seɪ] [ðʌs] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ɪn][ɪts] [truː] [laɪt] [ðə; ði]

But	it	has	been	necessary	to	say	thus	much	to	exhibit	in	its	true	light	the
但	它	有	到过	必要的	到	说	因此	很多	到	展览	在	它是	真的	光	这

[fɔːrs] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,

force	of	character	,
力量	的	特点	,

但有必要说这么多，才能真正展现出人物性格的力量。

[ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] ['dɪlɪdʒəns] [ænd; ənd][æk'tɪvəti][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,

the	wonderful	diligence	and	activity	of	the	man	,
这	精彩的	勤勉	和	活动	的	这	男人	,

这个人展现出了惊人的勤奋和活力，

[huː] ([æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [siː]) [dɪ'saɪdɪd][ɑːn] [di'vəutɪŋ] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə]

who	(	as	we	shall	now	see	)	decided	on	devoting	the	rest	of	his	life	to
WHO	(	作为	我们	将	现在	看	)	决定	在	奉献	这	休息	的	他的	生活	到

[rɪ'lɪdʒəs] ['eksərsaɪzɪz] ,

religious	exercises	,
宗教	练习	,

他（我们稍后将会看到）决定将余生奉献给宗教活动，

[tuː; tə][wɜːrks][ʌv; əv] ['tʃærəti] [ænd; ənd] ['juːsflnəs] , [bʌt; bət] ['lɪvɪŋ] [ə'pɑːrt][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]

to	works	of	charity	and	usefulness	,	but	living	apart	and	without
到	作品	的	慈善机构	和	用处	,	但	活的	除	和	没有

[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪzi] [wɜːrld] .

interruption	from	the	busy	world	.
中断	从	这	忙碌的	世界	.

从事慈善和有益的事情，但过着远离喧嚣世界、不受干扰的生活。

[ðer; ðər][ɪz] ['evɪdəns] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] , [ɪn][fækt] ,

There	is	evidence	to	show	that	this	had	long	been	his	wish	,	in	fact	,
那里	是	证据	到	展示	那	这	有	长的	到过	他的	希望	,	在	事实	,

有证据表明，这其实一直是他的愿望。

[ðæt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɜːrliɪst] ['jɪrz] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [aɪ'diːəz][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

that	from	his	earliest	years	some	such	ideas	had	been	in	his	mind	;
那	从	他的	最早	年	一些	这样的	想法	有	到过	在	他的	头脑	;

他从小就有了这样的想法；

[bʌt; bət][ʌn'tɪl] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm][aʊt] .

but	until	now	he	had	not	seen	his	way	to	carry	them	out	.
但	直到	现在	他	有	不是	已见	他的	方式	到	携带	他们	出去	.

但直到现在，他还没有找到实现这些目标的方法。

[ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][moʊst] ['nesəseri] [step][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] ['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

The	first	and	most	necessary	step	was	to	find	a	place	suitable	for	his
这	第一的	和	最多	必要的	步	曾是	到	寻找	一个	地方	合适的	为了	他的

['pɜːrpəs] ,

purpose	,
目的	,

第一步也是最必要的一步，是找到一个适合他目的的地方。

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['lɔ:rdʃɪp] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['gɪdɪŋ] [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] [seɪl] , [hi:; hi] [went]

and	hearing	that	the	lordship	of	Little	Gidding	was	for	sale	,	he	went
和	听力	那	这	领主	的	小的	吉丁	曾是	为了	销售	,	他	去

[tu:; tə] [ɪn'spekt] [ˌaɪ 'ti:] .

to	inspect	it	.
到	检查	它	.

他听说小吉丁领地要出售，就去考察了一番。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [æn; ən] [əb'skjʊr] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] ['hʌntiŋdən] ,

It	was	in	an	obscure	part	of	the	county	of	Huntingdon	,
它	曾是	在	一个	朦胧	部分	的	这	县	的	亨廷顿	,

它位于亨廷顿郡一个偏僻的地方。

[ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] ['mænər] [haʊs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] [fɔ:r; fər] ['ʃepərdz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['bɪldɪŋz] , [wɪð; wɪθ]

a	large	manor	house	and	a	cottage	for	shepherds	the	only	buildings	,	with
一个	大的	庄园	房子	和	一个	小屋	为了	牧羊人	这	仅有的	建筑物	,	和

[ðə; ði] [ɪk'sepʃn]

the	exception
这	例外

除了一个大庄园宅邸和一间牧羊人小屋之外，仅有的其他建筑。

[pi:] . -

p	.	11
p	.	-

第11页

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [tʃɜ:rtʃ] [ju:st] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɑ:rn] .

of	a	dilapidated	church	used	as	a	barn	.
的	一个	破旧的	教会	用过的	作为	一个	谷仓	.

一座破败的教堂被用作谷仓。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['helθi] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'steɪt] [leɪ] [ɪn] ['pæstʃər] .

The	air	was	healthy	,	and	the	whole	estate	lay	in	pasture	.
这	空气	曾是	健康	,	和	这	所有的	财产	躺	在	牧场	.

空气清新，整个庄园都是牧场。

[ðə; ði] [spɑ:t] [si:md] ['ædmərəbli] [ə'dæptɪd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'kɔ:rdɪŋli]

The	spot	seemed	admirably	adapted	to	his	designs	,	and	was	accordingly
这	点	似乎	令人钦佩地	改编	到	他的	设计	,	和	曾是	因此

[bɔ:t] ;

bought	;
买	;

这块地似乎非常适合他的设计，因此他买下了它；

[ænd; ənd] ['æftər] ['setlɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['ɔ:lsoʊ] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ,

and	after	settling	his	own	business	and	also	his	brother's	,
和	后	安顿	他的	自己的	商业	和	还	他的	兄弟	,

在处理完自己的生意和他哥哥的生意之后，

[hi:; hi] [mu:vd] [tu:; tə] ['lɪt(ə)l] ['gɪdɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] - .

he	moved	to	Little	Gidding	in	the	year	1625	.
他	已搬	到	小的	吉丁	在	这	年	-	.

他于 1625 年搬到了小吉丁。

[hi:; hi] [naʊ] ['gæðərd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ] ['fæməli] ['pɑ:rti] .

He	now	gathered	round	him	a	very	large	family	party	.
他	现在	聚集	圆形的	他	一个	非常	大的	家庭	派对	.

他现在召集了一大群家人到他身边。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ded] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,

His	father	was	dead	,	but	his	mother	,	his	brother	,	and	his	sister	,
他的	父亲	曾是	死的	,	但	他的	母亲	,	他的	兄弟	,	和	他的	姐姐	,

他的父亲去世了，但他的母亲、哥哥和妹妹……

[huː] [wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɪstər] . ['kɑːlɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][bəuθ]['fæməliz] ,

who	was	married	to	a	Mr	.	Collett	,	with	the	children	of	both	families	,
WHO	曾是	已婚	到	一个	先生	.	科莱特	,	和	这	孩子们	的	两个都	家庭	,

她嫁给了科莱特先生，育有两家的孩子。

[ɔːl] [dʒɔɪnd] ['ʌndər] [ðə; ði][wʌn] [ruːf] .

all	joined	under	the	one	roof	.
全部	加入	在下面	这	一	屋顶	.

所有人都聚集在同一屋檐下。

[wen] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] [ænd; ənd][ɪn]['prɑːpər] ['wɜːrkɪŋ] ['ɔːrdər] ,

When	the	establishment	was	completed	and	in	proper	working	order	,
什么时候	这	建立	曾是	完全的	和	在	恰当的	在职的	命令	,

当设施建成并投入正常运转后，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðeɪ] ['nʌmbərd] ['fɔːrti] ['pɝːsənz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [s'kuːlmɑːstəz] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] .

it	is	said	that	they	numbered	forty	persons	,	including	schoolmasters	and	servants	.
它	是	说	那	他们	编号	四十	人	,	包括	教师	和	仆人	.

据说他们共有四十人，包括教师和仆人。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] ['nɪkələs] [fɝ'ɑːr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] - ['jɪrz]

The	meeting	between	Nicholas	Ferrar	and	his	mother	,	who	was	now	73	years
这	会议	之间	尼古拉斯	费拉尔	和	他的	母亲	,	WHO	曾是	现在	-	年

[oʊld] ,

old	,
老的	,

尼古拉斯·费拉尔与他当时73岁的母亲会面

[ɪz][soʊ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'leɪtɪd] .

is	so	characteristic	that	it	must	be	related	.
是	所以	特征	那	它	必须	是	有关的	.

它具有如此显著的特征，必然与某种事物有关。

[wɪ'ðɪn] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['nesəseri] [rɪ'per]

Within	three	or	four	days	of	his	arrival	,	and	before	the	necessary	repairs
之内	三	或者	四	天	的	他的	到达	,	和	前	这	必要的	维修

[hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [aʊt] ,

had	been	carried	out	,
有	到过	携带	出去	,

他抵达后三四天内，在必要的维修工作完成之前，

['mɪsɪz] . [fɝ'ɑːr] [raɪdz] [tuː; tə] ['gɪdɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['dɔtɝz] [hoʊm] , [noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] [ɔːf]

Mrs	.	Ferrar	rides	to	Gidding	from	her	daughter's	home	,	no	great	distance	off
太太	.	费拉尔	骑行	到	吉丁	从	她	女儿的	家	,	不	伟大的	距离	离开

.

:
.

费拉尔太太从她女儿家骑马前往吉丁，两地距离不远。

['nɪkələs] [fɝ'ɑːr] [miːts] [hɜːr; hər][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['mænər] [haʊs] , [ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

Nicholas	Ferrar	meets	her	outside	the	manor	house	,	and	kneeling	on	the
尼古拉斯	费拉尔	满足	她	外部	这	庄园	房子	,	和	跪着	在	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

尼古拉斯·费拉尔在庄园外与她相遇，并跪在地上。

[æsks][ænd; ənd][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][hɜːr; hər] ['blesɪŋ] .

asks	and	receives	her	blessing	.
问	和	接收	她	祝福	.

请求并得到她的祝福。

[hiː; hi] [ðen] [en'triːts] [hɜːr; hər][tuː; tə]['entər][hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] [hɜːr'self]['æftər][ðə; ði]

He	then	entreats	her	to	enter	his	dwelling	and	repose	herself	after	the
他	然后	恳求	她	到	进入	他的	住宅	和	休息	她自己	后	这

['dʒɜːrni] .

journey	.
旅行	.

然后他恳请她到他的住处休息，以缓解旅途劳顿。

“ [nɑːt][soʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] ; “ ['jɑːndər][aɪ] [siː] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

“	Not	so	,	”	she	says	;	“	yonder	I	see	the	church	,
“	不是	所以	,	”	她	说道	;	“	远处	我	看	这	教会	,

“并非如此，”她说；“我看到那边有教堂，

[let][ˌjuː 'es][fɜːrst][goʊ][ðer; ðər][ænd; ənd] [gɪv] [θæŋks] [tuː; tə][gɑːd] .

let	us	first	go	there	and	give	thanks	to	God	.
让	我们	第一的	去	那里	和	给	谢谢	到	上帝	.

让我们先去那里感谢上帝。

” [piː] . -

”	p	.	12
”	p	.	-

第12页

[ʃiː; ʃi][ɪz][toʊld][ʃiː; ʃi]['kænɑːt]['iːv(ə)n][get][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] ,

She	is	told	she	cannot	even	get	inside	the	door	,
她	是	讲述	她	不能	甚至	得到	里面	这	门	,

她被告知她甚至不能进门。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][taɪm][æz; əz][jet] [tuː; tə] [klɪr] [aʊt][ðə; ði][heɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn]

for	there	had	been	no	time	as	yet	to	clear	out	the	hay	which	was	in
为了	那里	有	到过	不	时间	作为	然而	到	清除	出去	这	干草	哪个	曾是	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

因为还没有时间清理里面的干草。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pə'sists] [ɪn][hɜːr; hər] [rɪ'zɑːlv] , [ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] , [ʃiː; ʃi]

But	she	persists	in	her	resolve	,	and	thrusting	herself	in	a	little	way	,	she
但	她	持续	在	她	解决	,	和	推进	她自己	在	一个	小的	方式	,	她

[niːl] [ænd; ənd] [preɪz] .

kneels	and	prays	.
跪着	和	祈祷	.

但她意志坚定，微微向前迈了一步，跪下祈祷。

[ðen] ['sendɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɜkmən] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði][heɪ][ɪz] [flʌŋ] [aʊt][ʌv; əv]

Then	sending	for	the	workmen	employed	in	the	house	,	the	hay	is	flung	out	of
然后	发送	为了	这	工人	受雇	在	这	房子	,	这	干草	是	扔	出去	的

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

the	windows	,
这	视窗	,

然后叫来屋里的工人，把干草从窗户扔出去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] [klenzd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

and	the	church	is	cleansed	as	well	as	might	be	for	the	present	,
和	这	教会	是	已清洗	作为	出色地	作为	可能	是	为了	这	展示	,

教会目前已经尽可能地洁净了。

[ænd; ənd] [tɪl] [ðɪs] [ɪz] [dʌn] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][set] [fʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [hoʊm] .

and	till	this	is	done	she	will	not	set	foot	in	her	new	home	.
和	直到	这	是	完毕	她	将要	不是	放	脚	在	她	新的	家	.

在此事完成之前，她不会踏入她的新家一步。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [jɪr] , - ,

The	following	year	,	1626	,
这	下列的	年	,	-	,

次年，即1626年，

['nɪkələs] [fɝ'ɑːr] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['lʌndən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] [tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Nicholas	Ferrar	returned	to	London	for	a	short	while	to	dispose	of	his
尼古拉斯	费拉尔	返回	到	伦敦	为了	一个	短的	尽管	到	处置	的	他的

[haʊs] [ænd; ənd][bɪd] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] .

house	and	bid	good	-	bye	to	his	friends	.
房子	和	出价	好的	-	再见	到	他的	朋友们	.

尼古拉斯·费拉尔短暂返回伦敦，处理他的房子并与朋友们告别。

[hiː; hi] [naʊ] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

He	now	was	able	to	carry	out	a	resolution	,
他	现在	曾是	有能力的	到	携带	出去	一个	解决	,

他现在能够执行这项决议了。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bi'liːvd] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔː'deɪnd] ['diːkən]

which	it	is	believed	he	had	made	long	before	,	and	was	ordained	Deacon
哪个	它	是	相信	他	有	制成	长的	前	,	和	曾是	受戒	执事

[baɪ]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [lɔːd] ,

by	Dr	.	Laud	,
经过	博士	.	赞美	,

据信这是他很久以前就做出的决定，并由劳德博士祝圣为执事。

[ðə; ði]['fjuːtʃər] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] .

the	future	Archbishop	of	Canterbury	.
这	未来	大主教	的	坎特伯雷	.

未来的坎特伯雷大主教。

['meni] ['piːp(ə)l][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siːk] [ɪˌkliːzi'æstɪkl]

Many	people	imagined	that	this	was	to	enable	him	to	seek	ecclesiastical
许多	人们	想象	那	这	曾是	到	使能够	他	到	寻找	教会的

[prɪ'fɜːrmənts] ,

preferments	,
优先权	,

许多人认为这是为了让他能够谋求教会的晋升。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['væljuəb(ə)l] ['liviŋz] [wɜːr; wər] [suːn] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

and	several	valuable	livings	were	soon	offered	to	him	;
和	一些	有价值的	生活	是	很快	提供	到	他	;

很快，就有好几个待遇优渥的职位向他抛出了橄榄枝；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][soʊl]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] ['nesəseri] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə]

but	his	sole	object	was	that	he	might	have	the	necessary	authority	to
但	他的	唯一	目的	曾是	那	他	可能	有	这	必要的	权威	到

['kæri] [ɑːn][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][wɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] ,

carry	on	the	spiritual	work	of	his	own	home	,
携带	在	这	精神	工作	的	他的	自己的	家	,

但他唯一的目的，就是获得必要的权威，以便在自己的家中开展属灵工作。

[ænd; ənd] [ðʌs] [biː; bi][ʌv; əv] ['greɪtər] [juːz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] .

and	thus	be	of	greater	use	to	his	family	.
和	因此	是	的	更大的	使用	到	他的	家庭	.

这样就能更好地为家人服务。

[hiː; hi][hæd; həd] ['daʊtləs] [baɪ] [naʊ] [wɜːrkt] [aʊt][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][plæn][ʌv; əv][laɪf] ,

He	had	doubtless	by	now	worked	out	the	general	plan	of	life	,
他	有	毫无疑问	经过	现在	工作	出去	这	一般的	计划	的	生活	,

毫无疑问，他此时已经制定好了人生的总体计划。

[ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['ɪntuː]['prɑːpər]['ɔːrdər] .

and	put	his	house	and	the	church	into	proper	order	.
和	放	他的	房子	和	这	教会	进入	恰当的	命令	.

并把他的家和教会整理得井井有条。

['sɜːrt(ə)n] [gliːb] [lændz][ænd; ənd] [taɪð] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['eiljəneitid][frʌm; frəm][ðer; ðər]

Certain	glebe	lands	and	tithes	which	had	been	alienated	from	their
肯定	教区	土地	和	什一奉献	哪个	有	到过	疏离的	从	他们的

某些已从他们那里转让出去的教区土地和什一税

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

第13页

['raɪtf(ə)l] ['oʊnərz] [wɜːr; wər] [rɪ'stɔːrd] ;

rightful	owners	were	restored	;
正当的	所有者	是	恢复	;

所有权归还给了合法所有者;

[ænd; ənd][tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] ['ɑːnəsti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [pʊld] [daʊn] [ə; eɪ] ['veri]

and	to	prove	the	honesty	of	his	purpose	he	even	pulled	down	a	very
和	到	证明	这	诚实	的	他的	目的	他	甚至	拉	向下	一个	非常

[lɑːrdʒ]['dʌvkɑːt,'dʌvkoʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['premɪsɪz] ,

large	dovecote	upon	the	premises	,
大的	鸽舍	之上	这	前提	,

为了证明自己意图的诚意，他甚至拆掉了院子里一个很大的鸽舍。

[wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɪdʒɪns] .

which	contained	a	great	number	of	pigeons	.
哪个	包含	一个	伟大的	数字	的	鸽子	.

里面有很多鸽子。

[ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz]['prɑːpərti][wʌz; wəz][leɪd] [aʊt][æz; əz]['pæstʃər] ,

The	reason	for	this	was	that	all	his	property	was	laid	out	as	pasture	,
这	原因	为了	这	曾是	那	全部	他的	财产	曾是	铺设	出去	作为	牧场	,

原因在于他所有的土地都被规划成了牧场。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [fed] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] - [kɔːrn] - [fiːldz] .

and	therefore	the	pigeons	fed	on	his	neighbours	'	corn	-	fields	.
和	所以	这	鸽子	美联储	在	他的	邻居	-	玉米	-	字段	.

因此，鸽子就以邻居的玉米地为食。

[ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʌvkɑːt,'dʌvkoʊt][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [skuːl] - [haʊs] ,

In	the	place	of	the	dovecote	he	made	a	school	-	house	,
在	这	地方	的	这	鸽舍	他	制成	一个	学校	-	房子	,

他在鸽舍原址上建了一间校舍。

[ænd; ənd] [pər'mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊnz] [ænd; ənd]['vɪlɪdʒəz]

and	permission	was	given	to	the	people	of	the	towns	and	villages
和	允许	曾是	给定	到	这	人们	的	这	城镇	和	村庄

[wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [tuː; tə][send][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'strʌktɪd] ['ʌndər][hɪz; ɪz][ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n] ,

within	reach	to	send	their	children	to	be	instructed	under	his	supervision	,
之内	抵达	到	发送	他们的	孩子们	到	是	指示	在下面	他的	监督	,

他允许附近城镇和村庄的居民将孩子送到他那里接受指导。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['peɪmənt] [ɔːr] [ɪk'spens] .

and	without	payment	or	expense	.
和	没有	支付	或者	费用	.

而且无需支付任何费用。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] [hiː; hi][prə'vaɪdɪd] [θriː] ['rezɪdənt]['mæstərz] ;

For	this	purpose	he	provided	three	resident	masters	;
为了	这	目的	他	假如	三	居民	大师	;

为此，他安排了三名常驻教师；

[wʌn][wʌz; wəz][tuː; tə] [tiːtʃ] ['ɪŋglɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]['lætn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nefjuːz]

one	was	to	teach	English	to	the	poor	children	and	Latin	to	his	nephews
一	曾是	到	教	英语	到	这	贫穷的	孩子们	和	拉丁	到	他的	侄子们

[ænd; ənd] [niːsiz] ,

and	nieces	,
和	侄女	,

其中一项任务是教贫困儿童英语，教他的侄子侄女们拉丁语。

[ə'nʌðər] [ˌsjuːpərɪn'tendid] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ə'rɪθmətɪk] ,

another	superintended	the	writing	and	arithmetic	,
其他	督导	这	写作	和	算术	,

另一名老师负责指导写作和算术。

[waɪl] [ðə; ði][θɜːrd][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['θiːəri] [ænd; ənd] ['præktɪs] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] .

while	the	third	was	for	instruction	in	the	theory	and	practice	of	music	.
尽管	这	第三	曾是	为了	操作说明	在	这	理论	和	实践	的	音乐	.

第三门课是教授音乐理论和实践。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ɪ'speʃl] [ɪn'duːsmənt] [held] [aʊt][tuː; tə][ɔːl] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði]

There	was	also	especial	inducement	held	out	to	all	children	of	the
那里	曾是	还	特别的	诱导	握住	出去	到	全部	孩子们	的	这

['neɪbərhʊd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [sɑːmz] [baɪ] [hɑːrt] .

neighbourhood	to	learn	the	Psalms	by	heart	.
邻里	到	学习	这	诗篇	经过	心	.

此外，还特别鼓励附近所有儿童背诵诗篇。

[iːtʃ] [wʌn][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['sɔːltər] ,

Each	one	was	given	a	Psalter	,
每个	一	曾是	给定	一个	诗篇	,

每人获赠一本《诗篇集》，

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['gɪdɪŋ] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋz] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz]['pɔːrʃ(ə)n]

and	had	to	go	to	Gidding	on	Sunday	mornings	to	repeat	his	portion
和	有	到	去	到	吉丁	在	星期日	早晨	到	重复	他的	部分

[lɜːrnt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] .

learnt	during	the	week	.
学会了	期间	这	星期	.

他不得不每周日上午去吉丁镇重习一周内学到的部分。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sʌmtaɪmz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['tʃɪldrən] ,

There	were	sometimes	more	than	a	hundred	children	,
那里	是	有时	更多的	比	一个	百	孩子们	,

有时孩子超过一百个，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['peni] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [sɑːm] [lɜːrnt] ,

and	they	were	given	a	penny	for	each	Psalm	learnt	,
和	他们	是	给定	一个	一分钱	为了	每个	诗篇	学会了	,

他们每学会一首诗篇就能得到一便士。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪnər] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] .

and	a	dinner	served	in	the	great	hall	.
和	一个	晚餐	服务	在	这	伟大的	大厅	.

晚宴在大厅举行。

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [æz; əz] [wel] [naʊ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ɪn] ['diːteɪl] [ðə; ði] “ [pər'tɪkjələr] [ænd; ənd] [mɔːr]

It	will	be	as	well	now	to	describe	in	detail	the	“	particular	and	more
它	将要	是	作为	出色地	现在	到	描述	在	细节	这	“	特别的	和	更多的

['pʌŋktʃuəl] ['ækʃnz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wiːk] ,

punctual	actions	of	each	day	in	the	week	,
准时	行动	的	每个	天	在	这	星期	,

现在不妨详细描述一下”一周中每天的具体和更具体的行动”,

” [wɪtʃ] [wiː; wi] [get] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪg'zæktnəs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rekərdz] [left] [ˌjuː 'es] [baɪ] [dʒɑːn] [fɜː'ɑːr] .

”	which	we	get	with	great	exactness	from	the	records	left	us	by	John	Ferrar	.
”	哪个	我们	得到	和	伟大的	精确	从	这	记录	左边	我们	经过	约翰	费拉尔	.

我们从约翰·费拉尔留下的记录中可以非常准确地了解到这一点。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ['sʌndeɪ] — ['ɜːrli] ['raɪzɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ɑːn] [ðɪs] [deɪ] , [æz; əz]

To	begin	with	Sunday	—	early	rising	was	encouraged	on	this	day	,	as
到	开始	和	星期日	—	早期的	上升	曾是	鼓励	在	这	天	,	作为

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [wiːk] ,

throughout	the	week	,
自始至终	这	星期	,

首先是星期天——和一周的其他时间一样，这一天也鼓励早起。

['neɪmli] , [faɪv] [ə'klɔk, əu-] [ɪn] ['wɪntər] [ænd; ənd] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] [ɪn] ['sʌmər] .

namely	,	five	o'clock	in	winter	and	four	o'clock	in	summer	.
即	,	五	点钟	在	冬天	和	四	点钟	在	夏天	.

具体来说，冬天是五点钟，夏天是四点钟。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['tʃɪldrən] [fɜːrst] [ə'sembld] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] ,

The	younger	children	first	assembled	in	the	great	hall	,
这	年轻	孩子们	第一的	组装	在	这	伟大的	大厅	,

年幼的孩子们首先聚集在大厅里,

[wer] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [wɔːrm] ['faɪər] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪntər] .

where	was	always	a	good	warm	fire	in	the	winter	.
在哪里	曾是	总是	一个	好的	温暖的	火	在	这	冬天	.

冬天那里总有一堆温暖的篝火。

[hɪr] [ðeɪ] [faʊnd] ['nɪkələs] [fɜː'ɑːr] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ,

Here	they	found	Nicholas	Ferrar	awaiting	them	,
这里	他们	成立	尼古拉斯	费拉尔	等待中	他们	,

他们在这里遇到了正在等他们的尼古拉斯·费拉尔。

[tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [rɪ'piːtɪd] [sʌtʃ] ['tʃæptərz] [ɔːr] [sɑːmz] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə]

to	whom	they	repeated	such	chapters	or	Psalms	as	they	had	been	given	to
到	谁	他们	重复	这样的	章节	或者	诗篇	作为	他们	有	到过	给定	到

[lɜːrn] .

learn	.
学习	.

他们向他们复述了他们被要求学习的章节或诗篇。

['æftər] [ðɪs] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ruːmz; rʊmz] [tuː; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] “ [mɔːr] ['kʌmli] [ɪn]

After	this	they	returned	to	their	rooms	to	make	themselves	“	more	comely	in
后	这	他们	返回	到	他们的	房间	到	制作	他们自己	“	更多的	漂亮	在

[ðer; ðər] [best] [ə'taɪəz] .

their	best	attires	.
他们的	最好的	服装	.

之后，他们回到各自的房间，穿上最好的衣服，让自己”更加漂亮”。

" ['brekfəst] , [ænd; ənd] ['praɪvət] ['riːdɪŋ] [ɔːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ruːmz; rʊmz] , [went] [ɑːn]
" **Breakfast , and private reading or conversation in their own rooms , went on**
" 早餐 , 和 私人的 阅读 或者 对话 在 他们的 自己的 房间 , 去 在
[tɪl] [naɪn][ə'klɔk, əu-] ,
till nine o'clock ,
直到 九 点钟 ,

"早餐后，他们在各自的房间里进行私人阅读或交谈，一直持续到九点钟。"

[wen] [ðə; ðɪ] [bel] [kɔːld] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [ə'gen] .
when the bell called them together again .
什么时候 这 钟 称为 他们 一起 再次 .

当铃声再次将他们召集到一起时。

[ðeɪ] [ɔːl] [met] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] [hɔːl] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [sʌŋ] [ə; eɪ] [hɪm] ,
They all met in the great hall , and , having sung a hymn ,
他们 全部 遇见 在 这 伟大的 大厅 , 和 , 拥有 唱 一个 圣歌 ,

他们都聚集在大厅里，唱了一首赞美诗后，

[prə'siːdɪd] [ɪn] ['diːsnt] ['ɔːrdər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] .
proceeded in decent order to the church .
继续 在 体面的 命令 到 这 教会 .

他们按部就班地前往教堂。

[ðə; ðɪ] [θriː] [s'kuːlmɑːstəz] [led][ðə; ðɪ] [weɪ] , ['werɪŋ] [ðer; ðər] [blæk] [gaʊnz] ,
The three schoolmasters led the way , wearing their black gowns ,
这 三 教师 引领 这 方式 , 穿着 他们的 黑色的 礼服 ,

三位教师身穿黑色长袍，走在最前面。

[ðə; ðɪ] [jʊθs] (['ɔːlsoʊ][ɪn] [gaʊnz]) ['fɑːloʊɪŋ] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] , [dʒɑːn] [fɝ'ɑːr] [ænd; ənd]['mɪstər] .
the youths (also in gowns) following two and two , John Ferrar and Mr .
这 青年 (还 在 礼服) 下列的 二 和 二 , 约翰 费拉尔 和 先生 .
['kɑːlɪt] [keɪm] [nekst] ,
Collett came next ,
科莱特 来了 下一个 ,

青年们（也穿着礼服）紧随其后，约翰·费拉尔和科莱特先生随后出场。

[ænd; ənd] [ðen] ['nɪkələs] [fɝ'ɑːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪz; ɪz][eɪdʒd] ['mʌðər] ; [ɪ'miːdiətli] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər]
and then Nicholas Ferrar leading his aged mother ; immediately behind her
和 然后 尼古拉斯 费拉尔 领导 他的 老年人 母亲 ; 立即地 在后面 她
[keɪm] ['mɪsɪz] . ['kɑːlɪt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dɔtɝz] ,
came Mrs . Collett and the daughters ,
来了 太太 . 科莱特 和 这 女儿们 ,

然后是尼古拉斯·费拉尔，他走在年迈的母亲前面；紧随其后的是科莱特夫人和她的女儿们。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [prə'seʃ(ə)n] [kloʊzd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] .
and the procession closed with all the servants .
和 这 游行 关闭 和 全部 这 仆人 .

队伍最后由所有仆人送行。

[piː] . -
p . 15
p . -

[iːtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː] [tʃɜːrtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] [loʊ] [oʊ'biːs(ə)ns] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðer; ðər]
Each as they came into church made a low obeisance , and took up their
每个 作为 他们 来了 进入 教会 制成 一个 低的 服从 , 和 采取 向上 他们的
[ə'lɔtid] ['pleɪsɪz] ;
allotted places ;
分配 地方 ;

他们每个人进入教堂时都低头行礼，然后各自就座；

['nɪkələs] [fɝ'ɑ:r] , [ɪn] ['sɜ:rpləs] [ænd; ənd] [hʊd] , ['seɪɪŋ] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] .

Nicholas	Ferrar	,	in	surplice	and	hood	,	saying	the	service	.
尼古拉斯	费拉尔	,	在	圣衣	和	兜帽	,	说	这	服务	.

尼古拉斯·费拉尔身穿法衣，头戴兜帽，主持仪式。

[ðɪs] ['oʊvər] , [ðə; ði] “ [sɑ:m] ['tʃɪldrən] ” [went] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mænər] [haʊs] [ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [ðer; ðər]

This	over	,	the	“	Psalm	children	”	went	to	the	manor	house	and	repeated	their
这	超过	,	这	“	诗篇	孩子们	”	去	到	这	庄园	房子	和	重复	他们的

[sɑ:mz] .

Psalms	.
诗篇	.

事情结束后，“诗篇之子”们回到庄园，再次吟诵诗篇。

[æt; ət] [hæf] - [pæst] [ten] [ðeɪ] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ə'gen] ,

At	half	-	past	ten	they	went	to	the	church	again	,
在	一半	-	过去的	十	他们	去	到	这	教会	再次	,

十点半的时候，他们又去了教堂。

[wen] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['pærɪʃ] [keɪm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [kə'mju:niən] ['sɜ:rvɪs]

when	the	minister	of	the	neighbouring	parish	came	for	the	Communion	Service
什么时候	这	部长	的	这	邻接	教区	来了	为了	这	圣餐	服务

[ænd; ənd] [tu:; tə] [pri:tʃ] .

and	to	preach	.
和	到	布道	.

邻近教区的牧师前来主持圣餐仪式并布道。

[ðæt] [dʌn] , ['dɪnər] [wʌz; wəz] [sɜ:rvd] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,

That	done	,	dinner	was	served	in	the	house	,
那	完毕	,	晚餐	曾是	服务	在	这	房子	,

一切就绪后，晚餐便在屋里供应了。

[fɜ:rst] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] “ [sɑ:m] ['tʃɪldrən] ” — [oʊld] ['mɪsɪz] . [fɝ'ɑ:r] [hɜ:r'self] ['veri] ['ɔ:f(ə)n] ['brɪŋɪŋ] [ɪn]

first	for	the	“	Psalm	children	”	—	old	Mrs	.	Ferrar	herself	very	often	bringing	in
第一的	为了	这	“	诗篇	孩子们	”	—	老的	太太	.	费拉尔	她自己	非常	经常	带来	在

[ðə; ði] [fɜ:rst] [dɪʃ] — [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] .

the	first	dish	—	and	afterwards	for	the	rest	of	the	family	.
这	第一的	盘子	—	和	然后	为了	这	休息	的	这	家庭	.

首先是给“诗篇儿童”吃的——老费拉尔太太经常亲自端上第一道菜——然后是给其他家庭成员吃的。

[ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [ɔ:r] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tɪl] [tu:] [ə'klɔk, əu-] ,

Recreation	or	walking	in	the	garden	was	permitted	till	two	o'clock	,
娱乐	或者	步行	在	这	花园	曾是	允许	直到	二	点钟	,

下午两点前允许在花园里休闲或散步。

[wen] [ðə; ði] [bel] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [ə'gen] [fɔ:r; fər] ['i:vnɪŋ] ['sɜ:rvɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['nɪrəst]

when	the	bell	called	them	together	again	for	evening	service	at	the	nearest
什么时候	这	钟	称为	他们	一起	再次	为了	晚上	服务	在	这	最近的

['pærɪʃ] [tʃɜ:rtʃ] .

parish	church	.
教区	教会	.

这时，钟声再次响起，召唤他们到最近的教区教堂参加晚祷。

['sʌpər] - [taɪm] [wʌz; wəz] [faɪv] [ɔ:r] [sɪks] [ə'klɔk, əu-] ,

Supper	-	time	was	five	or	six	o'clock	,
晚餐	-	时间	曾是	五	或者	六	点钟	,

晚餐时间是五六点钟。

[ænd; ənd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [prɪ'pɛrd] [ðə; ði]['ɔːrgən][wʌz; wəz] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl]

and	while	it	was	being	prepared	the	organ	was	played	in	the	great	hall
和	尽管	它	曾是	存在	准备	这	器官	曾是	玩	在	这	伟大的	大厅

[ænd; ənd][æn; ən] ['ænθəm] [wʌz; wəz] [sʌŋ] .

and	an	anthem	was	sung	.
和	一个	国歌	曾是	唱	.

在准备期间，大厅里奏响了管风琴，并演唱了一首圣歌。

['æftər] ['sʌpər] [iːtʃ] [wʌn][kʊd; kəd]['ɑːkjupaɪ][hɪm'self][æz; əz][hiː; hi] [wɪʃt] , [ˌɪn'dɔːrz] [ɔːr] ['wɔːkɪŋ]

After	supper	each	one	could	occupy	himself	as	he	wished	,	indoors	or	walking
后	晚餐	每个	一	可以	占据	他自己	作为	他	希望	,	室内	或者	步行

[ə'brɔːd] ,

abroad	,
国外	,

晚饭后，每个人都可以自由安排时间，待在室内或外出散步。

[ɔːr] “ ['pæsɪŋ] [ðə; ði][taɪm][wɪð; wɪθ] [gʊd] ['dɪskɔːrs] .

or	“	passing	the	time	with	good	discourse	.
或者	“	通过	这	时间	和	好的	话语	.

或者“通过愉快的交谈消磨时间”。

” [æt; ət] [eɪt] [əˈklɔk, əu-][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrgən] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [prerz]

”	At	eight	o'clock	there	was	more	singing	to	the	organ	,	followed	by	prayers
”	在	八	点钟	那里	曾是	更多的	歌唱	到	这	器官	,	随后	经过	祈祷

,

,
,

“八点钟的时候，管风琴声再次响起，随后是祈祷。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['æftər] ['æskɪŋ] [ðə; ði] “ [oʊld]['dʒɛntəlˌwʊmənz, 'dʒɛnəlˌwʊmənz] ” ['blesɪŋ]

and	then	the	children	,	after	asking	the	“	old	gentlewoman's	”	blessing
和	然后	这	孩子们	,	后	问	这	“	老的	淑女们	”	祝福

, [ɔːl][bɪd] [iːtʃ] [gʊd] [naɪt] .

,	all	bid	each	good	night	.
,	全部	出价	每个	好的	夜晚	.

然后孩子们在征得“老太太”的同意后，都互道了晚安。

['mɪstər] . [fɝ'ɑːr] ['ɔːlsoʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l] [ker] [ðæt] [noʊ]

Mr	.	Ferrar	also	made	it	his	special	care	that	no
先生	.	费拉尔	还	制成	它	他的	特别的	关心	那	不

费拉尔先生还特别注意，没有

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

第16页

[wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ə'tendɪŋ] [tʃɜːrtʃ] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn]

work	in	the	house	should	prevent	the	servants	attending	church	;	there	were	none
工作	在	这	房子	应该	防止	这	仆人	参加	教会	;	那里	是	没有任何

[left][bɪ'haɪnd] ;

left	behind	;
左边	在后面	;

家务活应该不会让佣人去教堂；没有一个佣人被留下。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['sʌndiz; -deiz] [wen] [ðə; ði]['hoʊli] [kə'mjuːniən] [wʌz; wəz] [əd'ministəd] ,

and	on	the	Sundays	when	the	Holy	Communion	was	administered	,
和	在	这	星期日	什么时候	这	圣	圣餐	曾是	管理	,

在举行圣餐礼的星期日，

“ [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ðæt] [hæd; həd] [fiːst] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt] [θɔːt]

“	the	servants	that	had	feasted	with	them	in	the	church	were	not	thought
”	这	仆人	那	有	盛宴	和	他们	在	这	教会	是	不是	想法

[ʌn'wɜːrðɪ] [tuː; tə] [iːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] ,

unworthy	to	eat	with	them	in	the	parlour	,
不配	到	吃	和	他们	在	这	客厅	,

“那些曾与他们一同在教堂里赴宴的仆人，并没有被认为不配与他们一同在客厅里用餐。”

” ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['teɪbl] .

”	sitting	at	the	end	of	the	same	table	.
”	坐着	在	这	结尾	的	这	相同的	桌子	.

坐在同一张桌子的尽头。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['tiːdiəs] [ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [wiːk] - [deɪ]

It	would	be	tedious	and	uninteresting	to	attempt	to	follow	the	week	-	day
它	会	是	乏味	和	无聊	到	试图	到	跟随	这	星期	-	天

[ɪm'plɔɪmənt] [ɪn][ðə; ði][ɪg'zækt]['ɔːrdər][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kærid] [aʊt] ,

employments	in	the	exact	order	in	which	they	were	carried	out	,
就业	在	这	精确的	命令	在	哪个	他们	是	携带	出去	,

如果试图按照工作日实际执行的顺序来记录这些工作，那将既枯燥又无趣。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][plæn] [meɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n][wɪð; wɪθ] [əd'væntɪdʒ] , [æz; əz] ['iləstreitɪŋ] [ðə; ði]

but	the	general	plan	may	be	given	with	advantage	,	as	illustrating	the
但	这	一般的	计划	可能	是	给定	和	优势	,	作为	图示	这

['prɪnsəp(ə)lz] [ɪn'kʌlˌkeɪtid] [æt; ət] ['gɪdɪŋ] .

principles	inculcated	at	Gidding	.
原则	灌输	在	吉丁	.

但总体规划或许具有优势，因为它可以说明吉丁灌输的原则。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'gæn] ['ɜːrli] — [æt; ət] [fɔːr] [ɔːr][faɪv][ə'klɔk, əu-] — [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə]

The	day	began	early	—	at	four	or	five	o'clock	—	by	the	children	repeating	to
这	天	开始	早期的	—	在	四	或者	五	点钟	—	经过	这	孩子们	重复	到

['mɪstər] . [fɜ'ɑːr] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɜːrnt] [baɪ] [hɑːrt] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

Mr	.	Ferrar	what	they	had	learnt	by	heart	the	day	before	.
先生	.	费拉尔	什么	他们	有	学会了	经过	心	这	天	前	.

一天很早就开始了——四五点钟——孩子们开始向费拉尔先生复述他们前一天背诵的内容。

[æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-][ðə; ði][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sɑːmz] [bɪ'gæn] ,

At	six	o'clock	the	recitation	of	the	Psalms	began	,
在	六	点钟	这	背诵	的	这	诗篇	开始	,

六点钟，开始诵读诗篇。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [plænd] [ðæt] “ ['sɜːrt(ə)n] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [rɪ'piːtɪd]

and	it	was	so	planned	that	“	certain	members	of	the	family	repeated
和	它	曾是	所以	计划	那	“	肯定	成员	的	这	家庭	重复

['sɜːrt(ə)n] [sɑːmz] [æt; ət] ['evrɪ] ['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

certain	Psalms	at	every	hour	of	the	day	,
肯定	诗篇	在	每一个	小时	的	这	天	,

而且，这一切都是事先计划好的，“家里的某些成员会在一天中的每个小时重复诵读某些诗篇，

['evrɪ] [wʌn] ['noʊɪŋ] [hɪz; ɪz][tɜːrn][ænd; ənd]['aʊər][ʌv; əv] [ə'tendəns] ; [ænd; ənd] [ðʌs] , [wɪ'ðaʊt]

every	one	knowing	his	turn	and	hour	of	attendance	;	and	thus	,	without
每一个	一	会心	他的	转动	和	小时	的	出席	;	和	因此	,	没有

[ˌʌn'duː] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʌðər] [wɜːrk] ,

undue	interruption	of	other	work	,
过度	中断	的	其他	工作	,

每个人都知道自己的轮班时间和地点；因此，不会对其他工作造成不必要的干扰，

[ðə; ði] [hoʊl] [bʊk] [ʌv; əv] [sɑːmz] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [wʌns][ɪn][ðə; ði] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .

the	whole	book	of	Psalms	was	repeated	once	in	the	twenty	-	four	hours	.
这	所有的	书	的	诗篇	曾是	重复	一次	在	这	二十	-	四	小时	.

在二十四小时内，整本《诗篇》重复诵读了一遍。

" [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] , [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃæptərz] [ʌv; əv]

"	In	addition	to	this	,	the	children	had	to	say	one	of	the	chapters	of
"	在	添加	到	这	,	这	孩子们	有	到	说	一	的	这	章节	的

[ðə; ði] [kənˈkɔːrdəns] ,

the	Concordance	,
这	经文汇编	,

除此之外，孩子们还必须背诵《圣经汇编》中的一章内容。

[ɔːr] [ˈhɑːrməni] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [ɪˈvændʒəlɪst] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əˈreɪndʒd] [ˈpɜːrpəsli] [baɪ]

or	Harmony	of	the	Four	Evangelists	,	which	was	arranged	purposely	by
或者	和谐	的	这	四	福音传道者	,	哪个	曾是	安排	故意	经过

或《四福音书合参》，这是特意安排的。

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

['nɪkələs] [fɝˈɑːr] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [gɔːn] [θruː] [wʌns][ɪn] ['evri] [mʌnθ] .

Nicholas	Ferrar	,	so	that	it	might	be	gone	through	once	in	every	month	.
尼古拉斯	费拉尔	,	所以	那	它	可能	是	已消失	通过	一次	在	每一个	月	.

尼古拉斯·费拉尔，以便每月进行一次审查。

[θriː] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [tuː; tə] ['sʌmən] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt]

Three	times	during	the	day	the	bell	rang	to	summon	them	for	a	short
三	时代	期间	这	天	这	钟	响铃	到	召唤	他们	为了	一个	短的

['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

service	in	the	church	,
服务	在	这	教会	,

一天之中，钟声响了三次，召集他们到教堂参加一个简短的礼拜仪式。

[ɑːn] [iːtʃ] [əˈkeɪʒn] [ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋ] ['biːɪŋ] [æz; əz] [dɪˈskraɪbd] [fɔːr; fər] ['sʌndeɪ] .

on	each	occasion	the	proceeding	being	as	described	for	Sunday	.
在	每个	场合	这	进行中	存在	作为	描述	为了	星期日	.

每次审理程序均与周日所述相同。

['evri] ['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd][sʌm; səm]['speʃ(ə)l] [ɪmˈplɔɪmənt] ,

Every	hour	of	the	day	had	some	special	employment	,
每一个	小时	的	这	天	有	一些	特别的	就业	,

一天中的每个小时都有特定的工作要做。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [wɑːtʃt] [baɪ]['mɪsɪz] . [fɝˈɑːr] ,

some	of	the	children	sitting	in	the	great	hall	watched	by	Mrs	.	Ferrar	,
一些	的	这	孩子们	坐着	在	这	伟大的	大厅	观看	经过	太太	.	费拉尔	,

费拉尔夫人正在观看坐在大厅里的一些孩子。

[sʌm; səm][ɪn][ðə; ði] [nuː] [skuːl] - [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mæstərz] .

some	in	the	new	school	-	house	with	the	masters	.
一些	在	这	新的	学校	-	房子	和	这	大师	.

一些学生和老师们一起在新校舍里。

[ðer; ðər] [ˌɑːkjəˈpeɪʃənz] [wɜːr; wər][æz; əz] ['verid] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] : ['ɪŋglɪʃ] , ['lætn] , [ænd; ənd] ['ʌðər]

Their	occupations	were	as	varied	as	possible	:	English	,	Latin	,	and	other
他们的	职业	是	作为	多种多样	作为	可能的	:	英语	,	拉丁	,	和	其他

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['saɪfərɪŋ] ,

languages	,	writing	and	ciphering	,
语言	,	写作	和	加密	,

他们的职业五花八门：英语、拉丁语和其他语言，以及写作和密码学。

[ænd; ənd] ['lɜ:rnɪŋ] [baɪ] [hɑ:rt] ['bi:ɪŋ] [intə'spə:st] [wɪð; wɪθ] ['sɪŋɪŋ] , ['pleɪɪŋ] [ðə; ði]['ɔ:rgən] , [ænd; ənd]

and	learning	by	heart	being	interspersed	with	singing	,	playing	the	organ	,	and
和	学习	经过	心	存在	穿插	和	歌唱	,	玩耍	这	器官	,	和

['ʌðər] ['ɪnstrʊmənts] ,

other	instruments	,
其他	仪器	,

背诵与唱歌、演奏管风琴和其他乐器交替进行，

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [kən'kɔ:rdəns] , ['bʊkbaɪndɪŋ] [ænd; ənd] ['gɪldɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪm'brɔɪdəri] .

making	the	Concordances	,	bookbinding	and	gilding	,	and	embroidery	.
制作	这	索引	,	书籍装订	和	镀金	,	和	刺绣	.

制作索引、书籍装订和烫金、刺绣。

[æt; ət]['steɪtɪd] [taɪmz] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜ:r; wər] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [ɪn] ['æktɪv] ['aʊtdɔ:r] ['eksərsaɪzɪz] , ['rʌnɪŋ] ,

At	stated	times	the	boys	were	encouraged	in	active	outdoor	exercises	,	running	,
在	声明	时代	这	男孩们	是	鼓励	在	积极的	户外的	练习	,	跑步	,

['li:pɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɑ:rtʃəri] .

leaping	,	and	archery	.
跳跃	,	和	射箭	.

在规定的时间，鼓励男孩们进行积极的户外运动，如跑步、跳跃和射箭。

[æz; əz][ðə; ði]['gɜ:lz] [gru:] [ʌp] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [meɪd] [tu:; tə]['pɜ:rfɪkt] [ðəm'selvz] [ɪn] [gʊd] ['haʊsˌwaɪfəri] .

As	the	girls	grew	up	they	were	made	to	perfect	themselves	in	good	housewifery	.
作为	这	女孩们	生长	向上	他们	是	制成	到	完美的	他们自己	在	好的	家庭主妇	.

女孩们长大后，被教导要成为优秀的家庭主妇。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [i:tʃ] [wʌn][hæd; həd][kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊski:pɪŋ] , [ɔ:l]

A	month	at	a	time	each	one	had	control	of	the	housekeeping	,	all
一个	月	在	一个	时间	每个	一	有	控制	的	这	家政	,	全部

[ɪk'spendɪtʃər] ['bi:ɪŋ] ['kerfəli] [bʊkt] ;

expenditure	being	carefully	booked	;
支出	存在	小心	已预订	;

他们轮流负责家务，每次一个月，所有开支都要仔细记录；

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [hɜ:r; hər] [ə'kaʊnts] [wɜ:r; wər] [lʊkt] ['oʊvər] ,

at	the	end	of	the	month	her	accounts	were	looked	over	,
在	这	结尾	的	这	月	她	账户	是	看起来	超过	,

月底时，她的账目被审核了。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['du:tiz] ['hændɪd][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][nekst][ɪn][roʊ'teɪʃ(ə)n] .

and	her	duties	handed	on	to	the	next	in	rotation	.
和	她	职责	递交	在	到	这	下一个	在	旋转	.

她的职责交接给了下一位轮值人员。

[ə; eɪ] [ru:m] [wʌz; wəz][set][ə'pɑ:rt][æz; əz][æn; ən][ɪn'fɜ:rməri][fɔ:r; fər]['eni] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]

A	room	was	set	apart	as	an	infirmary	for	any	member	of	the	family
一个	房间	曾是	放	除	作为	一个	医务室	为了	任何	成员	的	这	家庭

[hu:] [maɪt] [rɪ'kwaɪər] ['nɜ:rsɪŋ] ,

who	might	require	nursing	,
WHO	可能	要求	护理	,

屋内专门辟出一间房间作为医务室，供家中任何需要护理的成员使用。

[pi:] . -

p	.	18
p	.	-

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] [pʊr] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [maɪt] [biː; bi]

and	another	room	for	the	reception	of	any	poor	person	who	might	be
和	其他	房间	为了	这	接待	的	任何	贫穷的	人	WHO	可能	是

[brɔːt] [ɪn] [sɪk] [ɔːr][hɜːrt] .

brought	in	sick	or	hurt	.
带来	在	生病的	或者	伤害	.

另设一间房间，用于接待任何生病或受伤的贫困人士。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [tɔːt] [tuː; tə] [dres] [ðer; ðər] ['wuːndz] , [ænd; ənd][tuː; tə][duː][ɔːl] [θɪŋz]

The	ladies	were	taught	to	dress	their	wounds	,	and	to	do	all	things
这	女士们	是	教授	到	裙子	他们的	伤口	,	和	到	做	全部	事物

['nesəseri] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɪ'liːf] ,

necessary	for	their	relief	,
必要的	为了	他们的	宽慰	,

妇女们被教导如何包扎伤口，以及采取一切必要的措施来缓解伤痛。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prɪ'skraɪbɪŋ] [ʌv; əv] ['medsnz] ['mɪstər] . [fɜ'ɑːr] [kept][fɔːr; fər][hɪm'self] ,

but	the	prescribing	of	medicines	Mr	.	Ferrar	kept	for	himself	,
但	这	处方	的	药物	先生	.	费拉尔	保留	为了	他自己	,

但费拉尔先生却给自己留了一些药。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['meni] ['jɪrz] ['stʌdid] [ðɪs] ['saɪəns] .

as	he	had	many	years	studied	this	science	.
作为	他	有	许多	年	研究	这	科学	.

因为他研究这门科学已经很多年了。

[ðeɪ] [dɪ'stɪld] “ ['kɔːrdʒəl]['wɔːtərz] , ” [ænd; ənd] [kept] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'spensəri] [ə; eɪ] [gʊd] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]

They	distilled	“	cordial	waters	,	”	and	kept	in	the	dispensary	a	good	supply	of
他们	蒸馏	“	亲切	水	,	”	和	保留	在	这	药房	一个	好的	供应	的

['bɔːlsəm] ,

balsams	,
香脂	,

他们蒸馏出“甜水”，并在药房里储备了充足的香脂。

[ɔɪlz] , [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] ['niːdfl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kjʊr] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['peɪʃnts] .

oils	,	and	all	things	needful	for	the	cure	of	their	patients	.
油	,	和	全部	事物	需要	为了	这	治愈	的	他们的	患者	.

油类，以及治疗病人所需的一切物品。

[æt; ət] [miːl] [taɪmz] [ðə; ði] ['kʌstəm] [pri'veild] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] , [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huːz] [tɜːrn][ˌaɪ 'tiː]

At	meal	times	the	custom	prevailed	of	reading	aloud	,	the	person	whose	turn	it
在	一顿饭	时代	这	风俗	最终获胜	的	阅读	大声	,	这	人	谁	转动	它

[maɪt] [biː; bi] ,

might	be	,
可能	是	,

用餐时，人们习惯于大声朗读，轮到谁朗读，

[fɜːrst] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] [laɪt] [fuːd] , [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , “ [ɪn][rɪ'gɑːrd]

first	having	some	light	food	,	and	after	the	reading	was	finished	,	“	in	regard
第一的	拥有	一些	光	食物	,	和	后	这	阅读	曾是	完成的	,	“	在	看待

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːr'berəns] ,

of	his	forbearance	,
的	他的	宽容	,

先吃了一些清淡的食物，读完之后，“鉴于他的宽容，

['ɔːlweɪz] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [mɔːr] [fuːd] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] !

always	having	the	advantage	of	some	more	food	than	his	fellows	!
总是	拥有	这	优势	的	一些	更多的	食物	比	他的	伙伴们	!

他总是比同伴们多一些食物！

”	[ðə; ði]	['ri:dɪŋ]	[wʌz; wəz]	[tu:; tə]	[bi:; bi]	['sʌmθɪŋ]	“	[dɪ'laɪtf(ə)l]	[ænd; ənd]	['i:zi]	,	[sʌtʃ]	[æz; əz]	['stɔ:riz]
”	**The**	**reading**	**was**	**to**	**be**	**something**	“	**delightful**	**and**	**easy**	**,**	**such**	**as**	**stories**
”	这	阅读	曾是	到	是	某物	“	愉快	和	简单的	,	这样的	作为	故事

[ʌv; əv]	[si:]	['vɔiidʒz]	,
of	**sea**	**voyages**	**,**
的	海	航程	,

“朗读的内容应该是轻松愉快的，比如海上航行的故事，

[dɪ'skrɪpʃənz]	[ʌv; əv]	['fɔ:rən]	['kʌntriz]	, [ðer; ðər]	[raɪz]	[ænd; ənd]	[fɔ:l]	, [ænd; ənd]	['ɪləstreɪtɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]
descriptions	**of**	**foreign**	**countries**	**,**	**their**	**rise**	**and**	**fall**	**,**	**and**	**illustrated**	**by**	**the**
描述	的	外国的	国家	,	他们的	上升	和	落下	,	和	插图	经过	这

[pər'tɪkjələr]	['ækʃnz]	[ʌv; əv]	['emɪnənt]	['pɜ˞:sənz]	.
particular	**actions**	**of**	**eminent**	**persons**	**.**
特别的	行动	的	杰出	人	.

对外国的描述，它们的兴衰，并通过杰出人物的具体事迹加以说明。

”	[ænd; ənd]	[ɪn]	['ɔ:rdər]	[ðæt]	[ði:z]	['stɔ:riz]	[maɪt]	[nɑ:t]	[bi:; bi]	[fər'gɑ:tn]	,
”	**And**	**in**	**order**	**that**	**these**	**stories**	**might**	**not**	**be**	**forgotten**	**,**
”	和	在	命令	那	这些	故事	可能	不是	是	被遗忘的	,

“为了不让这些故事被遗忘，

[ˌaɪ 'ti:]	[wʌz; wəz]	['fɜ:rðər]	[ə'reɪndʒd]	[ðæt]	[noʊts]	(	[ɔ:r]	“	[ə; eɪ]	['sʌməri]	[kə'lekʃ(ə)n]	”	)	[ʃʊd; ʃəd]	[bi:; bi]
it	**was**	**further**	**arranged**	**that**	**notes**	**(**	**or**	**“**	**a**	**summary**	**collection**	**”**	**)**	**should**	**be**
它	曾是	更远	安排	那	笔记	(	或者	“	一个	概括	收藏	”	)	应该	是

['teɪkən]	[ʌv; əv]	['evriθɪŋ]	['wɜ:rði]	[ʌv; əv]	[ə'tenʃ(ə)n]	,
taken	**of**	**everything**	**worthy**	**of**	**attention**	**,**
已采取	的	一切	值得	的	注意力	,

此外，还规定要对所有值得注意的事项做笔记（或“汇总记录”）。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ði:z]	[noʊts]	[ʃʊd; ʃəd]	['æftərwərdz]	[bi:; bi]	[træn'skraɪbd]	,
and	**that**	**these**	**notes**	**should**	**afterwards**	**be**	**transcribed**	**,**
和	那	这些	笔记	应该	然后	是	转录	,

这些笔记之后应该被誊写出来。

[ænd; ənd]	[pʊt]	['ɪntu:]	['læŋgwɪdʒ]	['fɪtɪd]	[tu:; tə]	[ðə; ði]	[kə'pæsəti]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	,	[hu:]	[ðen]
and	**put**	**into**	**language**	**fitted**	**to**	**the**	**capacity**	**of**	**the**	**children**	**,**	**who**	**then**
和	放	进入	语言	适配	到	这	容量	的	这	孩子们	,	WHO	然后

[hæd; həd]	,
had	**,**
有	,

并用适合当时孩子们理解能力的语言表达出来。

[ɪn]	[tɜ:rn]	,	[tu:; tə]	[rɪ'saɪt]	[ðə; ði]	['stɔ:riz]	.
in	**turn**	**,**	**to**	**recite**	**the**	**stories**	**.**
在	转动	,	到	背诵	这	故事	.

轮流讲述这些故事。

[ðɪs]
This
这

这

[pi:]	.	-
p	**.**	**19**
p	.	-

['præktɪs] [brɔ:t] [ðə; ði] [bɔɪz] ['ɪntu:][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] [di'livərɪŋ] ['eni] [spi:tʃ] [wɪð; wɪθ] [ə'ʃʊrəns]

practice	brought	the	boys	into	a	habit	of	delivering	any	speech	with	assurance
实践	带来	这	男孩们	进入	一个	习惯	的	运送	任何	演讲	和	保证

[ænd; ənd] [gʊd] ['mænər] ,

and	good	manner	,
和	好的	方式	,

练习使男孩们养成了自信且举止得体的演讲习惯。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['elɪgənt] [staɪl] .

and	of	expressing	themselves	in	a	becoming	and	elegant	style	.
和	的	表达	他们自己	在	一个	成为	和	优雅的	风格	.

并以得体优雅的方式表达自己。

[ðeɪ] ['ɔ:lsoʊ] [bɪ'keɪm] ['θɜ:rəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɑ:dərn]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

They	also	became	thoroughly	acquainted	with	ancient	and	modern	history	,
他们	还	成为	彻底	熟人	和	古老的	和	现代的	历史	,

他们还全面了解了古代史和近代史。

[ænd; ənd] [nu:] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [greɪt] [ə'ferz] [ʌv; əv][laɪf] ['betər] [ðæn; ðən] ['meni] [hu:]

and	knew	and	understood	the	great	affairs	of	life	better	than	many	who
和	知道	和	理解	这	伟大的	事务	的	生活	更好的	比	许多	WHO

[lɪvd] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

lived	more	in	the	world	.
居住地	更多的	在	这	世界	.

他对人生大事的了解和理解，比许多在世上生活更久的人还要深刻。

[ə'næləgəs] [tu:; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ə; eɪ] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [wɜ:r; wər] “ [ðə; ði]

Analogous	to	this	,	and	no	doubt	a	development	of	it	,	were	“	The
类似的	到	这	,	和	不	怀疑	一个	发展	的	它	,	是	“	这

['meɪd(ə)n] - ['sɪstər] ['eksərsaɪzɪz] .

maiden	-	sisters	exercises	.
少女	-	姐妹	练习	.

与此类似，并且无疑是在此基础上发展起来的，是“少女姐妹练习”。

” [ði:z] [wɜ:r; wər] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ɔ:r] ['daɪəlɔ:gz] [ri'saitid] [baɪ][ðə; ði] [mɪs] , [ɪ'lʌstrətɪv] [ʌv; əv]

”	These	were	conversations	or	dialogues	recited	by	the	Miss	Colletts	,	illustrative	of
”	这些	是	对话	或者	对话	背诵	经过	这	错过	科莱茨	,	举例说明	的

[sʌm; səm]['speʃ(ə)l]['vɜ:rtʃu:] ,

some	special	virtue	,
一些	特别的	美德	,

“这些是科莱特小姐们背诵的对话或对白，用来说明某些特殊的品德。”

[ænd; ənd]['ɔ:lweɪz] [ɪn'fɔ:rst] [baɪ][ɪg'zæmpəlz]['teɪkən][frʌm; frəm]['hɪstri; 'hɪstəri] .

and	always	enforced	by	examples	taken	from	history	.
和	总是	强制执行	经过	示例	已采取	从	历史	.

而且总是以历史实例加以佐证。

[ðə; ði] ['sɪstər] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['pɜ:rpəs] , [wɜ:r; wər] [noʊn] [baɪ] [sʌtʃ] ['taɪtəlz][æz; əz][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ,

The	sisters	,	for	this	purpose	,	were	known	by	such	titles	as	The	Patient	,
这	姐妹	,	为了	这	目的	,	是	已知	经过	这样的	标题	作为	这	病人	,

为此，姐妹俩被赋予了诸如“病人”之类的称号。

[ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] , [ðə; ði] [ə'fekʃənət] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ænd; ənd] [fɔ:rmd] [ðəm'selvz] ['ɪntu:]

The	Cheerful	,	The	Affectionate	,	etc	.	,	and	formed	themselves	into
这	快乐	,	这	亲热	,	ETC	.	,	和	形成	他们自己	进入

[wʌt] [ðeɪ] [kɔ:ld] “ [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'kædəmi] ,

what	they	called	“	The	Little	Academy	,
什么	他们	称为	“	这	小的	学院	,

那些快乐的人、那些充满爱心的人等等，他们组成了所谓的“小学院”。

" [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['meri] ['kɑ:lɪt] [wʌz; wəz] " [ðə; ði] [tʃi:f] , " ['mɪsɪz] . ['kɑ:lɪt] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] " [ðə; ði]

"	of	which	Mary	Collett	was	"	The	Chief	,	"	Mrs	.	Collett	was	called	"	The
"	的	哪个	玛丽	科莱特	曾是	"	这	首席	,	"	太太	.	科莱特	曾是	称为	"	这

['mɑ:dəreɪtər] ,

Moderator	,
主持人	,

其中玛丽·科莱特是"首席"，科莱特夫人被称为"主持人"，

" [dʒɑ:n] [fɜ'ɑ:r] " [ðə; ði] ['gɑ:rdiən] , " [ænd; ənd] ['nɪkələs] [fɜ'ɑ:r] " [ðə; ði] ['vɪzɪtər] .

"	John	Ferrar	"	The	Guardian	,	"	and	Nicholas	Ferrar	"	The	Visitor	.
"	约翰	费拉尔	"	这	监护人	,	"	和	尼古拉斯	费拉尔	"	这	游客	.

约翰·费拉尔《卫报》和尼古拉斯·费拉尔《访客》。

" [ðə; ði] ['sʌbdʒekts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eksərsaɪzɪz] [wɜ:r; wər] [sə'plaɪd] [baɪ] ['nɪkələs]

"	The	subjects	and	the	substance	of	the	exercises	were	supplied	by	Nicholas
"	这	主题	和	这	物质	的	这	练习	是	供应	经过	尼古拉斯

[fɜ'ɑ:r] [hɪm'self] ,

Ferrar	himself	,
费拉尔	他自己	,

"练习的题目和内容都是尼古拉斯·费拉尔本人提供的。"

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sɪstər] [wɜ:r; wər] [left] [tu:; tə] [kəm'paɪl] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] [wɜ:rdz] .

but	the	sisters	were	left	to	compile	them	in	their	own	words	.
但	这	姐妹	是	左边	到	编译	他们	在	他们的	自己的	字	.

但姐妹俩只能用自己的语言将它们汇编成册。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [prɪ'perd] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔ:rhænd] ,

They	were	prepared	some	time	beforehand	,
他们	是	准备	一些	时间	预先	,

他们是事先准备好的。

[ænd; ənd] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'saitid] [wɜ:r; wər] [træn'skraɪbd] ['ɪntu:] [bʊks] [kept] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]

and	after	they	had	been	recited	were	transcribed	into	books	kept	for	the
和	后	他们	有	到过	背诵	是	转录	进入	图书	保留	为了	这

['pɜ:rpəs] .

purpose	.
目的	.

诵读完毕后，这些经文被抄录到专门为此目的而保存的书籍中。

[pi:] . -

p	.	20
p	.	-

[fɔ:r] ['foʊlioʊ] ['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv] [ði:z] " [ˌkɔnvə'seiʃənz] " [ɑ:r; ər] [stɪl] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] , [ænd; ənd] [ɑ:r; ər] ,

Four	folio	volumes	of	these	"	conversations	"	are	still	in	existence	,	and	are	,
四	对开本	卷	的	这些	"	对话	"	是	仍然	在	存在	,	和	是	,

[noʊ] [daʊt] ,

no	doubt	,
不	怀疑	,

这些"对话录"的四卷对开本至今仍然存在，毫无疑问，

[ɪn] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['meri] [ænd; ənd] [æn] ['kɑ:lɪt] .

in	the	handwriting	of	Mary	and	Ann	Collett	.
在	这	手写	的	玛丽	和	安	科莱特	.

由玛丽和安·科莱特亲笔书写。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [baʊnd] [ɪn] [blæk] ['leðər] , [stæmpt] [wɪð; wɪθ] [gɪlt] [laɪnz] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [gɪlt]

They	are	bound	in	black	leather	,	stamped	with	gilt	lines	,	and	with	gilt
他们	是	边界	在	黑色的	皮革	,	盖章	和	镀金	线条	,	和	和	镀金

['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] ,

edges	,
边缘	,

它们采用黑色皮革装帧，压印烫金线条，并带有烫金书边。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [bɪn] [pæst] [ɑːn] [frʌm; frəm] [wʌn] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [tuː; tə] [ə'nʌðər]

and	have	been	passed	on	from	one	member	of	the	family	to	another
和	有	到过	通过了	在	从	一	成员	的	这	家庭	到	其他

[tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['oʊnər] ,

to	the	present	owner	,
到	这	展示	所有者	,

并由家族成员传给另一位成员，最终传到了现在的拥有者手中。

[ə; eɪ] ['mɪstər] . - ['deivis] , ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ɔː'streɪliə] . [-]

a	Mr	.	Mapletoft	Davis	,	living	in	Australia	.	[	20	]
一个	先生	.	-	戴维斯	,	活的	在	澳大利亚	.	[	-	]

一位名叫 Mapletoft Davis 的先生，居住在澳大利亚。[20]

[sʌm; səm] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [plæn] [ʌv; əv] [ðiːz] “ ['eksərsaɪzɪz] ” [meɪ] [biː; bi] ['gæðərd]

Some	idea	of	the	general	plan	of	these	“	exercises	”	may	be	gathered
一些	主意	的	这	一般的	计划	的	这些	“	练习	”	可能	是	聚集

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [noʊts] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mænjʊskrɪpts] .

from	the	following	notes	taken	from	the	manuscripts	.
从	这	下列的	笔记	已采取	从	这	手稿	.

从手稿中摘录的以下笔记中，我们可以大致了解这些“练习”的总体计划。

[ðə; ði] [fɜːrst] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] “ ['lɪt(ə)l] [ə'kædəmi] ” [wʌz; wəz] [ɑːn] [æʃ] ['wenzdeɪ] , - ,

The	first	meeting	of	the	“	Little	Academy	”	was	on	Ash	Wednesday	,	1630	,
这	第一的	会议	的	这	“	小的	学院	”	曾是	在	灰	周三	,	-	,

“小学院”的第一次会议是在1630年的圣灰星期三。

[wen] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [wʌz; wəz] “ [ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] [dɪ'leɪɪŋ] [rɪ'pentəns] .

when	the	subject	was	“	The	Folly	of	Delaying	Repentance	.
什么时候	这	主题	曾是	“	这	蠢事	的	延迟	悔改	.

主题是“延迟悔改的愚蠢”。

” [ðə; ði] [nekst] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz] [ɑːn] ['iːstər] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ə; eɪ] [spiːtʃ] ['biːɪŋ] [meɪd] [ɑːn] “

”	The	next	meeting	was	on	Easter	Monday	,	a	speech	being	made	on	“
”	这	下一个	会议	曾是	在	复活节	周一	,	一个	演讲	存在	制成	在	“

['hæpinəs] ,

Happiness	,
幸福	,

下一次会议是在复活节星期一，会上发表了题为“幸福”的演讲。

” ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['filip] [ʌv; əv] [speɪn] , [kɪŋ] ['henri] [ˌaɪ 'viː] . [ʌv; əv] [fræns] ,

”	illustrated	by	stories	of	King	Philip	of	Spain	,	King	Henry	IV	.	of	France	,
”	插图	经过	故事	的	国王	菲利普	的	西班牙	,	国王	亨利	第四	.	的	法国	,

以西班牙国王菲利普、法国国王亨利四世的故事为例进行说明。

[ænd; ənd] [poʊpz] [mɑː'seləs] [ænd; ənd] ['eɪdriən] .

and	Popes	Marcellus	and	Adrian	.
和	教皇	马塞勒斯	和	阿德里安	.

还有教皇马塞勒斯和阿德里安。

[ɑːn] ['ʌðər] [ə'keiʒənz] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sʌbdʒekts][wɜːr; wər][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] : “ [hjuː'mɪləti] [tɔːrdz]

On	other	occasions	the	following	subjects	were	selected	:	“	Humility	towards
在	其他	场合	这	下列的	主题	是	已选	:	“	谦逊	向

[gɑːd] ,

God	,
上帝	,

其他场合选择的题目包括：“对上帝的谦卑”，

[ænd; ənd][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə]['iːkwəlz][ænd; ənd] ['enəmi] [ɪz][moʊst] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] , ” ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]

and	moderation	to	equals	and	enemies	is	most	beneficial	,	”	illustrated	by
和	适度	到	等于	和	敌人	是	最多	有利	,	”	插图	经过

['stɔːriz] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [viː] . ;

stories	of	Charles	V	.	;
故事	的	查尔斯	V	.	;

对待平等者和敌人都要保持克制，这是最有益的。”查理五世的故事就证明了这一点。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][ˌoʊvər'kʌm]['iːv(ə)l][wɪð; wɪθ] [gʊd] , ” [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , [dʒɑːn][ʌv; əv][ˌælɪg'zændriə] ,

“	We	must	overcome	evil	with	good	,	”	illustration	,	John	of	Alexandria	,
“	我们	必须	克服	邪恶的	和	好的	,	”	插图	,	约翰	的	亚历山大	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.	,	etc	.
ETC	.	,	ETC	.

“我们必须以善胜恶”，例如亚历山大的约翰等等。

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðə; ði] [resɪ'teɪʃnz] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][ɑːn][faɪv]['festəvəlz] , [wɪtʃ] [deɪz]

At	first	it	seems	that	the	recitations	were	given	on	five	festivals	,	which	days
在	第一的	它	似乎	那	这	朗诵	是	给定	在	五	节日	,	哪个	天

['nætʃ(ə)rəli][prə'vaɪdɪd]

naturally	provided
自然	假如

起初看来，这些诵经活动似乎是在五个节日举行的，而这些节日恰好提供了.....

[piː] . -

p	.	21
p	.	-

['suːtəb(ə)l]['sʌbdʒekts] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['nʌmbər]

suitable	subjects	,	and	afterwards	it	was	decided	to	increase	the	number
合适的	主题	,	和	然后	它	曾是	决定	到	增加	这	数字

[tuː; tə] [twelv] [deɪz] ,

to	twelve	days	,
到	十二	天	,

选定了合适的主题，之后决定将天数增加到十二天。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pæs] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] : “ ['evri] [deɪ] [mʌst; məst]['hænd(ə)l][ə; eɪ] [nuː]

and	they	pass	the	following	resolution	:	“	Every	day	must	handle	a	new
和	他们	经过	这	下列的	解决	:	“	每一个	天	必须	处理	一个	新的

['mætər] ,

matter	,
事情	,

他们通过了以下决议：“每天都必须处理一件新的事情，

[ðæts] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] ; [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [deɪz] [ə'fɔːrd] [nɑːt] ['eni] ['speʃ(ə)l] [ə'keɪʒn] ,

that's	the	injunction	;	and	because	the	days	afford	not	any	special	occasion	,
那就是	这	禁令	;	和	因为	这	天	买得起	不是	任何	特别的	场合	,

这就是禁令；而且由于目前并没有什么特别的场合，

[ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [neɪmz] [ɪm'poʊzd] [ɑ:n] [ˌju: 'es] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [ðə; ði] ['sʌbdʒekts] [sək'sesɪvli] [ʌv; əv]

the	particular	names	imposed	on	us	shall	be	the	subjects	successively	of
这	特别的	姓名	强加	在	我们	将	是	这	主题	依次	的

['aʊər; ɑ:r] ['sevrəl] ['eksərsaɪzɪz] .

our	several	exercises	.
我们的	一些	练习	.

我们将依次以这些特定的名称作为我们各项练习的主题。

" [ðə; ði] ['taɪtəlz] [wɜ:r; wər] ([wʌn]) " [ðə; ði] [tʃi:f] " ([hu:] [tʃoʊz] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['sʌbdʒekt] " [hju:'mɪləti]

"	The	titles	were	(	1	)	"	The	Chief	"	(	who	chose	for	her	subject	"	Humility
"	这	标题	是	(	1	)	"	这	首席	"	(	WHO	选择	为了	她	主题	"	谦逊

") ; ([ˌtu:'tu:])

"	)	;	(	2	)
"	)	;	(	2	)

"标题分别是：（1）《首领》（她选择的主题是"谦逊"）；（2）

[ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] ; ([θri:]) [ðə; ði] [ə'fekʃənət] ; ([fɔ:r]) [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ; ([faɪv]) [ðə; ði] [səb'mis] ; ([sɪks]

The	Patient	;	(	3	)	The	Affectionate	;	(	4	)	The	Cheerful	;	(	5	)	The	Submiss	;	(	6
这	病人	;	(	3	)	这	亲热	;	(	4	)	这	快乐	;	(	5	)	这	提交	;	(	6

)

)
)

（3）耐心者；（4）深情者；（5）快乐者；（6）顺从者；

[ðə; ði] [ə'bi:diənt] ; (['sɛvən])

The	Obedient	;	(	7	)
这	听话	;	(	7	)

顺服者；（7）

[ðə; ði] ['mɑ:dərət] .

The	Moderate	.
这	缓和	.

温和派。

['dʒen(ə)rəli] [ðə; ði] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɜ:r; wər] [en'laɪvənd] [baɪ] ['mju:zɪk] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ,

Generally	the	conversations	were	enlivened	by	music	and	singing	,
一般来说	这	对话	是	活跃	经过	音乐	和	歌唱	,

通常，谈话中会穿插着音乐和歌声，气氛活跃起来。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [wʌz; wəz] " ['peɪʃ(ə)ns] " [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðer; ðər]

but	when	the	subject	was	"	Patience	"	this	was	omitted	,	and	there
但	什么时候	这	主题	曾是	"	耐心	"	这	曾是	省略	,	和	那里

[wʌz; wəz] [mʌtʃ] [les] ['ænɪkdoʊt] .

was	much	less	anecdote	.
曾是	很多	较少的	轶事	.

但当主题是"耐心"时，这一点就被省略了，轶事也少了很多。

[ðə; ði] ['dɪskɔ:rs] [wʌz; wəz] ['ɔ:lsoʊ] ['sʌmwʌt] [lɔ:ŋgər] ,

The	discourse	was	also	somewhat	longer	,
这	话语	曾是	还	有些	更长	,

演讲时间也稍长了一些。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['vɜ:rtʃu:] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['ɪləstreɪtɪd] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm]

so	that	the	virtue	which	was	being	illustrated	was	at	the	same	time
所以	那	这	美德	哪个	曾是	存在	插图	曾是	在	这	相同的	时间

['præktɪkli] [ɪn'fɔ:rst] .

practically	enforced	.
几乎	强制执行	.

这样，所展现的美德就同时得到了实际的贯彻。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][kwaɪt] [klɪr] [haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði]['eksərsaɪzɪz][wɜːr; wər][kən'tɪnjuːd] ,

It	is	not	quite	clear	how	long	the	exercises	were	continued	,
它	是	不是	相当	清除	如何	长的	这	练习	是	持续	,

目前尚不清楚这些演习持续了多久。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænjʊskrɪpts][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['steɪtɪd] [ðæt] ['meni] [hoʊm]

but	in	the	second	volume	of	the	manuscripts	it	is	stated	that	many	home
但	在	这	第二	体积	的	这	手稿	它	是	声明	那	许多	家

['trʌblz] [hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp][ðə; ði] “ ['lɪt(ə)l] [ə'kædəmi] ,

troubles	had	helped	to	break	up	the	“	Little	Academy	,
麻烦	有	帮助	到	休息	向上	这	“	小的	学院	,

但在第二卷手稿中提到，许多家庭问题导致了“小学院”的解散。

” [ɪ'speʃəli] [oʊld]['mɪsɪz] . - [deθ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,

”	especially	old	Mrs	.	Ferrar's	death	,	which	was	in	the	year	1634	,
”	尤其	老的	太太	.	-	死亡	,	哪个	曾是	在	这	年	-	,

“尤其是费拉尔老太太的去世，那是在1634年。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['æktər] [wɜːr; wər] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [θriː] , [wen] [ðer; ðər]['kʌz(ə)n] , [jʌŋ]

and	that	the	actors	were	reduced	to	three	,	when	their	cousin	,	young
和	那	这	演员	是	减少	到	三	,	什么时候	他们的	表哥	,	年轻的

['nɪkələs] [fɝˈɑːr] ,

Nicholas	Ferrar	,
尼古拉斯	费拉尔	,

演员阵容因此缩减至三人，因为他们的表弟，年轻的尼古拉斯·费拉尔，

“ [tʊk] [əˈpɑːn][hɪm'self][tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ðer; ðər]['æntiənt] ['præktɪs] .

“	took	upon	himself	to	revive	their	antient	practises	.
“	采取	之上	他自己	到	复活	他们的	古代	实践	.

“他决心复兴他们的古老习俗。”

” [bʌt; bət]['æftər] [ðɪs] [ðə; ði] ['æktər] [ɔːl] [əˈpɪr] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [neɪmz] .

”	But	after	this	the	actors	all	appear	with	fresh	names	.
”	但	后	这	这	演员	全部	出现	和	新鲜的	姓名	.

但此后所有演员都以新名字出现。

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

第22页

[nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['kerf(ə)l][ænd; ənd] ['mɪnɪt] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz][fɔːr; fər][ðə; ði]

Not	content	with	the	most	careful	and	minute	regulations	for	the
不是	内容	和	这	最多	小心	和	分钟	法规	为了	这

[ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv] ['evri] ['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn][sʌm; səm]['sekjələr][ɔːr] [rɪ'lɪdʒəs] ['mætər] ,

employment	of	every	hour	of	the	day	in	some	secular	or	religious	matter	,
就业	的	每一个	小时	的	这	天	在	一些	世俗	或者	宗教	事情	,

不仅制定了最细致周密的规定，将一天中的每一小时都用于世俗或宗教事务，

([fɔːr; fər][wiː; wi] [riːd] [ðæt] “ ['evri] ['aʊər][hæd; həd][ɪts] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv]

(	for	we	read	that	“	every	hour	had	its	company	for	the	performance	of
(	为了	我们	读	那	“	每一个	小时	有	它是	公司	为了	这	表现	的

[sʌm; səm]['speʃ(ə)l]['duːti] , ”)

some	special	duty	,	”	)
一些	特别的	责任	,	”	)

（因为我们读到“每个小时都有其同伴，以执行某些特殊任务”,）

['nɪkələs] [fɝ'ɑ:r] ['fɜ:rðər] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðoʊz] [soʊ] [ɪn'klaɪnd] [ʃʊd; ʃəd] [pər'su:] [ðer; ðər] [dɪ'voʊʃən(ə)l]

Nicholas	Ferrar	further	arranged	that	those	so	inclined	should	pursue	their	devotional
尼古拉斯	费拉尔	更远	安排	那	那些	所以	倾斜	应该	追求	他们的	灵修

['eksərsaɪzɪz] ['ɔ:lsoʊ] [æt; ət] [naɪt] .

exercises	also	at	night	.
练习	还	在	夜晚	.

尼古拉斯·费拉尔还安排，那些有此意愿的人也可以在晚上进行宗教活动。

[tu:] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [tə'geðər] [ɪn] [ə; eɪ] [ru:m] [set] [ə'pɑ:rt] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] ['pɜ:rpəs] ;

Two	were	to	watch	together	in	a	room	set	apart	for	the	purpose	;
二	是	到	手表	一起	在	一个	房间	放	除	为了	这	目的	;

两人要在专门设置的房间里一起观看；

[ðə; ðɪ] ['wʊmənkaɪnd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ru:m] [æt; ət] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,

the	womankind	had	a	room	at	one	side	of	the	house	,
这	女性	有	一个	房间	在	一	边	的	这	房子	,

女人们在房子的一侧有一间房间，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [men] [hæd; həd] [wʌn] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd] .

and	the	men	had	one	on	the	other	side	.
和	这	男人	有	一	在	这	其他	边	.

而男人们则在另一边也有一个。

[ðə; ðɪ] ['wɑtʃɪŋ] ['læstɪd] [frʌm; frəm] [naɪn] [pi:] . [em] . [tɪl] [wʌn] [ə; eɪ] . [em] . ,

The	watching	lasted	from	9	p	.	m	.	till	1	a	.	m	.	,
这	观看	持续	从	9	p	.	米	.	直到	1	一个	.	米	.	,

观看活动从晚上9点持续到凌晨1点。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [fɔ:r] ['aʊərz] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [sɑ:mz] [wʌz; wəz] [sed]

and	during	those	four	hours	the	whole	of	the	Book	of	Psalms	was	said
和	期间	那些	四	小时	这	所有的	的	这	书	的	诗篇	曾是	说

['oʊvər] ['kerfəli] ,

over	carefully	,
超过	小心	,

在那四个小时里，整本《诗篇》都被仔细地诵读了一遍。

[vɜ:rs] [baɪ] [vɜ:rs] , ['ɔ:ltərnətli] .

verse	by	verse	,	alternately	.
诗	经过	诗	,	交替	.

一节一节地交替进行。

['mɪstər] . [fɝ'ɑ:r] [hɪm'self] ['dʒen(ə)rəli] [wɑ:tʃt] [twaɪs] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wi:k] , [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['nevər] [mɔ:r]

Mr	.	Ferrar	himself	generally	watched	twice	in	the	week	,	the	others	never	more
先生	.	费拉尔	他自己	一般来说	观看	两次	在	这	星期	,	这	其他的	绝不	更多的

[ðæn; ðən] [wʌns] ;

than	once	;
比	一次	;

费拉尔先生本人通常每周观看两次，其他人最多只观看一次；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['wɪntər] ['speʃ(ə)l] [pri'kɔ:ʃənz] [wɜ:r; wər] ['teɪkən] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðem; ðəm] ['sʌfərɪŋ]

and	in	the	winter	special	precautions	were	taken	to	prevent	them	suffering
和	在	这	冬天	特别的	防范措施	是	已采取	到	防止	他们	痛苦

[frʌm; frəm] [koʊld] .

from	cold	.
从	寒冷的	.

冬天，人们采取了特别的预防措施，以防止他们受冻。

[æt; ət] [wʌn] [ə'klɔk, əu-] , [wen] [ðə; ðɪ] [wɑ:tʃ] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ðeɪ] [leɪ] [daʊn] [tɪl] [sɪks] [ə'klɔk, əu-] ,

At	one	o'clock	,	when	the	watch	was	finished	,	they	lay	down	till	six	o'clock	,
在	一	点钟	,	什么时候	这	手表	曾是	完成的	,	他们	躺	向下	直到	六	点钟	,

一点钟，当值结束，他们就躺下休息，直到六点钟。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt]['æktʃuəli][goʊ][tuː; tə][bed][æt; ət][ɔːl] , [æz; əz][ɑːn] ['ʌðər] [naɪts] .

but	did	not	actually	go	to	bed	at	all	,	as	on	other	nights	.
但	做过	不是	实际上	去	到	床	在	全部	,	作为	在	其他	夜晚	.

但和其他晚上一样，他根本没有上床睡觉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['hɑːməniz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr]

It	was	apparently	some	account	of	the	“	Harmonies	of	the	Four
它	曾是	显然	一些	帐户	的	这	“	和声	的	这	四

[ɪ'vændʒəlɪst] ” [wɪtʃ] [fɜːrst] [ə'træktɪd] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] - [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] ['lɪvɪŋ] [æt; ət]

Evangelists	”	which	first	attracted	King	Charles	'	attention	to	the	family	living	at
福音传道者	”	哪个	第一的	吸引	国王	查尔斯	-	注意力	到	这	家庭	活的	在

['gɪdɪŋ] ,

Gidding	,
吉丁	,

显然，正是《四福音书》中的一些记载首先引起了查理国王对居住在吉丁的这个家庭的注意。

[ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ði] [jɪr] - , ['biːɪŋ] [nɑːt][fɑːr][ɔːf][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kɔːrt] , [hiː; hi][sent][ə; eɪ]

and	about	the	year	1631	,	being	not	far	off	with	his	Court	,	he	sent	a
和	关于	这	年	-	,	存在	不是	远的	离开	和	他的	法庭	,	他	发送	一个

['dʒent(ə)lmən][tuː; tə]

gentleman	to
绅士	到

大约在1631年，他离宫廷不远，便派了一位绅士去.....

[piː] . -

p	.	23
p	.	-

第23页

[æsk][fɔːr; fər][ðə; ði][loʊn][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

ask	for	the	loan	of	the	book	.
问	为了	这	贷款	的	这	书	.

请求借阅这本书。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [kən'siːdid] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] , ['hævɪŋ] [wʌns][gɑːt]

This	was	conceded	with	some	hesitation	,	and	the	King	,	having	once	got
这	曾是	承认	和	一些	犹豫	,	和	这	国王	,	拥有	一次	得到

[ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] ,

it	into	his	hands	,
它	进入	他的	双手	,

国王犹豫片刻后同意了，一旦得到它，

[wʊd] [nɑːt][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

would	not	part	with	it	again	,
会	不是	部分	和	它	再次	,

绝不会再把它卖掉。

[ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ðæt] [ə'nʌðər] ['sɪmələr] ['vɑːljəm] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd]

until	he	had	obtained	a	promise	that	another	similar	volume	should	be	made
直到	他	有	获得	一个	承诺	那	其他	相似的	体积	应该	是	制成

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

直到他得到承诺，要再为他制作一本类似的书。

[ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz]['prɑːmptli]['eksɪkjuːtɪd] , [ænd; ənd] [meɪ] [naʊ] [biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

The	work	was	promptly	executed	,	and	may	now	be	seen	in	the	British
这	工作	曾是	及时	执行	,	和	可能	现在	是	已见	在	这	英国

[mjuˈziːəm] .

Museum	.
博物馆	.

这件作品很快完成，现在收藏于大英博物馆。

[ðə; ði] ['kerf(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:məniz] [ɔ:r] [kən'kɔ:rdəns] [ɪz][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ,

The	careful	study	of	the	Harmonies	or	Concordances	is	most	interesting	,
这	小心	学习	的	这	和声	或者	索引	是	最多	有趣的	,

仔细研究和声集或协和集是一件非常有趣的事情。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn] [ðiːz] ['mɑ:dərn][taɪmz][wʌn][æt; ət] [li:st] [ɪz] [ju:st] ['deɪli] [æz; əz][ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv]

and	even	in	these	modern	times	one	at	least	is	used	daily	as	a	means	of
和	甚至	在	这些	现代的	时代	一	在	至少	是	用过的	日常的	作为	一个	方法	的

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [wer] [ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz][æn; ən] ['ɑ:nɝd]

instruction	for	the	children	of	the	family	where	the	book	has	an	honoured
操作说明	为了	这	孩子们	的	这	家庭	在哪里	这	书	有	一个	荣幸

[hoʊm] ,

home	,
家	,

即使在现代社会，至少在一些家庭中，人们仍然每天使用书籍作为儿童的教育工具，这本书在这些家庭中享有崇高的地位。

[ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æt; ət]['lɪt(ə)l] ['gɪdɪŋ] [ju:st] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] ['hʌndrəd]

in	much	the	same	manner	as	the	children	at	Little	Gidding	used	it	two	hundred
在	很多	这	相同的	方式	作为	这	孩子们	在	小的	吉丁	用过的	它	二	百

[ænd; ənd] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

and	fifty	years	ago	.
和	五十	年	前	.

和两百五十年前小吉丁的孩子们使用它的方式大致相同。

[noʊ] [mɔ:r] [ni:d] [bi:; bi] [sed] [ə'baʊt][ðə; ði] ['hɑ:məniz] [hɪr] ,

No	more	need	be	said	about	the	Harmonies	here	,
不	更多的	需要	是	说	关于	这	和声	这里	,

关于和谐乐队，无需再多赘述。

[æz; əz][ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]

as	a	full	account	of	the	manner	of	their	construction	and	the
作为	一个	满的	帐户	的	这	方式	的	他们的	建造	和	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['spesimənz] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [hɜ:rd] [ʌv; əv]

history	and	resting	-	place	of	all	the	specimens	that	can	be	heard	of
历史	和	休息	-	地方	的	全部	这	标本	那	能	是	听到	的

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn] [ə'nʌðər] ['tʃæptər] .

at	the	present	time	will	be	related	in	another	chapter	.
在	这	展示	时间	将要	是	有关的	在	其他	章	.

关于它们的构造方式以及目前已知的所有标本的历史和存放地点的完整描述，将在另一章中叙述。

[bʌt; bət][ɪn][kloʊz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'kɔ:rdəns] [mʌst; məst][bi:; bi]

But	in	close	connection	with	the	making	of	the	Concordances	must	be
但	在	关闭	联系	和	这	制作	的	这	索引	必须	是

['menʃ(ə)nd] [ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['bʊkbaɪndɪŋ] ,

mentioned	the	art	of	bookbinding	,
提及	这	艺术	的	书籍装订	,

但是，与《圣经索引》的制作密切相关的，是书籍装订艺术。

[ænd; ənd] [im'brɔidəd] ['kʌvərz][fɔ:r; fər] [bʊks] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪm'brɔɪdəri] [fɔ:r; fər] ['ʌðər]

and	embroidered	covers	for	books	,	as	well	as	embroidery	for	other
和	绣花	封面	为了	图书	,	作为	出色地	作为	刺绣	为了	其他

['pɜ˞:pəsəz, 'pɜ˞:pəsɪz] .

purposes	.
目的	.

以及书籍的刺绣封面，以及其他用途的刺绣。

[ðə; ði] [kən'kɔ:rdəns] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [baʊnd] [ɪn] ['velvɪt] [ɔ:r] ['leðər] ,

The	Concordances	are	all	bound	in	velvet	or	leather	,
这	索引	是	全部	边界	在	天鹅绒	或者	皮革	,

这些经文汇编都采用天鹅绒或皮革装帧。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['nɪrli] [ɔːl] [stæmpt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'zaɪnz] [ɪn][goʊld] , [ɑːn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [plæn] .

and	are	nearly	all	stamped	with	designs	in	gold	,	on	much	the	same	plan	.
和	是	几乎	全部	盖章	和	设计	在	金子	,	在	很多	这	相同的	计划	.

几乎所有的图案都是用金箔印上去的，而且图案大体相同。

[ðə; ði][stæmps] ['tʃiːfli]

The	stamps	chiefly
这	邮票	主要

邮票主要

[piː] . -

p	.	24
p	.	-

第24页

[juːst] [ɑːr; ər] [flɜːrz] - [diː] - [liː; liːs] , ['eɪkɔːnz] , [sprɪgz] [ʌv; əv][oʊk] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

used	are	fleurs	-	de	-	lis	,	acorns	,	sprigs	of	oak	,	etc	.	,
用过的	是	花朵	-	德	-	列表	,	橡子	,	枝条	的	橡木	,	ETC	.	,

所用的装饰物有鸢尾花、橡子、橡树枝等。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ˌɔːrnəmen'teɪʃ(ə)n] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv]

and	the	amount	of	ornamentation	appears	to	depend	upon	the	rank	of
和	这	数量	的	装饰	出现	到	依赖	之上	这	秩	的

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] ,

the	person	for	whom	the	book	was	intended	,
这	人	为了	谁	这	书	曾是	故意的	,

书籍装饰的多少似乎取决于读者的身份地位。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ]['pɑːrtli][ə'pɑːn][ðə; ði] [deɪt] [wen] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [meɪd] ,

and	also	partly	upon	the	date	when	the	book	was	made	,
和	还	部分	之上	这	日期	什么时候	这	书	曾是	制成	,

也部分取决于该书的制作日期。

[ðə; ði] ['ɜːrliər] ['kɑːpiz] ['biːɪŋ] [mʌtʃ] [les] [ɪ'læbərət] [ðæn; ðən][ðə; ði]['leɪtər] ['vɑːljəmz] .

the	earlier	copies	being	much	less	elaborate	than	the	later	volumes	.
这	早些时候	副本	存在	很多	较少的	精心制作的	比	这	之后	卷	.

早期版本远不如后期版本精美。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] ['evɪdənt] [ðæt] [bʊks] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [wei] [wɜːr; wər] [baʊnd] , [ɔːr][ˌɑːr 'iː] -

It	is	also	evident	that	books	printed	in	the	ordinary	way	were	bound	,	or	re	-
它	是	还	明显	那	图书	打印	在	这	普通的	方式	是	边界	,	或者	关于	-

[baʊnd] , [æt; ət] ['gɪdɪŋ] .

bound	,	at	Gidding	.
边界	,	在	吉丁	.

显然，以普通方式印刷的书籍也在吉丁进行了装订或重新装订。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz]['eni] [ɔː'θentɪk] [ə'kaʊnt] [ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

One	of	the	most	remarkable	of	which	there	is	any	authentic	account	is	a	large
一	的	这	最多	卓越	的	哪个	那里	是	任何	真正的	帐户	是	一个	大的

['foʊlioʊ]['baɪb(ə)l] ,

folio	Bible	,
对开本	圣经	,

其中最引人注目的一件，也是有确凿记载的，是一部大型对开本圣经。

['prɪntɪd] [baɪ]['bɑːrkər] , [ʌv; əv] ['lʌndən] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - .

printed	by	Barker	,	of	London	,	in	the	year	1639	.
打印	经过	巴克	,	的	伦敦	,	在	这	年	-	.

由伦敦的巴克于 1639 年印刷。

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv][bjuːt] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

It	now	belongs	to	the	Marquis	of	Bute	,	and	,	as	a	rule	,
它	现在	属于	到	这	侯爵	的	比尤特	,	和	,	作为	一个	规则	,

它现在属于比尤特侯爵所有，而且通常情况下，

[ɪz][ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbreri][æt; ət]['kɑ:rdɪf] ; [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][moʊst][kaɪnd][ɪn] [ə'laʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi]

is	in	his	library	at	Cardiff	;	but	he	is	most	kind	in	allowing	it	to	be
是	在	他的	图书馆	在	卡迪夫	;	但	他	是	最多	种类	在	允许	它	到	是

[ɪg'zɪbɪtɪd] ,

exhibited	,
展出	,

藏于他在卡迪夫的图书馆；但他非常慷慨地允许展出。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['ri:s(ə)ntli] [bɪn] [ʃoʊn] [æt; ət] [bæθ] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [æt; ət]['glɑ:sgəu] .

and	it	has	recently	been	shown	at	Bath	,	and	before	that	at	Glasgow	.
和	它	有	最近	到过	所示	在	洗澡	,	和	前	那	在	格拉斯哥	.

该作品最近在巴斯展出，此前曾在格拉斯哥展出。

[ðə; ði]['baɪndɪŋ][ɪz][ʌv; əv] [blu:] [sɪlk] , [ɪ'læbərətli] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'zaɪnz] [ɪn][gɪlt][ænd; ənd]['sɪlvər]

The	binding	is	of	blue	silk	,	elaborately	decorated	with	designs	in	gilt	and	silver
这	结合	是	的	蓝色的	丝绸	,	精心	装饰	和	设计	在	镀金	和	银

[θred] ,

thread	,
线	,

书脊采用蓝色丝绸包裹，并用金银线精心绣制图案。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sentər][ɑ:r; ər][ðə; ði]['rɔɪəl][ɑ:rmz][ænd; ənd][i'niʃəls][si:] . [ɑ:r] . ,

and	in	the	centre	are	the	royal	arms	and	initials	C	.	R	.	,
和	在	这	中心	是	这	皇家	武器	和	首字母	C	.	拉	.	,

中心是皇家徽章和首字母缩写CR，

[wɪtʃ] [pru:v] ['klɪrli] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [hu:m] [ðə; ði][wɜ:rk][wʌz; wəz][ə'rɪdʒənəli] [dʌn] .

which	prove	clearly	enough	for	whom	the	work	was	originally	done	.
哪个	证明	清楚地	足够的	为了	谁	这	工作	曾是	起初	完毕	.

这足以证明这项工作最初是为谁完成的。

[ə; eɪ] ['kɑ:mpɪtənt] [ə'θɔ:rəti] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [prə'feʃən(ə)l] [ˌkɔnə'sɜ:z] ,

A	competent	authority	,	one	of	the	great	professional	connoisseurs	,
一个	胜任的	权威	,	一	的	这	伟大的	专业的	鉴赏家	,

一位权威人士，一位伟大的专业鉴赏家，

[hæz; həz] [dɪ'klerd] [ðə; ði]['baɪndɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['spesimənz]

has	declared	the	binding	to	be	one	of	the	most	magnificent	specimens
有	声明	这	结合	到	是	一	的	这	最多	壮丽	标本

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz] [ə'kweɪntɪd] .

with	which	he	is	acquainted	.
和	哪个	他	是	熟人	.

他宣称这本装帧精美绝伦的书是他所见过的最杰出的作品之一。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ɪl] - [bɪ'fɪt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ru:dər][seks][tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə] [raɪt] ['krɪtɪkli] [ə'baʊt]

It	would	ill	-	befit	one	of	the	ruder	sex	to	attempt	to	write	critically	about
它	会	患病的	-	合适	一	的	这	舵	性别	到	试图	到	写	关键	关于

[ðə; ði] ['ni:d(ə)lwɜ:rk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪdnz] [ʌv; əv] ['gɪdɪŋ] ,

the	needlework	of	the	maidens	of	Gidding	,
这	针线活	的	这	少女们	的	吉丁	,

如果一个粗俗的女人试图对吉丁少女们的针线活进行评论，那将非常不合时宜。

[bʌt; bət][wi:; wi] [meɪ] [sɪŋ] [ðer; ðər] ['preɪzɪz]

but	we	may	sing	their	praises
但	我们	可能	唱歌	他们的	赞扬

但我们可以歌颂他们。

[pi:] . -

p	.	25
p	.	-

[fɔːr; fər][ðə; ði] [skɪl] , [ðə; ði] ['ɪndəstri] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk] [rɪ'zʌlts] [ɪg'zɪbɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [bræntʃ]

for	the	skill	,	the	industry	,	and	the	artistic	results	exhibited	by	this	branch
为了	这	技能	,	这	行业	,	和	这	艺术	结果	展出	经过	这	分支

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['deɪli] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] .

of	their	daily	occupations	.
的	他们的	日常的	职业	.

因为他们在日常工作中展现出的技能、勤奋和艺术成果。

[ðə; ði] ['spesɪmən] [moʊst] ['iːzəli] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ] ['eni] [wʌn] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

The	specimen	most	easily	examined	by	any	one	wishing	to	do	so	,
这	标本	最多	容易地	检查	经过	任何	一	祝	到	做	所以	,

任何人都能最容易地检查的标本，

[ɪz][ə; eɪ]['kʌvər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [keɪs] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ['kenzɪŋtən] [mju'ziːəm] ;

is	a	cover	for	a	dressing	-	case	in	the	South	Kensington	Museum	;
是	一个	覆盖	为了	一个	敷料	-	案件	在	这	南	肯辛顿	博物馆	;

这是南肯辛顿博物馆里一个梳妆台的盖子；

[ə'nʌðər] ['sɪmələr] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk][wʌz; wəz] [lent] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['lʌndən] [tuː; tə][æn; ən]

another	similar	piece	of	work	was	lent	by	a	gentleman	in	London	to	an
其他	相似的	片	的	工作	曾是	借出的	经过	一个	绅士	在	伦敦	到	一个

[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ɪn] ['dʌblɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ;

exhibition	in	Dublin	a	few	years	ago	;
展览	在	都柏林	一个	很少	年	前	;

几年前，一位伦敦绅士将另一件类似的作品借给了都柏林的一个展览；

[hiː; hi]['kaɪndli] [sə'plaɪd] [ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['æftərwərdz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] ['meni]

he	kindly	supplied	the	information	afterwards	that	he	had	been	for	many
他	亲切地	供应	这	信息	然后	那	他	有	到过	为了	许多

['jɪrz] [ə; eɪ] [kə'lektər] [ænd; ənd][əd'maɪərər][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪdɪŋ] ['niːd(ə)lwɜːrk] ,

years	a	collector	and	admirer	of	the	Gidding	needlework	,
年	一个	集电极	和	仰慕者	的	这	吉丁	针线活	,

事后他好心地提供了信息，说他多年来一直是吉丁刺绣的收藏家和爱好者。

[ænd; ənd][hæd; həd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['baɪb(ə)l]['kʌvərz][ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] ['piːsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	had	one	or	two	Bible	covers	and	some	other	pieces	of	their
和	有	一	或者	二	圣经	封面	和	一些	其他	件	的	他们的

[ɪm'brɔɪdəri] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] .

embroidery	in	his	possession	.
刺绣	在	他的	拥有	.

他拥有一两本圣经封皮和一些其他刺绣品。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][æt; ət] ['braɪtn] [hæz; həz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [smɔːl] 32mo [nuː] ['testəmənt] , ['prɪntɪd] [baɪ]

A	gentleman	at	Brighton	has	also	a	small	32mo	New	Testament	,	printed	by
一个	绅士	在	布莱顿	有	还	一个	小的	32mo	新的	遗嘱	,	打印	经过

[ɑːr] . ['bɑːrkər] ,

R	.	Barker	,
拉	.	巴克	,

布莱顿的一位绅士也收藏了一本由R. Barker印刷的32开本小版新约圣经。

[ʌv; əv] ['lʌndən] , [ə; eɪ] . [diː] . - , [wɪtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ] ['gɪdɪŋ] [im'brɔɪdəd] ['kʌvər] .

of	London	,	a	.	d	.	1640	,	which	has	a	Gidding	embroidered	cover	.
的	伦敦	,	一个	.	d	.	-	,	哪个	有	一个	吉丁	绣花	覆盖	.

伦敦，公元 1640 年，封面有吉丁刺绣。

[ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɪz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['flɔːrəl] ['pætərn] [wɜːrkt] [ɪn] [faɪn] [kloʊz] ['stɪtʃɪz] [ɑːn] [waɪt] [sɪlk] ,

The	design	is	a	simple	floral	pattern	worked	in	fine	close	stitches	on	white	silk	,
这	设计	是	一个	简单的	花的	图案	工作	在	美好的	关闭	针脚	在	白色的	丝绸	,

设计图案很简单，是用精细密针在白色丝绸上绣制的花卉图案。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [kɔːrs] ['kænvəs][ɔːr]['hɑːlənd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][pər'hæps] [gluːd] [ɑːn]

with	a	foundation	of	coarse	canvas	or	holland	,	which	was	perhaps	glued	on
和	一个	基础	的	粗	帆布	或者	荷兰	,	哪个	曾是	也许	胶合	在

[tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['bɔrdz] .

to	the	original	boards	.
到	这	原来的	板	.

以粗糙的帆布或荷兰布为底，可能是粘在原木板上的。

[hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [aɪ] . [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] [stɪtʃ] [ɑːn]

He	has	also	a	portrait	of	Charles	I	.	made	in	the	same	kind	of	stitch	on
他	有	还	一个	肖像	的	查尔斯	我	.	制成	在	这	相同的	种类	的	缝	在

[ə; eɪ]['sætn] [graʊnd] ,

a	satin	ground	,
一个	缎	地面	,

他还收藏了一幅用同样针法绣在缎面底布上的查理一世肖像。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] ['weðər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wɜːrkt] [æt; ət] ['gɪdɪŋ] [ɔːr][nɑːt] .

but	it	is	not	certain	whether	this	was	worked	at	Gidding	or	not	.
但	它	是	不是	肯定	无论	这	曾是	工作	在	吉丁	或者	不是	.

但尚不确定吉丁是否进行过这项工作。

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['niːd(ə)lwɜːrk] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪt] [ɪz] ['rɔːŋli] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪs]

A	great	deal	of	needlework	of	that	date	is	wrongly	attributed	to	the	Miss
一个	伟大的	交易	的	针线活	的	那	日期	是	错	归因于	到	这	错过

['kɑːlɪts] .

Collets	.
夹头	.

当时的大量刺绣作品被错误地归功于科莱特小姐。

[æn; ən]['ɔːltər] [klɔːθ] , [ʃoʊn] [æt; ət] ['dʌblɪn] [ɪn] - , [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]['steɪtɪd][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər]

An	altar	cloth	,	shown	at	Dublin	in	1888	,	was	also	stated	to	be	their
一个	坛	布	,	所示	在	都柏林	在	-	,	曾是	还	声明	到	是	他们的

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

1888 年在都柏林展出的一块祭坛布也被认为是他们的作品。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'striːmli]

and	it	is	extremely
和	它	是	极其

而且它极其

[piː] . -

p	.	26
p	.	-

第26页

['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

probable	that	they	would	have	done	such	things	,
可能	那	他们	会	有	完毕	这样的	事物	,

他们很可能做过这样的事。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['menʃ(ə)nd] “ [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ekspɜːrt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['niːdlz] ,

for	it	is	mentioned	“	that	they	were	expert	with	their	needles	,
为了	它	是	提及	“	那	他们	是	专家	和	他们的	针	,

因为经上提到“他们擅长用针线”，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [sɜːrv] [ðə; ði]['ɔːltər][ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] .

and	made	them	serve	the	altar	and	the	poor	.
和	制成	他们	服务	这	坛	和	这	贫穷的	.

并让他们侍奉祭坛和穷人。

" [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəri] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['pætərn] [wʌz; wəz][fɜːrst] [drɔːn]
" In making the embroidery it would appear as if the pattern was first drawn
" 在 制作 这 刺绣 它 会 出现 作为 如果 这 图案 曾是 第一的 绘制
[ɑːn]['peɪpər] ,
on paper ,
在 纸 ,

"刺绣过程中，图案看起来就像是先画在纸上的一样。"

[ðen] [kʌt] [aʊt] , [ænd; ənd]['faɪnəli] [wɜːrkt] ['oʊvər] ,
then cut out , and finally worked over ,
然后 切 出去 , 和 最后 工作 超过 ,

然后剪下来，最后进行加工。

[ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] ['biːɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ɪn] ['sʌmwʌt] [haɪ] [rɪ'liːf] .
the designs being for the most part in somewhat high relief .
这 设计 存在 为了 这 最多 部分 在 有些 高的 宽慰 .

这些图案大多采用略微凸起的造型。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][rɪ'mɑːrk] [ðæt] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn'veriəbli] ,
It is worthy of remark that , almost invariably ,
它 是 值得 的 评论 那 , 几乎 总是 ,

值得注意的是，几乎总是如此，

[wen'evər] [ðɪs] [ɪm'brɔɪdəri] [ɪz][pʊt][ʌp][fɔːr; fər] [seɪl] [ɔːr][ɪz] [ɪg'zɪbɪtɪd] ,
whenever this embroidery is put up for sale or is exhibited ,
每当 这 刺绣 是 放 向上 为了 销售 或者 是 展出 ,

每当这件刺绣作品被拿出来出售或展出时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɑːrkt] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] " [nʌnz] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['gɪdɪŋ] .
it is marked as the work of the " Nuns of Little Gidding .
它 是 标记 作为 这 工作 的 这 " 修女 的 小的 吉丁 .

它被标记为"小吉丁修女会"的作品。

" [naʊ] ,
" Now ,
" 现在 ,

"现在，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ɔːl] [ðoʊz] [huː] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [teɪk] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]
it may be said that all those who at the present day take any interest in the
它 可能 是 说 那 全部 那些 WHO 在 这 展示 天 拿 任何 兴趣 在 这
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

可以说，当今所有对生活感兴趣的人，

['meθədz] , [ɔːr][wɜːrk][ʌv; əv] ['nɪkələs] [fɝ'ɑːr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːsiz] , [duː][soʊ][wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv]
methods , or work of Nicholas Ferrar and his nieces , do so with feelings of
方法 , 或者 工作 的 尼古拉斯 费拉尔 和 他的 侄女 , 做 所以 和 情怀 的
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
admiration ,
钦佩 ,

我对尼古拉斯·费拉尔及其侄女们的方法或作品充满钦佩之情。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] , [æt; ət] [liːst] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['nʌmbərd] [ə'mʌŋst] [ðer; ðər] [dɪ'træktərz] .
and are , at least , not to be numbered amongst their detractors .
和 是 , 在 至少 , 不是 到 是 编号 在 他们的 批评者 .

至少，他们不应被列入批评者的行列。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊriəs] [haʊ] [ðə; ði][wʌn] [neɪm] [wɪtʃ] [helpt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə]

Yet	it	is	curious	how	the	one	name	which	helped	more	than	anything	else	to
然而	它	是	好奇的	如何	这	一	姓名	哪个	帮助	更多的	比	任何事物	别的	到

[wɜːrk][ðer; ðər]['ruːɪn][ɪz]['iːv(ə)n] [naʊ] ,

work	their	ruin	is	even	now	,
工作	他们的	废墟	是	甚至	现在	,

然而，令人好奇的是，那个对他们的毁灭起到最重要作用的名字，至今仍然被人们所熟知。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

as	a	rule	,	attached	to	them	.
作为	一个	规则	,	随附的	到	他们	.

通常情况下，它们都依附于此。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['nɪkələs] - [deθ] ,

Within	a	few	years	of	Nicholas	Ferrar's	death	,
之内	一个	很少	年	的	尼古拉斯	-	死亡	,

尼古拉斯·费拉尔去世几年后，

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pæmflət] ['prɪntɪd] [ænd; ənd][dɪ'strɪbjuːtɪd] “ [nɑːt][baɪ]

some	of	his	enemies	had	a	pamphlet	printed	and	distributed	“	not	by
一些	的	他的	敌人	有	一个	小册子	打印	和	分布式	“	不是	经过

['hʌndrədz] , [bʌt; bət][baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,

hundreds	,	but	by	thousands	,
数百	,	但	经过	数千	,

他的一些敌人印发了一份小册子，“不是成百上千份，而是成千份”，

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [men][æz; əz] [ðeɪ] [went] ['deɪli][tuː; tə]

and	given	into	the	hands	of	the	parliament	men	as	they	went	daily	to
和	给定	进入	这	双手	的	这	议会	男人	作为	他们	去	日常的	到

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] .

the	House	of	Commons	.
这	房子	的	公共领域	.

并交到每天前往下议院的议员手中。

” [ðə; ði]['taɪt(ə)l][wʌz; wəz] , “ [ðə; ði][ɑː'miniən] ['nʌnəri] ; [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːli] [i'rektid]

”	The	title	was	,	“	The	Arminian	Nunnery	;	a	description	of	the	newly	erected
”	这	标题	曾是	,	“	这	阿米尼安	尼姑庵	;	一个	描述	的	这	新	竖立

[mə'næstɪkl] [pleɪs] , [ɔːr][ðə; ði]

Monastical	Place	,	or	the
修道院的	地方	,	或者	这

标题是《阿民念派女修道院：对新建修道院的描述》

[piː] . -

p	.	27
p	.	-

第27页

[ɑː'miniən] ['nʌnəri] [æt; ət] ['lɪt(ə)l] ['gɪdɪŋ] .

Arminian	Nunnery	at	Little	Gidding	.
阿米尼安	尼姑庵	在	小的	吉丁	.

小吉丁的阿米尼安女修道院。

” [ðə; ði] [bʊks] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['pjʊrɪtən]['soʊldʒərz] [wen] [nɪr] ['gɪdɪŋ] [tuː; tə]

”	The	books	were	also	given	to	the	Puritan	soldiers	when	near	Gidding	to
”	这	图书	是	还	给定	到	这	清教徒	士兵	什么时候	靠近	吉丁	到

[ɪk'saɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə]['ɔːfər] ['vaɪələns] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] .

excite	them	to	offer	violence	to	the	family	.
激发	他们	到	提供	暴力	到	这	家庭	.

“当清教徒士兵靠近吉丁镇时，他们也把这些书送给了他们，以此煽动他们对吉丁一家施暴。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['taɪt(ə)l] “ [nʌnz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['gɪdɪŋ] ” [biː; bi] [stɪl] [ðə; ði] [neɪm] [moʊst]

But	why	should	the	title	“	Nuns	of	Little	Gidding	”	be	still	the	name	most
但	为什么	应该	这	标题	“	修女	的	小的	吉丁	”	是	仍然	这	姓名	最多

['ɔːf(ə)n]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [mɪs] ?

often	given	to	the	Miss	Colletts	?
经常	给定	到	这	错过	科莱茨	?

但为什么“小吉丁修女会”这个称号仍然是科莱特小姐们最常用的称呼呢?

[fjuː] ['pɜːsənz] [kæn; kən]['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ɪn'ventɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['enəmi] ,

Few	persons	can	realize	that	it	is	the	name	invented	by	their	enemies	,
很少	人	能	意识到	那	它	是	这	姓名	发明	经过	他们的	敌人	,

很少有人能意识到，这是他们的敌人编造的名字。

['ɜːrnɪstli] [rɪ'pjuːdiːˌeɪtid][baɪ] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][ɪn'taɪərli] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [truːθ] .

earnestly	repudiated	by	themselves	,	and	entirely	devoid	of	truth	.
切实	被否认	经过	他们自己	,	和	完全	缺乏	的	真相	.

他们自己郑重否认，而且完全没有事实依据。

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [pruːvd] [ɪn] ['sevrəl] [weɪz] .

This	may	be	proved	in	several	ways	.
这	可能	是	已证实	在	一些	方式	.

这一点可以通过多种方式证明。

[ðə; ði] [haʊs] [æt; ət]['lɪt(ə)l] ['gɪdɪŋ] [kən'teɪnd] [tuː] ['mærid] ['fæməliz] , [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz][ɔːl]

The	house	at	Little	Gidding	contained	two	married	families	,	the	boys	and	girls	all
这	房子	在	小的	吉丁	包含	二	已婚	家庭	,	这	男孩们	和	女孩们	全部

['groʊɪŋ] [ʌp] [tə'geðər] .

growing	up	together	.
生长	向上	一起	.

小吉丁的房子里住着两个已婚家庭，男孩女孩们一起长大。

[ðə; ði]['gɜːlz][wɜːr; wər] ['pɜːrpəsli] [treɪnd] [ɪn] [sʌtʃ] [də'mestɪk] ['mætərz] [æz; əz] [wʊd] [fɪt][ðem; ðəm]

The	girls	were	purposely	trained	in	such	domestic	matters	as	would	fit	them
这	女孩们	是	故意	受过训练	在	这样的	国内的	事情	作为	会	合身	他们

[fɔːr; fər] [gʊd] [waɪvz] ,

for	good	wives	,
为了	好的	妻子们	,

这些女孩从小就被专门训练，学习各种家务技能，以便将来成为贤妻良母。

[ænd; ənd][faɪv][ʌv; əv][ðem; ðəm][dɪd] [ɪ'ventʃuəli] ['mæri] .

and	five	of	them	did	eventually	marry	.
和	五	的	他们	做过	最终	结婚	.

其中五人最终结婚了。

[ðə; ði] [tuː] ['eldɪst] [ə'loʊn] , ['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði]['eɪdʒɪz][ʌv; əv]['θɜːrti] [ænd; ənd]['θɜːrti] - [tuː] ,

The	two	eldest	alone	,	having	reached	the	ages	of	thirty	and	thirty	-	two	,
这	二	长子	独自的	,	拥有	达到	这	年龄	的	三十	和	三十	-	二	,

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'mærid] ,

resolved	to	remain	unmarried	,
已解决	到	保持	未婚	,

只有年纪最大的两个孩子，分别已年满三十岁和三十二岁，决定终身不婚。

[bʌt; bət][ɪn][noʊ] [weɪ] [tʊk] [vaʊz] .

but	in	no	way	took	vows	.
但	在	不	方式	采取	誓言	.

但他们并没有发誓。

['nɪkələs] [fɜː'ɑːr] [hɪm'self][wʌz; wəz][wʌns]['tækst][wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] ['stɑːrtɪd][ə; eɪ] “ ['nʌnəri] ,

Nicholas	Ferrar	himself	was	once	taxed	with	having	started	a	“	nunnery	,
尼古拉斯	费拉尔	他自己	曾是	一次	已征税	和	拥有	开始	一个	“	尼姑庵	,

尼古拉斯·费拉尔本人曾因创办“修道院”而被征税，

" [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " [nʌnz] " [wʌz; wəz] ['oʊdiəs] ,
" and replied that the name of " nuns " was odious ,
" 和 回复 那 这 姓名 的 " 修女 " 曾是 令人厌恶的 ,

并回答说，"修女"这个名字令人厌恶。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [hɪm'self] [ə'genst] [sʌtʃ] [vaʊz] [ʌv; əv]['sɪŋg(ə)l][laɪf][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɜ:rnɪstnəs] .
and declared himself against such vows of single life with great earnestness .
和 声明 他自己 反对 这样的 誓言 的 单身的 生活 和 伟大的 认真 .

他郑重声明自己反对这种终身独身的誓言。

[ə'gen] , [ə; eɪ]['vɪzɪtər][tu:; tə]['lɪt(ə)l] ['gɪdɪŋ] , [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] , [sez] ,
Again , a visitor to Little Gidding , describing the place and the family , says ,
再次 , 一个 游客 到 小的 吉丁 , 描述 这 地方 和 这 家庭 , 说道 ,

一位到访小吉丁镇的游客在描述这个地方和这家人时说道：

" [aɪ] [sə'lu:tid] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] [nɑ:t][laɪk] [nʌnz] , [bʌt; bət][æz; əz][wi:; wi] [sə'lu:t] ['ʌðər]
" I saluted the mother and daughter not like nuns , but as we salute other
" 我 敬礼 这 母亲 和 女儿 不是 喜欢 修女 , 但 作为 我们 礼炮 其他
['wɪmɪn] .
women .
女性 .

"我向这对母女敬礼，不是像向修女敬礼那样，而是像向其他女性敬礼那样。"

" [pi:] . -
" p . 28
" p . -

第28页

['prɑ:bəbli] [wen] [ðə; ði] [freɪz] " [nʌnz] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['gɪdɪŋ] " [ɪz] [ju:st] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] ,
Probably when the phrase " Nuns of Little Gidding " is used at the present time ,
大概 什么时候 这 短语 " 修女 的 小的 吉丁 " 是 用过的 在 这 展示 时间 ,

或许现在使用"小吉丁修女会"这个短语时，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ju:st] [ɪn][noʊ] [rɪ'proʊtʃfl] [sens] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [ɪz] [ˌmɪs'li:dɪŋ] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd]
it is used in no reproachful sense ; but the name is misleading , and should
它 是 用过的 在 不 责备的 感觉 ; 但 这 姓名 是 误导性的 , 和 应该
[bi:; bi] [ə'vɔɪdɪd] ,
be avoided ,
是 避免 ,

它并非带有责备之意；但这个名称具有误导性，应该避免使用。

[ɪf] [fɔ:r; fər][noʊ] ['ʌðər] ['ri:z(ə)n] ,
if for no other reason ,
如果 为了 不 其他 原因 ,

即使没有其他原因，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'ventɪd] [baɪ][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv]['mɪstər] . - ['fæməli][ænd; ənd]
because it was invented by the enemies of Mr . Ferrar's family and
因为 它 曾是 发明 经过 这 敌人 的 先生 . - 家庭 和
['ɔbdʒiktid][tu:; tə][baɪ] [ðəm'selvz] .
objected to by themselves .
反对 到 经过 他们自己 .

因为它是由费拉尔先生家族的敌人发明的，而且他们自己也反对它。

[ðə; ði]['fæməli] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [wɜ:r; wər][baɪ][noʊ] [mi:nz] ['rekˌlu:siz] ;
The family , as a matter of fact , were by no means recluses ;
这 家庭 , 作为 一个 事情 的 事实 , 是 经过 不 方法 隐士 ;

事实上，这个家庭绝非隐士；

[ðeɪ] [went] [ə'baʊt] [ə'mʌŋst] [ðer; ðər] ['neɪbərz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] “ ['veri] [wel] [rɪ'pɔːrtɪd] [ʌv; əv]

they	went	about	amongst	their	neighbours	,	and	were	“	very	well	reported	of
他们	去	关于	在	他们的	邻居	,	和	是	“	非常	出色地	据报道	的

[baɪ][ɔːl] [huː] [nuː] [ðem; ðəm] .

by	all	who	knew	them	.
经过	全部	WHO	知道	他们	.

他们在邻里间四处走动，“所有认识他们的人都对他们赞不绝口”。

” [ðeɪ] ['pɜːrpəsli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ]['kwaɪət][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ,

”	They	purposely	selected	a	quiet	part	of	the	country	to	live	in	,
”	他们	故意	已选	一个	安静的	部分	的	这	国家	到	居住	在	,

他们特意选择了一个偏僻的地区居住，

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn][ðer; ðər]['mænɪfoʊld] [ɪm'plɔɪmənt] ;

that	they	might	not	be	interrupted	in	their	manifold	employments	;
那	他们	可能	不是	是	中断	在	他们的	歧管	就业	;

以免他们的多项工作受到干扰；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['vɪzɪtər] , [ænd; ənd][tuː; tə]

but	they	appear	to	have	been	always	ready	to	receive	visitors	,	and	to
但	他们	出现	到	有	到过	总是	准备好	到	收到	访客	,	和	到

[triːt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˌhɑːspɪ'tæləti] .

treat	them	with	hospitality	.
对待	他们	和	热情好客	.

但他们似乎一直都乐于接待访客，并热情款待他们。

- [ruːlz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf][wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)nli] ['sʌmwʌt] [ɔː'stɪr] ,

Ferrar's	rules	for	his	own	life	were	certainly	somewhat	austere	,
-	规则	为了	他的	自己的	生活	是	当然	有些	简朴	,

费拉尔为自己的生活制定的规则确实有些严苛。

[ænd; ənd][æz; əz][taɪm] [went] [ɑːn][hiː; hi] [ɪn'kriːst] [ɪts] ['rɪgər] , [mɔːr] [ɪ'speʃəli] ['æftər][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz]

and	as	time	went	on	he	increased	its	rigour	,	more	especially	after	his	mother's
和	作为	时间	去	在	他	增加	它是	严格	,	更多的	尤其	后	他的	母亲的

[deθ] ;

death	;
死亡	;

随着时间的推移，他越来越严格，尤其是在他母亲去世之后；

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [ɪn'fɔːrst] [ɑːn] ['ʌðər] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][hɪm'self] ,

but	he	never	enforced	on	others	what	he	did	himself	,
但	他	绝不	强制执行	在	其他的	什么	他	做过	他自己	,

但他从不强迫别人做他自己做的事。

[ænd; ənd] ['evri] ['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [spent] ['juːsfəli] [ænd; ənd]

and	every	hour	of	the	day	appears	to	have	been	spent	usefully	and
和	每一个	小时	的	这	天	出现	到	有	到过	花费	有用	和

['hæpɪli] .

happily	.
快乐地	.

一天中的每一小时似乎都过得充实而快乐。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪr] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɔːr]

It	may	be	interesting	to	give	here	the	opinions	of	some	of	his	more
它	可能	是	有趣的	到	给	这里	这	意见	的	一些	的	他的	更多的

['noʊtəb(ə)l] [frendz] .

notable	friends	.
值得注意的	朋友们	.

在这里介绍一下他的一些比较知名的朋友的看法或许会很有意思。

['menʃ(ə)n] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['pɝːsənz] [hiː; hi] [lɪvd] [ə'mʌŋst] [ɪn]

Mention	has	already	been	made	of	the	important	persons	he	lived	amongst	in
提到	有	已经	到过	制成	的	这	重要的	人	他	居住地	在	在

[hɪz; ɪz] ['pʌblɪk] [laɪf] ,

his	public	life	,
他的	民众	生活	,

前面已经提到过他公共生活中交往的重要人物。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [lɔːd] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp]

and	besides	them	at	this	time	there	was	Dr	.	Laud	the	Archbishop
和	除了	他们	在	这	时间	那里	曾是	博士	.	赞美	这	大主教

,

,

,

当时在他们旁边的还有大主教劳德博士。

[piː] . -

p	.	29
p	.	-

第29页

[huː] [wʌz; wəz] [soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [ɔːr'deɪn] “ [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] [hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr]

who	was	so	delighted	to	ordain	“	such	a	man	as	he	never	had	before
WHO	曾是	所以	高兴极了	到	授职	“	这样的	一个	男人	作为	他	绝不	有	前

[nɔːr] [bi'liːvd] [hiː; hi] ['evər] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] .

nor	believed	he	ever	should	again	.
也不	相信	他	曾经	应该	再次	.

他非常高兴地任命了“这样一个他以前从未任命过，也认为以后再也不会任命的人”。

” [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['wɪljəmz] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪəsɪs] ,

”	There	was	Dr	.	Williams	the	Bishop	of	the	Diocese	,
”	那里	曾是	博士	.	威廉姆斯	这	主教	的	这	教区	,

“当时在场的有教区主教威廉姆斯博士，

[huː] ['ɔːf(ə)n] [went] [tuː; tə] ['gɪdɪŋ] [ænd; ənd] “ [mʌtʃ] ['mægnɪfaɪd] [ɔːl] [ðæt] ['nɪkələs] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] .

who	often	went	to	Gidding	and	“	much	magnified	all	that	Nicholas	and	Mrs	.
WHO	经常	去	到	吉丁	和	“	很多	放大	全部	那	尼古拉斯	和	太太	.

[fɝ'ɑːr] [hæd; həd] [dʌn] ;

Ferrar	had	done	;
费拉尔	有	完毕	;

他经常去吉丁，并且“大大夸大了尼古拉斯和费拉尔夫人所做的一切；

” [ænd; ənd] [nɑːt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['ʌðər] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [dʒɔːrdʒ] ['hɜːrbərt] , “ [hɪz; ɪz] ['veri] [dɪr]

”	and	not	to	mention	others	,	there	was	George	Herbert	,	“	his	very	dear
”	和	不是	到	提到	其他的	,	那里	曾是	乔治	赫伯特	,	“	他的	非常	亲爱的

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

更不用说其他人了，还有乔治·赫伯特，“他非常亲爱的兄弟，

” [huː] , “ ['siːɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [drɔː] ['gɪdɪŋ] ['eni] ['nɪrər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

”	who	,	“	seeing	he	could	not	draw	Gidding	any	nearer	to	him	,
”	WHO	,	“	看到	他	可以	不是	画	吉丁	任何	更近	到	他	,

“他见自己无法让吉丁更靠近自己，

[hiː; hi] [wʊd] [drɔː] ['nɪrər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [fɝ'ɑːr] ,

he	would	draw	nearer	to	his	brother	Ferrar	,
他	会	画	更近	到	他的	兄弟	费拉尔	,

他会与他的兄弟费拉尔走得更近。

” [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tuː; tə][ɪks'tʃeɪndʒ][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] ['mɪrli] [tuː; tə]['kæri] [aʊt] [ðɪs] [wɪʃ]
” and was endeavouring to exchange his living merely to carry out this wish
” 和 曾是 努力 到 交换 他的 活的 仅仅 到 携带 出去 这 希望
.
:
.

他甚至不惜牺牲自己的生命来实现这个愿望。

[ðiːz] [tuː] [gʊd] [men][wɜːr; wər] [ɪn'diːd] ['veri]['sɪmələr][ɪn][ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒəs] [vjuːz] ;
These two good men were indeed very similar in their religious views ;
这些 二 好的 男人 是 的确 非常 相似的 在 他们的 宗教 浏览 ;

这两位善良的人在宗教观点上确实非常相似;

[ðeɪ] “ [lʌvd] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [wʌn] [ə'nʌðər] [moʊst][ɪn'taɪərli] , [ænd; ənd][droʊv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [stɑːk]
they “ loved and trusted one another most entirely , and drove a large stock
他们 “ 喜爱 和 可信 一 其他 最多 完全 , 和 驾驶 一个 大的 库存
[ʌv; əv] ['krɪstʃən] [ɪn'telɪdʒəns] [tə'geðər] ,
of Christian intelligence together ,
的 基督教 智力 一起 ,

他们“彼此深爱、完全信任，并共同凝聚了大量的基督教智慧”，

” [ænd; ənd] [wen] [dʒɔːrdʒ] ['hɜːrbərt][daɪd] , [hiː; hi][sent][hɪz; ɪz]['mænjʊskrɪpts][tuː; tə] [fɝ'ɑːr] [tuː; tə]
” and when George Herbert died , he sent his manuscripts to Ferrar to
” 和 什么时候 乔治 赫伯特 死亡 , 他 发送 他的 手稿 到 费拉尔 到
['pʌblɪʃ] [ɔːr][tuː; tə][wɪð'hoʊld] ,
publish or to withhold ,
发布 或者 到 扣压 ,

“乔治·赫伯特去世后，他把手稿寄给费拉尔，让他决定是出版还是不出版。”

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [raɪt] .
as he thought right .
作为 他 想法 正确的 .

正如他所料。

[tʃiːf] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][wɜːr; wər][ðə; ði]['poʊəmz] [naʊ] [sʌtʃ] ['feɪvərɪts] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [haʊs] .
Chief amongst them were the poems now such favourites in many a house .
首席 在 他们 是 这 诗歌 现在 这样的 收藏夹 在 许多 一个 房子 .

其中最引人注目的是那些如今在许多家庭中广受欢迎的诗歌。

[ðiːz] , [wen] [fɝ'ɑːr] [hæd; həd] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [riːd] ['oʊvər] ,
These , when Ferrar had many and many a time read over ,
这些 , 什么时候 费拉尔 有 许多 和 许多 一个 时间 读 超过 ,

费拉尔曾多次反复阅读过这些内容。

[hiː; hi] [kɪst] [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , ['seɪɪŋ] ,
he kissed and embraced them again and again , saying ,
他 亲吻 和 拥抱 他们 再次 和 再次 , 说 ,

他一遍又一遍地亲吻拥抱他们，说道：

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər][moʊst] ['wɜːrðɪ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][hændz][ænd; ənd] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ɔːl] [truː]
“ they were most worthy to be in the hands and hearts of all true
“ 他们 是 最多 值得 到 是 在 这 双手 和 心 的 全部 真的
['krɪstʃənz] [ðæt] [fɪrd] [gɑːd][ænd; ənd] [lʌvd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .
Christians that feared God and loved the Church of England .
基督徒 那 害怕 上帝 和 喜爱 这 教会 的 英格兰 .

“它们最值得被所有敬畏上帝、热爱英国国教的真正基督徒珍藏和铭记。

” [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [frend] [huː] [wʌns][ɔːr][twaɪs] ['vɪzɪtɪd] ['gɪdɪŋ] [ɪn]['pɜːrs(ə)n][stænd]
” **The** **words** **of** **the** **Royal** **Friend** **who** **once** **or** **twice** **visited** **Gidding** **in** **person** **stand**
” 这 字 的 这 皇家 朋友 WHO 一次 或者 两次 到访 吉丁 在 人 站立
[æt; ət][ðə; ði]
at **the**
在 这

“那位曾亲自访问过吉丁一两次的皇家朋友的话语至今仍历历在目。”

[piː] . -
p **.** **30**
p . -

第30页

[kə'mensmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [sketʃ] , [ænd; ənd] [sə'fɪʃntli] [pruːv] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
commencement **of** **this** **sketch** **,** **and** **sufficiently** **prove** **what** **was** **his**
开始 的 这 草图 , 和 足够 证明 什么 曾是 他的
['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv] [fɝ'ɑːr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrks] .
estimate **of** **Ferrar** **and** **his** **works** **.**
估计 的 费拉尔 和 他的 作品 .

开始绘制这幅草图，并充分证明他对费拉尔及其作品的评价。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['iːzəli] [kən'dʒektʃərd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl][laɪf] ,
It **may** **be** **easily** **conjectured** **,** **however** **,** **that** **this** **unusual** **life** **,**
它 可能 是 容易地 推测 , 然而 , 那 这 异常 生活 ,

然而，人们很容易推测，这种不寻常的生活方式，

[kən'dʌktɪd] [baɪ][ə; eɪ][mæn][soʊ] [wel] [noʊn] [æz; əz] [fɝ'ɑːr] ,
conducted **by** **a** **man** **so** **well** **known** **as** **Ferrar** **,**
实施 经过 一个 男人 所以 出色地 已知 作为 费拉尔 ,

由一位名叫费拉尔的著名人物主持

[ə'træktɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [rɪ'lɪdʒəs]
attracted **a** **great** **deal** **of** **attention** **—** **and** **that** **in** **the** **days** **when** **religious**
吸引 一个 伟大的 交易 的 注意力 — 和 那 在 这 天 什么时候 宗教
['dɪfərənsɪz] [pri'veild] [tuː; tə][ə; eɪ][sæd][ɪk'stent] ,
differences **prevailed** **to** **a** **sad** **extent** **,**
差异 最终获胜 到 一个 伤心 程度 ,

这引起了广泛关注——尤其是在宗教分歧普遍存在的年代，这种情况令人遗憾。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['pɝːsənz] ['iːgər] [ɪ'nʌf] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] ,
there **were** **many** **persons** **eager** **enough** **not** **only** **to** **find** **fault** **,**
那里 是 许多 人 渴望的 足够的 不是 仅有的 到 寻找 过错 ,

很多人不仅急于挑毛病，

[bʌt; bət][tuː; tə] [ˌmɪsɪˌreprɪ'zent] [wʌt] [wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ] [ðɪs] ['fæməli] ; [huː] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] ,
but **to** **misrepresent** **what** **was** **done** **by** **this** **family** **;** **who** **,** **to** **say** **the** **least** **,**
但 到 歪曲 什么 曾是 完毕 经过 这 家庭 ; WHO , 到 说 这 至少 ,

但要歪曲这个家庭的所作所为；至少可以说，

[dɪd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [gʊd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['puːrɝ] ['neɪbərz] , [ænd; ənd][dɪd][hɑːrm][tuː; tə][noʊ]
did **a** **great** **deal** **of** **good** **to** **their** **poorer** **neighbours** **,** **and** **did** **harm** **to** **no**
做过 一个 伟大的 交易 的 好的 到 他们的 贫穷 邻居 , 和 做过 伤害 到 不
[wʌn] .
one **.**
一 .

他们为贫困的邻居做了很多好事，而且没有伤害任何人。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['kloʊzər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [fɝ'ɑ:r] ['dʒen(ə)rəli] [di'speld] [ðə; ði] ['kæləmni:z]

But	a	closer	acquaintance	with	Mr	.	Ferrar	generally	dispelled	the	calumnies
但	一个	更近	熟人	和	先生	.	费拉尔	一般来说	驱散	这	诽谤

[wɪtʃ] [rɪ'pɔ:rt][hæd; həd] [spred] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [weɪz] .

which	report	had	spread	of	him	and	his	ways	.
哪个	报告	有	传播	的	他	和	他的	方式	.

但与费拉尔先生更深入的了解通常会消除外界对他及其行为的诽谤。

[ænd; ənd][wʌn]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [went] [tu:; tə] ['gɪdɪŋ] ['pɜ:rpəsli] [tu:; tə] [meɪk] [aʊt][ðer; ðər] [keɪs]

And	one	gentleman	who	went	to	Gidding	purposely	to	make	out	their	case
和	一	绅士	WHO	去	到	吉丁	故意	到	制作	出去	他们的	案件

[æz; əz][bæd][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,

as	bad	as	possible	,
作为	坏的	作为	可能的	,

还有一位先生特意前往吉丁，目的是尽可能地抹黑他们的处境。

[keɪm] [ə'weɪ] [fʊl] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['preɪzɪz] .

came	away	full	of	their	praises	.
来了	离开	满的	的	他们的	赞扬	.

他们满怀赞扬地离开了。

[ɪn][ðə; ði][end] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər] ['enəmi] [pri'veild] ;

In	the	end	,	however	,	their	enemies	prevailed	;
在	这	结尾	,	然而	,	他们的	敌人	最终获胜	;

但最终，他们的敌人还是取得了胜利;

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['pjʊrɪtən]['soʊldʒərz] ([ə'baʊt][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [kɪŋ] ['tʃɑ:rlzɪz] [deθ]) [dɪd][draɪv][ðə; ði]

for	the	Puritan	soldiers	(	about	the	time	of	King	Charles's	death	)	did	drive	the
为了	这	清教徒	士兵	(	关于	这	时间	的	国王	查尔斯的	死亡	)	做过	驾驶	这

['fæməli] [ə'weɪ] ,

family	away	,
家庭	离开	,

清教徒士兵（大约在查理一世国王去世前后）确实将这家人赶走了。

['rænˌsækt] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , ['plʌndəd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] ['meni] ['veri] ['væljuəb(ə)l]

ransacked	the	church	,	plundered	the	house	,	and	destroyed	many	very	valuable
洗劫一空	这	教会	,	掠夺	这	房子	,	和	损毁	许多	非常	有价值的

[bʊks] [ænd; ənd]['mænjʊskrɪpts] ,

books	and	manuscripts	,
图书	和	手稿	,

他们洗劫了教堂，掠夺了房屋，并销毁了许多非常珍贵的书籍和手稿。

[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [left][bɪ'haɪnd][ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['heɪsti] [flaɪt] .

and	,	in	fact	,	everything	that	had	been	left	behind	in	a	somewhat	hasty	flight	.
和	,	在	事实	,	一切	那	有	到过	左边	在后面	在	一个	有些	仓促	航班	.

事实上，所有在一次有些仓促的飞行中遗落的东西。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði]['ɔ:rgən][ɪk'saɪtɪd][ðer; ðər]['æŋgər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] ,

It	is	related	that	the	organ	excited	their	anger	more	than	anything	,
它	是	有关的	那	这	器官	兴奋的	他们的	愤怒	更多的	比	任何事物	,

据说，这个器官比任何事物都更能激起他们的愤怒。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'li:vd] [ðer; ðər] ['fi:lɪŋz] [baɪ]

and	that	they	relieved	their	feelings	by
和	那	他们	松了口气	他们的	情怀	经过

他们通过以下方式缓解了自己的情绪

[pi:] . -

p	.	31
p	.	-

['breɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , ['setɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['faɪər] , [ænd; ənd] [ðen] ['roʊstɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv]['mɪstər] .

breaking	it	up	,	setting	it	on	fire	,	and	then	roasting	some	of	Mr	.
打破	它	向上	,	环境	它	在	火	,	和	然后	烘焙	一些	的	先生	.

- [ʃiːp] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

Ferrar's	sheep	over	it	.
-	羊	超过	它	.

把它砸碎，点燃，然后在上面烤费拉尔先生的一些羊。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [sperd] [tuː; tə] [siː] [ðiːz] [dɪ'stresfəl] [taɪmz] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi][daɪd]

But	he	was	not	spared	to	see	these	distressful	times	himself	,	as	he	died
但	他	曾是	不是	幸存	到	看	这些	令人痛苦的	时代	他自己	,	作为	他	死亡

[ɪn] [dɪ'sembər] ,

in	December	,
在	十二月	,

但他未能亲身经历这些苦难时期，于12月去世。

- , ['hævɪŋ] [lɪvd] [æt; ət] ['gɪdɪŋ] [ə'baʊt] [twelv] ['jɪrz] .

1637	,	having	lived	at	Gidding	about	twelve	years	.
-	,	拥有	居住地	在	吉丁	关于	十二	年	.

1637年，在吉丁生活了大约十二年。

[ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst] ['ɪlnəs] [ɑːr; ər]['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ,

The	accounts	of	his	last	illness	are	very	interesting	,
这	账户	的	他的	最后的	疾病	是	非常	有趣的	,

关于他最后一次患病的描述非常有趣。

[æz; əz] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [laɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪn'tensli] [rɪ'lɪdʒəs] ['kærəktər] .

as	throwing	a	strong	light	on	his	intensely	religious	character	.
作为	投掷	一个	强的	光	在	他的	强烈地	宗教	特点	.

这有力地凸显了他虔诚的宗教信仰。

[ɪn][noʊ'vembər] , - , [ɑːn][hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn][frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] , [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]

In	November	,	1637	,	on	his	return	from	the	little	church	,	he	had	an
在	十一月	,	-	,	在	他的	返回	从	这	小的	教会	,	他	有	一个

[ə'tæk] [ʌv; əv] ['feɪntnəs] ,

attack	of	faintness	,
攻击	的	模糊	,

1637年11月，他从小教堂回来时，突然感到一阵晕厥。

[ænd; ənd]['nevər] ['æftərwərdz] [left][ðə; ði] [haʊs] .

and	never	afterwards	left	the	house	.
和	绝不	然后	左边	这	房子	.

此后他再也没有离开过这所房子。

[hiː; hi] [nuː] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'kʌvər] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [ðoʊz]

He	knew	from	the	first	that	he	would	not	recover	,	and	said	to	those
他	知道	从	这	第一的	那	他	会	不是	恢复	,	和	说	到	那些

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

around	him	,
大约	他	,

他从一开始就知道自己无法康复，并对周围的人说：

“ [ɪn]['fɔːrmər] ['sɪknəs] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

“	In	former	sickness	I	have	had	a	strong	desire	to	live	,
“	在	以前的	疾病	我	有	有	一个	强的	欲望	到	居住	,

“以前生病的时候，我曾有过强烈的求生欲望，

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɜːrnɪstnəs] [tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə][maɪ][gɑːd][tuː; tə] [sper] [ˌem 'iː] ,

and	an	earnestness	to	pray	to	my	God	to	spare	me	,
和	一个	认真	到	祈祷	到	我的	上帝	到	空闲的	我	,

我虔诚地向上帝祈祷，求他饶恕我。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæθ] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [dʌn] ,
which He hath to this day done ,
哪个 他 有 到 这 天 完毕 ,

直到今日，他仍然如此行。

[wen] [ɔːl] [hoʊps] [ʌv; əv] [laɪf] [wɜːr; wər] [pæst] [baɪ] [ðə; ði] [dˈʒʌdʒmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['skɪlfl]
when all hopes of life were past by the judgments of the most skilful
什么时候全部 希望 的 生活 是 过去的 经过 这 判决 的 这 最多 熟练
[fɪˈzɪʃnz] ;
physicians ;
医生 ;

当最优秀的医生都断定他已无生还希望时；

[ænd; ənd] [aɪ] [meɪ] ['fɜːrðər] [seɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪt] [neɪm] ,
and I may further say to the Glory of His great name ,
和 我 可能 更远 说 到 这 荣耀 的 他的 伟大的 姓名 ,

我还要说，为了祂伟大圣名的荣耀，

[aɪ] ['nevər] ['ɜːrnɪstli] [set] [maɪ'self] [tuː; tə] [beg] [ʌv; əv] [gɑːd] ['eniθɪŋ] ,
I never earnestly set myself to beg of God anything ,
我 绝不 切实 放 我 到 求 的 上帝 任何事物 ,

我从未真心实意地向上帝祈求过什么。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [fʊl'fɪld] [ðə; ði] [pə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [moʊst] [ʌn'wɜːrði] ['sɜːrvənt] .
but He fulfilled the petition of His most unworthy servant .
但 他 已完成 这 请愿 的 他的 最多 不配 仆人 .

但他满足了他最卑微的仆人的祈求。

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [leɪt] , [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] ,
But now and of late , I have not ,
但 现在 和 的 晚的 , 我 有 不是 ,

但现在，尤其是最近，我没有了。

[nɔːr] [duː] [nɑːt] [faɪnd] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] ['eni] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [beg] [lɔːŋgər] [laɪf] .
nor do not find in my heart any inclination to beg longer life .
也不 做 不是 寻找 在 我的 心 任何 倾角 到 求 更长 生活 .

我心中也没有祈求延长寿命的念头。

" ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [hiː; hi] [kən'tɪnjuəli] [ɪg'zɔːtid] [ðə; ði] ['fæməli] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] " ['kɑːnstəntli]
" During his illness he continually exhorted the family that they should " constantly
" 期间 他的 疾病 他 持续 劝勉 这 家庭 那 他们 应该 " 不断地
[əd'hɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,
adhere to the doctrine of the Church of England ,
粘着 到 这 教义 的 这 教会 的 英格兰 ,

在他生病期间，他不断告诫家人要"始终坚持英国国教的教义"，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ɪn] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [weɪ] ; " [hiː; hi] [fɔː'wɔːnd] [ðem; ðəm] [ʌv; əv]
and to continue in the good old way ; " he forewarned them of
和 到 继续 在 这 好的 老的 方式 ; " 他 事先警告 他们 的

并继续沿用旧有的良好方式；"他预先警告他们

[piː] . -
p . 32
p . -

第32页

['kʌmɪŋ] [ˌɑːpə'zɪʃənz] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] ['ɜːdʒd] [ðem; ðəm] [tuː; tə]
coming oppositions and of danger and trouble , and urged them to
未来 反对派 和 的 危险 和 麻烦 , 和 敦促 他们 到
[ʃrɪŋk] [nɑːt] [tuː; tə] [rɪ'laɪ] [ɑːn] [gɑːd] ,
shrink not to rely on God ,
收缩 不是 到 依靠 在 上帝 ,

预示着即将到来的反对、危险和麻烦，并敦促他们不要退缩，不要依靠上帝。

[tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][soʊl][ænd; ənd]['bɑːdi] , [fɔːr; fər] “ [hiː; hi] [meɪd] [bəuθ] ,
to **serve** **Him** **with** **soul** **and** **body** **,** **for** **“** **He** **made** **both** **,**
到 服务 他 和 灵魂 和 身体 , 为了 “ 他 制成 两个都 ,

要用心灵和身体侍奉他，因为“他创造了身心，

[ænd; ənd][bəuθ][mʌst; məst] ['wɜːrʃɪp] [hɪm; ɪm][ɪn] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] . ”
and **both** **must** **worship** **Him** **in** **sincerity** **of** **devotion** **.** **”**
和 两个都 必须 崇拜 他 在 诚意 的 虔诚 . ”

两者都必须以真诚的虔诚敬拜他。

“ [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][bəuθ]['ɪnwərd] [lʌv] , [ænd; ənd] ['aʊtwərd] ['revərəns] [ʌv; əv]['bɑːdi][ænd; ənd]
“ **He** **will** **have** **both** **inward** **love** **,** **and** **outward** **reverence** **of** **body** **and**
“ 他 将要 有 两个都 向内 爱 , 和 向外 尊敬 的 身体 和
['dʒestʃər] .
gesture **.**
手势 .

“他将拥有内在的爱，以及外在的身体和举止上的敬畏。”

” [ə'baʊt] [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] ,
” **About** **three** **days** **before** **his** **death** **,**
” 关于 三 天 前 他的 死亡 ,

“在他去世前大约三天，

[hiː; hi] [meɪd] [dʒɑːn] [fɜ'ɑːr] [mɑːrk][aʊt][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [greɪv] ['sev(ə)n] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
he **made** **John** **Ferrar** **mark** **out** **the** **place** **for** **his** **grave** **seven** **feet** **from** **the**
他 制成 约翰 费拉尔 标记 出去 这 地方 为了 他的 严重 七 脚 从 这
[west] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
west **end** **of** **the** **church** **,**
西方 结尾 的 这 教会 ,

他让约翰·费拉尔在教堂西端七英尺处标出他的墓地位置。

['liːvɪŋ] [speɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['eldər] ['brʌðɚz] [greɪv] ['nɪrəst] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
leaving **space** **for** **his** **elder** **brother's** **grave** **nearest** **the** **church** **.**
离开 空间 为了 他的 长老 兄弟 严重 最近的 这 教会 .

在教堂附近为他哥哥的坟墓留出空间。

[hiː; hi] [ðen] [də'rektɪd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv]['kɑːmədiːz] , ['trædʒədi] , [lʌv] - [hɪmz] ,
He **then** **directed** **that** **all** **the** **books** **of** **comedies** **,** **tragedies** **,** **love** **-** **hymns** **,**
他 然后 指导 那 全部 这 图书 的 喜剧 , 悲剧 , 爱 - 赞美诗 ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ([θriː] [greɪt] ['hæmpərz] [fʊl] ,
etc **.** **(** **three** **great** **hampers** **full** **,**
ETC . (三 伟大的 礼篮 满的 ,

然后他指示将所有喜剧、悲剧、情歌等书籍（满满三大篮）

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [lɔkt] [ʌp][fɔːr; fər]['meni] ['jɪrz]) ,
which **had** **been** **locked** **up** **for** **many** **years** **)** **,**
哪个 有 到过 已锁定 向上 为了 许多 年) ,

（已被锁多年）

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][bɜːrnt][ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] [mɑːrkt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [greɪv] .
should **be** **burnt** **on** **the** **place** **marked** **for** **his** **grave** **.**
应该 是 烧焦的 在 这 地方 标记 为了 他的 严重 .

应该在他墓地原址焚烧。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['hʌndrədz] [ɪn] ['veriəs] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
There **were** **many** **hundreds** **in** **various** **languages** **,** **which** **he** **had**
那里 是 许多 数百 在 各种各样的 语言 , 哪个 他 有
[kə'lektɪd] [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
collected **when** **a** **young** **man** **,**
集 什么时候 一个 年轻的 男人 ,

他年轻时收集了数百本不同语言的书籍。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][əb'dʒʊə; əb'dʒɔ:][æz; əz]['deɪndʒərəs] , [fʊl] [ʌv; əv][aɪ'dɑ:lətri] , [ænd; ənd][æpt]

but	which	he	had	abjured	as	dangerous	,	full	of	idolatry	,	and	apt
但	哪个	他	有	放弃	作为	危险的	,	满的	的	偶像崇拜	,	和	易于

[tu:; tə] [ˌʌndər'maɪn] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] .

to	undermine	the	Christian	religion	.
到	破坏	这	基督教	宗教	.

但他已摒弃了这些信仰，认为它们危险、充满偶像崇拜，而且容易破坏基督教信仰。

[hi:; hi] [ri'teind] [fʊl] ['paʊər] [ʌv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd] ['sʌfərd] [noʊ][peɪn] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl]

He	retained	full	power	of	mind	,	and	suffered	no	pain	throughout	the	whole
他	保留	满的	力量	的	头脑	,	和	遭受	不	疼痛	自始至终	这	所有的

['ɪlnəs] ,

illness	,
疾病	,

他始终保持清醒的头脑，在整个患病过程中也没有感到任何痛苦。

[ænd; ənd] [pæst] [ə'weɪ] [æt; ət][wʌn][ə'klɔk, əu-][ɑ:n][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [naɪt] ,

and	passed	away	at	one	o'clock	on	the	Sunday	night	,
和	通过了	离开	在	一	点钟	在	这	星期日	夜晚	,

并于周日晚上一点去世。

[ðə; ði] ['veri] ['aʊər] [ðæt] [hi:; hi] ['kɑ:nstəntli] [roʊz] [ʌp] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [preɪz] [gɑ:d] ,

the	very	hour	that	he	constantly	rose	up	every	morning	to	praise	God	,
这	非常	小时	那	他	不断地	玫瑰	向上	每一个	早晨	到	称赞	上帝	,

就在他每天早晨起床赞美上帝的那个时刻，

[ænd; ənd][tu:; tə] [preɪ] ['ʌntəˌ'ʌntu][hɪm; ɪm] .

and	to	pray	unto	Him	.
和	到	祈祷	到	他	.

并向他祷告。

[ðə; ði]['fæməli] ['kærid] [ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] [wɜ:rks][ɪn][ðə; ði] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'strʌktɪd] ,

The	family	carried	on	all	the	good	works	in	the	which	they	had	been	instructed	,
这	家庭	携带	在	全部	这	好的	作品	在	这	哪个	他们	有	到过	指示	,

这家人继续行他们所受教导的一切善事。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['drɪvn] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['mɪləteri] ['zeləts] [ʌv; əv][ðə; ði]['pjʊrɪtən]

until	they	were	driven	away	by	the	military	zealots	of	the	Puritan
直到	他们	是	驱动	离开	经过	这	军队	狂热分子	的	这	清教徒

直到他们被清教徒的狂热军事分子驱逐为止。

[pi:] . -

p	.	33
p	.	-

['pɑ:rti] ; [bʌt; bət][ɪn]['leɪtər][ænd; ənd] [mɔ:r] ['pi:sf(ə)l] [taɪmz] [ðeɪ] [ə'gen] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði][oʊld]

party	;	but	in	later	and	more	peaceful	times	they	again	assembled	in	the	old
派对	;	但	在	之后	和	更多的	和平	时代	他们	再次	组装	在	这	老的

[hoʊm] ,

home	,
家	,

聚会；但在后来和平时期，他们又在老房子里聚会了，

[ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɔ:'θentɪk] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪt] ,

though	there	is	no	authentic	account	of	the	date	,
尽管	那里	是	不	真正的	帐户	的	这	日期	,

虽然没有关于该日期的确切记载，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

查理一世时期的小吉丁及(Little Gidding and its inmates in the Time of)

第2/3页

[nɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði][pər'tɪkjələr] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [ðæt] [rɪ'tɜ:rnd] ;

nor	**of**	**the**	**particular**	**members**	**of**	**the**	**family**	**that**	**returned**	**;**
也不	的	这	特别的	成员	的	这	家庭	那	返回	;

也不是返回的家庭成员的具体情况;

[bʌt; bət][ðer; ðər]['eksaɪl] [dʌz] [nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [du'reɪʃn] ,

but	**their**	**exile**	**does**	**not**	**appear**	**to**	**have**	**been**	**of**	**long**	**duration**	**,**
但	他们的	流亡	做	不是	出现	到	有	到过	的	长的	期间	,

但他们的流放似乎并没有持续很长时间。

[æz; əz][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['entriz] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪstər][ʌv; əv] ['gɪdɪŋ] [tʃɜ:rtʃ] , [ænd; ənd] [ɪnsk'rɪpʃnz] [ɑ:n]

as	**there**	**are**	**entries**	**in**	**the**	**register**	**of**	**Gidding**	**church**	**,**	**and**	**inscriptions**	**on**
作为	那里	是	条目	在	这	登记	的	吉丁	教会	,	和	铭文	在

['bræsiz][ɔ:r] ['tu:mˌstəʊnz] ,

brasses	**or**	**tombstones**	**,**
黄铜	或者	墓碑	,

吉丁教堂的登记簿中有相关记录，黄铜牌匾或墓碑上也有铭文。

[wɪtʃ] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ɪ'vents] [ɪn][ðə; ði]['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛrɑ:rz] [ænd; ənd] ['kɑ:lɪts] (

which	**record**	**events**	**in**	**the**	**family**	**history**	**of**	**the**	**Ferrars**	**and**	**Collets**	**(**
哪个	记录	活动	在	这	家庭	历史	的	这	费拉尔斯	和	夹头	(

[sʌtʃ] [æz; əz]['bæpˌtɪzəmz][ænd; ənd]['beriəlz]) [æz; əz] ['ɜ:rli] [æz; əz][ðə; ði] [jɪr] - — [ænd; ənd][æt; ət]

such	**as**	**baptisms**	**and**	**burials**	**)**	**as**	**early**	**as**	**the**	**year**	**1650**	**—**	**and**	**at**
这样的	作为	洗礼	和	葬礼	)	作为	早期的	作为	这	年	-	—	和	在

['fri:kwənt] [deɪts] ['æftərwərdz] .

frequent	**dates**	**afterwards**	**.**
频繁	日期	然后	.

这些记录了 Ferrar 和 Collets 家族历史中的事件（例如洗礼和葬礼），最早可追溯到 1650 年，此后也经常有相关记录。

[ðə; ði] ['gɪdɪŋ] [ɪ'steɪt] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ə'rɪdʒənəli] [bɪn] [bɔ:t] [baɪ][oʊld]['mɪsɪz] . [fɝ'ɑ:r] ,

The	**Gidding**	**estate**	**,**	**which**	**had**	**originally**	**been**	**bought**	**by**	**old**	**Mrs**	**.**	**Ferrar**	**,**
这	吉丁	财产	,	哪个	有	起初	到过	买	经过	老的	太太	.	费拉尔	,

吉丁庄园最初是由老费拉尔夫人买下的，

[pæst] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['eldɪst] [sʌn][dʒɑ:n] ,

passed	**to**	**her**	**eldest**	**son**	**John**	**,**
通过了	到	她	长子	儿子	约翰	,

传给了她的大儿子约翰，

[wɪtʃ] [ɪz] [pru:vd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [dɪ'skraɪbd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['tu:mstoʊn] [æz; əz] “ [lɔ:rd][ʌv; əv] [ðɪs] ['mænər]

which	**is**	**proved**	**by**	**his**	**being**	**described**	**on**	**his**	**tombstone**	**as**	**“**	**Lord**	**of**	**this**	**Manor**
哪个	是	已证实	经过	他的	存在	描述	在	他的	墓碑	作为	“	主	的	这	庄园

,

,

,

这一点可以从他墓碑上“本庄园的主人”的描述得到证实。

” [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][baɪ][hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] , [hu:] [wʌz; wəz]['rezɪdənt][ðer; ðər]

”	**and**	**he**	**was**	**succeeded**	**by**	**his**	**eldest**	**son**	**,**	**who**	**was**	**resident**	**there**
”	和	他	曾是	成功了	经过	他的	长子	儿子	,	WHO	曾是	居民	那里

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,

in	**the**	**year**	**1715**	**,**
在	这	年	-	,

他的长子继承了他的位置，并于1715年居住在那里。

[æz; əz]['steɪtɪd][baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'kɔːrdəns] .
as **stated** **by** **Dr** **.** **Mapletoft** **in** **one** **of** **the** **Concordances** **.**
作为 声明 经过 博士 . - 在 一 的 这 索引 .

正如马普尔托夫特博士在其中一本经文汇编中所述。

[piː] . -
p **.** **34**
p . -

第34页

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [kən'kɔːrdəns] [ɔːr] ['hɑːməniz] .
THE **CONCORDANCES** **OR** **HARMONIES** **.**
这 索引 或者 和声 .

和谐或和声。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrk] ['kærid] [ɑːn][æt; ət] ['gɪdɪŋ] , ['nʌθɪŋ] [ə'træktɪd] [mɔːr] ['feɪvərəbl] ['noʊtɪs]
Of **all** **the** **work** **carried** **on** **at** **Gidding** **,** **nothing** **attracted** **more** **favourable** **notice**
的 全部 这 工作 携带 在 在 吉丁 , 没有什么 吸引 更多的 有利 注意
[æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,
at **the** **time** **,**
在 这 时间 ,

在吉丁进行的所有工作中，没有哪一项在当时更受好评。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [kən'kɔːrdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [ɪ'vændʒəlɪst] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ʌðər] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv]
than **the** **Concordances** **of** **the** **Four** **Evangelists** **,** **and** **of** **other** **portions** **of**
比 这 索引 的 这 四 福音传道者 , 和 的 其他 部分 的
[ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,
the **Bible** **,**
这 圣经 ,

比《四福音书汇编》和《圣经》其他部分的汇编还要好，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] ['haɪli] ['vælju:d][baɪ] [ðoʊz] [huː] [pə'zes]
and **at** **the** **present** **day** **they** **are** **also** **highly** **valued** **by** **those** **who** **possess**
和 在 这 展示 天 他们 是 还 高度 有价值的 经过 那些 WHO 具有
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

时至今日，它们仍然深受拥有者的珍视。

['pɑːrtli][noʊ] [daʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['nɪkələs] [fɚ'ɑːr] [hɪm'self] ,
partly **no** **doubt** **from** **a** **feeling** **of** **admiration** **for** **Nicholas** **Ferrar** **himself** **,**
部分 不 怀疑 从 一个 感觉 的 钦佩 为了 尼古拉斯 费拉尔 他自己 ,
[huː] [dɪ'zaɪnd] [ðem; ðəm] ,
who **designed** **them** **,**
WHO 设计 他们 ,

毫无疑问，部分原因在于人们对这些作品的设计者尼古拉斯·费拉尔本人的钦佩之情。

[bʌt; bət][noʊ] [les] [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪn'trɪnzɪk] [wɜːrθ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [skɪl] [ænd; ənd] ['ɪndəstri]
but **no** **less** **for** **their** **intrinsic** **worth** **,** **and** **for** **the** **skill** **and** **industry**
但 不 较少的 为了 他们的 固有的 值得 , 和 为了 这 技能 和 行业
[ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðer; ðər] ['meɪkɪŋ] .
employed **in** **their** **making** **.**
受雇 在 他们的 制作 .

但它们的内在价值，以及制作过程中所运用的技能和勤劳，都丝毫不减。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ] [tri:t] [ʌv; əv] - [laɪf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪg'zæktnəs] ,

Even	in	the	books	which	treat	of	Ferrar's	life	with	the	greatest	exactness	,
甚至	在	这	图书	哪个	对待	的	-	生活	和	这	最	精确	,

即使在那些对费拉尔生平描述最为详尽的书籍中，

['refrəns] [ɪz] [meɪd] [tu:; tə][sʌm; səm][sɪks][ɔ:r]['sev(ə)n] ['hɑ:məniz] ,

reference	is	made	to	some	six	or	seven	Harmonies	,
参考	是	制成	到	一些	六	或者	七	和声	,

提到了六七首和声，

[bʌt; bət] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ði:z] [hæv; həv] [bɪn] ['i:ðər] [lɔ:st][ɔ:r] [dɪ'strɔɪd] , [ɔ:r]['kænɑ:t] [naʊ] [bi:; bi]

but	several	of	these	have	been	either	lost	or	destroyed	,	or	cannot	now	be
但	一些	的	这些	有	到过	任何一个	丢失的	或者	损毁	,	或者	不能	现在	是

[treɪst] ;

traced	;
追踪	;

但其中一些已经遗失或损毁，或者现在已经无法追踪；

[waɪl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [fju:] ['jɪrz] , ['sevrəl] [nɑ:t] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] ['prɪntɪd] [baɪ'ɑ:grəfi:z]

while	within	the	last	few	years	,	several	not	mentioned	in	the	printed	biographies
尽管	之内	这	最后的	很少	年	,	一些	不是	提及	在	这	打印	传记

[hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] ,

have	been	discovered	,
有	到过	发现	,

而在过去的几年里，一些未在已出版的传记中提及的人物也被发现了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['peɪdʒɪz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪŋ] ['mætər] [wɪl] [bi:; bi] [brɔ:t] ['fɔ:rwərd] [ə'baʊt]

and	in	the	following	pages	much	interesting	matter	will	be	brought	forward	about
和	在	这	下列的	页面	很多	有趣的	事情	将要	是	带来	向前	关于

接下来的几页将会提出许多有趣的问题。

[pi:] . -

p	.	35
p	.	-

第35页

[ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hɪstɔɪ:z, 'hɪstri:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['vɑ:ljəmz] [wɪl] [bi:; bi]['gɪv(ə)n] . [-]

them	,	and	the	histories	of	the	various	volumes	will	be	given	.	[	35	]
他们	,	和	这	历史	的	这	各种各样的	卷	将要	是	给定	.	[	-	]

将介绍它们，并介绍各个卷的历史。[35]

[ðə; ði][ˌnoʊtə'raɪəti] [ə'tætʃiŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'kɔ:rdəns] [kæn; kən][bi:; bi] ['i:zəli] [ə'kaʊntid] [fɔ:r; fər][baɪ]

The	notoriety	attaching	to	the	Concordances	can	be	easily	accounted	for	by
这	恶名	连接	到	这	索引	能	是	容易地	已记录	为了	经过

[ðə; ði] [greɪt] ['ɪntrəst] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rk][baɪ] [kɪŋ] [tʃɑ:rlz] [aɪ] . [ðer; ðər] [dʌz] [nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə]

the	great	interest	shown	in	the	work	by	King	Charles	I	.	There	does	not	appear	to
这	伟大的	兴趣	所示	在	这	工作	经过	国王	查尔斯	我	.	那里	做	不是	出现	到

[bi:; bi]['eni] ['evɪdəns] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt][ðə; ði] [kɪŋ] [nu:] ['nɪkələs] [fɜ·'ɑ:r] ['pɜ:rsənəli] ,

be	any	evidence	to	show	that	the	King	knew	Nicholas	Ferrar	personally	,
是	任何	证据	到	展示	那	这	国王	知道	尼古拉斯	费拉尔	亲自	,

《协和经文汇编》的盛名很容易解释，这可以归因于查理一世国王对这部著作的浓厚兴趣。似乎没有任何证据表明国王与尼古拉斯·费拉尔本人相识。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][fɜ:rst] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'kɔ:rdəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] ['deɪli] [ju:z][æt; ət] ['gɪdɪŋ] .

before	he	first	heard	of	the	Concordance	which	was	in	daily	use	at	Gidding	.
前	他	第一的	听到	的	这	经文汇编	哪个	曾是	在	日常的	使用	在	吉丁	.

在他第一次听说吉丁镇每天都在使用的《经文汇编》之前。

[ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] ['setld] [ðer; ðər][ðə; ði] ['veri] [jɪr] [kɪŋ] [tʃɑ:rlz] [aɪ] . [bɪ'gæn][tu:; tə] [reɪn] ,

The	family	had	settled	there	the	very	year	King	Charles	I	.	began	to	reign	,
这	家庭	有	定居	那里	这	非常	年	国王	查尔斯	我	.	开始	到	在位	,

这家人定居在那里的时间正是查理一世国王登基的那一年。

[bʌt; bət][ɪn] - ['ɜːrli] [laɪf] , [æz; əz] [ɔːl'redi] ['steɪtɪd] ,

but	in	Ferrar's	early	life	,	as	already	stated	,
但	在	-	早期的	生活	,	作为	已经	声明	,

但正如前面所述，在费拉尔的早年生活中，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pʌblɪk]['sɜːrvənt][ænd; ənd]['membər][ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] , [ænd; ənd]

he	was	a	distinguished	public	servant	and	Member	of	Parliament	,	and
他	曾是	一个	杰出的	民众	仆人	和	成员	的	议会	,	和

[hæd; həd] , [mɔːr'oʊvər] ,

had	,	moreover	,
有	,	而且	,

他是一位杰出的公务员和国会议员，此外，

['trævld] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['sɪstər] ;

travelled	in	the	suite	of	the	King's	sister	;
旅行	在	这	套房	的	这	国王学院	姐姐	;

乘坐国王妹妹的套房出行；

[soʊ] [ðæt] [ɪn][ɔːl][ˌprɑːbə'bɪləti] - [neɪm] [ænd; ənd] ['kærəktər] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə]

so	that	in	all	probability	Ferrar's	name	and	character	were	not	unknown	to
所以	那	在	全部	可能性	-	姓名	和	特点	是	不是	未知	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

因此，费拉尔的名字和为人很可能对他来说并不陌生。

[bʌt; bət][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði]['riːəl]['væljuː][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] , [nɑːt]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ]['klevər]

But	in	order	to	prove	the	real	value	of	the	work	,	not	only	as	a	clever
但	在	命令	到	证明	这	真实的	价值	的	这	工作	,	不是	仅有的	作为	一个	聪明的

[kən'traɪvəns] ,

contrivance	,
装置	,

但为了证明这项工作的真正价值，而不仅仅是一个巧妙的构思，

[bʌt; bət][æz; əz][æn; ən][eɪd][tuː; tə] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	as	an	aid	to	religious	instruction	,	and	to	the	study	of	the
但	作为	一个	援助	到	宗教	操作说明	,	和	到	这	学习	的	这

['gɑːsp(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

Gospel	history	,
福音	历史	,

但作为宗教教义学习和福音书历史研究的辅助工具，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə][pʊt][ɑːn][wʌn][saɪd][ðə; ði] [pre'stiːʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['peɪtrənɪdʒ] ,

it	is	necessary	to	put	on	one	side	the	prestige	of	the	royal	patronage	,
它	是	必要的	到	放	在	一	边	这	声望	的	这	皇家	赞助	,

必须把皇室赞助的威望放在一边，

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] ['ækjərət] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn]['vɑːljəm] .

and	to	give	an	accurate	description	of	some	one	volume	.
和	到	给	一个	准确的	描述	的	一些	一	体积	.

并对某一卷进行准确描述。

[piː] . -

p	.	36
p	.	-

[ðə; ði] ['hɑːrməni] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] , [ænd; ənd] [liːst]

The	Harmony	selected	for	this	purpose	is	one	of	the	earliest	,	and	least
这	和谐	已选	为了	这	目的	是	一	的	这	最早	,	和	至少

[ɪ'læbərət] ;

elaborate	;
精心制作的	;

为此选用的和声是最早的、也是最简朴的和声之一;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['praɪvət] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛrɑːrz] ,

it	was	made	for	a	private	friend	of	the	Ferrars	,
它	曾是	制成	为了	一个	私人的	朋友	的	这	费拉尔斯	,

这是为费拉尔家的一位私人朋友制作的。

[ænd; ənd][ɪz][noʊ] [daʊt] ['ɔːlmoʊst][æn; ən][ɪg'zækt] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑːljəm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

and	is	no	doubt	almost	an	exact	reproduction	of	the	volume	which	was
和	是	不	怀疑	几乎	一个	精确的	生殖	的	这	体积	哪个	曾是

[juːst] ['evri] [deɪ] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æt; ət] ['lɪt(ə)l] ['gɪdɪŋ] ;

used	every	day	by	the	children	at	Little	Gidding	;
用过的	每一个	天	经过	这	孩子们	在	小的	吉丁	;

毫无疑问，这几乎是小吉丁学校的孩子们每天使用的那本书的精确复制品;

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər]['deɪli]['duːti][tuː; tə] [rɪ'piːt] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	it	was	a	part	of	their	daily	duty	to	repeat	portions	of	the
为了	它	曾是	一个	部分	的	他们的	日常的	责任	到	重复	部分	的	这

['hɑːrməni] [tuː; tə]['mɪstər] . [fɜ˙'ɑːr] — [ðə; ði] [bʊk] ['biːɪŋ] [soʊ][dɪ'vaɪdɪd] [ðæt] “ [bɪ'gɪnɪŋ] [stɪl] [æt; ət]

Harmony	to	Mr	.	Ferrar	—	the	book	being	so	divided	that	“	beginning	still	at
和谐	到	先生	.	费拉尔	—	这	书	存在	所以	分割	那	“	开始	仍然	在

[ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ,

the	first	day	of	the	month	,
这	第一的	天	的	这	月	,

因为向费拉尔先生复述《和谐之歌》的部分内容是他们日常职责的一部分——这本书的章节划分是这样的：“仍然从每月的第一天开始，

[ænd; ənd] ['endɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ,

and	ending	at	the	last	day	of	the	month	,
和	结束	在	这	最后的	天	的	这	月	,

并于当月最后一天结束。

[ɔːl][ðə; ði] ['hedz] [ɔːr] ['tʃæptərz] [wɜːr; wər] [sed] ['oʊvər][ɪn] ['evri] ['mʌnθs] [taɪm] .

all	the	heads	or	chapters	were	said	over	in	every	month's	time	.
全部	这	头部	或者	章节	是	说	超过	在	每一个	月份	时间	.

每个月都会对所有章节或主题进行讨论。

” [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz] [ðɪs] — [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [kən'tɪnjuəs] ['hɪstri; 'hɪstəri]

”	The	principle	of	the	work	was	this	—	to	make	one	continuous	history
”	这	原则	的	这	工作	曾是	这	—	到	制作	一	连续的	历史

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ækʃnz] [ænd; ənd] ['diskɔːsiz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔːrd] [wer'evər] [rɪ'leɪtɪd] ,

of	all	the	actions	and	discourses	of	our	Lord	wherever	related	,
的	全部	这	行动	和	论述	的	我们的	主	无论	有关的	,

“这项工作的原则是——将我们主的所有言行，无论与何相关，都编纂成一部连贯的历史。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv] ['eni][wʌn][ɪ'vændʒəlɪst][kʊd; kəd]

and	this	to	be	so	arranged	that	the	Gospel	of	any	one	Evangelist	could
和	这	到	是	所以	安排	那	这	福音	的	任何	一	福音传道者	可以

[biː; bi] [riːd] [streɪt] [θruː] [frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst] .

be	read	straight	through	from	first	to	last	.
是	读	直的	通过	从	第一的	到	最后的	.

并且要这样安排，以便可以从头到尾完整地阅读任何一位福音书作者的福音书。

[tuː; tə][duː] [ðɪs] [wɪˈðaʊt] [kənˈfjuːʒ(ə)n][wʌz; wəz][noʊ] [ˈiːzi] [tæsk] ,

To	do	this	without	confusion	was	no	easy	task	,
到	做	这	没有	困惑	曾是	不	简单的	任务	,

要做到这一点而不产生任何混乱并非易事。

[fɔːr; fər] [ˈevri] [wɜːrd][ʌv; əv][ɔːl] [fɔːr] [ɪˈvændʒəlɪst] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːrməni] ,

for	every	word	of	all	four	Evangelists	is	in	the	Harmony	,
为了	每一个	单词	的	全部	四	福音传道者	是	在	这	和谐	,

四福音书中的每一句话都在和声之中。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn] [ˈriːdɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][wʌn] [kəˈnektɪd] [ˈstɔːri][ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˌrepəˈtɪʃ(ə)n] .

and	yet	in	reading	them	as	one	connected	story	there	is	no	repetition	.
和	然而	在	阅读	他们	作为	一	连接	故事	那里	是	不	重复	.

然而，如果将它们视为一个相互关联的故事来阅读，就不会发现重复之处。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][dɪ'vaɪdɪd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] ['ɪntuː][wʌn] ['hʌndrəd]

The	whole	of	the	Gospel	history	is	divided	for	this	purpose	into	one	hundred
这	所有的	的	这	福音	历史	是	分割	为了	这	目的	进入	一	百

[ænd; ənd] ['fɪfti] ['hedz] [ɔːr] ['tʃæptərz] ,

and	fifty	heads	or	chapters	,
和	五十	头部	或者	章节	,

为此，整部福音书历史被分为一百五十个章节或篇章。

[iːtʃ] ['tʃæptər] [kənˈteɪnɪŋ] [sʌm; səm]['speʃ(ə)l]['sʌbdʒekt] ,

each	chapter	containing	some	special	subject	,
每个	章	包含	一些	特别的	主题	,

每章都包含一些特定主题，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [meɪd] [kəm'pliːt] [baɪ][ðə; ði] ['brɪŋɪŋ] [tə'geðər] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [iːtʃ] [ɪ'vændʒəlɪst]

and	being	made	complete	by	the	bringing	together	the	words	of	each	Evangelist
和	存在	制成	完全的	经过	这	带来	一起	这	字	的	每个	福音传道者

['triːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['sʌbdʒekt] .

treating	of	that	subject	.
治疗	的	那	主题	.

将每位福音书作者论述该主题的文字汇集在一起，就成了一部完整的著作。

[piː] . -

p	.	37
p	.	-

第37页

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [wɪl] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sʌbdʒekts][wɜːr; wər] ['tʃoʊzn] —

The	following	selection	will	show	the	manner	in	which	the	subjects	were	chosen	—
这	下列的	选择	将要	展示	这	方式	在	哪个	这	主题	是	选定	—

- .

54	.
-	.

以下选段将显示选题的选择方式——54。

['kraɪsts] ['sekənd]['goʊɪŋ][əˈbaʊt] ['gælə,li] [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ðə; ði] [əˈpɔsəlz] . - .

Christ's	second	going	about	Galilee	and	sending	the	Apostles	.	55	.
基督的	第二	去	关于	加利利	和	发送	这	使徒们	.	-	.

基督第二次前往加利利，差遣使徒们。55.

['dʒɑːnz] [bɪ'hedɪŋ] . - .

John's	beheading	.	56	.
约翰的	斩首	.	-	.

约翰被斩首。56.

[ðə; ði][faɪv] [loʊvz] . - .

The	five	loaves	.	57	.
这	五	面包	.	-	.

五个面包。57.

['dʒi:zəs] ['wɔ:kɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [si:] . - .

Jesus	walking	on	the	sea	.	58	.
耶稣	步行	在	这	海	.	-	.

耶稣在海面上行走。58.

['dɪskɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bred] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] .

Discourse	of	the	Bread	from	Heaven	.
话语	的	这	面包	从	天堂	.

天粮的论述。

[ðə; ði] ['meθəd] [ə'dɑ:ptɪd] [θru:'aʊt] [ðə; ði][wɜ:rk][wʌz; wəz] ['veri] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'dʒi:niəs] .

The	method	adopted	throughout	the	work	was	very	simple	and	ingenious	.
这	方法	已采用	自始至终	这	工作	曾是	非常	简单的	和	巧妙	.

这项工作所采用的方法非常简单巧妙。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] : [ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv] [i:tʃ] [ɪ'vændʒəlɪst][wɜ:r; wər] [mɑ:rkt] [ɪn][ðə; ði]['mɑ:rdʒɪn][baɪ]

It	was	this	:	the	words	of	each	Evangelist	were	marked	in	the	margin	by
它	曾是	这	:	这	字	的	每个	福音传道者	是	标记	在	这	利润	经过

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['letər] ,

a	distinguishing	letter	,
一个	区别	信	,

具体来说，就是每位福音书作者的文字都在页边空白处用一个独特的字母标记出来。

[vɪz] .

viz	.
即	.

即。

[ˌes 'ti:] . ['mæθju:] , [baɪ][ə; eɪ] ; [ˌes 'ti:] . [mɑ:rk] , [baɪ][bi:] ; [ˌes 'ti:] . [lu:k] , [baɪ][si:] . ; [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n][baɪ]

St	.	Matthew	,	by	A	;	St	.	Mark	,	by	B	;	St	.	Luke	,	by	C	.	;	St	.	John	by
英石	.	马修	,	经过	一个	;	英石	.	标记	,	经过	B	;	英石	.	卢克	,	经过	C	.	;	英石	.	约翰	经过

[di:] ,

D	,
D	,

圣马太福音，作者A；圣马可福音，作者B；圣路加福音，作者C；圣约翰福音，作者D。

[soʊ] [ðæt] [tu:; tə] [ri:d] ['eni] [wʌn]['gɑ:sp(ə)l] [streɪt] [θru:] ,

so	that	to	read	any	one	Gospel	straight	through	,
所以	那	到	读	任何	一	福音	直的	通过	,

因此，要通读任何一本福音书，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] ['nesəseri] [tu:; tə] [ri:d] [ɔ:l][ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [mɑ:rkt] [baɪ][ðə; ði] [seɪm]

it	was	only	necessary	to	read	all	the	passages	marked	by	the	same
它	曾是	仅有的	必要的	到	读	全部	这	段落	标记	经过	这	相同的

[ɪ'nɪʃ(ə)l] ['letər] ,

initial	letter	,
最初的	信	,

只需要阅读所有首字母相同的段落即可。

[əu'mitɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] .

omitting	all	the	others	.
省略	全部	这	其他的	.

省略其他所有选项。

[bʌt; bət] [wen] , [æz; əz]['ɔ:f(ə)n] ['hæpənz] , [tu:] [ɔ:r] [mɔ:r] ['raɪtɚz] [ju:z][aɪ'dentɪk(ə)l]['læŋgwɪdʒ] ,

But	when	,	as	often	happens	,	two	or	more	writers	use	identical	language	,
但	什么时候	,	作为	经常	发生	,	二	或者	更多的	作家	使用	完全相同的	语言	,

但是，当两个或多个作者使用完全相同的语言时（这种情况经常发生），

[ðə; ði][wɜ:rdz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'sə:tɪd] [bɪ'fɔ:r] , [wɜ:r; wər][pʊt][ɪn] ['dɪfrənt] [taɪp] .

the	words	which	had	been	inserted	before	,	were	put	in	different	type	.
这	字	哪个	有	到过	插入	前	,	是	放	在	不同的	类型	.

之前插入的文字换了一种字体。

[ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ɪn]['ɔːrd(ə)neri]['roʊmən] [taɪp] ,

The	body	of	the	work	was	given	in	ordinary	Roman	type	,
这	身体	的	这	工作	曾是	给定	在	普通的	罗马	类型	,

作品主体部分采用普通罗马字体排印。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [ə'kɜːrd] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] [ænd; ənd][wɜːr; wər] , ['ðerfɔːr] ,

but	the	words	which	occurred	a	second	time	and	were	,	therefore	,
但	这	字	哪个	发生	一个	第二	时间	和	是	,	所以	,

但第二次出现的那些词语，因此是：

[ʌn'nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] ['hɪstri; 'hɪstəri][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][ɪn][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['letərɪŋ] .

unnecessary	for	the	continuous	history	were	given	in	old	English	lettering	.
不必要	为了	这	连续的	历史	是	给定	在	老的	英语	字母	.

对于连续的历史而言，不必要的部分是用古英语字母书写的。

[tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [kən'traɪvəns] [kwaɪt] [klɪr] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz][wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]

To	make	this	contrivance	quite	clear	the	following	directions	were	written	at	the
到	制作	这	装置	相当	清除	这	下列的	方向	是	书面	在	这

[bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'kɔːrdəns] —

beginning	of	the	concordance	—
开始	的	这	经文汇编	—

为了使这一装置完全清晰明了，索引的开头写有以下说明——

[piː] . -

p	.	38
p	.	-

第38页

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [riːd] [ðə; ði][ˌiːvæn'dʒelɪkl]['hɪstri; 'hɪstəri] [kiːp] [ɑːn] [stɪl] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

“	If	you	would	read	the	Evangelical	History	keepe	on	still	from	one	of	the
“	如果	你	会	读	这	福音	历史	保持	在	仍然	从	一	的	这

['mɑːrkɪŋ] ['letərz] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

marking	letters	to	another	,
标记	信件	到	其他	,

“如果你能继续阅读福音派历史，从一封信到另一封信，

['riːdɪŋ] ['oʊnli] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['roʊmən] ['letər] .

reading	onely	that	which	is	in	the	Roman	letter	.
阅读	仅	那	哪个	是	在	这	罗马	信	.

只读罗马字母所写的内容。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [riːd] [ðə; ði] [ɪ'vændʒəlɪst] ['sevrəli] ,

But	if	you	would	read	the	Evangelists	severally	,
但	如果	你	会	读	这	福音传道者	分别	,

但是，如果你分别阅读福音书作者的著作，

[ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [stɪl] [frʌm; frəm]['sekʃ(ə)n][tuː; tə]['sekʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['letər] [wɪð; wɪθ]

then	you	must	keepe	still	from	section	to	section	in	the	same	letter	with
然后	你	必须	保持	仍然	从	部分	到	部分	在	这	相同的	信	和

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] ,

which	you	begin	,
哪个	你	开始	,

那么，你必须保持章节之间的一致性，并且用同一个字母开头。

['riːdɪŋ] [bəuθ]['kɑːntekst][ænd; ənd] ['sʌplɪmənt] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['roʊmən] ['letər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋgəlɪʃ]

reading	both	context	and	supplement	,	that	is	the	Roman	letter	and	the	Inglish
阅读	两个都	语境	和	补充	,	那	是	这	罗马	信	和	这	英语

['letər] ['ænɛkst, ə'nɛkst] .

letter	annexed	.
信	附件	.

既要阅读上下文，又要阅读补充材料，即罗马字母和所附的英文字母。

[wer] [juː; jʊ][faɪnd]['eni][wʌn][wɜːrd][ɔːr] [mɔːr] [striːkt] ['ʌndər] ,

Where	you	find	any	one	word	or	more	streaked	under	,
在哪里	你	寻找	任何	一	单词	或者	更多的	条纹	在下面	,

凡是出现以下任何一个或多个单词的地方，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][ə'mɪt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntekst][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['klɪrər]

you	are	to	omit	it	in	the	reading	of	the	context	to	make	the	clearer
你	是	到	忽略	它	在	这	阅读	的	这	语境	到	制作	这	更清晰

[sɛns] ;

sence	;
感觉	;

在理解上下文时，应将其省略，以使意思更清晰；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌnesə'serəli] [left] [rɪ'meɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'vændʒəlɪst] ['sevrəli]

but	it	is	necessarily	left	remaining	for	the	reading	of	the	Evangelist	severally
但	它	是	一定	左边	其余的	为了	这	阅读	的	这	福音传道者	分别

.

:
.

但必须留给读者单独阅读福音书作者。

" [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðɪs] [skiːm] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] [rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ə'kweɪntəns]

"	To	carry	out	this	scheme	in	the	first	instance	required	a	complete	acquaintance
"	到	携带	出去	这	方案	在	这	第一的	实例	必需的	一个	完全的	熟人

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][tekst] ,

with	the	text	,
和	这	文本	,

"要实施这项计划，首先需要对文本有全面的了解。"

[ə; eɪ] [klɪr] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkwəns] [ʌv; əv] [ɪ'vents] , [æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] [hed] [tuː; tə][plɑːt][aʊt]

a	clear	idea	of	the	sequence	of	events	,	an	ingenious	head	to	plot	out
一个	清除	主意	的	这	顺序	的	活动	,	一个	巧妙	头	到	阴谋	出去

[ðə; ði][wɜːrk] ,

the	work	,
这	工作	,

对事件顺序有清晰的认识，并且有巧妙的头脑来规划工作，

[ænd; ənd][noʊ] [smɔːl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['pjʊrli] [mə'kænɪk(ə)l] [skɪl] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ]

and	no	small	amount	of	purely	mechanical	skill	to	bring	it	to	a
和	不	小的	数量	的	纯粹	机械的	技能	到	带来	它	到	一个

[sək'sesf(ə)l] [rɪ'zʌlt] .

successful	result	.
成功的	结果	.

而且还需要相当多的纯粹机械技巧才能取得成功。

['nɪkələs] [fɝ'ɑːr] [hɪm'self] [plænd] [ðə; ði] [hoʊl] [kən'kɔːrdəns] ,

Nicholas	Ferrar	himself	planned	the	whole	Concordance	,
尼古拉斯	费拉尔	他自己	计划	这	所有的	经文汇编	,

尼古拉斯·费拉尔本人策划了整个协奏曲。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ˌsjuːpərɪn'tendid][hɪz; ɪz] ['nefjuːz] [ænd; ənd] [niːsiz] [waɪl] [ðeɪ] [dɪd][ðə; ði][wɜːrk] ;

and	also	superintended	his	nephews	and	nieces	while	they	did	the	work	;
和	还	督导	他的	侄子们	和	侄女	尽管	他们	做过	这	工作	;

他还监督他的侄子侄女们干活；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪstəm] [ə'dɑːptɪd] [meɪ] [wel] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

but	the	system	adopted	may	well	be	given	in	the	words	of	the	old
但	这	系统	已采用	可能	出色地	是	给定	在	这	字	的	这	老的

['mænjʊskrɪpts] .

manuscripts	.
手稿	.

但所采用的制度很可能可以用古代手稿中的文字来描述。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] [wʌz; wəz][set][ə'pɑːrt] ['pɜːrpəsli] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrk] , [ænd; ənd] [kɔːld] “ [ðə; ði]

A	large	room	was	set	apart	purposely	for	the	work	,	and	called	“	the
一个	大的	房间	曾是	放	除	故意	为了	这	工作	,	和	称为	“	这

[kən'kɔːrdəns] [ruːm] ,

Concordance	room	,
经文汇编	房间	,

专门辟出一间大房间用于这项工作，称为“索引室”。

” [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl] ['kʌlərd] ['oʊvər]

”	which	was	all	coloured	over
”	哪个	曾是	全部	有色	超过

“上面全是颜色。”

[piː] . -

p	.	39
p	.	-

第39页

[wɪð; wɪθ] [griːn] , ['plez(ə)nt] ['kʌlər] , ['vaːniʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːr] ['pleʒər] [tuː; tə][ðer; ðər] [aɪz] ,

with	green	,	pleasant	colour	,	varnished	for	the	more	pleasure	to	their	eyes	,
和	绿色的	,	令人愉快的	颜色	,	涂漆	为了	这	更多的	乐趣	到	他们的	眼睛	,

绿色，颜色宜人，涂有清漆，更添视觉愉悦。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['sentənsɪz] ['rɪt(ə)n] ,

and	round	the	upper	part	of	the	walls	were	sentences	written	,
和	圆形的	这	上	部分	的	这	墙壁	是	句子	书面	,

墙壁上部周围写着一些句子，

[sə'dʒestɪd] [baɪ] [iːtʃ] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd][sʌm; səm] [gʊd] [frendz] ,

suggested	by	each	person	of	the	family	and	some	good	friends	,
建议	经过	每个	人	的	这	家庭	和	一些	好的	朋友们	,

由家庭成员和一些好友共同提议

[sʌtʃ] [æz; əz] “ ['glɔːri] [biː; bi][tuː; tə][gɑːd][ɑːn] [haɪ] , ”

such	as	“	Glory	be	to	God	on	high	,	”
这样的	作为	“	荣耀	是	到	上帝	在	高的	,	”

例如“荣耀归于至高无上的上帝”，

“ ['prɑːspər] [ðaʊ] , [oʊ][lɔːrd] ,

“	Prosper	Thou	,	O	Lord	,
“	繁荣	你	,	哦	主	,

主啊，愿你兴盛，

[ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hændz] , ”

the	work	of	our	hands	,	”
这	工作	的	我们的	双手	,	”

我们亲手创造的成果。”

“ ['inəsənsi] [ɪz]['nevər] ['betər] [lɑːdʒd] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv] ['leɪbər] , ”

“	Innocency	is	never	better	lodged	than	at	the	sign	of	labour	,	”
“	无辜	是	绝不	更好的	已提交	比	在	这	符号	的	劳动	,	”

“劳动的标志最能体现纯真。”

“ [ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs] [mæn] [hæθ] [noʊ] ['liːʒər] [tuː; tə][sɪn] ;

“	The	industrious	man	hath	no	leisure	to	sin	;
“	这	勤劳	男人	有	不	闲暇	到	罪	;

勤劳的人没有闲暇去犯罪；

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪd(ə)l][mæn] [hæθ] [noʊ] ['paʊər] [tuː; tə][ə'vɔɪd][sɪn] .

and	the	idle	man	hath	no	power	to	avoid	sin	.
和	这	闲置的	男人	有	不	力量	到	避免	罪	.

游手好闲的人没有能力避免犯罪。

”	[ɪn]	[ðɪs]	[ruːm]	['mɪstər]	.	[fɝ'ɑːr]	“	['evri]	[deɪ]	[spent]	[wʌn]	['aʊər]	[ɪn]	[kən'traivɪŋ]	[ðə; ði]	[kən'kɔːrdəns]	,
”	**In**	**this**	**room**	**Mr**	**.**	**Ferrar**	**“**	**every**	**day**	**spent**	**one**	**hour**	**in**	**contriving**	**the**	**Concordance**	**,**
”	在	这	房间	先生	.	费拉尔	“	每一个	天	花费	一	小时	在	精心策划	这	经文汇编	,

“费拉尔先生每天都会在这个房间里花一个小时来编纂《圣经汇编》,”

[ænd; ənd]	[də'rektɪd]	[hɪz; ɪz]	[niːsiz]	[ðæt]	[ə'tendid]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[wʌt]	['mænər]	[ðeɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[kʌt]	[ðə; ði]
and	**directed**	**his**	**nieces**	**that**	**attended**	**him**	**in**	**what**	**manner**	**they**	**should**	**cut**	**the**
和	指导	他的	侄女	那	参加	他	在	什么	方式	他们	应该	切	这

['piːsɪz]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɪ'vændʒəlɪst]	,
pieces	**out**	**of**	**the**	**Evangelist**	**,**
件	出去	的	这	福音传道者	,

他指示侍奉他的侄女们应该如何从福音书中剪下碎片。

[ænd; ənd]	[soʊ]	,	[ænd; ənd]	[soʊ]	,
and	**so**	**,**	**and**	**so**	**,**
和	所以	,	和	所以	,

就这样，就这样，

[tuː; tə]	[leɪ]	[ðem; ðəm]	[tə'geðər]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ænd; ənd]	['pɜːrfɪkt]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[hed]	[ɔːr]	['tʃæptər]	.
to	**lay**	**them**	**together**	**as**	**to**	**make**	**and**	**perfect**	**such**	**a**	**head**	**or**	**chapter**	**.**
到	躺	他们	一起	作为	到	制作	和	完美的	这样的	一个	头	或者	章	.

将它们组合在一起，以形成和完善这样的标题或章节。

[wen]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[fɜːrst]	[kʌt]	[aʊt]	[ðoʊz]	['piːsɪz]	[wɪð; wɪθ]	[ðer; ðər]	[naɪvz]	[ɔːr]	['sɪzərz]	,
When	**they**	**had**	**first**	**cut**	**out**	**those**	**pieces**	**with**	**their**	**knives**	**or**	**scissors**	**,**
什么时候	他们	有	第一的	切	出去	那些	件	和	他们的	刀具	或者	剪刀	,

当他们最初用刀或剪刀切下那些碎片时，

[ðen]	[ðeɪ]	[dɪd]	['niːtli]	[ænd; ənd]	[ɪg'zæktli]	[fɪt]	[iːtʃ]	[vɜːrs]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[kʌt]	[aʊt]	,
then	**they**	**did**	**neatly**	**and**	**exactly**	**fit**	**each**	**verse**	**that**	**was**	**so**	**cut**	**out**	**,**
然后	他们	做过	整齐地	和	确切地	合身	每个	诗	那	曾是	所以	切	出去	,

然后他们整齐准确地把剪下来的每一节诗句都放了进去。

[tuː; tə]	[biː; bi]	['peɪstɪd]	[daʊn]	[ɑːn]	[ʃiːts]	[ʌv; əv]	['peɪpər]	;	[ænd; ənd]	[soʊ]	[ˌɑːrtɪ'fɪʃəli]	[ðeɪ]	[pər'fɔːrmd]
to	**be**	**pasted**	**down**	**on**	**sheets**	**of**	**paper**	**;**	**and**	**so**	**artificially**	**they**	**performed**
到	是	粘贴	向下	在	纸张	的	纸	;	和	所以	人为地	他们	执行

[ˌaɪ 'tiː]	,
it	**,**
它	,

粘贴在纸张上；他们就这样人为地完成了这项任务。

[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[lʊkt]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[nuː]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	['prɪntɪŋ]	,	[wen]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['fɪnɪʃt]	;
that	**it**	**looked**	**like**	**a**	**new**	**kind**	**of**	**printing**	**,**	**when**	**it**	**was**	**finished**	**;**
那	它	看起来	喜欢	一个	新的	种类	的	印刷	,	什么时候	它	曾是	完成的	;

完成后，它看起来像是一种新型的印刷方式；

[soʊ]	['faɪnli]	[wɜːr; wər]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['piːsɪz]	[dʒɔɪnd]	[tə'geðər]	,	[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[greɪt]	['prɛsəz, 'prɛsɪz]
so	**finely**	**were**	**all**	**the**	**pieces**	**joined**	**together**	**,**	**and**	**with**	**great**	**presses**
所以	精细地	是	全部	这	件	加入	一起	,	和	和	伟大的	出版社

[fɔːr; fər]	[ðæt]	['pɜːrpəs]	,
for	**that**	**purpose**	**,**
为了	那	目的	,

所有部件都连接得非常精细，而且是用大型压力机专门为此目的而设计的。

[prest]	[daʊn]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[waɪt]	[ʃiːts]	[ʌv; əv]	['peɪpər]	.
pressed	**down**	**upon**	**the**	**white**	**sheets**	**of**	**paper**	**.**
按下	向下	之上	这	白色的	纸张	的	纸	.

压在白纸上。

”	['iːv(ə)n]	[ðɪs]	[dɪ'skrɪpʃn]	['skersli]	[kən'veiz]	[æn; ən]
”	**Even**	**this**	**description**	**scarcely**	**conveys**	**an**
”	甚至	这	描述	几乎	传递	一个

“即使是这样的描述也几乎无法传达……”

第40页

['ædɪkwət] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbər] [ɪn'vɑːlvd] ,
adequate impression of the labour involved ,
足够的 印象 的 这 劳动 涉及 ,

对所涉劳动有充分的印象，

[fɔːr; fər][ɪn] ['meni] ['keɪsɪz]['oʊnli] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wɜːrdz][ɑːr; ər]['teɪkən][aʊt][ʌv; əv][wʌn][ɪ'vændʒəlɪst] ,
for in many cases only two or three words are taken out of one Evangelist ,
为了 在 许多 案例 仅有的 二 或者 三 字 是 已采取 出去 的 一 福音传道者 ,

因为在很多情况下，人们只会摘取一位福音传道者文章中的两三个词。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kaʊnt] ['gɪv(ə)n][baɪ] [ə'nʌðər] .
and added to the account given by another .
和 额外 到 这 帐户 给定 经过 其他 .

并添加到他人提供的账户中。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['letərˌpres] , ['evri] [peɪdʒ][ɪz] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'greɪvɪŋ] ,
And , besides the letterpress , every page is supplied with engravings ,
和 , 除了 这 活版印刷 , 每一个 页 是 供应 和 雕刻 ,
[rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪn][hænd] ;
relating to the subject in hand ;
相关 到 这 主题 在 手 ;

除了活字印刷外，每一页都配有与主题相关的雕版画；

[ænd; ənd] [wen] , [æz; əz]['ɔːf(ə)n] ['hæpənd] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][æn; ən] [ɪn'greɪvɪŋ] [tuː; tə][suːt]
and when , as often happened , they could not find an engraving to suit
和 什么时候 , 作为 经常 发生 , 他们 可以 不是 寻找 一个 雕刻 到 套装
[ɪg'zæktli] ,
exactly ,
确切地 ,

而当他们找不到完全合适的雕刻图案时，这种情况经常发生。

[pɑːrts][ʌv; əv] ['dɪfrənt] [prɪnts] [wɜːr; wər] [kəm'baɪnd] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l]
parts of different prints were combined , so as to make a suitable
部分 的 不同的 印刷 是 合并 , 所以 作为 到 制作 一个 合适的
[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ;
illustration ;
插图 ;

将不同版画的部分内容组合在一起，以便制作出合适的插图；

[ænd; ənd][soʊ] ['klevərli] [ɪz] [ðɪs] “ ['splaɪsɪŋ] ” ['kærid] [aʊt] ,
and so cleverly is this “ splicing ” carried out ,
和 所以 巧妙地 是 这 “ 拼接 ” 携带 出去 ,

这种“拼接”手法非常巧妙，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [wer] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [dʒɔɪn] .
that it is almost impossible to be sure where the pictures join .
那 它 是 几乎 不可能的 到 是 当然 在哪里 这 图片 加入 .

几乎不可能确定这些图片在哪里拼接在一起。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] [ɪf] [ə; eɪ] [fjuː] ['diːteɪlz][ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]
It will give some idea of the work if a few details are given from the
它 将要 给 一些 主意 的 这 工作 如果 一个 很少 细节 是 给定 从 这
['vɑːljəm] ['ʌndər][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
volume under consideration .
体积 在下面 考虑 .

如果提供一些关于所讨论卷册的细节，就能对这部作品有所了解。

[ɪn][wʌn] [pleɪs] [ðə; ði] ['nærətɪv] [ɪz][kəm'poʊzd][ʌv; əv][faɪv] [və:siz] [frʌm; frəm][ˌes 'ti:] . ['mæθju:] ,

In	one	place	the	narrative	is	composed	of	five	verses	from	St	.	Matthew	,
在	一	地方	这	叙述	是	由	的	五	诗句	从	英石	.	马修	,

其中一处叙述由《马太福音》中的五节经文组成，

['sev(ə)n][frʌm; frəm][ˌes 'ti:] . [mɑ:rk] , [ænd; ənd] [fɔ:r] [frʌm; frəm][ˌes 'ti:] . [lu:k] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər]

seven	from	St	.	Mark	,	and	four	from	St	.	Luke	;	but	there	are
七	从	英石	.	标记	,	和	四	从	英石	.	卢克	;	但	那里	是

['fɔ:rti] - [fɔ:r] ['seprət] ['kʌtɪŋz] ['peɪstɪd][ɪn] ;

forty	-	four	separate	cuttings	pasted	in	;
四十	-	四	分离	插条	粘贴	在	;

其中七篇出自《马可福音》，四篇出自《路加福音》；但另有四十四篇剪报粘贴其中；

[ɪn] [ə'nʌðər] [keɪs] [ˌsev(ə)n'ti:n] [və:siz] [rɪ'kwaɪərd] ['fɪfti] - [θri:] ['kʌtɪŋz] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ,

in	another	case	seventeen	verses	required	fifty	-	three	cuttings	,	and	in	another	,
在	其他	案件	十七	诗句	必需的	五十	-	三	插条	,	和	在	其他	,

在另一个例子中，十七节诗需要剪裁五十三次；在另一个例子中，

[ˌfɪf'ti:n] [və:siz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔ:r] [ɪ'vændʒəlɪst] [ɑ:r; ər] [in'sə:tid] [wɪð; wɪθ] ['θɜ:rti] - [fɔ:r] ['kʌtɪŋz] .

fifteen	verses	from	the	four	Evangelists	are	inserted	with	thirty	-	four	cuttings	.
十五	诗句	从	这	四	福音传道者	是	插入	和	三十	-	四	插条	.

书中插入了四福音书作者的十五节经文和三十四段剪报。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [wen] [hoʊl] [və:siz] , [ɔ:r][pər'hæps] [hoʊl] ['tʃæptərz] ,

But	even	when	whole	verses	,	or	perhaps	whole	chapters	,
但	甚至	什么时候	所有的	诗句	,	或者	也许	所有的	章节	,

但即使是整节经文，或者整章经文，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [pʊt][ɪn][ɪn'taɪər] ([æz; əz] [wʊd] [ə'kɜ:r] [ɪn][ðə; ði] ['diskɔ:siz] [rɪ'leɪtɪd] ['oʊnli][baɪ]

could	have	been	put	in	entire	(	as	would	occur	in	the	discourses	related	only	by
可以	有	到过	放	在	全部的	(	作为	会	发生	在	这	论述	有关的	仅有的	经过

[ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n]) ,

St	.	John	)	,
英石	.	约翰	)	,

本来可以全部收录进去（就像圣约翰所记载的那些讲道一样），

[ðə; ði] [mɪs] ['kɑ:lɪts] [dɪd][nɑ:t] [seɪv] [ðəm'selvz] ['trʌb(ə)l] [ɪf] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ]

the	Miss	Collets	did	not	save	themselves	trouble	if	the	appearance	of	the	page
这	错过	夹头	做过	不是	节省	他们自己	麻烦	如果	这	外貌	的	这	页

[kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪm'pru:vd] .

could	be	improved	.
可以	是	改进	.

如果页面外观可以改进，科莱特小姐们并没有省去什么麻烦。

[pi:] . -

p	.	41
p	.	-

第41页

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə'træktɪv] [ʃi:ts] [ɑ:r; ər] [ðoʊz] [wer] [i:tʃ] [laɪn][hæz; həz] [bɪn] [kʌt]

Some	of	the	most	attractive	sheets	are	those	where	each	line	has	been	cut
一些	的	这	最多	吸引人的	纸张	是	那些	在哪里	每个	线	有	到过	切

[aʊt] ,

out	,
出去	,

有些床单最吸引人，因为它们的每一条线都被剪掉了。

[ænd; ənd]['peɪstɪd][ɪn] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['si:kwəns] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['oʊpən] ['speɪsɪŋ] ,

and	pasted	in	again	in	the	original	sequence	,	but	with	open	spacing	,
和	粘贴	在	再次	在	这	原来的	顺序	,	但	和	打开	间距	,

然后按原顺序粘贴回去，但留出空隙。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] [fʊl] [peɪdʒ] .

so	as	to	occupy	the	full	page	.
所以	作为	到	占据	这	满的	页	.

以便占据整页。

[ɪn][wʌn] [keɪs] ['fɪfti] - [sɪks][laɪnz][hæv; həv] [bɪn] ['triːtɪd] [ðʌs] , [ɪn] [ə'nʌðər] ['fɪfti] - [eɪt] , [ɪn] [ə'nʌðər]

In	one	case	fifty	-	six	lines	have	been	treated	thus	,	in	another	fifty	-	eight	,	in	another
在	一	案件	五十	-	六	线条	有	到过	治疗	因此	,	在	其他	五十	-	八	,	在	其他

['fɪfti] - [wʌn] ,

fifty	-	one	,
五十	-	一	,

其中一例处理了五十六行，另一例处理了五十八行，还有一例处理了五十一行。

[wer] [iːtʃ] ['pæsɪdʒ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [in'səːtid] [ɪn'taɪər] .

where	each	passage	might	have	been	inserted	entire	.
在哪里	每个	通道	可能	有	到过	插入	全部的	.

其中每一段文字都可以完整地插入。

[sʌm; səm] ['instənsiz] [meɪ] [naʊ] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði]['klevər] [ˌkɑːmpɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [kə'nektɪd]

Some	instances	may	now	be	given	to	show	the	clever	compilation	of	connected
一些	实例	可能	现在	是	给定	到	展示	这	聪明的	汇编	的	连接

['sentənsɪz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [ɪ'vændʒəlɪst] ,

sentences	out	of	the	accounts	of	different	Evangelists	,
句子	出去	的	这	账户	的	不同的	福音传道者	,

现在可以举一些例子来说明如何巧妙地将不同福音传道者的记载中的相关句子汇编起来。

[iː] . [dʒiː] . —

e	.	g	.	—
e	.	克	.	—

例如-

“ [ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [koʊsts] [ʌv; əv][dʒʊ'diə] , [bɪ'jɑːnd] ['dʒɔːrdn] , ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] [wer]

“	And	came	into	the	coasts	of	Judea	,	beyond	Jordan	,	into	the	place	where
“	和	来了	进入	这	海岸	的	犹太	,	超过	约旦	,	进入	这	地方	在哪里

[dʒɑːn][æt; ət][fɜːrst]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] ,

John	at	first	baptized	,
约翰	在	第一的	受洗	,

“他们来到约旦河外的犹太境内，就是约翰起初施洗的地方，

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][ə'boʊd] , [ænd; ənd] [greɪt] ['mʌltitjuːdz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]

and	there	He	abode	,	and	great	multitudes	followed	Him	,	and	He
和	那里	他	住所	,	和	伟大的	众多	随后	他	,	和	他

[hiːld] [ðem; ðəm][ðer; ðər] ,

healed	them	there	,
已治愈	他们	那里	,

祂就住在那里，许多人跟随祂，祂在那里治好了他们。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][hiː; hi] [tɔːt] [ðem; ðəm] [ə'gen] ” (['viːdeɪ][ˌes 'tiː] . [mæt] .

and	as	He	was	wont	He	taught	them	again	”	(	vide	St	.	Matt	.
和	作为	他	曾是	惯于	他	教授	他们	再次	”	(	视频	英石	.	马特	.

祂照常教导他们”(参见马太福音 17:10)。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

xix	.
十九	.

十九。

[wʌn] ; [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][eks] . - ;

1	;	St	.	John	x	.	40	;
1	;	英石	.	约翰	x	.	-	;

1；圣约翰福音 10:40；

[ˌes 'tiː] . [mɑːrk][eks] . [wʌn]) ,
St . **Mark** **x** . **1** **)** **,**
英石 . 标记 x . 1) ,

圣马可福音 x. 1)

[wɪtʃ] [riːdz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] ['sentəns] , [bʌt; bət][ɪz][ɪn] [riˈæləti] [fɔːr] [iksˈtrækts][frʌm; frəm] [θriː] [ɪˈvændʒəlɪst] .
which **reads** **as** **if** **it** **was** **one** **sentence** **,** **but** **is** **in** **reality** **four** **extracts** **from** **three** **Evangelists** **.**
哪个 阅读 作为 如果 它 曾是 一 句子 , 但 是 在 现实 四 提取物 从 三 福音传道者 .

这段文字读起来像一句话，但实际上是摘自三位福音书作者的四段文字。

[əˈgen] — [æt; ət][ðə; ði] ['sʌpər] [æt; ət] ['beθəni] —
Again **—** **At** **the** **supper** **at** **Bethany** **—**
再次 — 在 这 晚餐 在 贝瑟尼 —

再一次——在伯大尼的晚宴上——

“ [ʃiː; ʃi] [əˈnɔɪntɪd] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] , [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] ,
“ **She** **annointed** **the** **feet** **of** **Jesus** **,** **and** **wiped** **His** **feet** **with** **her** **hair** **,**
“ 她 受膏者 这 脚 的 耶稣 , 和 擦拭 他的 脚 和 她 头发 ,

她用香膏抹了耶稣的脚，又用自己的头发擦干了他的脚。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [breɪk] [ðə; ði][bɑːks] , [ænd; ənd] [pɔːd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,
and **she** **brake** **the** **box** **,** **and** **poured** **it** **on** **His** **head** **,**
和 她 制动 这 盒子 , 和 倾倒 它 在 他的 头 ,

她打破了盒子，把里面的东西倒在了他的头上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and **the** **house** **was** **filled** **with** **the**
和 这 房子 曾是 已填 和 这

房子里到处都是

[piː] . -
p **.** **42**
p . -

第42页

['oʊdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔɪntmənt] ” (['viːdeɪ][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][ˌɛksˌaɪˈaɪ] . [θriː] ; [ˌes 'tiː] . [mɑːrk][ˌɛksˌaɪˈviː] . [θriː]) .
odour **of** **the** **ointment** **”** **(** **vide** **St** **.** **John** **xii** **.** **3** **;** **St** **.** **Mark** **xiv** **.** **3** **)** **.**
气味 的 这 软膏 ” (视频 英石 . 约翰 十二 . 3 ; 英石 . 标记 十四 . 3) .

膏油的气味”（参见约翰福音 12:3；马可福音 14:3）。

[ɔːr] [ðɪs] :
Or **this** **:**
或者 这 :

或者这样：

“ [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][faɪnd][æn; ən] [æs] [taɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][koʊlt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [werˈɑːn] ['nevər][mæn] [sæt] ;
“ **Ye** **shall** **find** **an** **ass** **tied** **,** **and** **a** **colt** **with** **her** **,** **whereon** **never** **man** **sat** **;**
“ 叶 将 寻找 一个 屁股 系 , 和 一个 小马 和 她 , 其中 绝不 男人 卫星 ;

你们必看见一头驴拴在那里，还有一匹驴驹与它同在，从来没有人骑过；

[luːs] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm]['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] ” (['viːdeɪ][ˌes 'tiː] . [mæt] .
loose **them** **and** **bring** **them** **unto** **me** **”** **(** **vide** **St** **.** **Matt** **.**
松动的 他们 和 带来 他们 到 我 ” (视频 英石 . 马特 .

解开他们，带他们到我这里来”（参见马太福音 1:18）。

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
xxi **.**
二十一 .

二十一。

[ˌtuːˈtuː] ; [ˌes ˈtiː] . [mɑːrk][saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [ˌtuːˈtuː]) .
2 **;** **St** **.** **Mark** **xi** **.** **2** **)** **.**
2 ; 英石 . 标记 十一 . 2) .

2；圣马可福音 11.2)。

[ɪn][bəuθ] [ðiːz] [ikˈstrækts][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɪnsɪdənt] [səˈplaɪd] [baɪ][ˌes ˈtiː] . [mɑːrk][ɪz] [ˌɪntrəˈduːst] ['ɪntuː][ðə; ði]
In **both** **these** **extracts** **a** **little** **incident** **supplied** **by** **St** **.** **Mark** **is** **introduced** **into** **the**
在 两个都 这些 提取物 一个 小的 事件 供应 经过 英石 . 标记 是 介绍 进入 这
[meɪn] ['nærətɪv] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ɪˈvændʒəlɪst] ,
main **narrative** **of** **another** **Evangelist** **,**
主要的 叙述 的 其他 福音传道者 ,

在这两段摘录中，圣马可提供的一个小故事都被引入到另一位福音书作者的主要叙述中。

[huː] [hæd; həd][nɑːt] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ ˈtiː] .
who **had** **not** **mentioned** **it** **.**
WHO 有 不是 提及 它 .

谁都没提过这件事。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ɔːlsoʊ][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] , ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði]['gɔspəlz][ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . ['mæθjuː] ,
The **following** **also** **is** **interesting** **,** **taken** **from** **the** **gospels** **of** **St** **.** **Matthew** **,**
这 下列的 还 是 有趣的 , 已采取 从 这 福音书 的 英石 . 马修 ,
[ˌes ˈtiː] . [mɑːrk] , [ænd; ənd][ˌes ˈtiː] . [luːk] —
St **.** **Mark** **,** **and** **St** **.** **Luke** **—**
英石 . 标记 , 和 英石 . 卢克 —

以下这段摘自《马太福音》、《马可福音》和《路加福音》的内容也很有意思——

“ [ɪz][nɑːt] [ðɪs] ['dʒoʊzəfs][sʌn] ? ”
“ **Is** **not** **this** **Joseph's** **son** **?** **”**
“ 是 不是 这 约瑟的 儿子 ? ”

“这不是约瑟的儿子吗？”

“ [ɪz][nɑːt] [ðɪs] [ðə; ði] ['kɑːrpəntɚz] [sʌn] ? ”
“ **Is** **not** **this** **the** **carpenter's** **son** **?** **”**
“ 是 不是 这 这 木匠的 儿子 ? ”

“这不是木匠的儿子吗？”

“ [ɪz][nɑːt] [ðɪs] [ðə; ði]['kɑːrpəntər] , [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv]['meri] ?
“ **Is** **not** **this** **the** **carpenter** **,** **the** **son** **of** **Mary** **?**
“ 是 不是 这 这 木匠 , 这 儿子 的 玛丽 ?

“这不是那木匠，不是玛利亚的儿子吗？”

” (['viːdeɪ][ˌes ˈtiː] . [luːk] [ˌaɪ ˈviː] .
” **(** **vide** **St** **.** **Luke** **iv** **.**
” (视频 英石 . 卢克 四 .

”(参见圣路加福音 4: 1-10)

- ; [ˌes ˈtiː] . [mæt] .
23 **;** **St** **.** **Matt** **.**
- ; 英石 . 马特 .

23；圣马太福音

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
xiii **.**
十三 .

十三、

- ; [ˌes 'tiː] . [mɑːrk]['vaɪ, 'viː] . [θriː]) .
55 ; St . Mark vi . 3) .
- ; 英石 . 标记 六 . 3) .

55；圣马可福音 6.3)。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [θɔːt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kən'kɔːrdəns] [ðiːz] [iks'trækts][ɑːr; ər] ['prɪntɪd]
It must not be thought that in the Concordance these extracts are printed
它 必须 不是 是 想法 那 在 这 经文汇编 这些 提取物 是 打印
[streɪt] [ɔːf] ,
straight off ,
直的 离开 ,

切不可认为这些摘录直接摘自《圣经汇编》。

[æz; əz] [ðeɪ] [riːd] [hɪr] .
as they read here .
作为 他们 读 这里 .

正如他们在这里读到的那样。

[ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [keɪs] ,
If that were the case ,
如果 那 是 这 案件 ,

如果真是那样的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['oʊpən][tuː; tə][əb'dʒekʃ(ə)n] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [nuː] ['gɑːsp(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri]
it would be open to objection that something like a new Gospel history
它 会 是 打开 到 异议 那 某物 喜欢 一个 新的 福音 历史
[wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [kəm'paɪld] ;
was being compiled ;
曾是 存在 编译 ;

有人可能会反对编纂类似新福音书历史的东西；

[bʌt; bət][ɪn] ['evri] [keɪs] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃn] , [wer'evər] [wɜːrdz][ɑːr; ər] [ˌɪntrə'duːst] [frʌm; frəm]
but in every case , without exception , wherever words are introduced from
但 在 每一个 案件 , 没有 例外 , 无论 字 是 介绍 从
[ə'nʌðər] [ɪ'vændʒəlɪst] ,
another Evangelist ,
其他 福音传道者 ,

但无论在任何情况下，毫无例外，只要引入其他福音传道者的话语，

[ə; eɪ] [speɪs] [ɪz][left] , [ə; eɪ] [freʃ] [laɪn] [kə'menst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['letər] [pleɪst]
a space is left , a fresh line commenced , and the distinguishing letter placed
一个 空间 是 左边 , 一个 新鲜的 线 开始 , 和 这 区别 信 放置

留出一个空格，另起一行，然后放置区分字母。

[piː] . -
p . 43
p . -

第43页

[ɪn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn] .
in the margin .
在 这 利润 .

在页边空白处。

[wʌn] [ʃɔːrt] ['ekstrækt; ɪk'strækt] , ['prɪntɪd] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] , [wɪl] [meɪk] [ðɪs] [kwaɪt] [klɪr] .
One short extract , printed as in the original , will make this quite clear .
一 短的 提炼 , 打印 作为 在 这 原来的 , 将要 制作 这 相当 清除 .

摘录一小段原文，就能清楚地说明这一点。

[siː] . [eɪt] . - .
C . 8 . 23 .
C . 8 . - .

C. 8. 23.

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [seɪld] [hiː; hi] [fel] [əˈsliːp] .

But	as	they	sailed	He	fell	asleep	.
但	作为	他们	航行	他	跌倒	睡着了	.

但航行途中，他睡着了。

[ə; eɪ] . [eɪt] . - .

A	.	8	.	24	.
一个	.	8	.	-	.

A. 8. 24.

[ænd; ənd][bɪˈhoʊld][ðer; ðər][əˈroʊz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈtempɪst] [ɪn][ðə; ði] [siː] .

And	behold	there	arose	a	great	tempest	in	the	sea	.
和	看哪	那里	出现	一个	伟大的	暴风雨	在	这	海	.

忽然，海上起了狂风暴雨。

[siː] .

C	.
C	.

C.

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [daʊn] [ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv][wɪnd][ɑːn][ðə; ði] [leɪk] .

And	there	came	down	a	storm	of	wind	on	the	lake	.
和	那里	来了	向下	一个	风暴	的	风	在	这	湖	.

湖面上突然刮起了狂风。

[biː] . [fɔːr] . - .

B	.	4	.	37	.
B	.	4	.	-	.

B. 4. 37.

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [biːt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ʃɪp] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [fʊl] .

And	the	waves	beat	into	the	ship	,	so	that	it	was	now	full	.
和	这	波浪	打	进入	这	船	,	所以	那	它	曾是	现在	满的	.

海浪拍打着船身，船舱很快就灌满了水。

[siː] .

C	.
C	.

C.

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˈwɔːtər] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][ɪn] [ˈdʒepərdi] .

And	they	were	filled	with	water	,	and	were	in	jeopardy	.
和	他们	是	已填	和	水	,	和	是	在	危险边缘	.

它们里面灌满了水，处境危险。

[ðʌs] [fɑːr][ðə; ði] [ˈinstənsiz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈgɪv(ə)n][tuː; tə] [ˈɪləstreɪt] [ðə; ði][plæn][ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði]

Thus	far	the	instances	have	been	given	to	illustrate	the	plan	of	making	the
因此	远的	这	实例	有	到过	给定	到	阐明	这	计划	的	制作	这

[ˈgɑːsp(ə)l][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [kənˈtɪnjuəs] .

Gospel	history	continuous	.
福音	历史	连续的	.

到目前为止，我们列举的例子都是为了说明使福音书历史连续性的计划。

[wʌn][ɔːr] [tuː] [ɪgˈzæmpəlz] [meɪ] [naʊ] [biː; bi][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [ðə; ði] [tuː] [dɪˈstɪŋkt]

One	or	two	examples	may	now	be	selected	to	show	how	the	two	distinct
一	或者	二	示例	可能	现在	是	已选	到	展示	如何	这	二	清楚的

[taɪps] [ʌv; əv][prɪnt][wɜːr; wər] [juːst] ,

types	of	print	were	used	,
类型	的	打印	是	用过的	,

现在可以选择一两个例子来说明这两种不同的印刷方式是如何使用的。

[wɪtʃ] [bɪ'keɪm] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv]['eni][wʌn][ɪ'vændʒəlɪst][ə'loʊn] .

which	**became**	**necessary**	**for**	**the**	**reading**	**of**	**any**	**one**	**Evangelist**	**alone**	**.**
哪个	成为	必要的	为了	这	阅读	的	任何	一	福音传道者	独自的	.

这对于单独阅读任何一位福音书作者的著作来说都是必要的。

[ðə; ði] [ˌtræns'fɪgjə'reɪʃn] .

THE	**TRANSFIGURATION**	**.**
这	变形	.

变形。

[siː] . [naɪn] . - .

C	**.**	**9**	**.**	**28**	**.**
C	.	9	.	-	.

C. 9. 28.

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ə'baʊt][æn; ən] [eɪt] [deɪz] ['æftər] [ðiːz] ['seɪɪŋz] ,

And	**it**	**came**	**to**	**pass**	**about**	**an**	**eight**	**days**	**after**	**these**	**sayings**	**,**
和	它	来了	到	经过	关于	一个	八	天	后	这些	谚语	,

这些话发出大约八天后，事情就发生了。

[hiː; hi] [tʊk] ['piːtər][ænd; ənd][dʒɑːn][ænd; ənd][dʒeɪmz] .

he	**took**	**Peter**	**and**	**John**	**and**	**James**	**.**
他	采取	彼得	和	约翰	和	詹姆斯	.

他带走了彼得、约翰和雅各。

[ə; eɪ] . - . [wʌn] .

A	**.**	**17**	**.**	**1**	**.**
一个	.	-	.	1	.

A. 17. 1.

[ænd; ənd]['æftər][sɪks] [deɪz] ['dʒiːzəs] ['teɪkəθ] ['piːtər] , [dʒeɪmz] ,

And	**after**	**six**	**days**	**Jesus**	**taketh**	**Peter**	**,**	**James**	**,**
和	后	六	天	耶稣	拿	彼得	,	詹姆斯	,

六天后，耶稣带走了彼得、雅各。

[ænd; ənd][dʒɑːn][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['brɪŋɪθ] [ðem; ðəm][ʌp]['ɪntuː][æn; ən] [haɪ] ['maʊnt(ə)n][ə'pɑːrt]

and	**John**	**his**	**brother**	**and**	**bringeth**	**them**	**up**	**into**	**an**	**high**	**mountain**	**apart**
和	约翰	他的	兄弟	和	带来	他们	向上	进入	一个	高的	山	除

.

:

.

约翰和他的兄弟约翰带着他们隐蔽地上了一座高山。

[biː] . [naɪn] . [ˌtuː'tuː] .

B	**.**	**9**	**.**	**2**	**.**
B	.	9	.	2	.

B. 9. 2.

[ænd; ənd]['æftər][sɪks] [deɪz] ['dʒiːzəs] ['teɪkəθ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['piːtər][ænd; ənd][dʒeɪmz][ænd; ənd][dʒɑːn] ,

And	**after**	**six**	**days**	**Jesus**	**taketh**	**with**	**him**	**Peter**	**and**	**James**	**and**	**John**	**,**
和	后	六	天	耶稣	拿	和	他	彼得	和	詹姆斯	和	约翰	,

六天后，耶稣带着彼得、雅各和约翰出埃及。

[ænd; ənd] ['liːdəθ] [ðem; ðəm][ʌp]['ɪntuː][æn; ən] [haɪ] ['maʊnt(ə)n][ə'pɑːrt][baɪ] [ðəm'selvz] ,

And	**leadeth**	**them**	**up**	**into**	**an**	**high**	**mountain**	**apart**	**by**	**themselves**	**,**
和	利德斯	他们	向上	进入	一个	高的	山	除	经过	他们自己	,

他领他们私下上了一座高山，

[siː] .

C	**.**
C	.

C.

[ænd; ənd] [went] [ʌp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [tuː; tə] [preɪ] .

And	went	up	into	a	mountain	to	pray	.
和	去	向上	进入	一个	山	到	祈祷	.

于是上山祷告。

[ðə; ði] ['tempɪst] ['stɪld] .

THE	TEMPEST	STILLED	.
这	暴风雨	静止	.

风暴平息了。

[ə; eɪ] . [eɪt] . - .

A	.	8	.	25	.
一个	.	8	.	-	.

A. 8. 25.

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə'woʊk] [hɪm; ɪm] ['seɪɪŋ]

And	his	disciples	came	to	Him	,	and	awoke	Him	saying
和	他的	门徒	来了	到	他	,	和	醒来	他	说

他的门徒来到他跟前，叫醒他，说：

[biː] . [fɔːr] .

B	.	4	.
B	.	4	.

B. 4.

['ʌntəˌʌntu] [hɪm; ɪm] , ['mæstər] , [kɛrst] [ðaʊ] [nɑːt] [ðæt] [wiː; wi] ['perɪʃ] .

Unto	him	,	Master	,	carest	thou	not	that	we	perish	.
到	他	,	掌握	,	卡斯特	你	不是	那	我们	沦	.

主啊，你对他来说，我们是否会灭亡，你却毫不在意。

[piː] . -

p	.	44
p	.	-

第44页

[ə; eɪ] .

A	.
一个	.

一个。

[lɔːrd] [seɪv] [juː 'es] , [wiː; wi] ['perɪʃ] . - .

Lord	save	us	,	we	perish	.	26	.
主	节省	我们	,	我们	沦	.	-	.

主啊，救救我们，我们快要灭亡了。26.

[ænd; ənd] [hiː; hi] [seθ] ['ʌntəˌʌntu] [ðem; ðəm] , [waɪ] [ɑːr; ər] [jiː; ji] ['fɪrf(ə)l] , [oʊ] [jiː; ji] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [feɪθ] .

And	he	saith	unto	them	,	Why	are	ye	fearful	,	O	ye	of	little	faith	.
和	他	赛斯说	到	他们	,	为什么	是	是的	可怕	,	哦	是的	的	小的	信仰	.

他对他们说："你们这小信的人哪，为什么胆怯呢？"

[ðen] [hiː; hi] [ə'roʊz] [ænd; ənd] [ri'bjuːks] [ðə; ði] ['waɪndz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]

Then	he	arose	and	rebukes	the	winds	and	the	sea	,	and	there	was
然后	他	出现	和	责备	这	风	和	这	海	,	和	那里	曾是

[ə; eɪ] [greɪt] [kɑːm] .

a	great	calm	.
一个	伟大的	冷静的	.

于是他起来斥责风和海，风浪就平静了。

[siː] . [eɪt] .

C	.	8	.
C	.	8	.

C. 8.

[ðen] [hiː; hi][əˈroʊz][ænd; ənd] [riˈbjuːkt] [ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði][ˈreɪdʒɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] ,

Then	he	arose	and	rebuked	the	wind	and	the	raging	of	the	water	,
然后	他	出现	和	责备	这	风	和	这	愤怒	的	这	水	,

于是他起来，斥责狂风和汹涌的波涛。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈsiːst] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑːm] . - .

and	they	ceased	and	there	was	a	calm	.	25	.
和	他们	停止	和	那里	曾是	一个	冷静的	.	-	.

于是他们停止了，恢复了平静。25.

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ˈʌntəˌʌntu][ðem; ðəm]

And	he	said	unto	them
和	他	说	到	他们

他对他们说

[biː] . - .

B	.	39	.
B	.	-	.

B. 39.

[ænd; ənd][hiː; hi][əˈroʊz][ænd; ənd] [riˈbjuːkt] [ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd] [sed] [ˈʌntəˌʌntu][ðə; ði] [siː] , [piːs] ,

And	he	arose	and	rebuked	the	wind	and	said	unto	the	sea	,	Peace	,
和	他	出现	和	责备	这	风	和	说	到	这	海	,	和平	,

于是他起来斥责风，向海说：“平静吧！”

[biː; bi] [stɪl] ; [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [ˈsiːst] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [kɑːm] . - .

be	still	;	and	the	wind	ceased	,	and	there	was	a	great	calm	.	40	.
是	仍然	;	和	这	风	停止	,	和	那里	曾是	一个	伟大的	冷静的	.	-	.

安静下来；风停了，天一片平静。40.

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ˈʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] , [waɪ] [ɑːr; ər][jiː; ji][soʊ] [ˈfɪrf(ə)l] ?

And	he	said	unto	them	,	Why	are	ye	so	fearful	?
和	他	说	到	他们	,	为什么	是	是的	所以	可怕	?

他对他们说：“你们为什么这么害怕？”

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [jiː; ji][hæv; həv][noʊ] [feɪθ] ?

How	is	it	that	ye	have	no	faith	?
如何	是	它	那	是的	有	不	信仰	?

你们为何没有信心?

[siː] .

C	.
C	.

C.

[wer] [ɪz][jʊr; jər] [feɪθ] ?

Where	is	your	faith	?
在哪里	是	你的	信仰	?

你的信仰在哪里?

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈbiːɪŋ] [əˈfreɪd] , [ˈwʌndɝd] , [ˈseɪɪŋ] [wʌn][tuː; tə] [əˈnʌðər] , [wʌt] [ˈmænər] [ʌv; əv][mæn]

And	they	being	afraid	,	wondered	,	saying	one	to	another	,	what	manner	of	man
和	他们	存在	害怕的	,	想知道	,	说	一	到	其他	,	什么	方式	的	男人

[ɪz] [ðɪs] ?

is	this	?
是	这	?

他们感到害怕，彼此议论说：“这是怎样一个人？”

[ə; eɪ] . - .

A	.	27	.
一个	.	-	.

A. 27.

[bʌt; bət][ðə; ði][men] ['mɑːvəld] , ['seɪɪŋ] ,

But	the	men	marvelled	,	saying	,
但	这	男人	惊叹不已	,	说	,

但男人们惊叹道：

[wʌt] ['mænər] [ʌv; əv][mæn][ɪz] [ðɪs] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['waɪndz][ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [ə'beɪ][hɪm; ɪm] ?

What	manner	of	man	is	this	that	even	the	winds	and	the	sea	obey	him	?
什么	方式	的	男人	是	这	那	甚至	这	风	和	这	海	服从	他	?

这是怎样一个人，连风和海都听从他的命令？

[biː] . - .

B	.	41	.
B	.	-	.

B. 41.

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fɪrd] [ɪk'siːdɪŋli] , [ænd; ənd] [sed] [wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

And	they	feared	exceedingly	,	and	said	one	to	another	,
和	他们	害怕	非常	,	和	说	一	到	其他	,

他们极其害怕，彼此说道：

[wʌt] ['mænər] [ʌv; əv][mæn][ɪz] [ðɪs] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['waɪndz][ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [ə'beɪ][hɪm; ɪm] ?

What	manner	of	man	is	this	that	even	the	winds	and	the	sea	obey	him	?
什么	方式	的	男人	是	这	那	甚至	这	风	和	这	海	服从	他	?

这是怎样一个人，连风和海都听从他的命令？

[siː] .

C	.
C	.

C.

[fɔːr; fər][hiː; hi] [kə'mændɪθ] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['waɪndz][ænd; ənd]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'beɪ][hɪm; ɪm] .

For	he	commandeth	even	the	winds	and	water	,	and	they	obey	him	.
为了	他	命令	甚至	这	风	和	水	,	和	他们	服从	他	.

因为他甚至命令风和水，风和水也都服从他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðiːz] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] ['veriəs] [weɪz] [ɪn'tendɪd] [baɪ]

It	is	interesting	to	read	these	passages	in	the	various	ways	intended	by
它	是	有趣的	到	读	这些	段落	在	这	各种各样的	方式	故意的	经过

[ðə; ði][kəm'paɪlər] ,

the	compiler	,
这	编译器	,

以编者预设的不同方式解读这些段落，是一件很有趣的事情。

[fɜːrst] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'vændʒəlɪst] ['seprətli] , [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [vəːsiz] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ]

first	taking	the	Evangelists	separately	,	and	reading	all	the	verses	marked	with
第一的	采取	这	福音传道者	分别地	,	和	阅读	全部	这	诗句	标记	和

[ðə; ði]['prɑːpər] ['letər] ,

the	proper	letter	,
这	恰当的	信	,

首先将福音书分别拿出来，阅读所有标有相应字母的经文，

[ɪn][bəuθ]['sɔrts][ʌv; əv] [taɪp] , [ænd; ənd] [ðen] ['riːdɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] ['kɑːmən] [taɪp] , [streɪt] [ɑːn] ,

in	both	sorts	of	type	,	and	then	reading	only	the	common	type	,	straight	on	,
在	两个都	排序	的	类型	,	和	然后	阅读	仅有的	这	常见的	类型	,	直的	在	,

两种字体都读一遍，然后只读普通字体，直接读下去。

[ˌɪrɪ'spektɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrkɪŋ] ['letərz] .

irrespective	of	the	marking	letters	.
无论如何	的	这	标记	信件	.

无论标记字母是什么。

[ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ə'nʌðər] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:rməni] [meɪ] [bi:; bi] ['testɪd] .

There	is	still	another	way	in	which	the	value	of	the	Harmony	may	be	tested	.
那里	是	仍然	其他	方式	在	哪个	这	价值	的	这	和谐	可能	是	测试	.

还有另一种方法可以检验和谐的价值。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv] [kɔ:rs] [wel] - [noʊn] [ðæt] [ðə; ði][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['si:kwəns] [ʌv; əv] [ɪ'vents] ['veriz]

It	is	of	course	well	-	known	that	the	historical	sequence	of	events	varies
它	是	的	课程	出色地	-	已知	那	这	历史	顺序	的	活动	变化

当然，众所周知，历史事件的顺序是多种多样的。

[pi:] . -

p	.	45
p	.	-

['greɪtli] [ɪn][ðə; ði]['rekərdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] [ɪ'vændʒəlɪst] .

greatly	in	the	records	of	the	different	Evangelists	.
非常	在	这	记录	的	这	不同的	福音传道者	.

在不同福音传道者的记录中都有大量记载。

[tu:; tə] ['rekənsaɪl] [ði:z] [dis'krepənsiz] , [ɪz]['ɔ:f(ə)n][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] ,

To	reconcile	these	discrepancies	,	is	often	a	very	difficult	matter	,
到	调和	这些	差异	,	是	经常	一个	非常	难的	事情	,

要调和这些差异，通常是一件非常困难的事情。

[ænd; ənd] [wen] [kəm'baɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['prɪnsəp(ə)lz][ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hɑ:məniz] [wɜ:r; wər]

and	when	combined	with	the	other	principles	on	which	the	Harmonies	were
和	什么时候	合并	和	这	其他	原则	在	哪个	这	和声	是

[kən'strʌktɪd] [mʌst; məst][hæv; həv] [kɔ:zd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ,

constructed	must	have	caused	a	great	deal	of	trouble	,
建造	必须	有	导致	一个	伟大的	交易	的	麻烦	,

而当这些原则与其他构成《和谐之声》的原则结合起来时，必然会造成很多麻烦。

[ænd; ənd][rɪ'kwaɪərd] [mʌtʃ] ['skɪlfl] [ˌædæp'teɪʃ(ə)n] .

and	required	much	skilful	adaptation	.
和	必需的	很多	熟练	适应	.

并且需要非常巧妙的适应能力。

[ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk][kæn; kən][bi:; bi] ['testɪd] [baɪ] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] ['tʃæptər] [ʌv; əv]

This	part	of	the	work	can	be	tested	by	examining	some	one	chapter	of
这	部分	的	这	工作	能	是	测试	经过	检查	一些	一	章	的

[ðə; ði] ['ɔ:θəraɪzd] ['vɜ:rʒ(ə)n] ,

the	Authorized	Version	,
这	授权	版本	,

这部分工作可以通过查阅《钦定版圣经》中的某一章节来检验。

[ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən] [ðen] [dɪ'skʌvər] [haʊ] [ðə; ði]['sʌbdʒekts][ɑ:r; ər] ['tri:tɪd] .

and	we	can	then	discover	how	the	subjects	are	treated	.
和	我们	能	然后	发现	如何	这	主题	是	治疗	.

然后我们就可以了解受试者是如何被对待的。

[ðə; ði] [eɪtθ] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['lu:ks] ['gɑ:sp(ə)l] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l] —

The	eighth	chapter	of	St	.	Luke's	Gospel	will	be	a	good	example	—
这	第八	章	的	英石	.	路加的	福音	将要	是	一个	好的	例子	—

圣路加福音第八章就是一个很好的例子——

[və:s] . [wʌn] – [θri:] : “ [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['kraɪsts] ['mɪnɪstri] [ænd; ənd] ['fɔ:ləuəz] ,

Vers	.	1	–	3	:	“	A	general	account	of	Christ's	ministry	and	followers	,
版本	.	1	–	3	:	“	一个	一般的	帐户	的	基督的	部	和	追随者	,

第1-3节：“基督的事工和追随者的一般记述，

” [əˈpɪr] [ɑːn][piː] . - [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑːrməni] .
” appear on p . 102 of the Harmony .
” 出现 在 p . - 的 这 和谐 .

”出现在《和谐》杂志第 102 页。

[vəːs] .
Vers .
版本 .

版本

[fɔːr] – - : “ [ˈpærəbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsoʊər] , [ænd; ənd][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , ” [kʌm] [ɑːn][piːˈpiː] .
4 – 15 : “ Parable of the Sower , and explanation , ” come on pp .
4 – - : “ 寓言 的 这 播种者 , 和 解释 , ” 来 在 pp .

4–15：“播种者的比喻和解释”，请看第 4-15 页。

- – - , [ˈbiːɪŋ] [kəmˈpoʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnærətɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] [ɪˈvændʒəlɪst]
90 – 93 , being composed of the narratives of the other two Evangelists
- – - , 存在 由 的 这 叙事 的 这 其他 二 福音传道者
[ˌɪˈtɜːpəˌleɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌes ˈtiː] . [ˈluːks] .
interpolated with St . Luke's .
插值 和 英石 . 路加的 .

90-93，由另外两位福音书作者的叙述与圣路加的叙述交织而成。

[vəːs] . - – - [ˈfɑːloʊ] [ɪn][ˈnætʃ(ə)rəl][ˈɔːrdər] , [bʌt; bət]
Vers . 16 – 18 follow in natural order , but
版本 . - – - 跟随 在 自然的 命令 , 但

第16-18节按自然顺序接续，但是

[vəːs] . - – - : “ [ˈkraɪsts] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈbreðrən] , ” [ɑːr; ər] [faʊnd] [ɑːn][piː] . - ,
Vers . 19 – 21 : “ Christ's mother and brethren , ” are found on p . 90 ,
版本 . - – - : “ 基督的 母亲 和 弟兄们 , ” 是 成立 在 p . - ,

第 19-21 节：“基督的母亲和弟兄们”，见第 90 页。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈpærəbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsoʊər] ; [waɪl]
before the Parable of the Sower ; while
前 这 寓言 的 这 播种者 ; 尽管

在撒种的比喻之前；当

[vəːs] . - – - : “ [ðə; ði][stɔːrm][ɑːn][ðə; ði] [leɪk] , ” [kʌm] [stɪl] [ˈɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːrməni] , [ɑːn][piː] .
Vers . 22 – 25 : “ The Storm on the Lake , ” come still earlier in the Harmony , on p .
版本 . - – - : “ 这 风暴 在 这 湖 , ” 来 仍然 早些时候 在 这 和谐 , 在 p .
- .
45 .
- .

第 22-25 节：“湖上的风暴”，在《和谐》中出现得更早，在第 45 页。

[vəːs] .
Vers .
版本 .

版本

- – - : “ [ðə; ði][hɜːrd][ʌv; əv][swaɪn] [draʊnd] , ” [ˈfɑːloʊɪŋ] [ɑːn][piː] . - .
26 – 39 : “ The herd of swine drowned , ” following on p . 47 .
- – - : “ 这 一群 的 猪 溺水 , ” 下列的 在 p . - .

26–39：“猪群溺水身亡”，紧接第 47 页。

[vɜːr] . - . [stændz][baɪ][ɪtˈself][ɑːn][piː] . - , [prɪˈsiːdɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈvents] [rɪˈkɔːrdɪd] [ɪn][ˌes ˈtiː] . [ˈluːks]
Ver . 40 . Stands by itself on p . 50 , preceeding the events recorded in St . Luke's
维尔 . - . 站立 经过 本身 在 p . - , 前面 这 活动 记录 在 英石 . 路加的
[fɪfθ] [ˈtʃæptər] .
fifth chapter .
第五 章 .

第 40 节。单独位于第 50 页，在圣路加福音第五章所记载的事件之前。

[vəːs] .
Vers **.**
版本 .

版本

- – - : “ [ðə; ði] ['reɪzɪŋ] [ʌv; əv]['dʒeɪrəs] - ['dɔːtər] ,
41 – 56 : “ The raising of Jairus ' daughter ,
- – - : “ 这 提高 的 睚鲁斯 - 女儿 ,

41-56：“睚鲁女儿的抚养，

” [kʌm] ['praɪər][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'vents] ['nær˛eɪtid] [ɪn][˛es 'tiː] . ['luːks] [sɪksθ][ænd; əd]['sev(ə)nθ] ['tʃæptərz] ,
” come prior to the events narrated in St . Luke's sixth and seventh chapters ,
” 来 事先的 到 这 活动 旁白 在 英石 . 路加的 第六 和 第七 章节 ,

“发生在圣路加福音第六章和第七章所叙述的事件之前，

[ænd; əd] [ə'pɪr] [ɑːn][piː] . - [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrməni] .
and appear on p . 56 of the Harmony .
和 出现 在 p . - 的 这 和谐 .

并出现在《和谐》杂志第 56 页。

[ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [teɪk] ['nɪkələs] - [krə'nɑːlədʒi] [tuː; tə][biː; bi] [kə'rekt] ,
If we may take Nicholas Ferrar's chronology to be correct ,
如果 我们 可能 拿 尼古拉斯 - 时间顺序 到 是 正确的 ,

如果我们相信尼古拉斯·费拉尔的年表是正确的，

[˛aɪ 'tiː][ɪz] ['klɪrli] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] ['hɑːrməni] [ɪz][ə; eɪ][moʊst]['væljuəb(ə)l][eɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]
it is clearly seen that the Harmony is a most valuable aid to the study of
[ðə; ði]['gɔspəlz] .
the Gospels .
这 福音书 .

显然，《圣经合参》是研究福音书最有价值的辅助工具。

[piː] . -
p . 46
p . -

第46页

['menʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ɔːl'redi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kən'kɔːrdəns]
Mention has been made already of the engravings with which the Concordances
[ɑːr; ər] ['nɪrli] [ɔːl] [sə'plaɪd] .
are nearly all supplied .
是 几乎 全部 供应 .

前面已经提到过，几乎所有的经文汇编都配有版画。

[ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] , ['æftər] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] , [ðiːz] [wɜːrdz]
On the title - page , after describing the contents of the book , these words
['ɔːlweɪz] [ə'kɜːr] :
always occur :
总是 发生 :

在扉页上，在描述完本书内容之后，总会出现以下文字：

“ [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['ædɪd] ['sʌndri] ['pɪktʃərz] , [ɪk'spresɪŋ] ['iːðər] [ðə; ði][fækts] [ðəm'selvz] [ɔːr]
“ to which are added sundry pictures , expressing either the facts themselves or
[ðer; ðər] [taɪps] [ænd; ənd] ['fɪgjərz] ,
their types and figures ,
他们的 类型 和 数据 ,

此外，还配有各种图片，表达事实本身或其类型和数字，

[ɔːr] ['ʌðər] ['mætərz] [ˌæpər'teɪnɪŋ] [ˌðerʌn'tuː] .
or **other** **matters** **appertaining** **thereunto** **.**
或者 其他 事情 属于 至于 .

或与之相关的其他事项。

" [ðiːz] " ['pɪktʃərz] " [ɑːr; ər][ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] [dɪ'laɪtfəli] [kweɪnt] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] [ʌv; əv]
" **These** **"** **pictures** **"** **are** **in** **many** **cases** **delightfully** **quaint** **,** **and** **are** **probably** **of**
" 这些 " 图片 " 是 在 许多 案例 令人愉悦 古雅 , 和 是 大概 的
[kən'sɪdərəb(ə)l]['vælјuː] ,
considerable **value** **,**
大量 价值 ,

"这些'图片'在很多情况下都非常古雅有趣，而且可能具有相当大的价值。"

['hævɪŋ] [bɪn] [kə'lektɪd] [baɪ] ['nɪkələs] [fɝ'ɑːr] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [θruː] ['hɑːlənd] , ['dʒɜːrməni] ,
having **been** **collected** **by** **Nicholas** **Ferrar** **on** **his** **journey** **through** **Holland** **,** **Germany** **,**
拥有 到过 集 经过 尼古拉斯 费拉尔 在 他的 旅行 通过 荷兰 , 德国 ,
['ɪtəli] ,
Italy **,**
意大利 ,

这些藏品是尼古拉斯·费拉尔在游历荷兰、德国、意大利途中收集的。

[ænd; ənd] [speɪn] [ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] - [tuː; tə] - ,
and **Spain** **in** **the** **years** **1613** **to** **1618** **,**
和 西班牙 在 这 年 - 到 - ,

以及1613年至1618年间的西班牙，

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ɪk'spresli] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][baɪ][ðə; ði][best]['mæstərz][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] ,
it **being** **expressly** **stated** **that** **they** **were** **by** **the** **best** **masters** **of** **that** **time** **,**
它 存在 明确地 声明 那 他们 是 经过 这 最好的 大师 的 那 时间 ,

文中明确指出，这些作品出自当时最杰出的大师之手。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][let] ['nʌθɪŋ] ['væljuəb(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] .
and **that** **he** **let** **nothing** **valuable** **of** **this** **sort** **escape** **him** **.**
和 那 他 让 没有什么 有价值的 的 这 种类 逃脱 他 .

而且他不会让任何这类珍贵的东西从他手中溜走。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [prɪnts] [hæv; həv] [bɪn] [kʌt] , [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][fɪt]['ɪntuː]
Unfortunately **,** **many** **of** **these** **prints** **have** **been** **cut** **,** **to** **make** **them** **fit** **into**
很遗憾 , 许多 的 这些 印刷 有 到过 切 , 到 制作 他们 合身 进入
[ðə; ði]['peɪdʒɪz] ,
the **pages** **,**
这 页面 ,

可惜的是，为了适应页面大小，很多印刷品都被裁剪过了。

[bʌt; bət][ɑːn] ['ʌðər] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [neɪmz] [ɔːr]['mɔnəugræmz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪst][ænd; ənd]
but **on** **others** **there** **are** **the** **names** **or** **monograms** **of** **the** **artist** **and**
但 在 其他的 那里 是 这 姓名 或者 字母组合 的 这 艺术家 和
[ɪn'greɪvər] .
engraver **.**
雕刻师 .

但有些作品上则有艺术家和雕刻家的姓名或姓名缩写。

[ɑːn][wʌn][ðə; ði] [deɪt] - [ə'pɪrz] ['æftər][ðə; ði] [neɪm] [em] . - , [ɪn'vent] .
On **one** **the** **date** **1564** **appears** **after** **the** **name** **M** **.** **Heern** **,** **invent** **.**
在 一 这 日期 - 出现 后 这 姓名 M . - , 发明 .

其中一张图上，发明者 M. Heern 的名字后面出现了 1564 年的日期。

['ʌðər] [neɪmz] [ə'kɜːrɪŋ] [ɑːr; ər][em] . [diː]['vɑːs] , [dʒəj'æniːz]['strɑːdə] , [tiː 'eɪtʃ] . [^ɑːl] , ['piː'etʃ'el] . [^ɑːl] ,
Other **names** **occurring** **are** **M** **.** **de** **Vos** **,** **Joannes** **Strada** **,** **Th** **.** **Galle** **,** **Phl** **.** **Galle** **,**
其他 姓名 发生 是 M . 德 沃斯 , 乔安尼斯 斯特拉达 , 钍 . 加勒 , phl . 加勒 ,

其他出现的名字有 M. de Vos、Joannes Strada、Th. Galle、Phl. Galle。

['krɪspɪn] [væn] [di:] [pæ'seɪ] , - , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Crispin	**Van**	**de**	**Passe**	**,**	**Brvegel**	**,**	**etc**	**.**	**,**	**etc**	**.**
克里斯平	范	德	帕斯	,	-	,	ETC	.	,	ETC	.

Crispin Van de Passe、Brvegel 等

[ðə; ði] [moʊst] ['ju:ʒuəl] [ə'reɪndʒmənt] [ɪz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [tu:; tə] ['ɑ:kjupaɪ] [ðə; ði] ['ʌpər] [hæf] [ʌv; əv]

The	**most**	**usual**	**arrangement**	**is**	**for**	**the**	**engraving**	**to**	**occupy**	**the**	**upper**	**half**	**of**
这	最多	通常	安排	是	为了	这	雕刻	到	占据	这	上	一半	的

[ðə; ði] [peɪdʒ] ,

the	**page**	**,**
这	页	,

最常见的布局是让雕版占据页面的上半部分。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['letərˌpres] [tu:; tə] [bi:; bi] [pʊt] [ɪn] [tu:] ['kɑ:ləmz] [ˌʌndər'ni:θ] ;

and	**the**	**letterpress**	**to**	**be**	**put**	**in**	**two**	**columns**	**underneath**	**;**
和	这	活版印刷	到	是	放	在	二	列	下	;

活字印刷机将放置在下方两列;

[bʌt; bət] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [prɪnts] [ɪn]

but	**occasionally**	**there**	**are**	**two**	**or**	**three**	**prints**	**in**
但	偶尔	那里	是	二	或者	三	印刷	在

但偶尔也会出现两到三张印刷品。

[pi:] . -

p	**.**	**47**
p	.	-

第47页

[ðə; ði] [seɪm] [peɪdʒ] .

the	**same**	**page**	**.**
这	相同的	页	.

同一页。

[ɪn] [ðə; ði] ['kɑ:pi] ['ʌndər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [naʊ] , ['bi:ɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['smɔ:lər] ['vɑ:ljəmz] , [ðer; ðər]

In	**the**	**copy**	**under**	**consideration**	**now**	**,**	**being**	**one**	**of**	**the**	**smaller**	**volumes**	**,**	**there**
在	这	复制	在下面	考虑	现在	,	存在	一	的	这	较小的	卷	,	那里

[ɑ:r; ər] - ['foʊlioʊ] ['peɪdʒɪz] ,

are	**138**	**folio**	**pages**	**,**
是	-	对开本	页面	,

我们现在所考察的这个版本是较小的一卷，共有138页对开页。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] - [prɪnts] , ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [ɪn] [saɪz] [frʌm; frəm] - [ɪntʃɪz] [baɪ] [eɪt] ,

and	**about**	**220**	**prints**	**,**	**varying**	**in**	**size**	**from**	**12**	**inches**	**by**	**8**	**,**
和	关于	-	印刷	,	变化	在	尺寸	从	-	英寸	经过	8	,

以及大约 220 幅版画，尺寸从 12 英寸乘 8 英寸不等，

[tu:; tə] [smɔ:l] ['delɪkət] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv] [ə'baʊt] 2½ [ɪntʃɪz] [baɪ] [wʌn] [ɪntʃ] .

to	**small**	**delicate**	**engravings**	**of**	**about**	**2½**	**inches**	**by**	**1**	**inch**	**.**
到	小的	精美的	雕刻	的	关于	2½	英寸	经过	1	英寸	.

小型精致的雕刻，尺寸约为 2½ 英寸 x 1 英寸。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ju:sləs] [tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] ,

It	**would**	**be**	**useless**	**to**	**attempt**	**to**	**describe**	**the**	**pictures**	**,**
它	会	是	无用	到	试图	到	描述	这	图片	,

试图描述这些图片是徒劳的。

[soʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [gɪv] [æn; ən] ['ædɪkwət] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ɪntrəst] ,

so	**as**	**to**	**give**	**an**	**adequate**	**idea**	**of**	**their**	**interest**	**,**
所以	作为	到	给	一个	足够的	主意	的	他们的	兴趣	,

为了充分展现他们的兴趣，

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekts] [meɪ] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] .

but	some	of	the	subjects	may	be	mentioned	.
但	一些	的	这	主题	可能	是	提及	.

但其中一些主题可能会被提及。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [smɔːl] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n] [ə'pɔsəlz] ([ə; eɪ][blæŋk] [speɪs]

There	is	a	series	of	small	engravings	of	the	eleven	Apostles	(	a	blank	space
那里	是	一个	系列	的	小的	雕刻	的	这	十一	使徒们	(	一个	空白的	空间

['biːɪŋ] [left][ɪn][ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] ['mænər] [fɔːr; fər]['dʒuːdəs]) ,

being	left	in	a	conspicuous	manner	for	Judas	)	,
存在	左边	在	一个	显眼的	方式	为了	犹大	)	,

有一系列描绘十一位使徒的小版画（其中明显留白，代表犹大）。

[wɪtʃ] [ˌreprɪ'zent] [iːtʃ] [wʌn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['prɑːpər]['embləm] ,

which	represent	each	one	with	his	proper	emblem	,
哪个	代表	每个	一	和	他的	恰当的	徽	,

每个人物都用各自的徽章来代表他们，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['pɪktʃər] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	in	the	background	of	each	picture	a	very	small	illustration	of	the
和	在	这	背景	的	每个	图片	一个	非常	小的	插图	的	这

['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ;

manner	of	his	death	;
方式	的	他的	死亡	;

每幅画的背景中都有一幅很小的插图，描绘了他的死亡方式；

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ˌes 'tiː] . ['piːtər][ɑːn][ə; eɪ] [krɔːs] , ['ʌpsaɪd] [daʊn] ;

for	instance	,	St	.	Peter	on	a	cross	,	upside	down	;
为了	实例	,	英石	.	彼得	在	一个	叉	,	上行	向下	;

例如，圣彼得被倒钉在十字架上；

[ˌes 'tiː] . ['tɔməs] ['biːɪŋ] [kɪld] [baɪ][ðə; ði] [spiə] [ʌv; əv]['sævidʒiz] ; [ˌes 'tiː] . ['saɪmən] ['biːɪŋ] [sɔːn]

St	.	Thomas	being	killed	by	the	spears	of	savages	;	St	.	Simon	being	sawn
英石	.	托马斯	存在	被杀	经过	这	长矛	的	野蛮人	;	英石	.	西蒙	存在	锯切

[ə'sʌndər] .

asunder	.
分离	.

圣托马斯被野蛮人的长矛刺死；圣西蒙被锯成两截。

[nɪr] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɑːljəm][ɪz][ə; eɪ][prɪnt][ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn][wɪð; wɪθ]

Near	the	beginning	of	the	volume	is	a	print	of	the	Blessed	Virgin	with
靠近	这	开始	的	这	体积	是	一个	打印	的	这	蒙福	处女	和

[ə; eɪ] [sɔːrd] ['pɪrsɪŋ] [hɜːr; hər]['bɑːdi] ,

a	sword	piercing	her	body	,
一个	剑	冲孔	她	身体	,

本书开篇附近有一幅圣母玛利亚的版画，画中一把剑刺穿了她的身体。

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ]['sev(ə)n] [mɪ'dæljənz] , ['ʃoʊɪŋ] " [ðə; ði]['sev(ə)n] [griːfs] .

and	surrounded	by	seven	medallions	,	showing	"	the	seven	griefs	.
和	包围	经过	七	奖章	,	显示	"	这	七	悲伤	.

周围环绕着七个圆形饰章，象征着"七种悲伤"。

" [ðə; ði] ['pærəbl] [ʌv; əv] " [ðə; ði][moʊt][ænd; ənd][ðə; ði] [biːm] " [ɪz] ['kweɪntli] [di'piktid] [baɪ] [tuː] [men]

"	The	parable	of	"	The	mote	and	the	beam	"	is	quaintly	depicted	by	two	men
"	这	寓言	的	"	这	尘埃	和	这	光束	"	是	古雅地	描绘	经过	二	男人

['stændɪŋ] [nɪr] [tə'geðər] ,

standing	near	together	,
常设	靠近	一起	,

"梁木与微尘"的寓言故事，用两个并肩站立的人形象生动地描绘了出来。

[wʌn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [lɔ:g][ʌv; əv] [wʊd] , ['i:kwəl][ɪn][leŋkθ; leŋθ][tu:; tə][ə; eɪ][θɜ:rd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

one	with	an	enormous	log	of	wood	,	equal	in	length	to	a	third	of	his
一	和	一个	巨大的	日志	的	木头	,	平等的	在	长度	到	一个	第三	的	他的

[haɪt] ,

height	,
高度	,

其中一人拿着一根巨大的木头，长度相当于他身高的三分之一。

[prə'dʒektɪŋ] [ˌʌnsə'pɔ:rtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ] ,

projecting	unsupported	from	his	own	eye	,
投影	不支持	从	他的	自己的	眼睛	,

眼睛毫无支撑地向外投射，

[ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [pʊl] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bɪt][ʌv; əv] [strɔ:] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

attempting	to	pull	a	small	bit	of	straw	from	the	eye	of	the	other	.
尝试	到	拉	一个	小的	少量	的	稻草	从	这	眼睛	的	这	其他	.

试图从对方的眼睛里拔出一小段吸管。

[pi:] . -

p	.	48
p	.	-

第48页

[ɪn][ðə; ðɪ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɪz][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ]

In	the	pictures	of	the	Resurrection	is	one	with	a	small	representation	in	the
在	这	图片	的	这	复活	是	一	和	一个	小的	表示	在	这

['bækgraʊnd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['blesɪd; blest][lɔ:rd] [ə'piərɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

background	of	our	Blessed	Lord	appearing	to	his	mother	,
背景	的	我们的	蒙福	主	出现	到	他的	母亲	,

在描绘耶稣复活的图画中，有一幅背景中描绘了我们蒙福的主向他的母亲显现的场景。

“ [hu:] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][hɜ:r; hər] [oʊn] [hoʊm] .

“	who	had	remained	at	her	own	home	.
“	WHO	有	剩余	在	她	自己的	家	.

“她一直待在自己的家中。”

” [pər'hæps] [ɪ'nʌf] [hæz; həz] [naʊ] [bɪn] [sed] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

”	Perhaps	enough	has	now	been	said	to	give	a	general	description	of	the
”	也许	足够的	有	现在	到过	说	到	给	一个	一般的	描述	的	这

[dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kən'kɔ:rdəns] .

design	of	the	Concordances	.
设计	的	这	索引	.

“或许现在已经说得足够多了，可以对《圣经索引》的设计进行一般性描述。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [meɪd] [ɑ:n][wʌn][plæn] , [bʌt; bət][noʊ] [tu:] [wɜ:r; wər][ɪg'zæktli][ə'laɪk] .

They	were	all	made	on	one	plan	,	but	no	two	were	exactly	alike	.
他们	是	全部	制成	在	一	计划	,	但	不	二	是	确切地	同样	.

它们都是按照同一个设计图制作的，但没有两个是完全相同的。

[ðə; ðɪ]['æktʃuəl]['saɪzɪz] ['veri] [kən'sɪdərəbli] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['peɪdʒɪz]['ɔ:lsoʊ] , [frʌm; frəm]

The	actual	sizes	vary	considerably	,	and	the	number	of	pages	also	,	from
这	实际的	尺寸	各不相同	相当	,	和	这	数字	的	页面	还	,	从

['sɪksti] - [faɪv] [ʌp][tu:; tə] [fɔ:r] ['hʌndrəd] .

sixty	-	five	up	to	four	hundred	.
六十	-	五	向上	到	四	百	.

实际尺寸差异很大，页数也从 65 页到 400 页不等。

[baɪ][fɑ:r][ðə; ðɪ] ['greɪtər] ['nʌmbər] [di:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['gɔspəlz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɔ:r] [ɪ'vændʒəlɪst] ,

By	far	the	greater	number	deal	with	the	Gospels	of	the	four	Evangelists	,
经过	远的	这	更大的	数字	交易	和	这	福音书	的	这	四	福音传道者	,

绝大多数书籍都与四位福音书作者的福音书有关。

[bʌt; bət][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðiːz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [kən'kɔːrdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv] [kɪŋz]

but	in	addition	to	these	there	are	Concordances	of	the	Books	of	Kings
但	在	添加	到	这些	那里	是	索引	的	这	图书	的	国王

[ænd; ənd] ['krɔniklz] ,

and	Chronicles	,
和	编年史	,

但除此之外，还有《列王纪》和《历代志》的索引。

[ænd; ənd][ðə; ði][faɪv] [bʊks] [ʌv; əv]['moʊzəs] .

and	the	five	Books	of	Moses	.
和	这	五	图书	的	摩西	.

以及摩西五经。

[sʌm; səm] [slaɪt] [ə'kaʊnt] [meɪ] [naʊ] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['vɑːljəmz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]

Some	slight	account	may	now	be	given	of	all	the	volumes	known	to	be	in
一些	轻微	帐户	可能	现在	是	给定	的	全部	这	卷	已知	到	是	在

[ɪg'zɪstəns] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] .

existence	at	the	present	time	.
存在	在	这	展示	时间	.

现在我们可以对目前已知的所有卷册做一些简要介绍。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊk] , [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

With	the	exception	of	the	original	book	,	made	for	the	instruction	of	the
和	这	例外	的	这	原来的	书	,	制成	为了	这	操作说明	的	这

[hoʊm]['fæməli] ,

home	family	,
家	家庭	,

除了最初为家庭教学而编写的那本书之外，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn]['deɪli][juːz][æt; ət] ['gɪdɪŋ] ,

which	was	in	daily	use	at	Gidding	,
哪个	曾是	在	日常的	使用	在	吉丁	,

在吉丁镇，它每天都在使用。

[ðə; ði]['splendɪd]['kɑːpi] [meɪd] [fɔːr; fər] [tʃɑːrlz] [aɪ] . [ɪz][ðə; ði] ['ɜːrlɪɪst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz]['eni]

the	splendid	copy	made	for	Charles	I	.	is	the	earliest	of	which	there	is	any
这	灿烂	复制	制成	为了	查尔斯	我	.	是	这	最早	的	哪个	那里	是	任何

[ɔː'θentɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

authentic	history	.
真正的	历史	.

为查理一世制作的精美副本是目前有确切历史记载的最早的副本。

[æz; əz]['steɪtɪd][ɑːn][ə; eɪ] ['priːviəs] [peɪdʒ] ,

As	stated	on	a	previous	page	,
作为	声明	在	一个	以前的	页	,

如前页所述，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['kɪŋz] ['ɜːrdʒənt] [rɪ'kwest] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][pʊt][ɪn][hænd] ,

it	was	at	the	King's	urgent	request	that	this	was	put	in	hand	,
它	曾是	在	这	国王学院	紧迫的	要求	那	这	曾是	放	在	手	,

正是应国王的紧急要求，此事才得以着手处理。

[ænd; ənd] , ['æftər] [twelv] [mʌnθs] - [hɑːrd][wɜːrk] , [wʌz; wəz] ['seɪfli] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,

and	,	after	twelve	months	'	hard	work	,	was	safely	delivered	to	his	Majesty	,
和	,	后	十二	几个月	-	难的	工作	,	曾是	安全	发表	到	他的	威严	,

经过十二个月的辛勤工作，最终安全送达陛下手中。

[huː] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

who	declared	it	to	be	a
WHO	声明	它	到	是	一个

谁宣布它是

[piː] . -

p	.	49
p	.	-

“ [rɪtʃ] [ænd; ənd] [rer] ['dʒuːəl] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['diːfekt][ɪn][ðə; ði] [skɪl] ,

“	rich	and	rare	jewel	,	and	that	there	was	no	defect	in	the	skill	,
“	富有的	和	稀有的	宝石	,	和	那	那里	曾是	不	缺点	在	这	技能	,

“一件珍贵稀有的珠宝，而且工艺上没有任何瑕疵”，

[ker] , [ænd; ənd][kɔːst] [juːst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [suː'pɜːrlətɪv] ['dɪlɪdʒəns] [ɪn][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

care	,	and	cost	used	in	it	,	but	a	superlative	diligence	in	all	about	it	.
关心	,	和	成本	用过的	在	它	,	但	一个	最高级	勤勉	在	全部	关于	它	.

虽然投入了精力和成本，但在各个方面都展现出了极高的严谨态度。

” [ðɪs] [faɪn] ['vɑːljəm] [ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] ,

”	This	fine	volume	is	now	in	the	British	Museum	,
”	这	美好的	体积	是	现在	在	这	英国	博物馆	,

“这本精美的书籍现藏于大英博物馆。”

['hævɪŋ] [bɪn] [sent] [ðer; ðər][frʌm; frəm] ['wɪnzər] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] [iː] .

having	been	sent	there	from	Windsor	by	George	II	.
拥有	到过	发送	那里	从	温莎	经过	乔治	二	.

是乔治二世从温莎派到那里的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skwer] ['foʊlioʊ] , ['meʒərɪŋ] [wʌn] [fʊt] ['sɛvən] [ɪntʃɪz] [baɪ][aɪ] [fʊt] [ˌtuː'tuː] [ɪntʃɪz] ,

It	is	a	large	square	folio	,	measuring	1	foot	7	inches	by	I	foot	2	inches	,
它	是	一个	大的	正方形	对开本	,	测量	1	脚	7	英寸	经过	我	脚	2	英寸	,

这是一本大的正方形对开本，尺寸为1英尺7英寸乘1英尺2英寸。

[ænd; ənd][hæz; həz] - ['peɪdʒɪz] , [baʊnd] [ɪn] ['leðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['gɪldɪŋ] [ɑːn]

and	has	287	pages	,	bound	in	leather	,	with	a	great	deal	of	gilding	on
和	有	-	页面	,	边界	在	皮革	,	和	一个	伟大的	交易	的	镀金	在

[ðə; ði][saɪdz] ;

the	sides	;
这	侧面	;

该书共 287 页，皮革装帧，书页侧面有大量烫金装饰；

[ðə; ði] [deɪt] [ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ɪz] - .

the	date	on	the	title	-	page	is	1635	.
这	日期	在	这	标题	-	页	是	-	.

扉页上的日期是 1635 年。

[ðə; ði] [kən'kɔːrdəns] [dɪ'skraɪbd] [ɑːn][piː'piː] . - – - , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][iks'trækts]

The	Concordance	described	on	pp	.	36	–	47	,	and	from	which	the	extracts
这	经文汇编	描述	在	pp	.	-	–	-	,	和	从	哪个	这	提取物

[wɜːr; wər]['teɪkən] ,

were	taken	,
是	已采取	,

第36-47页描述的经文汇编，以及摘录的内容，

[hæz; həz][ðə; ði] [seɪm] [deɪt] [ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] “ [dʌn] [æt; ət]['lɪt(ə)l]

has	the	same	date	on	the	title	-	page	,	and	the	words	“	done	at	Little
有	这	相同的	日期	在	这	标题	-	页	,	和	这	字	“	完毕	在	小的

['gɪdɪŋ] ” ['ædɪd] ['ɔːlsoʊ] .

Gidding	”	added	also	.
吉丁	”	额外	还	.

扉页上的日期相同，并且还加上了“在小吉丁完成”的字样。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mʌtʃ] ['smɔːlər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kɑːpi] , [wɪð; wɪθ] [les] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ði] ['nʌmbər]

It	is	much	smaller	than	the	Royal	copy	,	with	less	than	half	the	number
它	是	很多	较小的	比	这	皇家	复制	,	和	较少的	比	一半	这	数字

[ʌv; əv]['peɪdʒɪz] .

of	pages	.
的	页面	.

它比皇家版小得多，页数不到皇家版的一半。

[ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][nɑːt][kwaɪt][soʊ] [klɪr] ,

Its	history	is	not	quite	so	clear	,
它是	历史	是	不是	相当	所以	清除	,

它的历史并不那么清晰。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kʌvər] [ə'pɪr] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][sɜːr][ɑːr] . ['kɑːt(ə)n] ,

but	on	the	inside	of	the	cover	appear	the	arms	of	Sir	R	.	Cotton	,
但	在	这	里面	的	这	覆盖	出现	这	武器	的	先生	拉	.	棉布	,

但封面内侧却印有R·科顿爵士的纹章。

[huː] [kə'menst] [ðə; ði]['laɪbreri]['gɪv(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz] ['grænsʌn] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

who	commenced	the	library	given	by	his	grandson	to	the	nation	.
WHO	开始	这	图书馆	给定	经过	他的	孙子	到	这	国家	.

他创办了由他的孙子捐赠给国家的图书馆。

[ðə; ði] ['kɑːt(ə)n] [wɜːr; wər] [nɪr] ['neɪbərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛrɑːrz] ,

The	Cottons	were	near	neighbours	of	the	Ferrars	,
这	棉花	是	靠近	邻居	的	这	费拉尔斯	,

科顿一家是费拉尔一家的近邻，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] ['laɪkli] [ðæn; ðən] [ðæt] [ə; eɪ]['lʌvər][ʌv; əv] [bʊks] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][prəʊ'kjʊəd]

and	nothing	is	more	likely	than	that	a	lover	of	books	should	have	procured
和	没有什么	是	更多的	可能	比	那	一个	情人	的	图书	应该	有	采购

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrks] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['ræpɪdli] [bɪ'kʌmɪŋ] ['feɪməs] .

one	of	the	earliest	of	the	works	which	were	rapidly	becoming	famous	.
一	的	这	最早	的	这	作品	哪个	是	快速	成为	著名的	.

而一位爱书之人很有可能已经购得了当时迅速成名的早期作品之一。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv] - ,

From	the	Cottons	it	passed	to	the	family	of	Bowdlers	,
从	这	棉花	它	通过了	到	这	家庭	的	-	,

它从科顿家族传给了鲍德勒家族。

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] ['mærid] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði][læst]['bærənət] ;

one	of	whom	married	a	daughter	of	the	last	baronet	;
一	的	谁	已婚	一个	女儿	的	这	最后的	男爵	;

其中一人娶了最后一位男爵的女儿;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['grænsʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪstər] . ['baʊdlər] [left][ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['fɑːðər][ʌv; əv]

and	the	grandson	of	this	Mr	.	Bowdler	left	the	book	to	the	father	of
和	这	孙子	的	这	先生	.	鲍德勒	左边	这	书	到	这	父亲	的

[ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] [sketʃ] ,

the	writer	of	this	sketch	,
这	作家	的	这	草图	,

鲍德勒先生的孙子将这本书留给了这篇素描作者的父亲。

[naʊ] ['lɪvɪŋ] [ɪn]

now	living	in
现在	活的	在

现在居住在

[piː] . -

p	.	50
p	.	-

['dɔ:tʃəstə(r)] , [hu:] [stɪl] [meɪks] [ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Dorchester , who still makes use of the book in the religious instruction of his
多切斯特 , WHO 仍然 制作 使用 的 这 书 在 这 宗教 操作说明 的 他的
['tʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

多切斯特至今仍在用这本书对他的孩子们进行宗教教育。

[ðə; ði][nekst] ['vɑ:ljəm] [meɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɑ:rməni] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['krɔniklz] ,
The next volume made was a Harmony of the Kings and Chronicles ,
这 下一个 体积 制成 曾是 一个 和谐 的 这 国王 和 编年史 ,

下一部作品是《列王纪与编年史》的合编。

[ðə; ði][aɪ'di:ə] ['bi:ɪŋ] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][baɪ] [tʃɑ:rlz] [hɪm'self] .
the idea being originated by Charles himself .
这 主意 存在 起源于 经过 查尔斯 他自己 .

这个想法是查尔斯本人提出的。

[hi:; hi][ɪz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [æskt] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm][hi:; hi] [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz]
He is reported to have asked for it at the very time he received his
他 是 据报道 到 有 问 为了 它 在 这 非常 时间 他 已收到 他的
[fɜ:rst] ['hɑ:rməni] ,
first Harmony ,
第一的 和谐 ,

据报道，他在收到第一台Harmony耳机时就提出了这个要求。

['seɪɪŋ] ,
saying ,
说 ,

说，

“ [aɪ] [wʊd] ['glædli][hæv; həv] [ði:z] ['skɪlfl] ['pɜ:sənz][tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] [ə'nʌðər] [bʊk] [ðæt] [maɪt]
“ I would gladly have these skilful persons to make me another book that might
“ 我 会 乐意 有 这些 熟练 人 到 制作 我 其他 书 那 可能
[bi:; bi][soʊ] ['ɔ:rdərd] ,
be so ordered ,
是 所以 订购 ,

“我非常乐意请这些技艺精湛的人为我再制作一本我要求的书。”

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [ri:d] [ði:z] ['stɔ:riz] [ʌv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['krɔniklz] , [soʊ][ˌɪntə'wəuvən][baɪ]
that I might read these stories of Kings and Chronicles , so interwoven by
那 我 可能 读 这些 故事 的 国王 和 编年史 , 所以 交织 经过
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

让我能够阅读这些由它们交织在一起的列王纪和编年史的故事，

[æz; əz] [ɪf] [wʌn][pen][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [hoʊl] [bʊk] , [ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]
as if one pen had written the whole book , and to make it a
作为 如果 一 笔 有 书面 这 所有的 书 , 和 到 制作 它 一个
[kəm'pli:t] ['hɪstri; 'hɪstəri] ;
complete history ;
完全的 历史 ;

仿佛是用一支笔写完了整本书，使其成为一部完整的历史；

[jet] [soʊ] ['ɔ:rdərɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['ɔ:lsoʊ] [ri:d] [ðem; ðəm] ['sevrəli] [ænd; ənd][ə'pɑ:rt] .
yet so ordering the matter that I may also read them severally and apart .
然而 所以 订购 这 事情 那 我 可能 还 读 他们 分别 和 除 .

但这样安排，我也可以分别阅读它们。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['feɪθfəli] ['kærid] [aʊt] .
" This was faithfully carried out .
" 这 曾是 忠实 携带 出去 .

"这项任务得到了忠实执行。"

[ðə; ði] [deɪt] [ɑ:n][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ɪz] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
The date on the title - page is 1637 , and the book is now at the British
这 日期 在 这 标题 - 页 是 - , 和 这 书 是 现在 在 这 英国
[mju'zi:əm] .
Museum .
博物馆 .

扉页上的日期是 1637 年，这本书现在收藏于大英博物馆。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [baʊnd] [ɪn] ['leðər] , ['kjʊriəsli] [gɪlt] , ['ræðər] ['smɔ:lər] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜ:rst]['vɑ:ljəm] ,
It is bound in leather , curiously gilt , rather smaller than the first volume ,
它 是 边界 在 皮革 , 奇怪的是 镀金 , 相当 较小的 比 这 第一的 体积 ,

它采用皮革装帧，饰以独特的烫金工艺，比第一卷略小。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌilə'streiʃəns] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [ker] [wʌz; wəz]['teɪkən][ɪn][ɪts]
and without any illustrations ; but a great deal of care was taken in its
和 没有 任何 插图 ; 但 一个 伟大的 交易 的 关心 曾是 已采取 在 它是
[ˌkɑ:mpɪ'leɪʃn] ,
compilation ,
汇编 ,

而且没有任何插图；但它的编纂却非常用心。

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θri:] [teiblz][rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:ntents][ænd; ənd]
especially in the construction of three tables relating to the contents and
尤其 在 这 建造 的 三 表格 相关 到 这 内容 和
[tu:; tə][ðə; ði] ['veriəs] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['krɔniklz] "
to the various passages related in the Books of Kings and Chronicles "
到 这 各种各样的 段落 有关的 在 这 图书 的 国王 和 编年史 "
['sevrəli] [ɔ:r]['dʒɔɪntli] .
severally or jointly .
分别 或者 共同 .

尤其是在构建与《列王纪》和《历代志》的内容以及其中"单独或共同"提及的各种段落相关的三个表格时。

" [ə; eɪ][θɜ:rd] ['vɑ:ljəm] [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] [sent] [tu:; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'zi:əm][baɪ] [dʒɔ:rdʒ] [i:] . ,
" A third volume was also sent to the British Museum by George II . ,
" 一个 第三 体积 曾是 还 发送 到 这 英国 博物馆 经过 乔治 二 . ,

"乔治二世还向大英博物馆赠送了第三卷。"

[æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɪdɪŋ]
as being a Little Gidding
作为 存在 一个 小的 吉丁

就像小吉丁一样

[pi:] . -
p . 51
p . -

第51页

[wɜ:rk] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] , ['strɪktli] ['spi:kɪŋ] , [ə; eɪ] [kən'kɔ:rdəns] ,
work ; but it is not , strictly speaking , a Concordance ,
工作 ; 但 它 是 不是 , 严格 请讲 , 一个 经文汇编 ,

它确实有价值；但严格来说，它并非一部索引。

['bi:ɪŋ] [ɪn] ['meni] [weɪz] ['dɪfrənt] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɪdɪŋ] [wɜ:rks] .
being in many ways different to all the other Gidding works .
存在 在 许多 方式 不同的 到 全部 这 其他 吉丁 作品 .

在许多方面都与吉丁的其他作品截然不同。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ['mɪrli] [ðə; ði] [ækts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrevi'leiʃənz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

It	contains	merely	the	Acts	of	the	Apostles	and	the	Revelations	of	St	.
它	包含	仅仅	这	使徒行传	的	这	使徒们	和	这	启示录	的	英石	.

[dʒɑːn] .

John	.
约翰	.

它仅包含《使徒行传》和《约翰启示录》。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ɪz] ['veri] ['fʊli] [ænd; ənd] ['kjʊriəsli] ['dekəreɪtɪd] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [deɪt] ,

The	title	-	page	is	very	fully	and	curiously	decorated	;	there	is	no	date	,
这	标题	-	页	是	非常	完全	和	奇怪的是	装饰	;	那里	是	不	日期	,

扉页装饰非常繁复且别致；没有标注日期。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]['taɪt(ə)l] [wɪtʃ] [ə'kɜːrz] [wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn] ['evri] ['ʌðər]

and	the	form	of	title	which	occurs	with	very	little	alteration	in	every	other
和	这	形式	的	标题	哪个	发生	和	非常	小的	改造	在	每一个	其他

['spesɪmən] [ɪz]['ɔːlsoʊ]['æbsənt] .

specimen	is	also	absent	.
标本	是	还	缺席的	.

在其他所有样本中几乎没有变化的标题形式也缺失了。

[æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [tʊk] [soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðiːz] [wɜːrks] , [ænd; ənd]['vælјuːd][ðem; ðəm][soʊ]

As	the	King	took	so	much	interest	in	these	works	,	and	valued	them	so
作为	这	国王	采取	所以	很多	兴趣	在	这些	作品	,	和	有价值的	他们	所以

['haɪli] ,

highly	,
高度	,

由于国王对这些作品非常感兴趣，并且给予了极高的评价，

[ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['prɪnsəz] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'mænd]

it	followed	as	a	very	natural	result	that	the	young	Princes	should	demand
它	随后	作为	一个	非常	自然的	结果	那	这	年轻的	王子们	应该	要求

['sɪmələr] ['vɑːljəmz] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ;

similar	volumes	for	themselves	;
相似的	卷	为了	他们自己	;

因此，年轻的王子们要求获得类似的数量，也就不足为奇了；

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'priːʃieɪtɪd] [ə; eɪ] [kən'kɔːrdəns]

though	it	is	perhaps	doubtful	if	they	would	have	appreciated	a	Concordance
尽管	它	是	也许	疑	如果	他们	会	有	感谢	一个	经文汇编

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['pɪktʃərz] .

without	any	pictures	.
没有	任何	图片	.

不过，如果没有图片，他们是否会喜欢这部经文索引，这一点或许值得怀疑。

[prɪns] [tʃɑːrlz] [æskt] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][fɜːrst] ['hɑːrməni] ,

Prince	Charles	asked	the	King	to	give	him	the	first	Harmony	,
王子	查尔斯	问	这	国王	到	给	他	这	第一的	和谐	,

查尔斯王子请求国王赐予他第一部《和谐》乐章。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][met][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'plaɪ] “ [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

but	was	met	with	the	reply	“	that	he	might	not	part	with	it	,
但	曾是	遇见	和	这	回复	“	那	他	可能	不是	部分	和	它	,

但得到的答复却是“他可能不会把它卖掉”。

[æz; əz][hiː; hi] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] ['deɪli] .

as	he	used	it	daily	.
作为	他	用过的	它	日常的	.

他每天都用它。

" [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] [sent] [tu:; tə] ['gɪdɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['hɑ:rməni] [maɪt] [bi:; bi] [prɪ'perd]
" A request was therefore sent to Gidding that a Harmony might be prepared
" 一个 要求 曾是 所以 发送 到 吉丁 那 一个 和谐 可能 是 准备
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [prɪns] ,
for the Prince ,
为了 这 王子 ,

因此，有人向吉丁提出请求，希望他能为王子准备一份和声。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [fɜ'ɑ:r] ['bi:ɪŋ] [ded] , [ðə; ði] [mɪs] [ænd; ənd][ðer; ðər]['kʌz(ə)n] , ['nɪkələs]
and Mr . Ferrar being dead , the Miss Colletts and their cousin , Nicholas
和 先生 . 费拉尔 存在 死的 , 这 错过 科莱茨 和 他们的 表哥 , 尼古拉斯
[fɜ'ɑ:r] (['dʒu:niər]) ,
Ferrar (junior) ,
费拉尔 (初级) ,

费拉尔先生去世后，科莱特小姐和她们的表弟尼古拉斯·费拉尔（小费拉尔）

[dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [kəm'pli:t] [ə; eɪ] [kən'kɔ:rdəns] ['sɪmələr][tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] , [bʌt; bət][ɪn] [fɔ:r]
decided to complete a Concordance similar to the first , but in four
决定 到 完全的 一个 经文汇编 相似的 到 这 第一的 , 但 在 四
['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,
languages ,
语言 ,

决定完成一部与第一部类似的语言索引，但这次是用四种语言。

['ɪŋglɪʃ] , ['lætn] , [frentʃ] , [ænd; ənd][ɪ'tæliən] .
English , Latin , French , and Italian .
英语 , 拉丁 , 法语 , 和 意大利语 .

英语、拉丁语、法语和意大利语。

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] ['redi] [ænd; ənd]['teɪkən][tu:; tə] ['lʌndən] [baɪ] [jʌŋ] [fɜ'ɑ:r] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] ['i:stər] ,
The book was ready and taken to London by young Ferrar just before Easter ,
这 书 曾是 准备好 和 已采取 到 伦敦 经过 年轻的 费拉尔 只是 前 复活节 ,
- ,
1640 ,
- ,

这本书写好后，年轻的费拉尔在1640年复活节前夕把它带到了伦敦。

[pi:] . -
p . 52
p . -

第52页

[wɪtʃ] [deɪt] [ɪz] [ə'fɪkst] [tu:; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] .
which date is affixed to the title - page .
哪个 日期 是 已粘贴 到 这 标题 - 页 .

日期标注在扉页上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɜ:rst] [səb'mɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɪŋz] [ə'pru:v(ə)l] , [ænd; ənd] , ['bi:ɪŋ] ['greɪtli] [əd'maɪəd] ,
It was first submitted for the King's approval , and , being greatly admired ,
它 曾是 第一的 提交 为了 这 国王学院 赞同 , 和 , 存在 非常 钦佩 ,

它首先呈递给国王批准，并因其极高的赞赏度而备受赞誉。

[wʌz; wəz] [ðen] ['teɪkən][tu:; tə] [prɪns] [tʃɑ:rlz] [æt; ət] ['rɪtʃmənd] , [hu:] [wʌz; wəz] [ɪn'tensli] [dɪ'laɪtɪd]
was then taken to Prince Charles at Richmond , who was intensely delighted
曾是 然后 已采取 到 王子 查尔斯 在 里士满 , WHO 曾是 强烈地 高兴极了
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nu:] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] .
with his new acquisition .
和 他的 新的 获得 .

随后，这件物品被带到里士满的查尔斯王子面前，王子对他的新收藏欣喜若狂。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ]['splendɪd] ['vɑːljəm] , [kən'teɪnɪŋ] ['oʊvər] - ['peɪdʒɪz] , [baʊnd] [ɪn] [griːn] ['velvɪt]

It	is	,	indeed	,	a	splendid	volume	,	containing	over	200	pages	,	bound	in	green	velvet
它	是	,	的确	,	一个	灿烂	体积	,	包含	超过	-	页面	,	边界	在	绿色的	天鹅绒

,

,

,

这确实是一本精美的书籍，包含200多页，采用绿色天鹅绒封面装帧。

[wɪð; wɪθ] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv] [flɜːrz] [diː][liː; liːs][ænd; ənd] [sprɪgz] [ʌv; əv] [oʊk] [stæmpt] [ɪn][goʊld] .

with	designs	of	fleurs	de	lis	and	sprigs	of	oak	stamped	in	gold	.
和	设计	的	花朵	德	列表	和	枝条	的	橡木	盖章	在	金子	.

饰以金色印花的鸢尾花和橡树枝图案。

[ðə; ðɪ] [bʊk] ['meʒərd] [ˌtuː'tuː] [fiːt] [baɪ][wʌn] [fʊt] [faɪv] [ɪntʃɪz] ,

The	book	measured	2	feet	by	1	foot	5	inches	,
这	书	测量	2	脚	经过	1	脚	5	英寸	,

这本书的尺寸为2英尺乘1英尺5英寸。

[ænd; ənd][hæz; həz] “ [ə; eɪ] [stɔːr] [ʌv; əv] [rer] ['pɪktʃərz] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ðə; ðɪ] [aɪ] .

and	has	“	a	store	of	rare	pictures	to	delight	the	eye	.
和	有	“	一个	店铺	的	稀有的	图片	到	喜	这	眼睛	.

并“收藏了大量珍贵图片，令人赏心悦目”。

” [ðə; ðɪ] [fɔːr] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ɑːr; ər] [ə'reɪndʒd] [ɪn] [fɔːr] ['pærəlel] ['kɑːləmz] [ɪn] [iːtʃ] [peɪdʒ] .

”	The	four	languages	are	arranged	in	four	parallel	columns	in	each	page	.
”	这	四	语言	是	安排	在	四	平行线	列	在	每个	页	.

“每页上，四种语言以四列平行排列。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ɪn] [lɔːrd] - ['laɪbreri][æt; ət] .

It	is	now	in	Lord	Normanton's	library	at	Somerley	.
它	是	现在	在	主	-	图书馆	在	索默利	.

它现在收藏于诺曼顿勋爵位于索默利的图书馆中。

[ðə; ðɪ] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɑːmənli] [noʊn] [ɪz] “ [ˌmɑːnoʊ'tesərɑːn] , ” [wɪtʃ] [wɜːrd] ,

The	name	by	which	it	is	commonly	known	is	“	Monotessaron	,	”	which	word	,
这	姓名	经过	哪个	它	是	通常	已知	是	“	莫诺特萨隆	,	”	哪个	单词	,

它通常被称为“Monotessaron”，这个词，

[ɪn] [griːk] ['kærəktərz] , [stændz][æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] .

in	Greek	characters	,	stands	at	the	head	of	the	title	-	page	.
在	希腊语	人物	,	站立	在	这	头	的	这	标题	-	页	.

以希腊字母书写，位于标题页的顶部。

[wʌn] [wɜːrk] [led] [ɑːn] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ;

One	work	led	on	to	another	;
一	工作	引领	在	到	其他	;

一项工作引出了另一项工作；

[ænd; ənd][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] [prɪns] [tʃɑːrlz] [bɪ'kʌm] [ðə; ðɪ] ['hæpi] ['oʊnər] [ʌv; əv][æn; ən]

and	no	sooner	had	Prince	Charles	become	the	happy	owner	of	an
和	不	很快	有	王子	查尔斯	变得	这	快乐的	所有者	的	一个

['ɪləstreɪtɪd] ['hɑːrməni] ,

illustrated	Harmony	,
插图	和谐	,

查尔斯王子刚成为一本带插图的《和谐》杂志的幸运拥有者，

[ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [duːk] [ʌv; əv] [jɔːk] , [huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [æt; ət] ['rɪtʃmənd] ,

than	the	young	Duke	of	York	,	who	was	with	his	brother	at	Richmond	,
比	这	年轻的	公爵	的	约克	,	WHO	曾是	和	他的	兄弟	在	里士满	,

比年轻的约克公爵还要年轻，当时他正和哥哥一起在里士满，

[mʌst; məst] [niːdz] [wɑːnt][wʌn][fɔːr; fər][hɪm'self] .

must	needs	want	one	for	himself	.
必须	需求	想	一	为了	他自己	.

他肯定想要一个。

['nɪkələs] [fɝˈɑːr] [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][wʌn] “ [wɪð; wɪθ][ɔːl] [gʊd] [spiːd] . ”

Nicholas	Ferrar	assured	him	that	he	should	have	one	“	with	all	good	speed	.	”
尼古拉斯	费拉尔	保证	他	那	他	应该	有	一	“	和	全部	好的	速度	.	”

尼古拉斯·费拉尔向他保证，他“很快就能”得到一个。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [ðæt] [biː; bi] ? ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] .

“	But	how	long	will	that	be	?	”	said	the	Prince	.
“	但	如何	长的	将要	那	是	?	”	说	这	王子	.

“但那会持续多久呢？”王子问道。

“ [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [tel] [ðə; ði]['dʒentl,wumən][æt; ət] ['gɪdɪŋ] [aɪ] [wɪl] ['hɑːrtɪli] [θæŋk] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ]

“	I	pray	you	tell	the	gentlewomen	at	Gidding	I	will	heartily	thank	them	if	they
“	我	祈祷	你	告诉	这	淑女们	在	吉丁	我	将要	衷心地	感谢	他们	如果	他们

[wɪl] [dɪˈspætʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

will	dispatch	it	.
将要	派遣	它	.

“请您转告吉丁镇的女士们，如果她们能帮忙寄送，我将衷心感谢她们。”

” [piː] . -

”	p	.	53
”	p	.	-

第53页

[ænd; ənd] , [ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːmɪs] , [əˈnʌðər] [wɜːrk][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] ['teɪkən][ɪn]

And	,	in	accordance	with	the	promise	,	another	work	was	no	doubt	taken	in
和	,	在	根据	和	这	承诺	,	其他	工作	曾是	不	怀疑	已采取	在

[hænd] ;

hand	;
手	;

毫无疑问，为了履行承诺，另一项工作也随之展开；

[bʌt; bət] [jʌŋ] [fɝˈɑːr] [dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [kəmˈpliːtɪd] ,

but	young	Ferrar	did	not	live	to	see	it	completed	,
但	年轻的	费拉尔	做过	不是	居住	到	看	它	完全的	,

但年轻的费拉尔没能活着看到它完工。

['daɪɪŋ] ([æz; əz][hiː; hi][dɪd]) [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrli] [eɪdʒ][ʌv; əv] - ,

dying	(	as	he	did	)	at	the	early	age	of	21	,
垂死	(	作为	他	做过	)	在	这	早期的	年龄	的	-	,

他英年早逝，年仅21岁。

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [wiːks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə] ['rɪtʃmənd] ,

within	a	very	few	weeks	of	his	visit	to	Richmond	,
之内	一个	非常	很少	周	的	他的	访问	到	里士满	,

在他访问里士满后的短短几周内，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [jɔːk] ['nevər][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['gɪv(ə)n][tuː; tə]

and	it	is	almost	certain	that	the	Duke	of	York	never	had	it	given	to
和	它	是	几乎	肯定	那	这	公爵	的	约克	绝不	有	它	给定	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

几乎可以肯定的是，约克公爵从未得到过这块地。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɑ:rkwɪs][ʌv; əv]['sɔ:lzbəri][hæz; həz][æt; ət]['hætfi:ld][ə; eɪ]['hɑ:rməni][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r]

But	the	Marquis	of	Salisbury	has	at	Hatfield	a	Harmony	of	the	Four
但	这	侯爵	的	索尔兹伯里	有	在	哈特菲尔德	一个	和谐	的	这	四

['gɔspəlz] ,

Gospels	,
福音书	,

但索尔兹伯里侯爵在哈特菲尔德藏有一部《四福音书合参》。

[ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [noʊ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][fɔ:r; fər] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [meɪd] .

there	being	no	record	of	the	person	for	whom	it	was	made	.
那里	存在	不	记录	的	这	人	为了	谁	它	曾是	制成	.

没有记录显示这件物品是为谁制作的。

[naʊ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪndɪŋ][ænd; ənd][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [ker]

Now	the	appearance	of	the	binding	and	the	evidence	of	considerable	care
现在	这	外貌	的	这	结合	和	这	证据	的	大量	关心

['bi:ɪŋ] ['teɪkən][ɪn][ɪts][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] [li:d] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'rɪdʒənəli]

being	taken	in	its	preparation	would	lead	to	the	conclusion	that	it	was	originally
存在	已采取	在	它是	准备	会	带领	到	这	结论	那	它	曾是	起初

[ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] .

intended	for	a	member	of	the	Royal	family	.
故意的	为了	一个	成员	的	这	皇家	家庭	.

现在，从装订的外观以及制作过程中所花费的大量心血来看，可以得出结论：这本书最初是为皇室成员准备的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [baʊnd] [ɪn]['pɜ:rp(ə)l] ['velvɪt] ,

It	is	bound	in	purple	velvet	,
它	是	边界	在	紫色的	天鹅绒	,

它以紫色天鹅绒装帧，

[sprɪgz] [ʌv; əv][oʊk][ænd; ənd] [flɜ:rz] [di:][li:; li:s] ['bi:ɪŋ] ['prɑ:mɪnənt][ɪn][ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

sprigs	of	oak	and	fleurs	de	lis	being	prominent	in	the	decoration	of	the
枝条	的	橡木	和	花朵	德	列表	存在	著名的	在	这	装饰	的	这

[ˌaʊt'saɪd] .

outside	.
外部	.

橡树枝和鸢尾花图案是外墙装饰的亮点。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [deɪt] [ɑ:n][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] ,

There	is	no	date	on	the	title	-	page	,
那里	是	不	日期	在	这	标题	-	页	,

扉页上没有日期。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] [ə'θɔ:rəti] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['oʊnər] [ɪz][ðə; ði] [bʊk] - [pleɪt] [ʌv; əv] “ [ðə; ði]

and	the	earliest	authority	as	to	the	owner	is	the	book	-	plate	of	“	the
和	这	最早	权威	作为	到	这	所有者	是	这	书	-	盘子	的	“	这

[raɪt] [ɑ:n] [dʒeɪmz] - , - .

Right	Hon	James	Cecill	,	1704	.
正确的	尊敬的	詹姆斯	-	,	-	.

而关于所有者的最早权威资料是“尊敬的詹姆斯·塞西尔先生，1704 年”的藏书票。

” [ɪn] [ɔ:l] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɔɪnts] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑ:pi] [meɪd] [fɔ:r; fər] [tʃɑ:rlz] [aɪ] . ,

”	In	all	essential	points	it	is	identical	with	the	copy	made	for	Charles	I	.	,
”	在	全部	基本的	积分	它	是	完全相同的	和	这	复制	制成	为了	查尔斯	我	.	,

“在所有关键点上，它都与为查理一世制作的副本完全相同。”

[ænd; ənd] [meɪ] [bi:; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz][ðə; ði] [bʊk] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [jɔ:k] .

and	may	be	considered	as	the	book	intended	for	the	Duke	of	York	.
和	可能	是	经过考虑的	作为	这	书	故意的	为了	这	公爵	的	约克	.

可以认为这是为约克公爵准备的书。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [swiːt] ['vɪzɪtɪd] ['gɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,

The	King	and	his	suite	visited	Gidding	in	the	year	1642	,
这	国王	和	他的	套房	到访	吉丁	在	这	年	-	,

1642年，国王和他的随从访问了吉丁。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ə'nʌðər] ['splendɪd] [kən'kɔːrdəns] ,

and	while	there	was	shown	another	splendid	Concordance	,
和	尽管	那里	曾是	所示	其他	灿烂	经文汇编	,

而且，当时还展示了另一部精彩的《圣经汇编》

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [meɪd] [fɔːr; fər] [prɪns] [tʃɑːrlz] - [juːz] , [bʌt; bət] [wɪtʃ]

which	he	had	heard	was	being	made	for	Prince	Charles	'	use	,	but	which
哪个	他	有	听到	曾是	存在	制成	为了	王子	查尔斯	-	使用	,	但	哪个

他听说那是为查尔斯王子准备的，但是

[piː] . -

p	.	54
p	.	-

第54页

[wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] ['redi] [fɔːr; fər][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

was	not	quite	ready	for	presentation	at	the	time	.
曾是	不是	相当	准备好	为了	推介会	在	这	时间	.

当时还没有完全准备好进行展示。

[ɪf] [ðə; ði][kən'dʒektʃər][ɪz] [kə'rekt] ([ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmz] ['veri]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]) ,

If	the	conjecture	is	correct	(	and	there	seems	very	little	doubt	that	it	is	so	)	,
如果	这	推测	是	正确的	(	和	那里	似乎	非常	小的	怀疑	那	它	是	所以	)	,

如果这个猜想是正确的（而且似乎几乎没有人怀疑它是正确的），

[ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['vɑːljəm] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [gaʊzsən] , [ʌv; əv]

that	this	is	the	volume	now	in	the	possession	of	Captain	Gaussen	,	of	Brookmans
那	这	是	这	体积	现在	在	这	拥有	的	队长	高森	,	的	布鲁克曼斯

[pɑːrk] — [nɪr] ['hætfiːld] ,

Park	—	near	Hatfield	,
公园	—	靠近	哈特菲尔德	,

这本书现在由布鲁克曼斯公园（靠近哈特菲尔德）的高森上尉保管。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] ['sevrəl] ['jɪrz] [wɜːr; wər]['ɑːkjupaɪd][ɪn][ɪts] [kəm'pliːʃ(ə)n] .

it	is	no	wonder	that	several	years	were	occupied	in	its	completion	.
它	是	不	想知道	那	一些	年	是	占领	在	它是	完成	.

难怪它耗时数年才得以完成。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [ə'tendənts] [riˈmɑːkt] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

One	of	the	King's	attendants	remarked	at	the	time	,
一	的	这	国王学院	服务员	评论	在	这	时间	,

当时国王的一位侍从说道：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] “ ['gæl(ə)nt; gə'lænt] ['gretɪst] [bʊk] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , ” ['ædɪŋ] , “ [aɪ]['nevər] [sɔː]

it	was	the	“	gallantest	greatest	book	in	the	world	,	”	adding	,	“	I	never	saw
它	曾是	这	“	最勇敢的	最	书	在	这	世界	,	”	添加	,	“	我	绝不	锯

[sʌtʃ] ['peɪpər] [bɪ'fɔːr] .

such	paper	before	.
这样的	纸	前	.

它被誉为“世界上最伟大的书”，并补充道：“我以前从未见过这样的纸张。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [bʊk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɑːrdʒnəs] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn] ['krɪsndəm] ,

I	believe	there	is	no	book	of	this	largeness	to	be	seen	in	Christendom	,
我	相信	那里	是	不	书	的	这	大	到	是	已见	在	基督教世界	,

我相信在基督教世界中，没有哪本书能与之媲美。

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pɑːrti][wɜːr; wər][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['heɪsti]
" and as the Royal party were at this time making a somewhat hasty
" 和 作为 这 皇家 派对 是 在 这 时间 制作 一个 有些 仓促
['dʒɜːrni] ['nɔːrθwərdz] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪs'ɔːrdərz] ['prevələnt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
journey northwards on account of the disorders prevalent in the country ,
旅行 向北 在 帐户 的 这 疾病 流行 在 这 国家 ,

"由于当时国内动乱不断，王室成员正匆匆向北行进，"

[ðə; ði] [bʊk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'suːtəbl] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər] ['bægɪdʒ] .
the book would have been a very unsuitable addition to their baggage .
这 书 会 有 到过 一个 非常 不合适 添加 到 他们的 行李 .

这本书对他们来说会是一个非常不合适的行李。

[ðə; ði] ['raɪtər] [kæn; kən] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn]
The writer can vouch for the fact that it is quite as much as a man
这 作家 能 担保 为了 这 事实 那 它 是 相当 作为 很多 作为 一个 男人
[kæn; kən][duː][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [ruːm] .
can do to carry it comfortably across a room .
能 做 到 携带 它 舒适地 穿过 一个 房间 .

作者可以证实，对于一个男人来说，舒适地把它扛过整个房间已经是他所能做到的极限了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mæg'nɪfɪsntli] [baʊnd] [ɪn]['pɜːrp(ə)l] ['velvɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl][gɪlt] ['stæmpɪŋ] ,
It is magnificently bound in purple velvet , with the usual gilt stamping ,
它 是 壮丽 边界 在 紫色的 天鹅绒 , 和 这 通常 镀金 冲压 ,

它采用精美的紫色天鹅绒装帧，并饰以常见的烫金图案。

['tʃiːfli] [ɪn] ['pætərn] [meɪd] [ʌv; əv] [smɔːl] [kraʊnz] .
chiefly in patterns made of small crowns .
主要 在 图案 制成 的 小的 皇冠 .

主要以小皇冠组成的图案为主。

[ðə; ði] ['meʒərmənts] [ɑːr; ər][ˌtuː'tuː] [fiːt] [faɪv] [ɪntʃɪz] [baɪ][wʌn] [fʊt] [eɪt] [ɪntʃɪz] ,
The measurements are 2 feet 5 inches by 1 foot 8 inches ,
这 测量 是 2 脚 5 英寸 经过 1 脚 8 英寸 ,

尺寸为2英尺5英寸乘1英尺8英寸。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['nɪrli] - ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪkɪst] ['peɪpər] ,
and there are nearly 450 pages of the thickest paper ,
和 那里 是 几乎 - 页面 的 这 最厚 纸 ,

而且用了将近450页最厚的纸，

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] ['evri] [peɪdʒ][ɪz] [prə'fjuːsli] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['peɪstɪŋ] [ɑːn][ʌv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] ,
besides which every page is profusely illustrated by the pasting on of engravings ,
除了 哪个 每一个 页 是 大量地 插图 经过 这 粘贴 在 的 雕刻 ,

此外，每一页都贴满了大量的版画插图。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɪdɪŋ] [wɜːrks] .
in the same manner as the other Gidding works .
在 这 相同的 方式 作为 这 其他 吉丁 作品 .

与吉丁的其他作品一样。

[ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv] [ðɪs] ['vɑːljəm] [ɑːr; ər] , [haʊ'evər] , ['dɪfrənt]
The contents of this volume are , however , different
这 内容 的 这 体积 是 , 然而 , 不同的

然而，本书的内容却有所不同。

[piː] . -
p . 55
p . -

[tuː; tə] ['eni] [jet] ['menʃ(ə)nd] .
to **any** **yet** **mentioned** **.**
到 任何 然而 提及 .

对之前提到的任何一项。

[ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt] [diːlz] [wɪð; wɪθ] “ [ðə; ði] [hoʊl] [lɔː] [ʌv; əv][gɑːd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'lɪvərd] [ɪn][ðə; ði]
The **first** **part** **deals** **with** **“** **the** **whole** **law** **of** **God** **as** **it** **is** **delivered** **in** **the**
这 第一的 部分 交易 和 “ 这 所有的 法律 的 上帝 作为 它 是 发表 在 这
[faɪv] [bʊks] [ʌv; əv]['moʊzəs] ” [mə'θɑːdɪkli] [dɪ'strɪbjuːtɪd]['ɪntuː] [θriː] [greɪt] ['klæsɪz] — ['mɔːrəl] ,
five **Books** **of** **Moses** **”** **methodically** **distributed** **into** **three** **great** **classes** **—** **moral** **,**
五 图书 的 摩西 ” 有条不紊 分布式 进入 三 伟大的 课程 — 道德 ,

第一部分论述了“摩西五经中所记载的全部上帝律法”，并将其系统地分为三大类——道德律法、

[ˌserɪ'moʊniəl] , [ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] — [ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ə'gen] [ˌsʌbdɪ'vaɪdid]['ɪntuː] ['sevrəl]
ceremonial **,** **and** **political** **—** **and** **each** **of** **these** **again** **subdivided** **into** **several**
仪式 , 和 政治的 — 和 每个 的 这些 再次 细分 进入 一些
['hedz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
heads **,** **etc** **.**
头部 , ETC .

礼仪性的、政治性的——而这两者又各自细分为几个方面，等等。

[ðer; ðər] ['fɑːloʊz] [æn; ən] “ [hɑː'mɔnikəl] ['pærəlel] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [taɪps] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt]
There **follows** **an** **“** **harmonical** **parallel** **between** **the** **types** **of** **the** **Old** **Testament**
那里 跟随 一个 “ 和声 平行线 之间 这 类型 的 这 老的 遗嘱
[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] [ɪ'vændʒəlɪst] - [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔːrd][ænd; ənd] ['seɪvjər] ;
and **the** **Four** **Evangelists** **'** **relations** **of** **our** **Lord** **and** **Saviour** **;**
和 这 四 福音传道者 - 关系 的 我们的 主 和 救主 ;

接下来是“旧约的预表与四福音书作者对我们主和救世主的描述之间的和谐平行关系；

” ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] “ ['dɪskɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz] , ” [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['dʒæksən] ,
” **also** **a** **“** **discourse** **of** **the** **estate** **of** **the** **Jews** **,** **”** **by** **Dr** **.** **Jackson** **,**
” 还 一个 “ 话语 的 这 财产 的 这 犹太人 , ” 经过 博士 . 杰克逊 ,

还有杰克逊博士的《犹太人的境况论述》，

“ [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][dʒə'ruːsələm] , ” [ænd; ənd] [lɔːŋ] [iks'trækts][frʌm; frəm][ə; eɪ][wɜːrk] [ɪn'taɪtld] “
“ **The** **destruction** **of** **Jerusalem** **,** **”** **and** **long** **extracts** **from** **a** **work** **entitled** **“**
“ 这 破坏 的 耶路撒冷 , ” 和 长的 提取物 从 一个 工作 标题 “
['moʊzəs] [ˌʌn'veɪld] ,
Moses **unveiled** **,**
摩西 揭幕 ,

《耶路撒冷的毁灭》以及题为《摩西揭开面纱》的作品中的长篇摘录

” [bɪ'saɪdz] ['ʌðər] ['mætər] .
” **besides** **other** **matter** **.**
” 除了 其他 事情 .

除此之外，还有其他事情。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [ɪz] ['veri] [əb'skjʊr] .
The **history** **of** **this** **book** **is** **very** **obscure** **.**
这 历史 的 这 书 是 非常 朦胧 .

这本书的历史非常晦涩难懂。

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'bʌv] [ɪz]['teɪkən] [kən'kluːdz] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] ,
The **account** **from** **which** **the** **above** **is** **taken** **concludes** **with** **these** **words** **,**
这 帐户 从 哪个 这 多于 是 已采取 结束 和 这些 字 ,

上述内容出自的记述以如下文字结尾：

“ [ðɪs] [bʊk] [hæθ] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] [æt; ət] ['gɪdɪŋ] ,
“ **This** **book** **hath** **been** **preserved** **at** **Gidding** **,**
“ 这 书 有 到过 保存完好 在 吉丁 ,

“这本书一直保存在吉丁。”

[ænd; ənd] [ə'tendz] [ðə; ði] ['hæpi] ['aʊər][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'lɪvərd] ['ɪntu:][ðə; ði] [raɪt] ['oʊnɚz] [hændz] .

and	attends	the	happy	hour	to	be	delivered	into	the	right	owner's	hands	.
和	参加	这	快乐的	小时	到	是	发表	进入	这	正确的	所有者的	双手	.

并参加欢乐时光活动，以便送到合适的买家手中。

" [ðɪs] [wʌz; wəz]['prɑ:bəbli] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] - .

"	This	was	probably	written	about	1653	.
"	这	曾是	大概	书面	关于	-	.

"这大概是写于1653年左右。"

[ðə; ði][nekst] [pi:s] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [ɪz][ə; eɪ][noʊt] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ɪt'self] ,

The	next	piece	of	evidence	is	a	note	made	in	the	book	itself	,
这	下一个	片	的	证据	是	一个	笔记	制成	在	这	书	本身	,

下一条证据是书上写的一条笔记。

[ðæt] [ðə; ði] [rev] . [dʒeɪ] . [bʊr'dɪlən] [bɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,

that	the	Rev	.	J	.	Bourdillon	bought	it	in	the	year	1776	,
那	这	牧师	.	J	.	布尔迪隆	买	它	在	这	年	-	,

J·布尔迪隆牧师于1776年购得此房。

[bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [ðen] [noʊ] [hu:] [hæd; həd][kəm'paɪld] [ˌaɪ 'ti:] .

but	did	not	then	know	who	had	compiled	it	.
但	做过	不是	然后	知道	WHO	有	编译	它	.

但当时并不知道是谁编写的。

[ðer; ðər][ɪz] [ðen] [ə'nʌðər] [breɪk] [ɪn][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ]

There	is	then	another	break	in	its	history	,	until	the	beginning	of	the	nineteenth
那里	是	然后	其他	休息	在	它是	历史	,	直到	这	开始	的	这	第十九

['sentʃəri] ,

century	,
世纪	,

此后，其历史又出现了一次中断，直到十九世纪初。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [faʊnd] [wɔ:ld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['kʌbərd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [naʊ] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə]

when	it	was	found	walled	up	in	a	cupboard	at	the	house	now	belonging	to
什么时候	它	曾是	成立	有围墙的	向上	在	一个	橱柜	在	这	房子	现在	属于	到

['kæptɪn] [gaʊzsən] .

Captain	Gaussen	.
队长	高森	.

它被发现时，被封存在高森上尉现在住的房子的一个橱柜里。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [fju:] ['jɪrz] [ðə; ði] " ['gæləɪnt] [bʊk] " [hæz; həz][hæd; həd]

But	within	the	last	few	years	the	"	gallant	book	"	has	had
但	之内	这	最后的	很少	年	这	"	英勇	书	"	有	有

但在最近几年里，这本"英勇的书"却.....

[pi:] . -

p	.	56
p	.	-

第56页

[ə'nʌðər] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd]['deɪndʒərəs] [ɪk'spɪrɪəns] , [æz; əz][ɪts] [hoʊm][wʌz; wəz][bɜ:rnt][tu:; tə][ðə; ði]

another	interesting	and	dangerous	experience	,	as	its	home	was	burnt	to	the
其他	有趣的	和	危险的	经验	,	作为	它是	家	曾是	烧焦的	到	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

又是一次有趣而危险的经历，因为它的家被烧毁了。

[ðə; ði] [kən'kɔ:rdəns] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['reskju:d][frʌm; frəm][æn; ən] [ʌn'taɪmli] [feɪt] .

The	Concordance	was	,	however	,	rescued	from	an	untimely	fate	.
这	经文汇编	曾是	,	然而	,	获救	从	一个	不合时宜	命运	.

然而，《协和文集》却免于过早消亡的命运。

[ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['sɪmələr] ['vɑːljəm] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] ['smɔːlər] ,

A	somewhat	similar	volume	,	but	much	smaller	,
一个	有些	相似的	体积	,	但	很多	较小的	,

体积大致相同，但要小得多。

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] ['kɑːlɪdʒ] , ['ɑːksfərd] .

is	to	be	seen	in	the	library	of	St	.	John's	College	,	Oxford	.
是	到	是	已见	在	这	图书馆	的	英石	.	约翰的	大学	,	牛津	.

现藏于牛津大学圣约翰学院图书馆。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['deɪtɪd] - , [ænd; ənd] [kən'teɪnz] ['oʊnli][ðə; ði] “ [faɪv] [bʊks] [ʌv; əv]['moʊzəs] ,

It	is	dated	1640	,	and	contains	only	the	“	Five	Books	of	Moses	,
它	是	日期	-	,	和	包含	仅有的	这	“	五	图书	的	摩西	,

该书成书于1640年，仅包含“摩西五经”。

” ['triːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [æz; əz] [ðæt] [læst] [dɪ'skraɪbd] .

”	treated	in	the	same	manner	as	that	last	described	.
”	治疗	在	这	相同的	方式	作为	那	最后的	描述	.

” 以与上文所述相同的方式处理。

[ðer; ðər][ɪz] [gʊd] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv]

There	is	good	reason	for	saying	that	it	was	made	for	the	Archbishop	of
那里	是	好的	原因	为了	说	那	它	曾是	制成	为了	这	大主教	的

['kæntərˌberi] ([lɔːd]) ,

Canterbury	(	Laud	)	,
坎特伯雷	(	赞美	)	,

有充分的理由说它是为坎特伯雷大主教（劳德）而作。

[ænd; ənd] [sent] [baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə]['ɑːksfərd] .

and	sent	by	him	to	Oxford	.
和	发送	经过	他	到	牛津	.

由他派往牛津大学。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪləstreɪtɪd] [θruː'aʊt] , [ænd; ənd][ɪz] ['hænsəmli] [baʊnd] [ɪn]['pɜːrp(ə)l] ['velvɪt] .

It	is	illustrated	throughout	,	and	is	handsomely	bound	in	purple	velvet	.
它	是	插图	自始至终	,	和	是	英俊地	边界	在	紫色的	天鹅绒	.

本书配有大量插图，并以精美的紫色天鹅绒装帧。

[ðə; ði] [leɪt] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [bæθ] [ænd; ənd] [welz] , [lɔːrd] ['ɑːrθər] [hɝ'veɪ] , [hæd; həd] [ə'nʌðər] ['spesɪmən]

The	late	Bishop	of	Bath	and	Wells	,	Lord	Arthur	Hervey	,	had	another	specimen
这	晚的	主教	的	洗澡	和	威尔斯	,	主	亚瑟	赫维	,	有	其他	标本

[ʌv; əv] ['gɪdɪŋ] ['hændiˌwɜrk] .

of	Gidding	handywork	.
的	吉丁	手工	.

已故的巴斯和韦尔斯主教亚瑟·赫维勋爵也收藏了一件吉丁的手工艺品。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['smɔːlər] ['vɑːljəmz] , [kən'teɪnɪŋ] ['oʊnli] - ['peɪdʒɪz] , [baʊnd] [ɪn] ['leðər] ,

It	is	one	of	the	smaller	volumes	,	containing	only	66	pages	,	bound	in	leather	,
它	是	一	的	这	较小的	卷	,	包含	仅有的	-	页面	,	边界	在	皮革	,

这是一本篇幅较小的书，只有66页，采用皮革装帧。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl] [staɪl] [ʌv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] .

and	with	the	usual	style	of	engravings	.
和	和	这	通常	风格	的	雕刻	.

并采用了常见的雕刻风格。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['hɑːrməni] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['gɔspəlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfrənt] [neɪmz] , [ɔːr] [bʊk] -

It	is	a	Harmony	of	the	Four	Gospels	,	and	the	different	names	,	or	book	-
它	是	一个	和谐	的	这	四	福音书	,	和	这	不同的	姓名	,	或者	书	-

[pleɪts] ,

plates	,
盘子	,

这是一部四福音书的合参，其中包含了不同的书名或藏书票。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['oʊnərz] [ʃoʊ] [ðæt][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [hɜ˞'veɪ] ['fæməli][frʌm; frəm]

of	the	various	owners	show	that	it	has	been	in	the	Hervey	family	from
的	这	各种各样的	所有者	展示	那	它	有	到过	在	这	赫维	家庭	从

[ðə; ði][fɜ:rst] .

the	first	.
这	第一的	.

从历任所有者来看，它从一开始就属于赫维家族。

[ðə; ði][læst][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ][ɪz][æz; əz] ['fɑ:loʊz] : “ [dʌn] [æt; ət]['lɪt(ə)l] ['gɪdɪŋ] ,

The	last	line	of	the	title	page	is	as	follows	:	“	Done	at	Little	Gidding	,
这	最后的	线	的	这	标题	页	是	作为	跟随	:	“	完毕	在	小的	吉丁	,

标题页的最后一行是：“完成于小吉丁，

[ə; eɪ] . [di:] . - , [baɪ][vər'dʒɪniə] [fɜ˞'ɑ:r] , [eɪdʒ] - .

a	.	d	.	1640	,	by	Virginia	Ferrar	,	age	12	.
一个	.	d	.	-	,	经过	弗吉尼亚州	费拉尔	,	年龄	-	.

公元 1640 年，弗吉尼亚·费拉 (Virginia Ferrar)，12 岁。

” [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz]['æktʃuəli] “ [dʌn] ” [baɪ] [ðɪs]

”	It	would	be	interesting	to	know	how	much	was	actually	“	done	”	by	this
”	它	会	是	有趣的	到	知道	如何	很多	曾是	实际上	“	完毕	”	经过	这

[jʌŋ] ['leɪdi] .

young	lady	.
年轻的	女士	.

“如果能知道这位年轻女士究竟‘做了’多少事，那就太好了。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][dʒɑ:n] [fɜ˞'ɑ:r] , [ænd; ənd]

She	was	daughter	of	John	Ferrar	,	and
她	曾是	女儿	的	约翰	费拉尔	,	和

她是约翰·费拉尔的女儿，

[pi:] . -

p	.	57
p	.	-

第57页

['sɪstər][ʌv; əv] ['nɪkələs] [fɜ˞'ɑ:r] , ['dʒu:niər] ,

sister	of	Nicholas	Ferrar	,	junior	,
姐姐	的	尼古拉斯	费拉尔	,	初级	,

尼古拉斯·费拉尔 (Nicholas Ferrar) 三年级的妹妹，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər] [neɪm] “ [aʊt][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv]

and	was	given	her	name	“	out	of	affection	to	the	remembrance	of
和	曾是	给定	她	姓名	“	出去	的	感情	到	这	纪念	的

[ðə; ði][plæn'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][vər'dʒɪniə] ,

the	plantation	of	Virginia	,
这	种植园	的	弗吉尼亚州	,

她的名字是为了纪念弗吉尼亚种植园而取的，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['deɪli][hæv; həv][ðə; ði][mə'mɔ:riəl][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

and	that	they	might	daily	have	the	memorial	of	it	,
和	那	他们	可能	日常的	有	这	纪念馆	的	它	,

以便他们每天都能缅怀此事。

[æz; əz][nɑ:t][tu:; tə] [si:s] [preɪɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][prɑ:'sperəti][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

as	not	to	cease	praying	for	the	prosperity	of	it	,
作为	不是	到	停止	祈祷	为了	这	繁荣	的	它	,

要不停地为它的繁荣祈祷，

[ænd; ənd] [ðæt] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ðeɪ] [maɪt] [θɪŋk] [ə'pɑ:n][bəuθ][æt; ət][wʌns] .

and	that	looking	upon	her	they	might	think	upon	both	at	once	.
和	那	寻找	之上	她	他们	可能	思考	之上	两个都	在	一次	.

看着她，他们或许会同时想到这两件事。

" [ðɪs] [bʊk] [ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [lɔ:rd] ['brɪstl] , [æt; ət] ['ɪkwɜ:rθ] , ['beri] [ˌes 'ti:] .
" This book is now in the possession of Lord Bristol , at Ickworth , Bury St .
" 这 书 是 现在 在 这 拥有 的 主 布里斯托尔 , 在 伊克沃斯 , 埋葬 英石 .
['ɛdməndz] .
Edmunds .
埃德蒙兹 .

"这本书现在由布里斯托尔勋爵收藏，地址是伯里圣埃德蒙兹的伊克沃斯。"

['menʃ(ə)n] [hæz; həz] [naʊ] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv] [naɪn] [kən'kɔ:rdəns] ;
Mention has now been made of nine Concordances ;
提到 有 现在 到过 制成 的 九 索引 ;

目前已提及九个索引;

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] [ðæt] [stɪl] [rɪ'meɪn] [tu:; tə] [bi:; bi] ['noʊtɪst] [ðer; ðər] [ɪz] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [fækt]
and of the two that still remain to be noticed there is this interesting fact
和 的 这 二 那 仍然 保持 到 是 注意到 那里 是 这 有趣的 事实
[tu:; tə] [bi:; bi] ['steɪtɪd] — [ðæt] [ɪn] [ɔ:l] [ˌprɑ:bə'bɪləti] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'rɪdʒənəli] [meɪd] [fɔ:r; fər] ['membər]
to be stated — that in all probability they were originally made for members
到 是 声明 — 那 在 全部 可能性 他们 是 起初 制成 为了 成员
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] ,
of the family ,
的 这 家庭 ,

还有两件尚未被注意到的事情，其中有一个有趣的现象需要说明——它们很可能最初是为家庭成员制作的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðeɪ] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] [ðer; ðər] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] , [hu:]
and that until a few years ago they belonged to their descendants , who
和 那 直到 一个 很少 年 前 他们 属于 到 他们的 后代 , WHO
,
,
,

直到几年前，它们还属于它们的后代，而它们的后代.....

[fɔ:r; fər] [ðɪs] ['veri] ['ri:z(ə)n] , [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['speʃ(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] .
for this very reason , regarded them with special affection .
为了 这 非常 原因 , 认为 他们 和 特别的 感情 .

正因如此，我对他们怀有特殊的感情。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [bəuθ] ['hɑ:məniz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔ:r] ['gɔspəlz] ; [wʌn] , ['deɪtɪd] - , [ɪz] [ə; eɪ] [smɔ:l] [wɜ:rk] ,
They are both Harmonies of the Four Gospels ; one , dated 1640 , is a small work ,
他们 是 两个都 和声 的 这 四 福音书 ; 一 , 日期 - , 是 一个 小的 工作 ,

它们都是《四福音书》的合参；其中一本成书于1640年，篇幅较小。

[ænd; ənd] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] [mɪs] ['hemiŋ] , [ʌv; əv] ['hɪlɪŋdən] , [ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪstər] .
and belonged to Miss Heming , of Hillingdon , a descendant of a Mr .
和 属于 到 错过 赫明 , 的 希灵登 , 一个 后裔 的 一个 先生 .
- ,
Mapletoft ,
- ,

这处房产原属于希灵顿的赫明小姐，她是梅普尔托夫先生的后裔。

[hu:] ['mærid] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪs] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['kɜ:rn(ə)l]
who married one of the Miss Colletts , it is now in the possession of Colonel
WHO 已婚 一 的 这 错过 科莱茨 , 它 是 现在 在 这 拥有 的 上校
['gærət] ,
Garrat ,
加勒特 ,

它现在归加勒特上校所有，而加勒特上校娶了科莱特小姐中的一位。

['bɪʃəps] [kɔ:rt] , ['eksɪtər] .
Bishop's Court , Exeter .
主教的 法庭 , 埃克塞特 .

埃克塞特主教府。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['lɑːrdʒər] [bʊk] , [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] ,

The	other	is	a	somewhat	larger	book	,	now	in	the	British	Museum	,
这	其他	是	一个	有些	更大的	书	,	现在	在	这	英国	博物馆	,

另一本篇幅稍大一些，现藏于大英博物馆。

['riːs(ə)ntli][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪstər] . - ['deivis] , ['lɪvɪŋ] [ɪn] [nuː] [saʊθ] [weɪlz] ,

recently	in	the	possession	of	a	Mr	.	Mapletoft	Davis	,	living	in	New	South	Wales	,
最近	在	这	拥有	的	一个	先生	.	-	戴维斯	,	活的	在	新的	南	威尔士	,

最近由居住在新南威尔士州的马普尔托夫·戴维斯先生持有。

[huː] ['ɔːlsoʊ][hæd; həd][ðə; ði] [fɔːr] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['eksərsaɪzɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'kædəmi] ”

who	also	had	the	four	volumes	of	the	“	Exercises	of	the	Little	Academy	”
WHO	还	有	这	四	卷	的	这	“	练习	的	这	小的	学院	”

['priːviəsli]
previously
之前

他之前还拥有四卷本的《小学院习题集》。

[piː] . -

p	.	58
p	.	-

第58页

[dɪ'skraɪbd] ; [ɔːl] [ðiːz] [wɜːrks] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] ['relɪks][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛrɑːrz] ,

described	;	all	these	works	,	and	some	other	relics	of	the	Ferrars	,
描述	;	全部	这些	作品	,	和	一些	其他	遗物	的	这	费拉尔斯	,

描述；所有这些作品，以及费拉尔家族的其他一些遗物，

['hævɪŋ] [pæst] [ɑːn] [θruː] ['dɪfrənt] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] ['oʊnər] .

having	passed	on	through	different	branches	of	the	family	to	the	late	owner	.
拥有	通过了	在	通过	不同的	分支	的	这	家庭	到	这	晚的	所有者	.

经由家族不同分支传承至已故所有者。

[æn; ən][ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [kən'kɔːrdəns] [ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [hɪr] ; [ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [æz; əz]

An	inscription	in	this	Concordance	is	worthy	of	reproduction	here	;	it	runs	as
一个	题词	在	这	经文汇编	是	值得	的	生殖	这里	;	它	跑步	作为

['fɑːloʊz] :
follows :
跟随 :

本索引中的一段铭文值得在此转载，内容如下：

“ [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][maɪ] ['ɑːnɝd] [ænt] , ['mɪsɪz] . ['meri] ['kɑːlɪt] ,

“	This	was	the	book	of	my	honoured	aunt	,	Mrs	.	Mary	Collet	,
“	这	曾是	这	书	的	我的	荣幸	阿姨	,	太太	.	玛丽	夹头	,

“这是我尊敬的姑姑玛丽·科莱特夫人的书，

[kəm'paɪld] [æt; ət] ['lɪt(ə)l] ['gɪdɪŋ] [baɪ][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] , ['mɪstər] . [en] .

compiled	at	Little	Gidding	by	the	direction	of	her	uncle	,	Mr	.	N	.
编译	在	小的	吉丁	经过	这	方向	的	她	叔叔	,	先生	.	N	.

[fɝ'ɑːr] ,
Ferrar ,
费拉尔 ,

本书由其叔叔N. Ferrar先生指导，在小吉丁镇编纂完成。

[ænd; ənd] [baʊnd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [baɪ][hɜːr'self] .

and	bound	,	I	believe	,	by	herself	.
和	边界	,	我	相信	,	经过	她自己	.

我认为，她被自己束缚住了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][maɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [dɪr] ['kʌz(ə)n] , ['mɪsɪz] . [ɪ'lɪzəbəθ] -

It	was	given	to	me	by	my	good	and	dear	cousin	,	Mrs	.	Elizabeth	Kestian
它	曾是	给定	到	我	经过	我的	好的	和	亲爱的	表哥	,	太太	.	伊丽莎白	-
.															
:															
.															

这是我亲爱的表姐伊丽莎白·凯斯蒂安夫人送给我的。

[aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ][sʌn] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][daɪz] [wɪ'ðaʊt] ['ɪʃuː] , [tuː; tə][maɪ] ['dɔːtər] [ɪ'lɪz]

I	give	it	to	my	son	,	and	if	he	dies	without	issue	,	to	my	daughter	Eliz
我	给	它	到	我的	儿子	,	和	如果	他	死亡	没有	问题	,	到	我的	女儿	伊丽莎白
.																	
:																	
.																	

我把它留给我的儿子，如果他去世时没有子嗣，就留给我的女儿伊丽莎白。

[geɪstrəl] , [ænd; ənd][aɪ][dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [prɪ'zɜːrv] [ɪn][maɪ]['fæməli][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [meɪ]

Gastrell	,	and	I	desire	it	may	be	preserved	in	my	family	as	long	as	may
加斯特雷尔	,	和	我	欲望	它	可能	是	保存完好	在	我的	家庭	作为	长的	作为	可能

[biː; bi] .

be	.
是	.

加斯特雷尔，我希望它能尽可能长久地保存在我的家族中。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['nevər] [ə'bʌv] [tuː] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrm][ðæt] [aɪ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] — [wʌn]

There	were	never	above	two	more	of	the	form	that	I	ever	heard	of	—	one
那里	是	绝不	多于	二	更多的	的	这	形式	那	我	曾经	听到	的	—	一

[wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [tʃɑːrlz] [ðə; ði][fɜːrst] . . .

was	presented	to	Charles	the	First	.	.	.
曾是	呈现	到	查尔斯	这	第一的	.	.	.

据我所知，这种形式的器物最多只有两件——其中一件献给了查理一世……

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] [iː] . , - , [baɪ][dʒɑːn] [fɜ˞'ɑːr] ,

the	other	to	King	Charles	II	.	,	1660	,	by	John	Ferrar	,
这	其他	到	国王	查尔斯	二	.	,	-	,	经过	约翰	费拉尔	,

另一幅是约翰·费拉尔于1660年写给查理二世国王的。

[huː] [ɪz] [naʊ] ['oʊnər] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['gɪdɪŋ] . — [dʒɑːn] - , [dʒæn] . , - .

who	is	now	owner	of	Little	Gidding	.	—	John	Mapletoft	,	Jan	.	,	1715	.
WHO	是	现在	所有者	的	小的	吉丁	.	—	约翰	-	,	一月	.	,	-	.

现任小吉丁的主人是约翰·梅普尔托夫特，1715 年 1 月。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)nli][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [fækt] [ðæt] [ðɪs] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt]

"	It	is	certainly	a	curious	fact	that	this	Dr	.	Mapletoft	should	have	thought
"	它	是	当然	一个	好奇的	事实	那	这	博士	.	-	应该	有	想法

[ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [θriː] [kən'kɔːrdəns] [meɪd] ;

that	there	were	only	three	Concordances	made	;
那	那里	是	仅有的	三	索引	制成	;

"这位梅普尔托夫特博士竟然认为只有三部经文汇编，这确实是一个奇怪的事实；

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [mɪ'steɪkən][aɪ'diːə][wʌz; wəz] [ˌentər'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l]

and	the	same	mistaken	idea	was	entertained	by	the	owner	of	Colonel
和	这	相同的	错误	主意	曾是	娱乐	经过	这	所有者	的	上校

- ['kɑːpi] ,

Garratt's	copy	,
-	复制	,

加勒特上校那本副本的拥有者也抱有同样的错误想法。

[wɜːrdz]['ɔːlmoʊst][aɪ'dentɪk(ə)l] ['biːɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðæt] [wɜːrk][baɪ] [ə'nʌðər] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . - [ɪn]

words	almost	identical	being	written	in	that	work	by	another	Dr	.	Mapletoft	in
字	几乎	完全相同的	存在	书面	在	那	工作	经过	其他	博士	.	-	在

[ðə; ði] [jɪr] - .

the	year	1764	.
这	年	-	.

1764 年，另一位马普尔托夫特博士也曾在那部著作中写过几乎完全相同的文字。

[ðə; ði][dʒɑːn] [fɝ'ɑːr] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][æz; əz] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [kən'kɔːrdəns] [tuː; tə] [tʃɑːrlz] [iː] .

The	John	Ferrar	referred	to	as	giving	the	Concordance	to	Charles	II	.
这	约翰	费拉尔	指	到	作为	给予	这	经文汇编	到	查尔斯	二	.

约翰·费拉尔将《协和谱》献给了查理二世。

[mʌst; məst]

must
必须

必须

[piː] . -

p	.	59
p	.	-

第59页

[hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][dʒɑːn] [fɝ'ɑːr] , ['brʌðər] [ʌv; əv] ['nɪkələs] ;

have	been	the	son	of	John	Ferrar	,	brother	of	Nicholas	;
有	到过	这	儿子	的	约翰	费拉尔	,	兄弟	的	尼古拉斯	;

是约翰·费拉尔的儿子，尼古拉斯的兄弟；

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [ɛ'steɪts] [ʌv; əv] ['gɪdɪŋ] [wɜːr; wər] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ][ðə; ði]['fæməli][fɔːr; fər]

so	it	is	evident	that	the	estates	of	Gidding	were	enjoyed	by	the	family	for
所以	它	是	明显	那	这	庄园	的	吉丁	是	享受	经过	这	家庭	为了

['meni] ['jɪrz] ['æftər][ðer; ðər][rɪ'tɜːrn][frʌm; frəm][ðə; ði] [flaɪt] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [ˌpɑːrlə'mentri]

many	years	after	their	return	from	the	flight	caused	by	the	Parliamentary
许多	年	后	他们的	返回	从	这	航班	导致	经过	这	议会

['soʊldʒərz] .

soldiers	.
士兵	.

因此很明显，在议会军士兵造成的逃亡之后，吉丁庄园的主人一家在返回后的许多年里一直享受着这些庄园。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [noʊn] [haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [kən'kɔːrdəns] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuːd]

It	is	not	known	how	long	the	business	of	making	Concordances	was	continued
它	是	不是	已知	如何	长的	这	商业	的	制作	索引	曾是	持续

[æt; ət] ['gɪdɪŋ] .

at	Gidding	.
在	吉丁	.

目前尚不清楚吉丁镇制作《圣经汇编》的业务持续了多久。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][dʒɑːn] [fɝ'ɑːr] ['prɪntɪd] ,

There	is	a	letter	from	John	Ferrar	printed	,
那里	是	一个	信	从	约翰	费拉尔	打印	,

约翰·费拉尔的一封信已印发，

[ɪn] [wɪtʃ] [ə'kɜːrz] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrk] [ðæt] [pər'hæps] [ɪf] “ ['noʊb(ə)l][ɔːr] ['lɜːrnɪd] ['pɜːsənɪdʒz] [nuː] [ʌv; əv]

in	which	occurs	a	remark	that	perhaps	if	“	noble	or	learned	personages	knew	of
在	哪个	发生	一个	评论	那	也许	如果	“	高贵	或者	学习	人物	知道	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

其中有一句评论说，或许如果"贵族或博学之士知道这些事，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

查理一世时期的小吉丁及(Little Gidding and its inmates in the Time of)

[ðeɪ] [wʊd] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [meɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [juːz] , [ɔːr][fɔːr; fər][sʌm; səm]
they **would** **desire** **to** **have** **some** **made** **for** **their** **own** **use** **,** **or** **for** **some**
他们 会 欲望 到 有 一些 制成 为了 他们的 自己的 使用 , 或者 为了 一些
['laɪbreri] ,
library **,**
图书馆 ,

他们希望制作一些供自己使用，或者供图书馆收藏。

[æz; əz]['reərɪtiːz][ɪn][ðer; ðər][kaɪnd] .
as **rarities** **in** **their** **kind** **.**
作为 稀有物品 在 他们的 种类 .

同类中的稀有物种。

" [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [sez] [ðæt] [ðɪs] [wɜːrk] , " [wɪtʃ] [kɔːsts] [mʌtʃ] [taɪm][ænd; ənd] ['leɪbər] ,
" **He** **also** **says** **that** **this** **work** **,** **"** **which** **costs** **much** **time** **and** **labour** **,**
" 他 还 说道 那 这 工作 , " 哪个 成本 很多 时间 和 劳动 ,

他还说这项工作"耗时耗力",

[maɪt] [biː; bi][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪb(ə)l] [ðæt] [noʊ][wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] [æt; ət] ['gɪdɪŋ] ,
might **be** **an** **answer** **to** **the** **libel** **that** **no** **work** **was** **done** **at** **Gidding** **,**
可能 是 一个 回答 到 这 诽谤 那 不 工作 曾是 完毕 在 吉丁 ,

这或许可以反驳关于吉丁工厂没有进行任何工作的诽谤。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [spent][ɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'liːv] .
but **all** **the** **time** **spent** **in** **contemplation** **,** **as** **it** **would** **make** **the** **world** **believe** **.**
但 全部 这 时间 花费 在 沉思 , 作为 它 会 制作 这 世界 相信 .

但所有的时间都花在了沉思上，就像它试图让世人相信的那样。

" [ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [tuː; tə][ə; eɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['beɪzɪr] [fɔːr; fər] [tuː] ['kɑːpiz] [iːtʃ] [ʌv; əv]
" **There** **is** **also** **a** **request** **to** **a** **Dr** **.** **Basire** **for** **two** **copies** **each** **of**
" 那里 是 还 一个 要求 到 一个 博士 . 巴塞尔 为了 二 副本 每个 的
['veriəs] [ɪ'dɪʃnz] [ænd; ənd][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] [ɪn] ['meni] ['dɪfrənt]
various **editions** **and** **translations** **of** **the** **New** **Testament** **in** **many** **different**
各种各样的 版本 和 翻译 的 这 新的 遗嘱 在 许多 不同的
['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,
languages **,**
语言 ,

"此外，还有人向巴希尔博士索要各种语言的新约圣经不同版本和译本各两本。"

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ɑːn][ænd; ənd] [dɪ'veləpt] [æz; əz]
so **it** **is** **certain** **that** **the** **work** **was** **to** **be** **carried** **on** **and** **developed** **as**
所以 它 是 肯定 那 这 工作 曾是 到 是 携带 在 和 发达 作为
[fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ;
far **as** **possible** **;**
远的 作为 可能的 ;

因此可以肯定的是，这项工作必须继续进行，并尽可能地发展下去;

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ˌprɑːbə'bɪləti][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] ['siːst] [wen] [ðə; ði] " ['hændi] ['wɜːkwɪmɪn] " [went] [ə'weɪ]
and **in** **all** **probability** **it** **only** **ceased** **when** **the** **"** **handy** **workwomen** **"** **went** **away**
和 在 全部 可能性 它 仅有的 停止 什么时候 这 " 便利 女工 " 去 离开
[frʌm; frəm][ðer; ðər][ju'naɪtɪd][hoʊm][tuː; tə] ['mæri] ,
from **their** **united** **home** **to** **marry** **,**
从 他们的 团结的 家 到 结婚 ,

而且很可能只有在"能干的妇女"离开她们的共同家庭去结婚后，这种现象才停止了。

[ænd; ənd] [dɪ'voʊt] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [mɔ:r] ['sɪriəs] , [ænd; ənd][pər'hæps] [les] ['plez(ə)nt] , [ˌɑ:kjə'peɪʃənz]

and	devote	themselves	to	more	serious	,	and	perhaps	less	pleasant	,	occupations
和	奉献	他们自己	到	更多的	严肃的	,	和	也许	较少的	令人愉快的	,	职业

.

:

.

他们投身于更严肃、或许不那么令人愉快的职业。

[ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv] ['mægdəlɪn] ['kɑ:lɪdʒ] , ['keɪmbrɪdʒ] ,

In	the	library	of	Magdalen	College	,	Cambridge	,
在	这	图书馆	的	抹大拉的玛格达琳	大学	,	剑桥	,

在剑桥大学莫德林学院的图书馆里，

[pi:] . -

p	.	60
p	.	-

第60页

[meɪ] [bi:; bi] [si:n] [ɔ:l][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kən'kɔ:rdəns] ['sɪmələr][tu:; tə] [ðæt] [æt; ət][ˌes 'ti:] .

may	be	seen	all	the	materials	for	a	Concordance	similar	to	that	at	St	.
可能	是	已见	全部	这	材料	为了	一个	经文汇编	相似的	到	那	在	英石	.

['dʒɑ:nz] , ['ɑ:ksfərd] , [vɪz] .

John's	,	Oxford	,	viz	.
约翰的	,	牛津	,	即	.

可以看到所有与牛津圣约翰学院类似的索引资料，即：

“ [ðə; ði] [faɪv] [bʊks] [ʌv; əv]['moʊzəs] .

“	The	Five	Books	of	Moses	.
“	这	五	图书	的	摩西	.

《摩西五经》。

” [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [bɪg] ['bʌndlz] [ʌv; əv]['foʊlioʊ] [ʃi:ts] , [dɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] [plɔtid] [aʊt][fɔ:r; fər]

”	There	are	two	big	bundles	of	folio	sheets	,	designed	and	plotted	out	for
”	那里	是	二	大的	捆绑	的	对开本	纸张	,	设计	和	绘制	出去	为了

[ɪn'greɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['letərˌpres] ;

engravings	and	letterpress	;
雕刻	和	活版印刷	;

“有两大捆对开纸，是为雕版印刷和活版印刷而设计和绘制的；

[bʌt; bət][noʊ] ['prɑ:gres] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rk] , [ɪk'sept] (['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf])

but	no	progress	had	been	made	with	the	work	,	except	(	curiously	enough	)
但	不	进步	有	到过	制成	和	这	工作	,	除了	(	奇怪的是	足够的	)

但这项工作没有任何进展，除了（奇怪的是）

[ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tɪd] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rdz] , “

the	title	-	page	,	which	was	completed	,	and	finishes	with	the	words	,	“
这	标题	-	页	,	哪个	曾是	完全的	,	和	完成	和	这	字	,	“

[dʌn] [æt; ət]['lɪt(ə)l] ['gɪdɪŋ] , [ə; eɪ] . [di:] . - .

Done	at	Little	Gidding	,	a	.	d	.	1641	.
完毕	在	小的	吉丁	,	一个	.	d	.	-	.

标题页已完成，结尾写着：“于公元 1641 年在小吉丁完成”。

” [ðɪs] ['meθəd] [ʌv; əv] ['bʊkmeɪkɪŋ] [ɪz][nɑ:t][ɪg'zæktli][ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ]['mɑ:dərn][aɪ'di:əz] ,

”	This	method	of	bookmaking	is	not	exactly	in	accordance	with	modern	ideas	,
”	这	方法	的	书籍制作	是	不是	确切地	在	根据	和	现代的	想法	,

“这种博彩方式并不完全符合现代理念，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [θroʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪt] [ɑːn][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] [noʊ] [ðə; ðɪ] ['kɪŋz]

but	it	may	throw	a	little	light	on	the	fact	that	although	we	know	the	King's
但	它	可能	扔	一个	小的	光	在	这	事实	那	虽然	我们	知道	这	国王学院

[kən'kɔːrdəns] [tʊk] [ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [tuː; tə] [kəm'pliːt] ,

Concordance	took	a	whole	year	to	complete	,
经文汇编	采取	一个	所有的	年	到	完全的	,

但这或许能解释这样一个事实：虽然我们知道《国王圣经汇编》耗时整整一年才完成，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [fɔːr] ['vɑːljəmz] ['deɪtɪd] - ,

there	are	no	less	than	four	volumes	dated	1640	,
那里	是	不	较少的	比	四	卷	日期	-	,

至少有四卷书的日期可追溯至1640年。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪz][ðə; ðɪ] [greɪt] ['hɑːrməni] [ɪn] [fɔːr] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

and	one	of	these	is	the	great	Harmony	in	four	languages	.
和	一	的	这些	是	这	伟大的	和谐	在	四	语言	.

其中之一就是用四种语言写成的伟大和谐之作。

[ʌn'tɪl] [ðɪs] [ʌn'fɪnɪʃt] [kən'kɔːrdəns] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] ,

Until	this	unfinished	Concordance	was	brought	to	light	,
直到	这	未完成	经文汇编	曾是	带来	到	光	,

直到这本未完成的经文汇编被发现为止

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [waɪ] [fɔːr] [wɜːrks][wɜːr; wər]['deɪtɪd][ðə; ðɪ] [seɪm] [jɪr] .

it	was	always	difficult	to	explain	why	four	works	were	dated	the	same	year	.
它	曾是	总是	难的	到	解释	为什么	四	作品	是	日期	这	相同的	年	.

一直以来，很难解释为什么有四件作品的创作年份相同。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [liːv] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,

Before	we	leave	this	subject	,
前	我们	离开	这	主题	,

在我们结束这个话题之前，

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][mʌst; məst][biː; bi] [sed] [ɑːn][sʌm; səm]['wʌndərf(ə)l] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['jʌŋgər]

a	few	words	must	be	said	on	some	wonderful	productions	of	the	younger
一个	很少	字	必须	是	说	在	一些	精彩的	作品	的	这	年轻

['nɪkələs] [fɝ'ɑːr] ,

Nicholas	Ferrar	,
尼古拉斯	费拉尔	,

关于年轻的尼古拉斯·费拉尔的一些精彩作品，有必要简单提几句。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ʃoʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [wen] “ [ðə; ðɪ][ˌmɑːnoʊ'tesərɑːn]

which	are	reported	to	have	been	shown	to	the	King	when	“	the	Monotessaron
哪个	是	据报道	到	有	到过	所示	到	这	国王	什么时候	“	这	莫诺特萨隆

” [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [prɪns] [tʃɑːrlz] ;

”	was	presented	to	Prince	Charles	;
”	曾是	呈现	到	王子	查尔斯	;

据报道，当“单面书”被呈献给查尔斯王子时，国王也曾看过这些书；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['æftərwərdz] ['teɪkən] [bæk] [tuː; tə] ['gɪdɪŋ] .

but	they	were	afterwards	taken	back	to	Gidding	.
但	他们	是	然后	已采取	后退	到	吉丁	.

但之后他们被送回了吉丁。

[piː] . -

p	.	61
p	.	-

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [fɜːrst] , “ [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli] [ɪ'vændʒəlɪst] [ɪn] [eɪt]

There	was	,	first	,	“	The	Gospel	according	to	the	holy	Evangelists	in	eight
那里	曾是	,	第一的	,	“	这	福音	根据	到	这	圣	福音传道者	在	八

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [vɪz] .

languages	,	viz	.
语言	,	即	.

首先是“根据八种语言的圣福音书作者所著的福音书，即：

['hiːbruː] , [griːk] , ['lætn] , [frentʃ] , ['spænɪʃ] , [haɪ] [dʌtʃ] , ['sæksn] , [ænd; ənd] [welʃ] , [ɪn'tɜːrprətɪd]

Hebrew	,	Greek	,	Latin	,	French	,	Spanish	,	High	Dutch	,	Saxon	,	and	Welsh	,	interpreted
希伯来语	,	希腊语	,	拉丁	,	法语	,	西班牙语	,	高的	荷兰语	,	撒克逊	,	和	威尔士语	,	翻译

[wɪð; wɪθ] ['lætn] [ɔːr] ['ɪŋglɪʃ] ,

with	Latin	or	English	,
和	拉丁	或者	英语	,

希伯来语、希腊语、拉丁语、法语、西班牙语、高地荷兰语、撒克逊语和威尔士语，用拉丁语或英语进行翻译。

[wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [vjuː] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ænd; ənd] [riːd] .

word	for	word	,	and	at	one	view	to	be	seen	and	read	.
单词	为了	单词	,	和	在	一	看法	到	是	已见	和	读	.

逐字逐句地呈现，以便一目了然地阅读。

” ['sekənd] : “ [ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] [ɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , ” [iːtʃ] ['læŋgwɪdʒ]

”	Second	:	“	The	New	Testament	in	twenty	-	four	languages	,	”	each	language
”	第二	:	“	这	新的	遗嘱	在	二十	-	四	语言	,	”	每个	语言

['rɪt(ə)n] [ɪn][ɪts]['prɑːpər] ['kærəktərz] ;

written	in	its	proper	characters	;
书面	在	它是	恰当的	人物	;

“第二：‘二十四种语言的新约圣经’，每种语言都用其特有的文字书写；

[θɜːrd] :

Third	:
第三	:

第三：

“ [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][ɪn][æz; əz] ['meni] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər]

“	The	Gospel	of	St	.	John	in	as	many	languages	as	there	are
“	这	福音	的	英石	.	约翰	在	作为	许多	语言	作为	那里	是

['tʃæptərz] ([aɪ] . [iː] . [iːtʃ] ['tʃæptər] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['læŋgwɪdʒ]) ,

chapters	(	i	.	e	.	each	chapter	in	a	different	language	)	,
章节	(	我	.	e	.	每个	章	在	一个	不同的	语言	)	,

“《约翰福音》的多种语言版本，与章节数相同（即每章使用一种不同的语言）”，

[ænd; ənd] [ɪn'tɜːrprətɪd] [wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd]['ɪntuː] ['lætn] [ɔːr] ['ɪŋglɪʃ] .

and	interpreted	word	for	word	into	Latin	or	English	.
和	翻译	单词	为了	单词	进入	拉丁	或者	英语	.

并逐字逐句地翻译成拉丁文或英文。

” [ðiːz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['prɪntɪd] [bʊks] , [bʌt; bət][ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ʌv; əv] [jʌŋ] [fɝ'ɑːr] ,

”	These	were	not	printed	books	,	but	all	in	the	handwriting	of	young	Ferrar	,
”	这些	是	不是	打印	图书	,	但	全部	在	这	手写	的	年轻的	费拉尔	,

“这些都不是印刷书籍，而是年轻的费拉尔亲笔书写的。”

[huː] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrli] [eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - [wʌn][hæd; həd] [ə'pærəntli] ['mæstərd] ['twenti] - [fɔːr]

who	at	the	early	age	of	twenty	-	one	had	apparently	mastered	twenty	-	four
WHO	在	这	早期的	年龄	的	二十	-	一	有	显然	精通	二十	-	四

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

languages	.
语言	.

他年仅 21 岁就精通了 24 种语言。

[ðɪs] [briːf] [sketʃ] [mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz] ,

This	brief	sketch	must	now	be	brought	to	a	close	,
这	简短的	草图	必须	现在	是	带来	到	一个	关闭	,

这段简短的概述到此必须结束了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [pruːv] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [huː] [ɑːr; ər][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə]

with	the	hope	that	it	may	prove	interesting	to	some	who	are	unable	to
和	这	希望	那	它	可能	证明	有趣的	到	一些	WHO	是	无法	到

[pəˈruːz] [ðə; ði][lɔːŋgər] [ˈnærətɪvz] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ˈsʌbdʒekt] ,

peruse	the	longer	narratives	on	the	same	subject	,
仔细阅读	这	更长	叙事	在	这	相同的	主题	,

希望这篇文章能引起一些无法阅读同一主题较长篇幅叙述的读者的兴趣。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] , [ɪnˈdiːd] , [ˈveri] [skers] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] .

and	which	are	,	indeed	,	very	scarce	at	the	present	time	.
和	哪个	是	,	的确	,	非常	稀少	在	这	展示	时间	.

而这些目前确实非常稀缺。

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['raɪtɚz] [hoʊps][biː; bi] [fʊl'fɪld] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ʃʊrli] [biː; bi][tuː; tə][ðem; ðəm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

Should	the	writer's	hopes	be	fulfilled	,	it	will	surely	be	to	them	,	as	it
应该	这	作家的	希望	是	已完成	,	它	将要	一定	是	到	他们	,	作为	它

[ɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

is	to	him	,
是	到	他	,

如果作者的愿望得以实现，那么对他们来说，也必定是如同对他自己一样。

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] ['kærid] [ɑːn]

a	matter	of	great	satisfaction	that	at	least	a	part	of	the	work	carried	on
一个	事情	的	伟大的	满意	那	在	至少	一个	部分	的	这	工作	携带	在

[æt; ət]['lɪt(ə)l] ['gɪdɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrmənənt]

at	Little	Gidding	should	have	been	of	such	a	permanent
在	小的	吉丁	应该	有	到过	的	这样的	一个	永恒的

令人非常欣慰的是，在小吉丁进行的工作至少有一部分具有如此持久的意义。

[piː] . -

p	.	62
p	.	-

第62页

['neɪtʃər] [ðæt] , ['æftər] - ['jɪrz] ,

nature	that	,	after	250	years	,
自然	那	,	后	-	年	,

大自然，经过250年，

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [kæn; kən] [stɪl] [biː; bi] [siːn] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪd] ['ɔːlmoʊst][ɪn][ɪts][əˈrɪdʒən(ə)l] ['freʃnəs] ,

the	result	can	still	be	seen	and	enjoyed	almost	in	its	original	freshness	,
这	结果	能	仍然	是	已见	和	享受	几乎	在	它是	原来的	新鲜	,

其效果至今仍能保持几乎原有的新鲜度，令人赏心悦目。

[ænd; ənd][kæn; kən] , [ɪnˈdiːd] , [biː; bi]['æktʃuəli] [juːst] [fɔːr; fər][ɪts][əˈrɪdʒən(ə)l] ['pɜːrpəs] .

and	can	,	indeed	,	be	actually	used	for	its	original	purpose	.
和	能	,	的确	,	是	实际上	用过的	为了	它是	原来的	目的	.

而且确实可以用于其最初的用途。

[ðə; ði] ['wɜːrkmənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈkɔːrdəns] [wʌz; wəz][soʊ] ['eksələnt] [ɪn] ['evri] ['diːteɪl] ,

The	workmanship	of	the	Concordances	was	so	excellent	in	every	detail	,
这	做工	的	这	索引	曾是	所以	出色的	在	每一个	细节	,

这些经文汇编的做工极其精湛，每个细节都无可挑剔。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [peɪst] [juːst] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] ,

even	to	the	paste	used	for	their	construction	,
甚至	到	这	粘贴	用过的	为了	他们的	建造	,

甚至包括用于建造它们的浆料，

[ðæt] [ðə; ði] ['vɑ:ljəmz] [meɪ] [wel] [læst] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ['pɪriəd] [ʌv; əv] - ['jɪrz] .

that	the	volumes	may	well	last	for	another	period	of	250	years	.
那	这	卷	可能	出色地最后的		为了	其他	时期	的	-	年	.

这些书籍很可能再保存250年。

[ænd; ənd] [æz; əz] [wi:; wi] [tɜ:rn] ['oʊvər] [ðer; ðər] ['peɪdʒɪz] [ænd; ənd] [əd'maɪər] [ðə; ði] ['meθəd] , [ðə; ði]

And	as	we	turn	over	their	pages	and	admire	the	method	,	the
和	作为	我们	转动	超过	他们的	页面	和	钦佩	这	方法	,	这

['ni:tnəs] ,

neatness	,
整洁	,

当我们翻阅他们的书页，欣赏他们的手法和整洁时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['skɪlfl] [dɪ'zaɪn] [ˌðer'ɪn] [ɪg'zɪbɪtɪd] ,

and	the	skilful	design	therein	exhibited	,
和	这	熟练	设计	其中	展出	,

其中所展现的巧妙设计，

['aʊər; ɑ:r] [θɔ:ts] [ɑ:r; ər] ['kærid] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [si:nz] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

our	thoughts	are	carried	back	to	the	days	and	the	scenes	of	their
我们的	想法	是	携带	后退	到	这	天	和	这	场景	的	他们的

[kri'eɪʃ(ə)n] ,

creation	,
创建	,

我们的思绪回到了他们创作的年代和场景，

[ænd; ənd] [wi:; wi] ['pɪktʃər] [tu:; tə] [ɑ:r'selvz] [mɔ:r] ['vɪvɪdli] [ðə; ði] ['hæpi] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['fæməli]

and	we	picture	to	ourselves	more	vividly	the	happy	and	religious	family
和	我们	图片	到	我们自己	更多的	生动地	这	快乐的	和	宗教	家庭

[wɪtʃ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [met] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [kən'kɔ:rdəns] [ru:m] ,

which	day	by	day	met	in	the	great	Concordance	room	,
哪个	天	经过	天	遇见	在	这	伟大的	经文汇编	房间	,

我们更加生动地想象出那个幸福而虔诚的家庭，他们每天都在宽敞的教会礼仪室聚会。

[ðə; ði] [wel] - ['ɔ:rdərd] [prə'seʃ(ə)n] [wendɪŋ] [ɪts] [weɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃɜ:rtʃ] [æt; ət] [ðer; ðər] [geɪt] ,

the	well	-	ordered	procession	wending	its	way	to	the	little	church	at	their	gate	,
这	出色地	-	订购	游行	结束	它是	方式	到	这	小的	教会	在	他们的	门	,

井然有序的队伍蜿蜒走向他们家门口的小教堂，

[ðə; ði] [mi:lz] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l] , [en'laɪvənd] ['oʊnli] [baɪ] [ðə; ði] “ [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['ænɪkdoʊt] , ['i:zi]

the	meals	in	the	great	hall	,	enlivened	only	by	the	“	historical	anecdote	,	easy
这	餐	在	这	伟大的	大厅	,	活跃	仅有的	经过	这	“	历史	轶事	,	简单的

[ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,

and	delightful	,
和	愉快	,

大厅里的餐食，只有“历史轶事”增添了几分趣味，轻松愉快。

” [ðə; ði] ['deɪli] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['deɪvɪdz] [sɑ:mz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fri:kwənt] ['sɪŋɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði]

”	the	daily	repetition	of	David's	Psalms	,	and	the	frequent	singing	to	the
”	这	日常的	重复	的	大卫的	诗篇	,	和	这	频繁	歌唱	到	这

['ɔ:rgən] ,

organ	,
器官	,

“每日诵读大卫的诗篇，以及经常伴着管风琴歌唱，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tjʊnd] [soʊ] [loʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [dɪ'stɜ:rbəns] [tu:; tə] [noʊ] [wʌn] ,

which	was	tuned	so	low	as	to	be	a	disturbance	to	no	one	,
哪个	曾是	调谐	所以	低的	作为	到	是	一个	干扰	到	不	一	,

音量调得非常低，不会打扰到任何人。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [sʌŋ] ['evri] [deɪ] —
and **the** **words** **of** **the** **hymn** **which** **was** **frequently** **sung** **every** **day** **—**
和 这 字 的 这 圣歌 哪个 曾是 频繁地 唱 每一个 天 —

以及那首每天都要唱的赞美诗的歌词——

“ [soʊ]['eɪndʒəlz] [sɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ] [sɪŋ] [wiː; wi] ,
“ **So** **angels** **sing** **,** **and** **so** **sing** **we** **,**
“ 所以 天使 唱歌 , 和 所以 唱歌 我们 ,

“所以天使歌唱，我们也歌唱，

[tuː; tə][gɑːd][ɑːn] [haɪ] [ɔːl]['glɔːri][biː; bi] ,
To **God** **on** **high** **all** **glory** **be** **,**
到 上帝 在 高的 全部 荣耀 是 ,

愿一切荣耀归于至高无上的上帝，

[let] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ɜːrθ] [hɪz; ɪz] [piːs] [bɪ'stoʊ] ,
Let **Him** **on** **earth** **His** **peace** **bestow** **,**
让 他 在 地球 他的 和平 赐给 ,

愿祂将平安赐予世人。

[ænd; ənd]['ʌntəˌʌntu][men][hɪz; ɪz] ['feɪvər] [ʃoʊ] .
And **unto** **men** **His** **favour** **show** **.**
和 到 男人 他的 偏爱 展示 .

向世人显明祂的恩惠。

” [piː] . -
” **p** **.** **63**
” p . -

第63页

[bʌt; bət] [ðoʊ] ['aʊər; ɑːr]['fænsi]['nætʃ(ə)rəli] [dwelz] [ɑːn][ðə; ði] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['æktɪv]
But **though** **our** **fancy** **naturally** **dwells** **on** **the** **younger** **and** **more** **active**
但 尽管 我们的 想要 自然 居住地 在 这 年轻 和 更多的 积极的
['membər] ,
members **,**
成员 ,

但是，尽管我们自然而然地会更关注那些更年轻、更活跃的成员，

[wiː; wi][mʌst; məst][baɪ][noʊ] [miːnz] [fər'get][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,
we **must** **by** **no** **means** **forget** **the** **mother** **of** **the** **family** **,**
我们 必须 经过 不 方法 忘记 这 母亲 的 这 家庭 ,

我们绝不能忘记一家之主，

[ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['græn'tʃɪldrən] .
the **source** **of** **all** **the** **virtues** **exhibited** **in** **her** **children** **and** **grandchildren** **.**
这 来源 的 全部 这 美德 展出 在 她 孩子们 和 孙辈 .

她是她子女和孙辈所有美德的源泉。

['lɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['sev(ə)nti] - [naɪn] ,
Living **to** **the** **age** **of** **seventy** **-** **nine** **,**
活的 到 这 年龄 的 七十 - 九 ,

活到七十九岁，

['mɪsɪz] . [fɝ'ɑːr] “ [æt; ət][hɜːr; hər]['daɪɪŋ] [deɪ] [hæd; həd][noʊ][ɪn'fɜːrməti][ænd; ənd] [skers] ['eni] [saɪn][ʌv; əv]
Mrs **.** **Ferrar** **“** **at** **her** **dying** **day** **had** **no** **infirmity** **and** **scarce** **any** **sign** **of**
太太 . 费拉尔 “ 在 她 垂死 天 有 不 虚弱 和 稀少 任何 符号 的
[oʊld][eɪdʒ][ə'pɑːn][hɜːr; hər] . ”
old **age** **upon** **her** **.** **”**
老的 年龄 之上 她 . ”

费拉尔夫人“去世时身体没有任何疾病，身上也几乎没有任何衰老的迹象”。

“ [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fju:] ['wɪmɪn] , [æz; əz][ɔ:l] [ðæt] [nu:] [hɜ:r; hər][kæn; kən]['testɪfaɪ] ,

“	There	were	few	women	,	as	all	that	knew	her	can	testify	,
“	那里	是	很少	女性	,	作为	全部	那	知道	她	能	作证	,

“认识她的人都可以作证，当时女性很少。”

[ðæt] [ɪk'si:dɪd] [hɜ:r; hər][ɪn] ['kʌmlɪnɪs] [ʌv; əv]['bɑ:di][ænd; ənd] ['eksələnt] ['bju:ti] ; [ʌv; əv] [fer] ,

that	exceeded	her	in	comeliness	of	body	and	excellent	beauty	;	of	fair	,
那	超出	她	在	美丽	的	身体	和	出色的	美丽	;	的	公平的	,

['mɑ:dɪst] ,

modest	,
谦虚的	,

比她更胜一筹的是她那姣好的身材和绝世的美貌；她肤色白皙，举止端庄，

[ænd; ənd]['soʊbər] [dɪ'pɔ:rtmənt] , [greɪv] [ɪn][hɜ:r; hər] [lʊks] , ['hʌmb(ə)l][ɪn][hɜ:r; hər] ['kærɪdʒ] [tɔ:rdz] [ɔ:l]

and	sober	deportment	,	grave	in	her	looks	,	humble	in	her	carriage	towards	all
和	清醒	仪态	,	严重	在	她	看起来	,	谦逊的	在	她	运输	向	全部

['pi:p(ə)l] ,

people	,
人们	,

她举止端庄，神情庄重，待人谦逊有礼。

[su:'pɜ:rlətɪv] [ɪn][dɪ'skreʃ(ə)n] ; [ʌv; əv] [fju:] [wɜ:rdz][bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] ([æz; əz] [ə'keɪʒn] ['ɔ:fərd]

superlative	in	discretion	;	of	few	words	but	when	she	spoke	(	as	occasion	offered
最高级	在	审慎	;	的	很少	字	但	什么时候	她	辐	(	作为	场合	提供

[ɪt'self])

itself	)
本身	)

她极其谨慎；寡言少语，但一旦开口（在合适的场合），便会滔滔不绝。

[noʊ] ['wʊmən] [pæst] [hɜ:r; hər][ɪn] ['eləkwəns] , [ɪn] ['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd] ['wɪzdəm] .

no	woman	passed	her	in	eloquence	,	in	judgement	,	and	wisdom	.
不	女士	通过了	她	在	口才	,	在	判断	,	和	智慧	.

在口才、判断力和智慧方面，没有哪个女人能胜过她。

[greɪt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər][dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə][gɑ:d] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [lʌv] [tu:; tə]['gɑ:dz][wɜ:rd] ,

Great	was	her	devotion	to	God	,	and	her	love	to	God's	word	,
伟大的	曾是	她	虔诚	到	上帝	,	和	她	爱	到	神的	单词	,

她对上帝的虔诚和对上帝圣言的热爱是巨大的。

['kɑ:nstənt][hɜ:r; hər] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['skrɪptʃər] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sɑ:mz] ,

constant	her	reading	of	the	Scriptures	,	and	her	singing	of	the	Psalms	,
持续的	她	阅读	的	这	经文	,	和	她	歌唱	的	这	诗篇	,

她经常阅读圣经，经常吟唱诗篇。

[wen] [ʃi:; ʃi][sæt][æt; ət][wɜ:rk][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [meɪdz] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] .

when	she	sat	at	work	with	her	children	and	maids	about	her	.
什么时候	她	卫星	在	工作	和	她	孩子们	和	女佣	关于	她	.

她坐在工作场所，身边有孩子和女佣。

” [æn; ən][ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] ['pɑ:rlər] , ['rɪt(ə)n] [baɪ][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ðɪ][læst] [jɪr] [ʌv; əv]

”	An	inscription	in	the	great	parlour	,	written	by	her	in	the	last	year	of
”	一个	题词	在	这	伟大的	客厅	,	书面	经过	她	在	这	最后的	年	的

[hɜ:r; hər][laɪf] ,

her	life	,
她	生活	,

“客厅大壁橱里的一段铭文，是她在生命最后一年写下的。”

[meɪ] [wel] [bi:; bi]['gɪv(ə)n] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [kən'klu:ʒ(ə)n][tu:; tə] [ðɪs] [ɪm'pɜ:rfɪkt] ['nærətɪv] : —

may	well	be	given	here	as	a	fitting	conclusion	to	this	imperfect	narrative	:	—
可能	出色地	是	给定	这里	作为	一个	配件	结论	到	这	不完善	叙述	:	—

或许可以将其作为这段不完美叙述的恰当结尾：——

[aɪ] . [eɪtʃ] . [es] .
I . **H** . **S** .
我 . H . S .

IHS

[piː] . -
p . **64**
p . -

第64页

[hiː; hi] [huː] [baɪ] [rɪˈpruːf] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['erərz] ,
He **who** **by** **reproof** **of** **our** **errors** **,**
他 WHO 经过 责备 的 我们的 错误 ,

他藉着责备我们的错误，

[ænd; ənd] [rɪˈmɑːnstrəns] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] [siːks] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['betər] ,
and **remonstrance** **of** **that** **which** **is** **more** **perfect** **seeks** **to** **make** **us** **better** **,**
和 抗议 的 那 哪个 是 更多的 完美的 寻找 到 制作 我们 更好的 ,

对更完美事物的劝诫旨在使我们变得更好。

[ɪz] ['welkəm] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv][gɑːd] .
is **welcome** **as** **an** **Angel** **of** **God** **.**
是 欢迎 作为 一个 天使 的 上帝 .

被尊称为上帝的天使。

[ænd; ənd]
And
和

和

[hiː; hi] [huː] , [baɪ][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [gʊd] ,
He **who** **,** **by** **a** **cheerful** **participation** **and** **approbation** **of** **that** **which** **is** **good** **,**
他 WHO , 经过 一个 快乐 参与 和 赞许 的 那 哪个 是 好的 ,

凡乐于参与并赞同良善之事的人，

[kənˈfɜːmz] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ɪz] ['welkəm] [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [frend] .
confirms **us** **in** **the** **same** **is** **welcome** **as** **a** **Christian** **Friend** **.**
确认 我们 在 这 相同的 是 欢迎 作为 一个 基督教 朋友 .

这证实了我们同样欢迎基督徒朋友的到来。

[bʌt; bət]
But
但

但

[hiː; hi] [huː] ['eni] [weɪz] [goʊz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][dɪˈstɜːrb][ˌjuː 'es][ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə]
He **who** **any** **ways** **goes** **about** **to** **disturb** **us** **in** **that** **which** **is** **and** **ought** **to**
他 WHO 任何 方式 去 关于 到 打扰 我们 在 那 哪个 是 和 应该 到
[biː; bi] [əˈmʌŋst] ['kristʃənz] ([ðoʊ] - [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt]['juːʒuəl][ɪn][ðə; ði][wɜːrld]) [ɪz][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] [waɪlst]
be **amongst** **Christians** **(** **tho** **'** **it** **be** **not** **usual** **in** **the** **world** **)** **is** **a** **burden** **whilst**
是 在 基督徒 (虽然 - 它 是 不是 通常 在 这 世界) 是 一个 负担 而
[hiː; hi] [steɪz] ,
he **stays** **,**
他 停留 ,

凡是试图以任何方式扰乱我们基督徒之间既定和应有之事（即使在世上并不常见）的人，只要他停留在那里，就是一种负担。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [ber] [hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt] , [ˌhuːsoʊ'evər][hiː; hi][biː; bi] .
and **shall** **bear** **his** **judgement** **,** **whosoever** **he** **be** **.**
和 将 熊 他的 判断 , 无论谁 他 是 .

无论他是谁，都将承担他的审判责任。

[ænd; ənd]
And
和

和

[hiː; hi] [huː] [fɔːlts] [juː 'es][ɪn] ['æbsəns] , [fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪn] ['prez(ə)ns] [hiː; hi] [meɪd] [ʃoʊ] [tuː; tə] [ə'pruːv] [ʌv; əv] ,

He	**who**	**faults**	**us**	**in**	**absence**	**,**	**for**	**that**	**which**	**in**	**presence**	**he**	**made**	**show**	**to**	**approve**	**of**	**,**
他	WHO	故障	我们	在	缺席	,	为了	那	哪个	在	在场	他	制成	展示	到	批准	的	,

他不在场时指责我们，却在我们面前表示赞同的事情，

[dʌθ; dəθ][baɪ][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [gɪlt] [ʌv; əv] ['flætəri] [ænd; ənd]['slændər] , ['vaɪəleɪt][ðə; ði]['bændz][bəuθ][ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] ['tʃærəti] .

doth	**by**	**a**	**double**	**guilt**	**of**	**flattery**	**and**	**slander**	**,**	**violate**	**the**	**bands**	**both**	**of**	**friendship**	**and**	**charity**	**.**
确实	经过	一个	双倍的	有罪	的	奉承	和	诽谤	,	违反	这	乐队	两个都	的	友谊	和	慈善机构	.

他以奉承和诽谤的双重罪行，既违背了友谊的盟约，又违背了慈善的盟约。

['meri] [fɝ'ɑːr] , ['wɪdoʊ] ,

Mary	**Ferrar**	**,**	**Widow**	**,**
玛丽	费拉尔	,	寡妇	,

玛丽·费拉尔，寡妇

['mʌðər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fæməli] ,

Mother	**of**	**this**	**family**	**,**
母亲	的	这	家庭	,

这家人的母亲

[ænd; ənd][eɪdʒd][ə'baʊt] ['fɔːrskɔːr] ['jɪrz] ,

and	**aged**	**about**	**fourscore**	**years**	**,**
和	老年人	关于	八十	年	,

年龄大约八十岁，

[huː] [bɪdz] [ə'duː] [tuː; tə][ɔːl] [fɪrz] [ænd; ənd] [hoʊps] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld]

who	**bids**	**adieu**	**to**	**all**	**fears**	**and**	**hopes**	**of**	**this**	**world**
WHO	出价	再见	到	全部	恐惧	和	希望	的	这	世界

他告别了世间所有的恐惧和希望。

[ænd; ənd]['oʊnli][dɪ'zaɪɝz][tuː; tə] [sɜːrv] [gɑːd] ,

and	**only**	**desires**	**to**	**serve**	**God**	**,**
和	仅有的	欲望	到	服务	上帝	,

他唯一的愿望就是侍奉上帝。

[set] [ʌp] [ðɪs] ['teɪbl] .

set	**up**	**this**	**Table**	**.**
放	向上	这	桌子	.

设置此表格。

['prɪntɪd] [baɪ] ['wɪljəm] ['klaʊz] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['lɪmɪtɪd] , ['lʌndən] [ænd; ənd] ['bɛkəlz] .

printed	**by**	**william**	**clowes**	**and**	**sons**	**,**	**limited**	**,**	**london**	**and**	**beccles**	**.**
打印	经过	威廉	克洛斯	和	儿子们	,	有限的	,	伦敦	和	贝克尔斯	.

由伦敦和贝克尔斯的威廉·克洛斯父子公司印刷。

['futnəuts] :
Footnotes **:**
脚注 :

脚注：

[[wʌn]] [ðə; ði]['di:teɪlz][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][æt; ət]['lɪt(ə)l] ['gɪdɪŋ] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['peɪdʒɪz]
[1] The details of the life at Little Gidding contained in the following pages
[1] 这 细节 的 这 生活 在 小的 吉丁 包含 在 这 下列的 页面
[ɑ:r; ər] [dɪ'raɪvd] ['tʃi:fli] [frʌm; frəm] “ [tu:] [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['nɪkələs] [fɜ'ɑ:r] ,
are derived chiefly from “ Two lives of Nicholas Ferrar ,
是 衍生的 主要 从 “ 二 生活 的 尼古拉斯 费拉尔 ,

[1] 以下几页中记载的利特尔吉丁的生活细节主要来源于《尼古拉斯·费拉尔的两段人生》,

[baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [dʒɑ:n] , [ænd; ənd][baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [dʒɛb] , ” ['beɪkɝz] [em'esiz] . , ['edɪtɪd] [baɪ]
by his brother John , and by Dr . Jebb , ” Baker's MSS . , edited by
经过 他的 兄弟 约翰 , 和 经过 博士 . 杰布 , ” 面包师的 MSS . , 编辑 经过
['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['meɪər] ,
Dr . Mayor ,
博士 . 市长 ,

由他的兄弟约翰和杰布博士撰写,《贝克手稿》,由梅奥博士编辑,

[ʌv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] “ [laɪf] [ʌv; əv] ['nɪkələs] [fɜ'ɑ:r] , [baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['tɜ:rnər] , ”
of Cambridge , and from “ Life of Nicholas Ferrar , by Dr . Turner , ”
的 剑桥 , 和 从 “ 生活 的 尼古拉斯 费拉尔 , 经过 博士 . 车工 , ”
['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['i:li] .
Bishop of Ely .
主教 的 伊利 .

剑桥大学,以及特纳博士所著的《尼古拉斯·费拉尔传》,伊利主教。

[bəuθ] [ði:z] [wɜ:rks][ɑ:r; ər] [naʊ] [aʊt][ʌv; əv][prɪnt] .
Both these works are now out of print .
两个都 这些 作品 是 现在 出去 的 打印 .

这两部作品目前均已绝版。

[ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['hɑ:məniz] [ɔ:r] [kən'kɔ:rdəns] [ɑ:r; ər] [dɪ'raɪvd] [ɪn'taɪərli]
The accounts of the various Harmonies or Concordances are derived entirely
这 账户 的 这 各种各样的 和声 或者 索引 是 衍生的 完全
[frʌm; frəm]['pɜ:rsən(ə)l][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['seprət] ['vɑ:ljəmz] ,
from personal examination of the separate volumes ,
从 个人的 考试 的 这 分离 卷 ,

各种《圣歌集》或《圣歌索引》的记载完全来自对各卷本的个人研究。

[ɔ:r][frʌm; frəm][də'rekt] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['oʊnərz] .
or from direct communication with their owners .
或者 从 直接的 沟通 和 他们的 所有者 .

或通过与所有者的直接沟通。

[-] [θri:] [ʌv; əv] [ði:z] ['vɑ:ljəmz] [ɑ:r; ər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'zi:əm] .
[20] Three of these volumes are now in the British Museum .
[-] 三 的 这些 卷 是 现在 在 这 英国 博物馆 .

[20] 其中三卷现藏于大英博物馆。

[-] [ðə; ði][moʊst] ['ækjərət] [ə'kaʊnts] [ɑ:r; ər] [ðoʊz] [ɪn] “ ['nɪkələs] [fɜ'ɑ:r] , ” ['edɪtɪd] [baɪ]['kænən]
[35] The most accurate accounts are those in “ Nicholas Ferrar , ” edited by Canon
[-] 这 最多 准确的 账户 是 那些 在 “ 尼古拉斯 费拉尔 , ” 编辑 经过 佳能
['kɑ:rtər] ,
Carter ,
卡特 ,

[35] 最准确的记载出自卡特牧师编辑的《尼古拉斯·费拉尔》一书。

['pʌblɪʃt] - , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['peɪpər][baɪ][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɔ:θər] , [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
published 1892 , and in a paper by the present Author , prepared for the
已发布 - , 和 在 一个 纸 经过 这 展示 作者 , 准备 为了 这
[sə'saɪəti][ʌv; əv] ['æntɪkwərɪ] ,
Society of Antiquaries ,
社会 的 古董商 ,

发表于 1892 年,以及本文作者为古物学会撰写的一篇论文中,

[ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ɪn] - [fɔːr; fər] - .

and	printed	in	Archæologia	for	1888	.
和	打印	在	-	为了	-	.

并刊登于 1888 年的《考古学》杂志。

['iːv(ə)n] [ðiːz] [ə'kaʊnts] [ɑːr; ər][nɑːt][kwaɪt] ['ækjərət] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] ,

Even	these	accounts	are	not	quite	accurate	at	the	present	time	,
甚至	这些	账户	是	不是	相当	准确的	在	这	展示	时间	,

即使是这些说法，目前也并不完全准确。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑːljəmz] ['hævɪŋ] [tʃeɪndʒd] [hændz][ɪn][ðə; ði][læst] [fjuː] ['jɪrz] . — [dʒeɪ] . [iː] . [ə; eɪ]

some	of	the	volumes	having	changed	hands	in	the	last	few	years	.	—	J	.	E	.	A
一些	的	这	卷	拥有	已更改	双手	在	这	最后的	很少	年	.	—	J	.	E	.	一个

.

:

.

过去几年里，部分卷宗已易手。——JEA

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神